ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ

(ᠰᠢᠨᠵᠢᠯᠡᠯ ᠲᠠᠶᠢᠯᠪᠤᠷᠢ)

ᠪᠠᠶᠠᠷ ᠰᠢᠨᠵᠢᠯᠡᠪᠡ

*

ᠥᠪᠥᠷ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠠᠷᠠᠳ ᠤᠨ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠦᠨ ᠬᠣᠷᠢᠶ᠎ᠠ ᠬᠡᠪᠯᠡᠪᠡ
ᠥᠪᠥᠷ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠰᠢᠨ᠎ᠡ ᠬᠤᠸᠠ ᠪᠢᠴᠢᠭ᠌ ᠦᠨ ᠳᠡᠯᠭᠡᠭᠦᠷ ᠲᠠᠷᠬᠠᠭᠠᠪᠠ
ᠥᠪᠥᠷ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠠᠷᠠᠳ ᠤᠨ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠦᠨ ᠬᠣᠷᠢᠶ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠦᠨ ᠦᠢᠯᠡᠳᠪᠦᠷᠢ ᠳᠦ ᠬᠡᠪᠯᠡᠪᠡ
1980 ᠣᠨ ᠤ 5 ᠰᠠᠷ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠨᠢᠭᠡᠳᠦᠭᠡᠷ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ
1998 ᠣᠨ ᠤ 8 ᠰᠠᠷ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠭᠤᠷᠪᠠᠳᠤᠭᠠᠷ ᠤᠳᠠᠭ᠎ᠠ ᠬᠡᠪᠯᠡᠪᠡ
ᠬᠣᠪᠢ ᠲᠣᠭᠠᠨ ᠤ ᠦᠨ᠎ᠡ : 88.00 ᠶᠤᠸᠠᠨ

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ᠪᡳᡨᡥᡝ

ᠭᠠᠷᠴᠠᠭ

ᠣᠷᠴᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠴᠢ ᠶᠢᠨ ᠦᠭᠡ …………………………（　）
ᠣᠷᠢᠰᠢᠯ …………………………（九）
《ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ》ᠤ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠦᠳ ᠰᠤᠳᠤᠯᠤᠯ ᠤᠨ ᠲᠤᠬᠠᠢ …………（十三）
ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠯᠠᠯ …………………………（一三一）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠨᠢᠭᠡᠳᠦᠭᠡᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（一）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠬᠣᠶᠠᠳᠤᠭᠠᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（一一九）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠭᠤᠷᠪᠠᠳᠤᠭᠠᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（二五三）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠳᠦᠷᠪᠡᠳᠦᠭᠡᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（三九五）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠲᠠᠪᠤᠳᠤᠭᠠᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（五〇九）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠵᠢᠷᠭᠤᠭᠠᠳᠤᠭᠠᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（六二七）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠳᠣᠯᠤᠳᠤᠭᠠᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（七五三）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠨᠠᠢᠮᠠᠳᠤᠭᠠᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（八七三）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠶᠢᠰᠦᠳᠦᠭᠡᠷ ᠪᠦᠯᠦᠭ …………（九九三）

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠰᠤᠳᠤᠯᠤᠨᠢ ᠪᠢᠴᠢᠭ ……（一一〇一）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠰᠤᠳᠤᠯ ᠨᠠᠶᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭ ……（一二〇九）
ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ ᠰᠤᠳᠤᠯ ᠲᠠᠶᠢᠯᠪᠤᠷᠢ ᠪᠢᠴᠢᠭ ……（一三二五）

ᠬᠠᠪᠰᠤᠷᠤᠯᠲᠠ ᠪᠠ ᠪᠢᠴᠢᠭ

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠲᠣᠪᠴᠢᠶᠠᠨ [illegible] [illegible]

ke'et' purujlan soni po'et' kotolpej. mav untaruu kora'er kotolurun,

格額惕不㕦闌雪泥孛額惕歌多勒罷。卯溫都𠊝格魯額𧿹歌多魯論。

棄了 躲着 夜裏 便 動了 歹作的 山名的 背陰 依着 動 時

soni po'et' terkete'un pakan ite'keltene kelen ki'et, konkelen ja'ukepen

雪泥孛額惕迭䫉格迭溫不坤亦帖格勒帖揑客連乞額惕，匡格連牙兀客邉

夜裏 便 附近 有的 可倚仗的 行 話 說了 輕 甚麼物等行的行

tejin ukalekte'tu tjinkis qahan. pataj. kisilig qojaruu ukes pajiretju,

帖因嗚詁列克迭周成吉思合罕。巴歹、乞失里黑㗹牙𠊝兀格思不失𦕰周，

那般 被 說着 太祖 皇帝 人名 人名 兩箇的 言語每 信着

ütür tüli naran kelperi'ülüm qara qaltʃi'eleti kürtʃü üterin pe'upa.

兀都䠷都里納㘓客勒別理兀侖哈剌哈勒只惕額列惕古䠷抽兀迭鄰巴兀罷。

晝 午 日 斜 沙磧名 沙磧 到着 歇 的 下了

po'olqan qara'ulsun t'alpitʃu kotoltʃü, t'ere kotolürkse'er manaqarʃi

孛勒𡀔哈剌兀勒孫塔勒必周歌多勒周。帖𠯈歌多魯克薛額䠷馬納哈䠷石

做 哨望 放着 動着 那 動了 依着 明早

mau ütürün kerüte uri'anqatai tʃelme qo'ai itekeʃü qojina'an tʃaqaru'ulsun

卯溫都𥘁格𨆪迭兀𧿹哈歹者勒蔑𡁏阿宜亦帖格周𡁏亦納安察黑都兀勒孫

山名 的 背陰行 種 人名 行 倚仗着 後 自的行 後 哨

mav untuyun epurijer hula'an puruqat' ta'arin ajisuqui tajijuu t'ɔusui

卯溫都侖 額不理耶𠷑 忽剌安不魯哈惕 荅阿鄰 阿亦速恢 歹亦訥脫兀速泥

（山名的　前依着　地名　經過　來的　敵的　塵土行）

tʃajile tʃajile noqo'antur aqta'sijan atuwulan japuqujtur, qojinatʃa

主亦列 主亦列 那嶓安突𠷑 阿黑騸昔額 阿都兀闌 迓步恢突𠷑，豁亦納察

（一路　一路　青草裏　騸馬每自的行　牧放　行的時　自後）

utertʃa pukujitar altʃitajiin aqtas atuwula'ulsun tʃikitai, jatir

兀迭理惕抽 不恢突𠷑 阿勒赤歹因 阿黑騸思 阿都兀剌兀勒孫 赤吉歹、牙的𠷑

（歇餉看　有時　人名的　騸馬每　教牧放的　人名　人名）

qarqatʃu "üaŋqan tere neketʃu ajisun atʃu'uj" ke'etʃu, tentetʃe tʃiŋkis qahan tɔ'ɔsun

哈貌吟周 王罕 帖劉捏 客周 阿亦孫 阿主為 客額周，田迭徹 成吉思哈罕 脫斡孫
(望着　人名　那　般着　来　有来　說着　自那裏　太祖　皇帝　處)

ke'ek'tetʃu utʃe'esu mav untuʀun epuʀijer hula'an puruqat' ta'arin tɔ'ɔsun

客額克迭周 兀者額速 卯温都倫 額不脫耶貌 忽剌安不譖哈惕 荅阿都脫斡孫
(被說着　看呵　山名　的　前　依着　地名　經過　處)

utʃetʃu, "tajjin kurpej" ke'etʃu aqtasijan hulte'et' iretʃu, "tajjin kurpej"

兀者周・歹因古貌罷（罷作伯）客額周 阿黑塔失顏 忽勒迭額惕 亦劉周・歹因古貌罷（罷作伯）
(見着　敵　到來了　說着　騸馬每　自的行　趕了　來着　敵　到了)

ajisultʃatʃu ajisun atʃuɣui. tente üaŋqan, ʤamuqa tatʃa asaqtʃu'u: temyʤin

阿亦速勒察周阿亦孫阿主為。因迭王罕，札木哈荅察阿撒黑出兀：帖木真

共來着 來 有來 那裏 人名 人名 行 問有來 名

ʉʤe'esʉ kenet' pʉle'ei. tere ajisuqujitur ʤamuqa, üaŋqan lu'a qamtʃu

兀者額速格捏惕不列埃。帖劉阿亦速蚗突貌札木哈，王罕魯阿哈禿

見呵 不意 有來 那 來的時 人名 人名 一同 同

ʉʤe'et' aqtasijan pariʼulu'at' atʃa'alatʃu morilapai. tetʉi ese

兀者額惕阿黑驪昔顏把理兀魯阿惕阿察阿剌周秣驪剌罷。伯原作 帖堆額薛

見了 騸馬每的行 教拿了 馱馱着 上馬了 那些 不曾

tö'örigüi tütüm

脫斡理𢿎（轉時）土禿木（每遍）

tente uru'ut' manqut' ke'en irken inu pui. tete irken inu qatqultumuitje.

田迭（那裏）兀魯兀惕（種）忙忽惕（種）客延（麼道）亦兒堅（百姓）亦訥（他的）備（有）。帖迭（那）亦兒堅（百姓）亦訥（他的）哈惕忽勒都（廝殺）梅者（有也）。

kö'üntür qat'qultuqun metäs ket' puj? ke'en asaqtu'u. tjamuqa ükülerün:

可溫突兒（子行）哈惕忽勒都渾（廝殺的）篾顏思（般每）客惕（誰每）備（有）？客延（麼道）阿撒黑（問）出兀（有來）。札木哈（人名）嗚詁列論（說）：

tem tökiju

點勺乞由。（次序　宜有）

terelkeke tütüm

迭刮勒古古土秃木。（翻滾時　每遍）

töji tökiju.

脫宜勺乞由。（陣勢　宜有）

"t'ejin po'esu pita t'etentur tʃirkin pa'at'ut'ijan qatakini t'uʃijaltun tʃirkin

帖困字額速必荅帖顛突兒只兒斤把阿禿的顏恰荅吉泥土失牙勒敦只兒斤

(那般 有呵 咱每 他每 行 姓 男子每 自的行 人名 行 相對 姓)

tüqt'an puj t'ete. serelt'en irken pujtʃe" k'e'etʃu'uj t'ere ukettur üaŋqan ukulerun:

禿黑壇備帖迭。薛列勒田亦兒堅備者"客額主爲。帖列兀格突兒王罕鳴詁列論:

(旗纛每 有 那的每 可行的 百姓 有也者 說了 那 言語 裏 人名 說)

utʃukenetʃe ultu tʃitatur tatuqsam irken t'ete. qaraqtʃi'ut' alaqtʃi'ut'

兀出格捏徹兀勒都鑕荅突兒荅都黑三亦兒堅帖迭。哈剌黑赤兀惕阿剌黑赤兀惕

(從小 刀 鎗 裏 開了的 百姓 那的每 黑 每 花 每)

tuŋqajitun ketʃike üaŋqanu minqan türqa'uti uturitun qori ʃilemün tajitʃi toptʃiluqa.

董哈亦敦格只格王曄訥敏曄土頑哈兀的兀都理敦嚕理失列門太子多卜秃勒都㖸。

姓的 後援 人名的千 護衛 行 教統着 人名 教衛 着

toptʃiulqaja.

多卜秃勒哈牙。

教衛 咱

türpekenu ketʃike olon tuŋqajit' pa'atüti toptʃiulqaja.

土別格訥格只格斡欒董哈亦惕把阿秃的多卜秃勒哈牙。

姓的 後援 姓 勇士每 行 教衛 咱

pa'atutijan toptʃiulqaja. tʃirkinu ketʃike tümen türpekenu atʃiq ʃirani

把阿秃的顏多卜秃勒哈牙。只兒吉訥格只格土綿土別格訥阿赤黑失嚕泥

勇士每 自的行 教衛 咱 姓的 後援 姓的 人名 行

ore poltejit'tʃu qartʃu nokot' te'en ukulerun: "üaŋqan ene tʃérikijen namaji

斡剌字勒迭亦惕 抽哈䫄抽 那可惕 迭延 嗚詁列鰞："王罕 額捏 扯理吉顏 納馬宜
（另 孤零 出着 伴當 自的行 說 人名 這 軍 自的行 教我）

ukulerun: "tʃamuqa te'u pitanu tʃérik' tʃi tʃasa" ké'etʃu'uj. t'ere ukeʇur tʃamuqa

嗚詁列鰞："札木哈 迭兀 必荅訥 扯理克 赤 札撒" 客額主爲。帖列 兀格突䫄 札木哈
（說 人名 弟 咱的 軍 你 整治 說了 那 言語 裏 人名）

minqan t'urqa'utun ketʃike pita jeké qol topt'ulajtʃe" ké'etʃu'uj. pasa üaŋqan

敏罕 土䫄哈兀敦 格只格 必荅 也客 豁勒 朶卜禿來者" 客額主爲。巴撒 王罕
（千 護衛的 後 援 咱每 大 中軍 衛 也者 說了 再 人名）

antatur kele orulja, anta qata'utʃituqaj" ke'etʃu, tʃamuqa, toro'un

安荅突䫟客列斡囉兀魯牙，安荅哈荅兀赤禿𡂰客額周，札木哈朶囉溫

tʃasa ke'emitj. ünqan törlet' notatʃa tʃinaru atʃu'u. tʃaqtu nokör pujju.

札撒客額梅。王罕都列惕納荅察赤納𨰹阿主兀。察黑圖那可貌備由。

tʃasa ke'emu. antatur pi qatqultun jatan japulua, ene tʃerik' namaji

札撒客額木。安荅突䫟必哈惕忽勒敦牙丹迓步魯阿，額捏扯理克納馬宜

uru'ut' manquti t'umpulan ɯkɯlepe pi. minu ɯketɯr mut' tʃirkinijen

兀嚕兀惕忙忽的土木不闌嗚詁列罷必。米納兀格突兒木惕只兒吉你顏
(種 種 行 為頭 說了 別原作 我 我的 吉語裏 他每 姓 自的行)

't'emɯtʃin k'o'ɯntɯr qat'qultuqun met'ɯs k'et' puj? k'e'en asaqu'asu pi ɯkɯlerɯn,

帖木真可溫突兒恰惕忽勒都渾篾迭思客惕備？客延阿撒忽阿速必嗚詁列論，
(名 子行 厮殺 般的每 誰每有 麼道 問呵 我 說)

tʃiŋkis qahantur k'ele ɔrɔ'ultʃu ɯkɯletʃɯ ilerɯn: "üanqan natatʃa asaqpa:

成吉思恰罕突兒客列斡囉兀勒周嗚詁列周亦列論："王罕納荅察阿撒黑罷：
(太祖 皇帝行 語 入著 說著 去 人名 我行 問了)

ke'eltupej. te'ʉnɑ ketʃike nʉn üaŋqanu jeke qol tʃerikijer pajjisu ke'eltupej.

客額勒都罷。帖兀訥格只格門王罕訥也客豁勒扯裡吉耶魏擺亦速客額勒都罷。

ke'eltupe. tuŋqaiitun ketʃike üaŋqanu minqan türqa'utun nojan qori ʃilemɑn tajtshiji

客額勒都罷。董哈亦敦格只格王罕訥敏罕土魏哈兀敦那顏豁裡失列門太子宜

tümpulatʃu maŋlajlaa tʃasaltupa. tʃirkian ketʃike tümen tüpekenɑ atʃiq ʃirani

土木不剌周莽來闌札撒勒都罷。只魏吉訥格只格土綿土別格訥阿赤黑失鑞泥

erte pi antatur qatqultun jatatʧu japulu'a. üaŋqan natatʧa ʧinaru aʤuu.

額䚟迭必安荅突䚟恰惕惚勒敦牙荅周牙步潛阿。王罕納荅察赤納𠼪阿主兀。

(在前 我 契交 行 斷殺 不能着 行來 人名 比我 那廂 有)

e'üper uqa'asu ʧaqt'u nökör puju, ʧerikien ʧasaltun ja'u ʧ'itaqun?

額兀別䚟兀哈阿速察黑屬那可䚟備由，扯理吉顏札撒勒敦牙兀赤荅𠾐？

(這般 省呵 的中 伴當 有 軍 自的行 失整治 甚麼 能的)

pasa üaŋqan ük'ülerün: ʧamuqa te'ü ene ʧerik' ʧi ʧasa'k'en namaji tuʃin ük'ülemüi.

巴撒王罕嗚詁列論：札木哈迭兀額捏扯理克赤札撒客延納馬宜土申嗚詁列梅。

(再 人名 說 人名 弟 這 軍 你 整治 麼道 我行 委付 說 有)

雖當混戰時不亂，從小鎗刀裏慣，他的旄纛或花或黑，見時殺的有誰？」札木哈說：「兀魯兀惕忙忽惕那二種百姓能厮殺，馬行了。此時王罕同札木哈來，問札木哈道：「帖木真處厮前望見忽刺安不剌合惕地面塵起，敵人來到也。」成吉思上息中間，有阿勒赤歹放馬的赤吉歹等來報：「自卯溫都兒山做後哨，哨望着。至明日午後於哈剌哈勒只惕額列惕地面歇知，將家內物件棄了，遂往躲於卯溫都兒山陰處去。行時教者勒蔑成吉思聽了巴歹、乞失里黑說，就那夜對附近可倚附的伴當每說

anta pu aju, qataʼutʃi» keʼetʃu ieʧuku.

安荅（契交）不（休）阿余（怕），哈荅兀只（謹慎）」客額周（說着）亦列主古（去了）。

ene kele ire'ülü'et' čiŋkis qahan ökülerün; 'urwutun törgetei epin

額捏(這)客列(話)亦劉兀魯額惕(來了)成吉思哈罕(太祖皇帝)嗚詁列論(說)：「兀魯兀敦(姓的)主兒扯歹(人名)額賓(伯父)

將前言說與成吉思：「以這等必不能勝你，你休怕，謹慎者。」
又不及我。可以報與帖木真安荅知道。」於是札木哈暗遣人
前常不能敵帖木真來。如今王罕教我整治他軍馬，看來他
治者。」於是札木哈分出去了。札木哈對他伴當每說：「我在
仍教咱大中軍衛者。」王罕又說：「我這軍馬，札木哈弟你整
勇士豁里失列門太子，領一千護衛的人，以次應援。最後
者。隨後再教土綿土別干姓的阿赤黑失崙，斡欒董哈亦惕
可提防着。」王罕說：「那般呵，教咱只兒斤勇士哈荅吉衛他

onetʃit k'ʉrti minu asaraqui anta metetke," k'e'epe. tʃʉrtʃetei ʉkʉlerʉn:

斡揑赤惕(孤)可兀的(兒每行)木訥(我的)阿撒剌忽宜(撫養的行)安荅(契交)篾迭兗該(知道者)"客額罷(說了)。別本作主兒扯歹(人名)嗚詁列論(說)：

maŋqutun quyiltar setʃen ʉkʉlerʉn: "antajin emʉne pi qatqultusu. mono qojina

忙忽敦(姓的)忽亦勒荅兒薛禪(人名)嗚詁列論(說)："安荅因(契交的)額木揑(前)必(我)合惕忽勒都速(廝殺)。抹那豁亦納(久後)

tʃi jau k'e'emʉ? tʃimaji maŋlajlaja" k'e'epe. tʃʉrtʃetei tuŋqotqujin urita

赤(你)牙兀客額木(甚麼說有)？赤馬宜(你行)莽來剌牙(教做先鋒)"客額罷(說了)。別本作主兒扯迭宜(人名行)董嗚惕忽因(作聲的)兀哩荅(先)

emune tʃasatʃu pajjipaj. pajjiquj lu'a tajin tʃirkini maŋlajlatʃu kurtʃu irepej.

前 整治着 立了 峙立了 敵 行 先鋒着 到着 來了

額木揑札撒周擺亦罷。伯(原作擺)亦呋魯阿答因只䫂吉泥莽來剌周古䫂周亦剌罷。伯(原作

tejin Ke'et' tʃartʃitej qujiltar qɔjar uru'ut' maŋqutijarijan tʃiŋkis qa'anu

那般 說了 人名 人名 兩箇 姓 姓 行 領着 太祖 皇帝的

帖因客額惕主䫂赤歹惚亦勒荅䫂嚕牙䫂兀嚕兀惕忙忽惕的牙里顏成吉思哈阿訥

"tʃiŋkis qa'anu emune pa uru'ut' maŋqut' maŋlajlan qat'qultusu" k'e'etʃu'uj.

太祖 皇帝的 前 俺 姓 姓 先鋒 厮殺 俺 說了

"成吉思哈阿訥額木揑巴兀嚕兀惕忙惚惕莽來闌哈惕惚勒都速"客額主為。

atʃiq ʃirɑn, qujiltari qatʃ'qutʃu parɑ'utʃɑqu. mɑŋqut' qujiltarun terre

阿亦黑失論(人名)，惚亦勒荅鯉(人名)恰惕惚周(刺着)保兀勒主兀(落下了)。忙惚惕(姓)惚亦勒荅論(人名)(的)迭額鄰(上)

tɑrutʃu ajisuqujtur tɑmen tɑpekenɑ atʃiq ʃirɑn tɑpt'ulpaj. tɑpt'ultʃu

荅譒周(勝着)阿亦速峧突鯢(來時)土綿土別格(姓)訥(的)阿亦黑失論(人名)多卜禿勒罷(衝了)。伯原作 多卜禿勒周(衝着)

irektʃi lɑ'e urɑ'ut' mɑŋqut' eserkɑ tɑpt'ultʃu tʃirkiai tarupaj.

亦剌恢魯額(幾來了)兀譒兀惕(姓)忙惚惕(姓)額薛兒古(迎着)多卜禿勒周(衝着)只兒吉泥(行)荅譒罷(勝了)。伯原作

tʃurtʃetej pasa tuŋqajiti tarupa. tarutʃu ajisuqujtur qori ʃilemun tajtʃi minqan

主兒扯歹(人名)巴撒(再)董哈亦(姓)的(行)答兒罷(勝了)。答兒周(勝着)阿亦速忽突兒(來時)豁里失列門太子(人名)敏罕(千)

tarutʃu kotolketʃu ajisuqujtur olon tuŋqajit eserku toptulpaj.

答兒周(勝着)歌多勒格周(敗動)阿亦速忽突兒(來時)斡欒董哈亦(姓)惕額薛兒古(迎着)多卜兀勒罷(衝了)。原作伯

eke'ertʃu'uj. tʃurtʃetej uru'uti'erijan toptultʃu tumen tapekeni tarupaj.

額客額兒出為(翻了)。主兒扯歹(人名)兀魯兀(姓)的額哩顏(傾着)多卜兀勒周(衝着)土綿土別格(姓)泥(行)答兒罷(勝了)。原作伯

eŋkeske qatʃarijan qaqtatʃu, seŋkwmwn t'ente unatʃu'u, seŋkwmi unaqtatʃu

昂格思格哈察理顔哈黑荅周，桑昆門田迭兀納主兀。桑古迭兀納黑荅周

（紅 腮 自的行 被射着 人名 只 那裏 倒了 有 人名 行 被倒着）

tarutʃu ajisuqujtur, ŭaŋqannatʃa eje wkej'w seŋkwm eserkw tɔpt'ulqu pɔlun

荅皃周阿亦速咴突皃，王罕納察額耶兀該兀桑昆額薛皃古多卜秃勒惚孛侖

（壓着 來 時 人名 與 商量 無 人名 說着 衛 要）

t'urqa'utijar tɔpt'ulpaj. tʃurtʃetej pasa qɔri ʃilemwn t'ajtshiji itʃu'atʃu

土皃哈兀的牙皃多卜秃勒罷。伯主皃扯歹巴撒豁里失列門太子宜亦出阿周

（護衛 護着 衛了 也 人名 再 人名 行 救遮着）

unaqsan jaratuji apuat qaritʃu, tʃiŋkis qahan pitanuaj ŭaŋqannatʃa

兀納黑三牙剌兗宜阿不阿惕哈里周，成吉思哈罕必荅訥埃王罕納察

倒了的 傷有的 行 將了 回着 太祖 皇帝 咱 的 人名 處

ʃiŋkekŭj naraa qupuri teere tajin pukujtur, pitanuaj ekeertʃu quiiltari

升格恢納剌忽不裏迭額剌塔申不恢突兒，必荅訥埃額客額兒抽忽亦勒荅理

落的 日 低山 上 相 有 時 俺 的 翻着 人名 行

kereji̇t pukuteer seŋkumun teere ekeertʃu pajiipaj. ani tarutʃu

客列亦惕不古迭額兒桑古門迭額剌額客額兒抽擺亦罷。阿泥荅魯周

種 都 人名 的 上 翻着 立了 他每 行 勝着

〇伯 象作

將他敗了。追去間，鈴栾董哈亦㖞衝來。主兒扯歹又勝了。失列門太子領一
復翻回於忽亦勒荅兒落馬處立了。主兒扯歹領着兀魯兀㖞衝去，又
援土綿土別干的阿赤黑失侖衝來，將咱忽亦勒荅兒剌下馬。忙忽㖞軍
將來，兀魯兀㖞忙忽㖞迎着衝將去，將他每敗了。追去時，被王罕的後
他兩姓的百姓，於成吉思前排陣立了。纔立罷，王罕的先鋒只兒斤衝
主兒扯歹說："皇帝面前，我的兀魯兀㖞忙忽㖞做先鋒廝殺。"說罷
比及主兒扯歹回話，忽亦勒荅兒說："我做先鋒，久後將我孤兒擡舉。"
成吉思知了這話，說道："主兒扯歹伯父，我欲教你做先鋒，你意思如何？"

qatqultuqsan qatʃaratʃa qaqatʃatʃu utɕʃite kotoltʃu qaqatʃan qonɔpai.

哈惕忽勒都黑三（廝殺了的） 哈扎喇察（地處） 哈哈察周（分離着） 兀迭失迭（晚行） 歌多勒周（動着） 哈哈潺（分離） 豁那罷（宿了）。伯家作

qurpan ɪkej atʃuu. tʃiŋkis qahan ɪkʊlerʊn: ʊkʊtej lʊre itʼekelʼen pɔːrtʃu,

三箇 無 有 太祖 皇帝 說 人名 一同 倚仗有的 人名

惚兒班兀該阿主兀。成吉思哈罕鳴詁列論：斡闊歹曾額亦帖格勒田孛斡兒出、

pajiitʃu qontʃu ɪtʊr kejiʊlʊn pakutʼkʼejɛsʊ okʊtej, pɔrɔqul, pɔːrtʃu

立着 宿着 日 教明 帖視阿 人名 人名 人名

擺亦周惚那周兀都兒格亦兀侖不古惕格額速斡闊歹、孛羅忽勒、孛斡兒出

惚亦剌合兒回來，那夜起着離了廝殺處宿下了。

於桑昆處立了。成吉思既勝了王罕，見日已晚，收了軍將傷了的

主兒扯歹將桑昆的腮射中衝了。衆客列亦惕種的軍，見射倒桑昆，卻翻回

千護衛軍衝來，主兒扯歹又勝了。於是王罕子桑昆不教他父知，也衝來，

"qojinatʃa pitanu nekeʧu ire'esu qatqaltuja" ke'en ʤasaʧu pajijpai.

豁亦納察必荅訥揑客周亦𠯈額速合惕忽勒都牙」客延札撒周擺亦罷。(伯原作)

後行 咱的 襲着 來呵 厮殺 咱 麼道 整治着 立了

k'epe. pitanu'aj sonite aqtasijan pariʧu qorʧu, ʧiŋkis qahan ukule'run:

客額罷。(別原作)必荅訥埃雪你迭阿黑騸昔顏把理周豁納周，成吉思合罕嗚詁列論：

說了 咱的 夜裏行 騸馬每 行的 拿着 宿着 太祖 皇帝 說

porʧqul qojar qoʧorʧu. aʧu per ukuʧu per ja'u qaqatʃaqun tete?"

孛羅忽勒豁牙豁綽兒出兀。阿周別兀㐙周別兀牙兀恰恰察渾帖迭？」

人名 兩箇 落後着有 存着 也 死着 也 如何 相離 他每

"mʉŋk'e teŋkeri metetʉkej" k'e'etʃʉ eptʃ'e'ʉpen mok'e'eletʃ'e. pɔ'ɔrtʃu ʉkʉlerʉn:

"蒙客騰格理篾迭禿該"客額周額卜扯兀邊抹客額列惕罷。別原作孛斡兒出嗚詁列綸：

長生 天 知道者 說着 脅 自納行 推了 人名 說

pɔ'ɔrtʃu atʃʉu. pɔ'ɔrtʃuji kʉrtʃʉ ire'ʉlʉ'et tʃiŋkis qahan ʉkʉlerʉn:

孛斡兒出阿主兀。孛斡兒出宜古兒抽亦劄兀魯額惕成吉思哈罕嗚詁列綸

人名 有 人名 行 到着 教來了 太祖皇帝 說

ʉtʉr keke'en pɔlqatʃu ʉtʃe'estʉ qɔjinatʃa nik'en kʉ'ʉn ajisu. kʉrtʃʉ ire'estʉ

兀都兒格格延孛勒哈周兀者額速豁亦納察你刊古溫阿亦速。古兒抽亦劄額速

日 明 教做着 看呵 後 行 一箇 人 來有 到着 來呵

atʃi'apan kepeli'ʉltʃʉ pajjijin pʉrkʉjji atʃi'a inu hoqtʃoltʃu jiŋkirtʃaqtur

阿赤阿班客别里兀勒周擺亦因不恢宜阿赤阿亦訥豁黑脫勒周影吉貌察黑途貌

馱馱 自的行 歪了着 立 有的行 馱馱 他的 割斷着 罩鞍 行

mʉʉ kéreji'ʼ seŋkʉmʉn te'ere eke'er pajjiqui sɔ'ɔr tʃolotʉr atʃi'atu moria

門客列亦 㨪桑古門 迭額列 額客額貌擺亦恢 莎豁貌 綽羅突貌，阿赤阿壳秣驎

只種 人名的 上 翻着 立的 引開 空隙 裏 馱馱有的 馬

"tɔptulqujitur morinijan unatala qaqtatʃu japuqan kʉjjitʃʉ japuqujitur,

"多卜兊勒恢突貌 秣驪你顏 兀納塔剌 哈黑荅周 迓步嘑癸騠周 迓步恢突貌

衛 時 馬 自的行 倒 被射着 步行 走着 行 時

着軍馬准備厮殺有來。及日明看見自後有人來到時，是孛斡兒出。一同死生，必不肯相離。」那夜成吉思又恐敵來追襲，整治人。成吉思說：「斡闊台與中倚仗的孛羅忽勒、孛斡兒出，

次日天明，點視軍馬，少斡闊台、孛羅忽勒、孛斡兒出三

etəj irepe pi. kerepe.

額堆（方纔） 亦列罷（來了）（原作別） 必（我） 客額罷（說了）。（原作別）

inu unutʃu qartʃu, pitanu qaqatʃaqu qaruqsan mor mɵtkin japutʃu otʃu

亦訥（他的） 兀訥周（騎着） 哈兒抽（出着），必答訥（咱的） 哈哈察忽（離的） 哈嚕黑三（出了的） 抹兒（路） 抹惕勤（踏着） 迓步周（行着） 斡勒周（得着）

inʉ kölijen untʃiltʃatʃu ajisu. ʉtʃe'esʉ qaqtʃa kʉʉn metʉ pujiu. iren

他的 腳行的行 垂着 來有 看呵 獨 人 般 有 來

亦訥闊里顏溫只勒札周阿亦速。兀者額速哈黑察古溫篾圖備由。亦鏈

pasa qoɣumut atala pasa niken kʉʉn ajisu. kʉrtʃʉ ajisuqujtur tɔro

再 少頃 住間 再 一 人 來有 到着 來 時 下

巴撒豁魯木惕阿塔剌巴撒你刋古溫阿亦速。古兒抽阿亦速忽突兒朶羅

蹤跡來了。止

裏見他馱物的馬馱歪了，將他馱的割斷，騎着走出，依着

步行走時，見客刴亦惕種翻回來，於桑昆處立了。那機會

成吉思相助告天說罷，孛鉾說出說：「被敵人將我馬射倒，

inu hagtarun, porqul ama'arijan ʃimitʃa pok'lek'sen tʃisun tʃapatʃiaijar

亦訥(他的)哈黑荅綸(被殺的)·孛羅忽勒(人名)阿馬阿理顏(口數自的行)食未周(咂着)字克列克先(塞了的)赤孫(血)札巴只你牙兒(胸依着)

tʃapuri'ultʃu kartʃu irepe: ok'otej

出不理兀勒周(流着)古魯抽(到着)亦列罷(來了)。

sutʃiasupan sumuna tustatʃu tʃisun

斡闊歹(人名)速只牙速班(項脈自的行)速木納(箭行)土思荅周(被著着)赤孫(血)

（別原作）

para'asu ok'otejjin qojinatʃa porqul sumulatʃu amanu tʃapatʃiaijar tʃisun

巴剌阿速(了呵)斡闊歹因(人名的)豁亦納察(後處)孛羅忽勒(人名)損都剌周(壘騎着)阿馬訥(口的)札巴只你牙兒(胸依着)赤孫(血)

untan eri'altʧu okik'e'altʧu tajisun ire'esu qaťaqultuja k'e'etʧu

溫丹(止渴)額里兀勒周(教尋着)斡克客兀勒周(教了着)，歹亦孫(敵)亦剌額速(來呵)哈塔忽勒都(斬殺)牙(咱)客額周(說着)

turan alʧa'at qal otor tüle'ülüret qala'un ta'a'ulu'at ok'oteje

都闌(心)阿勒札阿惕(艱難了)。哈勒(火)斡脫魂(快)土烈兀魯額惕(教燒)哈剌溫(熱)荅阿兀魯阿惕(路送)，斡闊迭耶(人名行)

ʧupuri'ultʧu irepe. ʧiŋkis qahan uʧetʧu nitünetʧe'en nilpusun ʧupuri'ultʧu

出不裏兀勒周(流着)亦剌罷(來了)。(別乘作成)成吉思合罕(太祖皇帝)兀者周(見着)你覩捏扯延(眼自的行)你勒不孫(淚)出不裏兀勒周(流着)

borqul t'ere ükettür "ire'esü qatqultuqun büle'ej. tajina puru'ujlan

孛羅惣勒帖𠯠兀格突䫫亦𠮯額速哈惕惣勒都䵣不到埃。歹亦納不䆁為闌

（人名 那 吉語裏 來呵 廝殺 有來 敵行 蘇）

hula'an boruqat' ǰük' tö'osun urtuta qarčiu činaqši. jorčipai." Ke'epe.

忽剌安孛䆁哈惕竹克脫斡孫兀䫫禿荅哈䫫抽亦納黑石約䫫赤罷客額罷。

（地名 處 塵 長 出着 那廂 去了 說了；伯原作；別原作）

büle'ej. borqul ükülerün: "tajiisunu tö'osun činaqši mav ünturun epurijer

不到埃。孛羅惣勒鳴詰列論："歹亦速訥脫斡孫赤納黑石卯溫都論額不理耶䫫

（有來 人名 說 敵的 塵 往那前 山名的 前 依着）

眼淚流着，心裏艱難了，便用火將斡闊台箭瘡烙了，就

斡闊台項上中箭，孛羅忽勒將凝住的血咂去。成吉思見了，

斡闊台孛羅忽勒壘騎着一箇馬。孛羅忽勒口上帶着血，因

再少頃又有一人來，近着時人下又有兩腳垂着，及到來時，

kotolaran ulqui, ʃilakelʤit' oete kotolʤet' talan nemurkes ɔrɔpaj.

歌多魯輪(動時) 浯泐陜(水名) 瀷魯格泐只惕(水名) 斡額迭(近着) 歌多魯額惕(動了) 荅闌捏木魂格思(地名) 斡羅罷(入了)。伯索作

kotolte'esu pita ʧerikijen ʧipʃiertʃu qatqultut'ʧe," ke'eʧu kotolpej.

歌多勒迭額速(動了呵) 必荅(咱每) 扯理吉顏(軍) 只卜(自的行) 失額貌(整) 抽哈(陶着) 惕忽勒都惕(斷 殺) 者(也者)」客額周(說着) 歌多勒罷(動了)。伯索作

irejü qata'an taturqan, üaŋqanu ʉke ke'en ʉkʉlerʉn: üaŋqan kö'ʉpen seŋkʉn

亦列周 恰荅安荅勒都魨忤．王罕訥兀格客延嗚詰列論：王罕可兀邊桑古迭
（來着 人名 人名的 言語 麼道 說 人名 子 自的行 人名 行）

t'ente qojinatʃa qata'an taturqan ere kö'ʉnetʃe'en qaqas irepe.

田迭 槍亦納察 恰荅安荅勒都魨忤 額兒 蔑可兀 捏扯延 哈哈思 亦列罷。（罷原作別）
（那裏 後 處 人名 男子 自的行 分離 來了）

捏木魨格思地面去了。

整治軍馬，逆着浯洏梜、濕魯格洏只惕名字的水，入荅闌着徃卯溫都魨山前忽剌安不魨哈惕地面去了。於是成吉思與些止渴的物教喫。孛羅惚勒說："敵人的塵土高起着，看

qalquju metütür

哈勒惚由篾圖突兀

閃的 般 裏

ükületčü'ej: hiluqat'quju metütür hiluqat'pa.

嗚詁列主為：喜魯哈惕惚由篾圖突兀喜魯哈惕罷。

說了 有 惹的 般 裏 惹了

ušumaʼar eŋkeske qatčaʼar unatʼala qaqtatču teʼere inu ekʼeʼerčü tʼeʼente

兀出馬阿兀昂格思格哈察兀納塔剌 哈黑荅周 迭額列亦納 額客額兀抽 田迭

射去 數 紅 騍 倒了 被射着 上 他的 翻着 那裏

ᠬᠠᠴᠠᠷ ᠲᠤᠷ

ᠬᠠᠴᠠᠷ ᠲᠤᠷ

qačartur

哈察兒途兒（腮 行）

ᠬᠠᠶᠢᠷᠠᠨ ᠬᠥᠪᠡᠭᠦᠨ ᠮᠢᠨᠤ

ᠬᠠᠶᠢᠷᠠᠨ ᠬᠥᠪᠡᠭᠦᠨ ᠮᠢᠨᠤ

qajiran ko'ünü minu

哈亦蘭 可兀訥 米訥（可惜 子的 我的）

ᠬᠠᠯᠬᠤᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ

ᠬᠠᠯᠬᠤᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ

qalqun polun

哈勒渾 孛侖（悶 做）

'qan qan pütükej!

皇帝 皇帝 休

罕罕不允該！

kö'ünü ami ərüsün toptʻultuja' ké'esü, te'ünür atfiq firün ükülerün:

子的 性命 等 衛 咱 說呵 都的 裏 人名 說

可兀訥阿米額魯孫多卜允勒都牙客額速·帖温突魯阿赤黑失論嗚詰列論：

qata'asun qata'ulpaj.

釘子 釘了

哈荅阿孫哈荅兀勒罷。原作伯

apuj papuj k'e'en

阿備 巴備 客延(麼道)

elpesün tʃalama kitʃu

額勒別孫 札剌麻 乞周(做着)

etʃine paka k'o'u erirün

額赤揑(背處行) 不古(有的) 可兀(子) 額鯉論(尋時)

k'ö'ü seŋkum-i asaraja.

可兀(子) 桑古迭(人名)-(行) 阿撒剌牙(擡舉着)。

etan t'örün paraqsan

額敦(這些) 脫崙(生) 巴剌黑三(了的)

erin ɣalparimui pita.

額鄰(男) 札勒巴里梅(告 有) 必荅(咱每)。

polpaj tete. ani ese ire'esü ötčü morinu ǰuntaul metü qormajlaǰu

孛勒罷(伯)帖迭。阿泥額薛亦剌額速斡惕抽秣驪訥准荅兀勒幾圖豁豁兒埋剌周

(做了 原作 那每 他行 不曾 來呵 去着 馬的 靴䩞 般 包着)

tajiǰiǰu qaruqsan moŋqol qa'a ötqun tete? morin unu'atan motun nemüreten

歹亦只周哈鑽黑三忙豁勒哈阿斡惕帖迭？秣驪兀訥阿壇抹數捏木剌田

(反着 出了的 達達 那裏 去 那每 馬 單騎的有 木 遮蔽的)

moŋqolun olonkin ǰamuqa lu'a altan, qučar lu'a pitantur puj. temüǰin-ü ire

忙豁侖斡栾勒札木哈曹阿阿勒壇、忽察兒曹阿必丹突兒備。帖木真曹額

(達達的 多半 人名 一同 人名 人名 一同 咱 行 有 人名 一同)

ke'et' qatqultuqsam qatʃaratʃa qarin itʃüpaj' ke'epe.

客額惕(說了) 哈惕忽勒都黑三(斷殺了的) 哈札剌察(地處) 哈鄰(回) 亦出罷(退了)〔原作伯〕 客額罷(說了)。〔原作別〕

ʊkalerʊn: 'tʃe teʤin poesʊ kö'ün altʃautʃaj. kö'ʊni ʊlʊ tegselkeʊ asaratqun!'

嗚詁列輪(說)：者(應許)。帖因(那般) 孛額速(有呵) 可溫(子) 阿勒札兀齋(恐勞)。可兀泥(子行) 兀祿(不) 登薛勒堅(搖動) 阿撒剌惕渾(撫養 你每)!

atʃiratʃe pita teteeri' ke'epe.

阿赤剌惕者(將來 也者) 必答(咱每) 帖迭額理(他每行)、客額罷(說了)。〔原作別〕

atʃiq ʃirʊnʊ ene ʊketʊr üajqan

阿赤黑 失嚕納(人名 的) 額揑(這) 兀格迭兀(言語 裏) 王罕(人名)

tenteče tiŋkis qahan talan nemürkese'ečče qalqa hurruu kotolrun to'o

田迭徹成吉思哈罕荅闌捏木兒格薛額徹哈勒哈忽魯兀歌多魯論脫斡

自那裏　太祖　皇帝　地名　處　河名　順　動　時　數

將這兒子休搖動，好生撞舉着。自那裏回了。」

宿。他若不來呵，咱去如拾馬糞般取將來。」王罕應許了說：

的達達，待那裏去？每人止騎着一疋馬，夜裏必在樹木下

兒子桑昆撞舉咱。」達達多半百姓在咱這裏，同帖木真反出

說：「皇帝皇帝休，未生兒子時，祈禱着要子嗣。將這既生了的

子肥上教釘釘了。就我兒子性命有時，可再救衛咱。」阿赤黑失侖

》王罕的子桑昆中箭時，王罕說：「不可惹閑的人惹鬧他，可惜將兒

那裏隨後有哈荅安荅勒都兒罕，綑了他妻子來成吉思處說：

niken minɣan qurpan tʃaʼut qalqajin toronatʃi etetʃer uruʼut maŋquť nevʏpei.

你刊敏干惚䚟班札兀惕哈泐哈因朶羅納只額帖的耶䚟兀魯兀惕忙忽惕𦫙兀罷。伯原作

一千三百 河名 的 東邊 依着 種 種 起了

niken minɣan qurpan tʃaʼut tʃiŋkis qahan qalqajin horenetʃi etetʃer nevʏpei.

你刊敏干惚䚟班札兀惕成吉思哈罕哈泐哈因訶㓰揑只額帖的耶䚟𦫙兀罷。伯原作

一千三百 太祖皇帝 河名 的 西邊 依着 起了

tʃoʼolaltupai.

tʃoʼolaltuʼasu qojar minqan tʃirvaʼan tʃaʼut polpai.

脫斡剌勒都罷。伯原作

共數了

脫斡剌勒都阿速𪘁牙䚟敏𢘆只䚟𢎗安札兀惕孛勒罷。伯原作

共數 呵 兩 千 六 百 做了

pɔlun hɯkʻeretʃɯ nɔktʃipe. tʻente tʃiŋkis qahan qalqajin ɔrnuʻujin kʻɵtʻekʻej

孛侖忽克迭額周那克赤罷·別󠄀田迭成吉思哈罕哈渤哈因斡𨷌訥兀因客勒帖該

做 重發着 過去了 那裏 太祖皇帝 河名的 山名的 半

anaʻaj ɯtɯʻɯje tʃiŋkis qahanna itʻqaʻasu ɯtɯ pɔlun, kʻɔrʻɔʻesɯntɯr tʻɔptʻiulqu

阿納埃兀都兀耶成吉思哈罕納亦惕哈阿速兀祿孛侖·戈𨷌額孫突𩖗多卜禿勒𢙁

座可 來行 太祖皇帝行 勸呵 不肯 走獸 行 衛

tʻejin nevʻɯtʃɯ ajisuqujtur kʻɯnesɯme apalan jaququjtur, qujiltar jarasijan

帖因𦙶兀周阿亦速𢞀突𩖗古捏速捏阿把闌迓𠯋𢞀突𩖗·𢙁亦勒荅𩖗牙𠟊昔顏

那般 趕着 來時 糧行 打圍行時 人名 傷殘的 行

qalqajin puqur na'urtur ṫitquqa huṫťa'ura ṫerke, emel ṫea

哈泐哈因捕魚䫤納浯䫤途䫤亦惕惚惚忽札兀剌帖䫤格、阿篾勒田
（河名的 海子名 海子 行 注的 根源 行 人名 人名等）

獸走馬，金瘡重發死了。將他骨殖就於哈泐哈水的斡泐訥兀山的半崖上葬了。

圍着做行糧。打圍時，忽亦勒荅䫤金瘡未曾痊可，成吉思止當不從，因趕野

領一千三百依着河西邊起了。兀魯兀惕忙忽惕領一千三百河東邊起了。就打

成吉思自荅闌捏木䫤格思地面，順着哈泐哈河動時，點視軍馬有二千六百。成吉思

qatata jasun inu ťalpiulpa.

哈打荅牙孫亦訥塔勒必兀勒罷。
（崖 行 骨殖 他的 撒放了）

elseʧe. mut'pulqa inu k'e'esu qatqulutʧe pita" k'e'eʧu ile'esu,

額勒薛惕者。木惕不勒哈 亦訥 客額速 哈惕忽勒都惕者 必荅 客額周 亦列額速，

（投降也者 他每 反 他的 說呵 斷根 也者 咱每 說着 去了）

ʻuŋkirat' irken ertě utareʧe tlejin thürer okinu oŋkeer k'e'esu

"翁吉剌惕種 亦兒堅 額兒帖 兀都剌徹者 因只速額兒 斡乞訥 汪格額兒 客額速

（種 百姓 在前 日子行 外甥的 容貌依着 女的 顏色依着 說呵）

uŋkirat' puj k'e'en meteʧu thürtetei uru'utijar ilepej. ile'ün:

翁吉剌惕種 備 有 客延 篾迭周 主兒扯迭宜行 兀魯兀的牙兒 亦列罷。伯原作 亦列論：

（種 有 座道 知着 人名 行 領着 救去了 去時）

了。成吉思因他投降了，諸般不曾動着他的。投降來者，若不肯投降呵，便廝殺者。"說將去時，翁吉剌惕都投降領兀篤兀惕忙忽惕去，教說與翁吉剌惕百姓每："想着在前姻親呵，哈勒哈河流入捕魚兒海子處，有帖兒格等翁吉剌惕，成吉思便主兒扯歹

anu ese köntepej.

阿納（他的） 額薛（不曾） 款迭罷（動了）。（罷原作伯）

tʃurtʃetej tur elsen orotʃu'uj. elsen oroqtatʃu, tʃiŋkis qahan jau per

主兒扯歹（人名） 突兒（行） 額勒先（投降） 斡羅主為（入了）。額勒先（投降） 斡羅黑荅周（隨入着），成吉思 哈罕（太祖皇帝） 牙兀 別兒（甚麼也）

təryna pavʼupai. epesün per inu sajin poltuɣuj. aqtas manu üjelepei.

朶囉納保兀罷。（伯原作）額別孫別𨉼亦訥撒因孛勒主為。阿黑騸思馬訥兀耶列罷。（伯原作）

（東行 下了 草也 他的 好 做了有 騸馬每 俺的 筋節了）

qahan, aiqaj qasara, sükekej tʃeʼün aʤara tavʼu pariʼulurun: "tiŋke qoroqanu

哈罕．阿勒孩哈撒剌、速格該者溫．豁牙剌倒兀把哩兀魯論："統格豁囉哈訥

（皇帝 人名 人名 兩箇行 教把話 時 小河的）

tente uŋkirati oroulueat' otʃu tiŋke qoroqanu təryna pavʼutʃu tʃiŋkis

田迭翁吉剌的斡囉兀魯阿惕 斡惕抽 統格豁囉哈訥朶囉納保兀周成吉思．

（那裏 種 行 教投入了 去着 小河的 東行 下着 太祖）

nujir qoŋqan jekin ʉlʉ aju'ulu ʧi? tiŋ sa'uqui iseri poqunitqaʧu te'ekʃi

訥亦魂(睡) 嫌嘩(教起了) 也勤(如何) 兀祿(不) 阿余兀魯(教怕) 赤(你)? 丁撒兀(坐的) 赤薛裡(床) 孛惚你惕哈周(教依着) 迭額克石(向上)

nama aju'ulpaj ʧi? aju'ulqu po'esʉ mavun k'ʉʉtijen mavun perinetijen

納馬(我行) 阿余兀勒罷(教怕了) 惊(作) 赤(你)? 阿余兀勒惚(教怕的) 孛額速(有呵) 卯溫(歹) 可兀的顏(兒每自的行) 卯溫(歹) 別裡捏的顏(媳婦每自的行)

qan etʃikete minu ʉkale" ke'en ʉkʉlerʉn: "qan etʃike minu jaun ʧimartür

嘩額(皇帝) 赤格(父) 迭(行) 米訥(我的) 嗚詁列(說)" 客延(麼道) 嗚詁列侖(說): "嘩額(皇帝) 赤格(父) 米訥(我的), 牙溫(甚麼) 吃馬鋭(嗔怪) 阖鋭(裏)

ᠬᠠᠳᠬᠤᠭᠳᠠᠪᠠ ᠴᠢ ;

ᠬᠠᠳᠬᠤᠭᠳᠠᠪᠠ ᠴᠢ ;

qatquqtapa tʃi ;

被搠了 | 你

哈惕忽黑荅罷赤；

ᠬᠠᠯᠵᠢᠷᠬᠤᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ

ᠬᠠᠯᠵᠢᠷᠬᠤᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ

qaltʃirquju kʊ'ʊne

莫是 | 人行

哈勒只鲵惚由古兀捏

ᠬᠠᠷᠬᠤᠢ ᠬᠦᠨᠢ ᠲᠣᠯᠲᠠᠰᠬᠠᠭᠴᠢᠨ ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠠᠵᠤᠭᠤᠯᠪᠠ ᠴᠢ ? ᠬᠠᠨ ᠡᠴᠢᠭᠡ ᠮᠢᠨᠤ .

ᠬᠠᠷᠬᠤᠢ ᠬᠦᠨᠢ ᠲᠣᠯᠲᠠᠰᠬᠠᠭᠴᠢᠨ ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠠᠵᠤᠭᠤᠯᠪᠠ ᠴᠢ ? ᠬᠠᠨ ᠡᠴᠢᠭᠡ ᠮᠢᠨᠤ .

qarquj huni toltʃskeʃtʃi jekin tejin aju'ulupa tʃi? qan etʃike minu,

出的 | 烟 | 散着 | 如何 | 那般 | 教怕了 | 你 | 皇帝 | 父 | 我的

哈鲵𠹳忽泥朵鲁思格周也勤帖因阿余兀鲁罷赤？ 罕額赤格木訥，

qan etʃke minu, pita qɔjar ja'u k'e'eltale'ej? tʃɔrqal qunu hula'a nu'ut'

皇帝 父 我的 咱 兩箇 甚麼 共說了來 山名 的 山名

中罕額赤格米訥．必荅豁牙兒牙兀客額勒都列埃？勺兒哈勒忽訥忽剌阿訥屼惕

kök'i'ultepe tʃi.

挑 挑了 你

可乞兀勒迭罷 赤。

konteletuju ku'une

莫 是 橫 人 行

款迭列都由 古兀捏

sotʉrkentʉr inu pʉ ɔrɔja,

雪都兒（挑唆）堅突兒（裏）亦訥（他的）不（休）斡羅牙（入咱）．

sʉtʉťʉ moqaja sotʉrťeesʉ

速都禿（才有的）抹恰（蛇）牙（行）雪都兒帖額速（被挑唆啊）

poltauťa pita eseʉ ʉkʉleltʉrťej ?

孛勒荅阢惕塔（行）必荅（咱）額薛（不曾）兀嗚詁列勒都貴埃（共說來麼）？

[illegible] ?

[illegible] ?

qaqatʃápa tʃi?

哈哈察罷（分離了）赤（你）？

[illegible] ?

[illegible] ?

esert ke'eltʉle'ej? etʊ'e qan etʃike minu sɑtʉ'er ama'aru ɔlultʃatʃu

額薛（不曾）兀客額勒都列埃（共說來麼）？額朶（如今）額[illegible]（皇帝）額赤格（父）米訥（我的）速都額唲（福數）阿馬阿嚕（口數麼）斡魯勒察周（討證着）

[illegible] ⌄

[illegible] ⌄

sɑtʉ'er ama'ar ɔlultʃatʃu pʉtʃireje'

速都額唲（福數）阿馬阿唲（口數）斡魯勒察周（討證着）不失列耶（信咱）⌄

ama'ar kele'er ɔlultʃatu pɔtʃireja,

阿馬阿兀客列額兀斡雪勒察周不失勒牙，
口 數 舌 數 對證着 信 咱

atarqantur pa ɔrja,

阿荅兀[illegible]突兀不斡羅牙，
裏 休 入 咱

ara'atu moqaja atarta'asu

阿剌阿禿抹哈牙阿荅兀塔阿速
大牙 有的 蛇 行 呵

pʉleʼe; mavʼuj per poʼesʉ sajini ʉlʉ eriʼʉlkʉ pʉleʼe pi. qojar kilʉkʉtʼej

不列額（有來）；卯危（歹 也）別兒孛額速（有呵）撒亦泥（好 行）兀祿（不）額裡兀勒古（教尋）不列額（有來）必。（我）中合牙兒（兩箇）乞魯古台（賴條 有的）

aŋkitʃirapa tʃi? qan etʃike minu, pi tʃoʼen perpoʼesʉ olonni ʉlʉ eriʼʉlkʉ

昂吉赤中剌罷（分離了）亦？（你）帖額（皇帝）赤格（父）來訥（我的），必（我）中豁延（少 也）別兒孛額速（有呵）斡欒泥（多 行）兀祿（不）額裡兀勒古（教尋）

eseʼʉ kʼeʼeltʉleʼej? etoʼe qan etʃike minu amaʼar kʼeleʼerʉ olultʃatʃu

額薛兀（不曾）客額勒都列埃（共說來麼）？額朵額（如今）帖額（皇帝）赤格（父）來訥（我的）阿馬阿兒（口 教）客列額魯（古 教麼）斡魯勒察周（對證着）

ququra'asu nev'ün jataju. tere metü nokö'e kürtün tʃinu pi ese'ü atʃuu?

忽忽剌阿速𢭃温牙荅由。帖刋薎圖那闊額古䚕敦赤訥必額薛兀阿主兀?

折了 呵 起 不能有 那般 第二 輛 你的 我 不曾 有來麽

nokö'e kilakun tʃinu pi ese'ü atʃuu? qojar kürtütej terken nokö'e kürtüpen

那闊額乞魯昆赤訥必額薛兀阿主兀?豁牙䚕古䚕都台帖䚕堅那闊額古䚕都邊

第二 輛 除 你的 我 不曾 有來麽 兩箇 輪 有的 車 第二 輛 自的行

terken nokö'e kilakupen ququra'asu, hakér inu tʃikütün jataju. tere metü

帖䚕堅那闊額乞魯古邊忽忽剌阿速,忽客䚕亦訥只克敦牙荅由。帖刋薎圖

車 第二 輛 除 自的行 折了 呵 牛 他的 前 裡 不能有 那般

puqa temür qojori alapatʃe tʃi. erke qara teʼü tʃinu alaqtarun amijan.

不花帖木兒 豁牙里 阿剌罷者赤。額兒客 合剌 迭兀 赤訥 阿剌黑答侖 阿米顏

（人名 兩箇行 殺了也者你 人名 弟 你的 被殺時 性命自的行）

aqa keʼetʃü qan poltʃuʼutʃe tʃi qan polun paratʃu teʼünerijen taj temür tajiʃi

阿哈 客額周 罕 孛勒主兀者赤。罕 孛侖 巴剌周 迭兀捏哩顏 台帖木兒 太子、

（兄 說着 皇帝 做了有來也者你 皇帝 做 了着 弟每自的行 人名）

erte üdür keʼesü qurtʃaqus pujiruq qan etʃike jiʼen qojina totʃiʼa köʼütün

額兒帖 兀都兒 客額速、忽兒察忽思 不亦魯黑 罕 額赤格 余延 豁亦納 朶臣 可兀敦

（在前 日 說呵 人名 皇帝 父 自的行 後 四十 子每的）

ire'esü tši tžaun kü'ün amijan qorčqun puru'utju selenke huru'u tüta'atju,

亦⿰口剌額速，赤札溫古溫阿米顏⿰口豁⿰口羅⿰口渾不⿰口魯兀惕抽薛涼格忽⿰口魯兀土躂阿周，

(來呵　你　百　人　性命自的行　刁着　迸躲着　河名　順　走着)

te'ünerijen alaqtši polpa kéetju kür qan apaqa tšinu tšimatur morilatju

迭兀捏⿰口里顏阿⿰口剌黑赤孛勒罷客額周古⿰舌兒⿰口罕阿巴哈赤⿰口訥赤馬都⿰舌兒秣⿰口驪剌周

(弟每自的行　好殺的　做了　說着　人名　叔叔　你的　你行　上馬着)

qorčqtju qartju, najmanu inantšá pilke qantur puru'utju orotžu'utše.

⿰口豁⿰口羅黑抽⿰口哈⿰舌兒抽，乃馬訥亦難察必勒格⿰口罕突⿰舌兒不⿰舌魯兀惕抽斡⿰舌羅主兀者。

(刁着　出着　種的　人名　皇帝行　迸躲着　投入了也者)

etʃiketer minu ire'esü tʃi tente ekü'erün: 'kurqan apaqa tatʃa ulus

額赤格宊舌兒米納亦剌額速，赤田迭嗚詁列侖：古舌兒罕阿巴哈荅察兀魯思

（父行 我的 來呵 你 那裏 說 人名 叔叔 行 百姓）

butʃa'ur atʃin ok'inʤen ni'urqan ok'tʃa, qara'un qaptʃalatʃa qartʃu jesükej qan

忽札兀舌兒兀真斡乞你顏你兀舌兒罕斡克抽，哈剌溫哈卜察剌察哈舌兒抽也速該舌罕

（人名 女 自的行 通面皮 與着 山名 狹處 出着 名 皇帝）

qara'un qaptʃal ʃirqultapatʃe tʃi. tʃitʃi tentetʃe qarurun merk'itan tøqt'oata

哈剌溫哈卜察勒石舌兒忽勒荅罷者赤。只池田迭徹哈嚕侖蔑舌兒乞敦脫黑脫阿荅

（山名 狹處 擬掘了也者 你 却 自那裏 出時 種 的 人名 行）

okʻsʊ kʻeen tʃerikʻ tʃasatʃu otʃʃu, qurpan tʻelesʊtʻtʃe puqun kʊr qani qorin

與我 麼道 軍 整治着 去着 地名 處 有的 人名 行 二十

斡克速客延扯里克札撒周斡惕抽。忽兒班帖列速惕扯不渾古兒合泥豁鄰

irekʻtetʃu tajiitʃʻutatʃa qunan paqatʃi qojari uturitʃu ulus tʃiʊu apuratʃu

被來着 種 處 人名 人名 兩箇行 領着 百姓 你的 救着

亦列克迭周泰亦赤兀荅察忽難巴哈只豁牙里兀都里惕抽兀魯思赤訥阿不剌周

minu apuratʃu okʻkʻeekʻtetʃʊ, jesʊkej qan etʃike minu tʃimata tʻejin kʻeen

我的 救着 與 被說着 名 皇帝 父 我的 你 行 那般 麼道

米訥阿不剌周斡克客額克迭周。也速該罕額赤格米訥赤馬荅帖因客延

tʻente üaŋqan etʃʻike minu pəʃiren tʻkələrʏn ʻene tʻusajin tʃʻinu hatʃʻi uruqun uruqa

那裏 人名 父 我的 知感 說 這 恩的 你的 還報 子孫的 子孫行

田迭王忰額赤格米訥不識舲鳴詁列綸：額揑土撒因赤訥哈赤兀𥘉蟬兀𥘉哈

iretʃʏ tʻuʻulajin qara tʻʏnne qan etʃʻike minu jesʏkej qan luʻa anta pəlultʃʻatʃʻu,

來着 河名 的 黑 林行 皇帝 父 我的 名 皇帝一同 契交 共做着

亦剌周禿洛剌因哈剌屯揑忰額赤格米訥也速該忰魯阿安荅孛魯勒察周。

qutʃʻin kʏrni qaʃin tʃʻakʻ kʏltetʃʏ ulus tʃʻinu apuratʃʻu okpetʃʻe. tʻentetʃʻe

三十 人行 地名 處 趕着 百姓 你的 救着 與了 也者 自那裏

惚臣古兀泥哈申竹忽勒迭周兀魯思赤訥阿不剌周斡克罷(原作别)者。田迭徹

qannatʃa tʃeri'ut quju'tʃu tʃimatur moriladʃu ire'esu, tʃi amiʼan qurqun

忰納察扯理兀惕惚余周赤馬突𥈭秣𡃤剌周亦𠶷額速，赤阿米安惚羅𡁠

皇帝處 軍每 索着 你行 上馬着 來呵 你 性命 自的行 了

paʃirekʃen atʃuʼutʃe tʃi. tʻeʼun qajina erke qara najmanu inantʃa pilke

不識𠯠克先阿主兀者赤。帖兀訥𡃤亦納額𥈭格哈𠯠乃馬訥亦難察必勒格

知感了 有來 也者 你 那的 後 人名 種的 人名

tʃiʼu hatʃi qariʼulqui tʻeʼre tʻegkeri qatʃarun iheʼel meteteʼukej. Keʼen

赤訥哈赤哈理兀勒惚宜迭額𠯠騰格𠯠哈札侖亦赫額𠯠蔑迭克該、客延

你的 還報 回的 行 上 天 地的 護助 知道者 麼道

qartʃu, uʤutan taŋutan qatʃarijar jatatʃu ajisurun, tapun imaʼat ʃirkoletʃu.

恰兀抽，委兀敦唐兀敦恰札哩牙兒牙但周阿亦速論，塔奔亦馬阿惕失兒戈列周

出着 種的 種的 地行依着 窮之着 來時 五箇 投種 拘着

sartaulun qatʃara ətpatʃe tʃi. niken hən ulu tavʼusun pasa kur qannatʃa tojiʃtʃu

撒兒塔兀侖恰札剌斡惕罷者赤。你刑㨾兀祿倒兀孫巴撒古兒紵納察歹只周

回回的 地行 去了 着 你 一年 不 盡 再 人名 皇帝處 致着

ulusijan ketʃa tʃoen kuʊn tutaʼatʃu qartʃu. qara kitatun kur qantur tʃəij murenu

兀魯昔顏格周啜延古溫土蹚阿周恰兀抽，恰剌乞荅敦古兒罕突兒宊兀歹沐㴬捏

百姓 自的行 撒着 少 人 走着 出着 種的 人名 皇帝 行 河名 河行

jesʊkej qan etʃike lɑ'e minu anta k'e'eltʊk'senʊ t'ula set'kitʃʊ, t'aqaj sʊk'ekej

也速該（名） 罕（皇帝） 額赤格（父） 魯額（一同） 米訥（我的） 安答（契交） 客額勒都克薛訥（共說了的） 禿剌（上頭） 薛惕乞周（想着）。塔孩（人名） 速客該（人名）

irepet'e tʃi. qan etʃikejin tʃimaji t'ejin jatatʃʊ ajisu k'e'en metet'tʃʊ, urita

亦舌列罷（來了） 者赤（也者）。罕（皇帝） 額赤格因（父的） 赤馬宜（你行） 帖因（那般） 牙答周（窮之着） 阿亦速（來） 客延（麼道） 篾迭周（知着），兀理答（在前）

sa'atʃʊ itetʃʊ, t'eme'enʊ tʃisun qanatʃʊ itetʃʊ, qaqtʃa sɔqɔr qalʊun mɔritu

撒阿周（椅着） 亦咥周（喫着）。驖蔑額訥（駱駝的） 赤孫（血） 哈納周（刺着） 亦咥周（喫着），哈黑察（獨） 莎豁兒（瞎） 哈里溫（黑鬃尾黃） 秣驪兀（馬有的）

irepe kerea quptʃiri quptʃitʃu tʃimata okuet, uritu etʃiketar

来了 | 壓道 科斂 | 斂着 | 你行 | 與了 | 在前 | 父行

亦剌罷(別阪作)客延惚卜赤理惚卜赤周赤馬荅斡古額惕，兀理都額赤格突兒

uqtun jortʃitʃu kuse'ar naʼura tʃolqaltupaitʃe pita. tʃimaji jatatʃu

迎接 | 去着 | 水名 | 海子行 | 共遇着了 | 也者 | 咱 | 你行 | 窮之着

兀黑敦約兒赤周古洩兀兒納浯剌勺書恰勒都罷(伯阪作)者必荅。赤馬宜牙怛周

qojari eserka tʃinu eltʃi ile'et, pasa pi oesun kelarena parki erkitetʃe

兩箇行 | 迎着 | 你的 使臣 | 去了 | 再 | 我 自己 | 河名的 地名 處

豁牙理額薛兒古赤訥額勒赤亦列額惕，巴撒必斡額孫客魯剌訥不勒吉額勒吉迭徹

teʧiepeʧe. apal apalʧeʧa ʧusaʧu, namur inu merkit irkena

帖只顏罷（別原作）者．兀不勒兀不勒者周，主撒周，納木瑰亦訥篾瑰乞惕亦瑰格訥

養了也者 冬 住冬着 住夏着 秋 他的 種 百姓的

k'e'eltæk'sen josun t'ere ula'a puj? t'ere apal ʧimaji kœre'en tot'ɔra ɔrauʧu

客額勒都克先約孫帖釗兀魯兀備？帖釗兀不勒赤馬宜古釗延朶脫釗斡羅兀勒周

共說了的 理 那 不是有麼 那 冬 你行 圈子 內 教入着

minu anta k'e'eltæk'sen josu'ar t'ulajin qara t'unne pita qojarun eʧike k'ö'un

米訥安荅客額勒都克先約速阿瑰土浯剌因哈剌屯捏必荅豁牙侖額赤格可溫

我的 契交 共說了的 理依着 河名的 黑林行 咱 兩箇的 父 子

olon atuu ortɔ ker anu tarijat' anu pʉkʉteji aptʃu qan etʃ'ikete

斡欒阿都兀斡魯朶格魯阿訥塔哩牙惕阿訥不古迭宜阿卜抽罕額赤格迭
（多 馬群 宮室 他的 田禾 他的 都 行 要着 皇帝 父 行）

tɔqtʃ'ɔa pek'iji paryutʃin t'ɔk'um tʃɔk'i hʉlʉtetʃʉ merkit' irke tavultʃu

脫黑脫阿別乞宜巴魯忽真脫古木行克忽勒迭周，篾兒乞惕亦兒格倒兀里周
（人名 行 地名 處 趕了着 種 百姓 擄着）

tɔqtʃ'ɔa pek'itʃar morilatʃu, qatiqliq niruʉnʉ nʉrʉtʃe ʃeʉl qatqultutʃu

脫黑脫阿別乞突兒秣驪剌周，哈廸黑里黑你嚕兀訥木嚕徹薛兀勒合惕忽勒都周
（人名 行 上馬着 地名 的 地名 廝殺着）

kutʃukurtej pujiruq qani uluq taqun soqaq usunatʃa altaj taqaulun

古出古兒台不亦鐸黑 哈泥 兀魯黑塔蟬莎嚕黑兀速納察阿勒台荅巴兀侖

人名 里帶行 地名的 水名 處 山名 越過

türuqsani (tʃinu sarajin tʃarima ese kurkepetʃe pi. pasa pita

禿魯黑撒泥赤訥撒剌因札里馬額薛古兒格罷别原作者必。巴撒必荅

瘦了的行 你的 月的 半行 不曾 數到 也看我 再 咱

okʼpetʃe pi. olosukʼsen tʃinu utur tulite ese kurkepetʃe;

斡克罷别原作者必。斡劣速克薛泥赤訥兀都兒都里迭額薛古兒格罷别原作者；

瘦了 也看我 飢了的行 你的 日的半行 不曾 數到也 也者

tʃerʉʉtʃien tʃasatʃu pajiituqujtur, ʉʉtetʃi tʃilta poltatʃu manaqaru erte

扯里兀的顏札撒周擺亦勒都恢突晚，兀迭石只勒荅字勒荅周馬納哈鑽罕晚迭

軍每 自的行 整治着 對陣 時 晚 夕 被做着 明 早

pita. tentetʃe qaritʃu ajisuqujtur najmanu kʻokʻseʻʉ sapraq pajtaraq peltʃire

必荅。田迭徹哈理周阿亦速恢突晚乃馬訥闊克薛兀撒卜剌黑拜荅剌黑別勒赤剌

咱每 自那裏 回着 來 時 種的 人名 地名 處

ʉʉltetʃʉ, ʉʉrʉŋkʉ hurun otuʻat, kitʃilpatʃi naʻura moqutqatʃu apuʻajitʃe

忽勒迭周，浯瀧古忽魯兀斡都阿惕乞赤洌巴石納浯剌抹惚惕哈周阿不埃者

趕了着 水名 吶 去了 海子名 海子行 窮極着 要了也者

manaqar erte ʉtʃe'esʉ pajjital turijan ʉkej pɔltarun, tʃimaji kotoltetʃʉ

馬納哈兒額兒迭兀者額速擺亦荅勒都理顏兀該孛勒荅論·赤馬宜歌多勒迭周

(明 早 看 呵 立處 自的行 無 被做時 你行 被動着)

qal nu'ut' t'ʉle'ʉltʃʉ sonite qara se'ʉl o'ete kotolpetʃe tʃi.

哈勒訥兀惕土烈兀勒周雪你迭哈剌洩兀勒斡額迭歌多勒罷(別原作)者赤。

(火 每 熾燒着 夜裏行 水 名 逆着 動了 也者 你)

qat'qultuja' k'e'en tʃasaltutʃu qɔnɔ'asu, qan etʃike minu tʃi pajtal turijan

哈惕惚勒都牙客延札撒勒都周晃豁那阿速，罕額赤格米訥赤擺荅勒都理顏

(厮殺 呐 處 共整治着 宿 阿 皇帝 父 我的 你 立處 自的行)

kökse'ü sabraq nekeʧü seŋkürmün eme kö'ü irke orqa pukutei apu'at,

人名 | 襲着 | 人名的 | 妻子 | 百姓 | 人煙 | 都 | 行 | 要了

可克薛兀撒卜剌黑 揑客周 桑古門額篾 可兀 亦兒格 斡兒哈 不古迭宜 阿不阿惕，

pelʧirijer ketülʧü ireʧü sa'ari ke'ere pa'upaʧe. tende. ʧimaji

川 | 傍着 | 渡着 | 來着 | 地名 | 下了也者 | 那裏 | 你 | 行

別勒赤理耶兒 客禿勒周 亦剌周 撒阿理客額剌 保兀罷者。田迭 赤馬宜

'eteʧi pitani tü'eʃilen atʃu'u' ke'eʧü, pi per kotaʧu eter altajin

這的每 | 咱 | 行 | 做喚叙 | 有 | 說着 | 我也 | 動着 | 地名 | 的

「額迭赤 必荅泥 土烈失連 阿主兀」客額周，必別兒 歌多勒周 額迭兒 阿勒塔因

ɔrqa parijan tʃimatur purun, t'ere sɔ'ɔrt'ur etʃike turijen nejilen parqutʃin

人煙 自的行 你 行 有呵 那 引閃 衆 父 自的行 相合 地名

斡兒哈巴理顏赤馬突兒不論，帖額列沙斡兒圖兒額赤格都理顏揑亦連巴兒忽真

tav'ülitʃu ɔtu'asu, merkitun t'ɔqtɔ'ajin k'o'un qutu tʃila'un qɔjar irke

擄着 去呵 種-的 人名-的 子 名 名 兩箇 百姓

倒兀里周斡都阿速，篾兒乞敦脫黑脫阿因可溫忽都赤剌溫豁牙兒亦兒格

qan etʃikejin tʃinu t'eleketü amasara puk'un tʃarimut'irken atu'un ite'en tʃinu

皇帝 父的 你的 地名 口子 行 有的 一半每 百姓 頭口 喫 你的

罕-額赤格因赤訥帖列格禿阿馬撒剌不坤札理木惕亦兒堅阿都溫亦咥延赤訥

okʧʉ ire', keleʧʉ ireesʉ, ʧinu metʉ ʉlʉ setk'in tente pi pɔ'ɔrʧu,

斡克捆(與着)亦剌(來)、客額周(說着)亦剌額速(來呵)。赤訥(你的)莵圖(般)兀祿(不)薛𢢩勤(想)田迭(那裏)必(我)孛斡䫉出(人名)、

kök'seʉ sapraqa irke ɔrqapan tavliqtapa pi, k'ɔʉn minu tɔrpen kʉlʉ'ʉʧen

可克薛兀撒卜剌哈(人名)亦䫉格(百姓)斡䫉哈班(行)倒里黑荅罷(被擄了)必(我)。可溫(子)米訥(我的)朶䫉邊(四)曲魯兀的(傑)顛(自的行)

ɔrʉn ʧʉmataʧa taʧiʧʉn kɔtɔlʧʉʉʧʉ ʧe. tente qan eʧike minu ʧi, 'naijmanu

斡欒(人)赤馬荅察(自你處)ㄗ亦真(反着)歌多勤(動了)主為者(也者)。田迭(那裏)中罕(皇帝)額赤格(父)米訥(我的)赤(你)：「乃馬訥(種的)

pajjituqu poluɑ morinu'an quja qaqtatʃu aptaqu poltʃu pœkøjtʊr, ete

擺亦勒都(對陣)惚孛侖(做呵)秣驪(馬)訥安(自的行)惚牙(眼)哈黑荅周(被射着)阿卜(被)荅惚(得)孛勒周(做着)不忺兀(有時)、額迭(這)

tʃasatʃu ileesʊ, ete torpen kʊlʊ'ʊtʊn minu urita hula'an qut'ta seŋkʊm

札撒周(整治着)亦列額速(去呵)、額迭(這)朶兒邊(四)曲魯兀敦(傑的)米訥(我的)兀理荅(在前)忽剌安惚惕荅(地名行)桑昆(人名)

muqali, pɔrɔqul, tʃilaʊn pa'atur ete torpen kʊlʊ'ʊtijerijen tʃerɪ'ʊt,

木哈里(人名)、孛羅惚勒(人名)、赤剌溫(人名)把阿禿兒(勇士)額迭(這)朶兒邊(四)曲魯兀的耶理額(傑自的行)扯理兀惕(伴每)

'Kö'üüren temüdjine otun paraqsan irke orqopan törpen külü'üdjen iletü

可兀訥延帖木只捏斡敦巴剌黑三亦兀格斡兀嗒班朶兀邊曲魯兀的顏亦列周

子 自的行 名 行 去 了了的 百姓 人裏 自的行 四 傑 自的行 教來着

selte püküteji apuratfu oküesü, tente qan etfike minu pütfiren ükeleren:

薛勒帖不古迭宜阿不剌周斡古額迭，田迭嘩額赤格米訥不識斡嗚詁列論：

裏 都 行 救了 與 呵 那裏 皇帝 父 我的 知 感 說

törpen külü'üt minu kürtfü sejküni apura'at'ene kö'ü irke orqa

朶兀邊曲魯兀惕米訥古兀抽察古迭阿不剌阿惕額篾可兀亦兀格斡兀哈

四 傑 我的 到着 人名 行 救 了 妻 子 百姓 人裏

itarken qojari ile, qojari ese ile'esʉ nokotʧi ile." k'e'etʧʉ ile'esʉ,

亦都貌堅 嚙牙里 亦列； 嚙牙里 額薛 亦列 額速 那闊只宜 亦列⌄ 客額周 亦列額速。

人名 兩箇 行 散來 兩箇 行 不曾 散來呵 第二 行 散來 說着 去了

ʧimartʼur minu ʧimatʼpa ʧi? ʧimarun jɔsuntur etʧin ile, ilerun qupariquri

吡馬貌圖貌 米訥 吡馬惕罷 亦？ 吡馬論 約孫突貌 額勒臣 亦列， 亦列論 惚巴理惚理

怪責 裏 我的 怪責了 你 怪責 的 道理 行 使臣 散來 散來時 人名

apuratʃu okʼtepe. kʼe'etʃu paleʼe ʧi. etɔʼe qan etʃike minu jampar

阿不剌周 斡克帖罷⌄ 客額周 不列額 亦。 額朶額 罕 額赤格 米訥 黯巴貌

救着 被與了 說着 有來 你 如今 皇帝 父 我的 怎生

⌄別原作

做皇帝。後你將台怙木兒、不花怙木兒二弟殺了。你又要將你想兒察想忽不亦魯黑皇帝有四十箇子，內只你最長，所以立行不得。我豈不比一條轅，一箇輪？麼道。在前你的父轅，一轅折了呵，牛拽不得；如車的兩輪，一輪壞了呵，車也似多的般來；雖歹呵，也似好的般來。且我與你如車的兩了時方可信。如今父親，咱每曾對面說話來麼？我雖少呵，訥吼的山行，不曾共說來：若有人離間呵，不要信，對面說話破壞了？莫不是有人離間？當初咱在勺兒哈勒噶山的忽刺阿我怕了？若怪俺呵，何不安然怪責？如何這般怪責，將俺家業小河東邊下了。草也好，馬也肥。父親，我有甚事嗔怪，教差阿兒哈撒兒、雪格該者溫二人往王罕處去說：俺在統格黎成吉思既收了翁吉剌惕，就起着去統格黎小河東邊下了。成吉思

剌黑別勒赤剌地面。與可克薛兀撒卜剌黑對陣，你夜裏營內又
百姓擄了，頭口家業盡都與了你。後又同追不亦魯黑於拜荅
我差人迎接你來我營內，又科歛着養濟你。你後將蔑兒乞
剌着駝血喫，騎着蘭瞎沙馬來。因你與我父契交的上頭，
不及一年又反出，經過委兀河西地面窮乏了，擄着五箇羊，
得軍馬，又來征你，你走入乞塔種古兒桿的回回地面去了。
前必回報，天地知也者。」隨後你弟額兒客哈剌，於乃蠻處借
河邊黑林內，與我父做安荅。你曾知感着說：「這恩於你子孫根
我父領着軍，將你叔父趕入哈申地面，將你百姓還了。於土語剌
忽禮兀兒兀真，獻與蔑兒乞的脫黑脫阿。從那裏來我父根前求救，
來征你。你止有一百人，逃入哈剌溫山的狹處去了。你那時將女子
弟額兒客哈剌要殺，他遂走入乃蠻去了。為你殺弟的上頭，你叔父古兒桿

qaqatʃaquju törotetʃe

分離的 道理行
哈哈察惚由 脫囉迭徹

ete ʊkestʊr üaŋqan ʊkʊlerʊn: ˜aj sɔjiluq! kö'ʊnetʃe'en

這 言語每 裏 人名 說 子 的行
蠻迭兀格思突鋭 王罕 嗚詁列論："唉莎亦瞥黑！ 可兀捏扯延

又曾知感來。如今有甚麼緣故怪責，使人說將來。」

求救於我，我使四傑將你桑昆的妻子、百姓、頭疋，都救與了你。

妻子百姓都擄了，又將你帖列格禿有的百姓擄了一半。你又

虛燒着火退走了。那可兒薛兀撤卜剌黑卻襲着你，將桑昆

hiritʃepei pi ::

希𨁂徹罷(分離了) 必(我) ::

hiritʃekʉjɑ ʉʤiletetʃe

希𨁂(分離) 者古(的) 由委亦列迭徹(每當行)

qaqatʃapa.

哈恰察罷(分離了)。

Kitüqajpar qatqutʃu tʃisun tʃapuriʼultʃu, ütʃüken taqtajitur kitʃü ʼköüne

乞充𢿘巴兒哈惕惚周赤孫出不理兀勒周，兀出兀于苔黑台突兒乞周，可兀裡

（刀 教 刺着 血 流出着 小 様皮小桶 裏 㦸着 子 行）

ene metü tʃisupan qarqaqtasu!" kʻeʼen antaqatʃu ʃiki quruʼunuʼan tölʼi ontʃi

額捏篾圖赤速班哈兒哈黑苔速！」客延安苔哈周失吉惚𧦣兀訥安脫里斡弩赤

（這 般 血 自的行 被出着 我 麼道 說誓着 小 指 自的行 指彈 則剌和）

Kʻeʼen tura altʃaʼatʼ ükalertü: "etoʼe köʼüpen ütʃetü maʼuj setkʼiesü.

客延都剌阿勒札阿惕嗚詰列論：「額朶額可兀邊兀者周卯危薛惕乞額速，

（麼道 心 艱難了 說 如今 子 自的行 看着 歹 想 呵）

pasa tʃiŋkis qahan" tʃamuqa antata ɵkʉle" ke'en ɵkʉlerʉn:" qan etʃike tetʃe

巴撒成吉思哈罕"札木哈安荅荅嗚詁列"客延嗚詁列鷂："中額赤格迭徹

（再 太祖皇帝 人名 契交行 說 麼道 說 皇帝父行）

刺着！」遂將那血與去的使臣將來了。

藏在小樺皮桶內，說：「我若見帖木真兒子害他呵，似這血般教

道理，我已離了。」於是心內艱難，將刀刺破小指流血，就

王罕聽了這言語，歎息着說：「帖木真兒子行，有不可離的

minu ok'ı" ke'etʃu ilepe.

米訥斡克，客額周亦列罷。

（我的 與 說着 去了）

剌原作刺

etʃikejin kökö tʃüŋ paratqun, kʼetüjitʃe qoroqun tʼa? kʼeʼetʃe ilepe. pasa

額赤格因闊闊充-把剌惕嘩。客堆者嚼羅嘍塔?客額周亦列罷。別本作巴撒

父的 青 鍾 飲了着 幾多 費的 您 說着 去了 再

tʃüŋ uʼuqu pʼaleʼe. nata urita postʃu uqtarun najiitapatʃe tʃi. etoe qan

充兀兀惚不列額。納答兀裡答孛思抽兀黑答論奈亦答罷者赤。額朵額嘩

鍾 飲 有來 我行 先 起着 被飲的 妬了 也者 你 如今 皇帝

minu atʃem jatatʃu qaqatʃaʼulpa tʃi. urita posuqsan pitanu qan etʃikejin kökö

米訥兀嗜牙荅周哈哈察兀勒罷赤。兀裡荅孛速黑三必荅訥嘩額赤格因闊闊

我的 兄 不得着 教分離了 你 先 起身的 咱的 皇帝 父的 青

tʃimaji nekʉn tajitshijin kö'ʉn k'e'etʃʉ pitana tʃö 'tʃi qan pol' k'e'esʉ ese polpatʃe tʃi.

赤馬宜捏坤太子因可溫客額周必答納察，赤嗐孛勒客額速額薛孛勒罷者赤。

（你 行 人名 的 子 說着 咱 處 你 皇帝 做 說呵 不曾 做了也者 你）

tөptʃitʃʉ ile'ʉ'ʉ kesʉ k'e'ele'ej tá? tʃuqotʃu'u kesʉ k'e'ele'ej tá? qutʃári

帖卜赤周亦列兀兀格速客額列埃塔？主哈主兀格速客額列埃塔？忽察理

（棄 看 對 面 要 棄 說 來 麼 您　對 付 着 棄 說 來 麼 您　人名 行）

tʃiŋkis qahan "altan qutʃar qajara ʉkʉle'k'e'en ʉkʉlerʉn: "tá qajar noma

成吉思哈罕、阿勒壇、忽察兒、兩阿剌、鳴詁列、客延鳴詁列論：「塔、兩阿剌、納馬

（太 祖 皇 帝 人名 人名 兩 箇 行 說 麼 道 說　您 兩 箇 我 行）

sattfa tajtfu qojari' taa qat' polutqun' ke'etfu jatapatfe pi. taani qat' polutk'un

撒察台出豁牙理 塔合罕孛魯黑昆 客額周 牙荅罷者 必・塔泥 合罕孛魯黑坤

人名 人名 兩箇 行 您 皇帝每 做 您 說着 不能了 也者 我 您行 皇帝每 做 您

tfi qan pol' ke'era ese ku polpatfe tfi. te'ere etfe partan pa'aturun kö'ün ke'etfu

赤 合罕 孛勒 客額迭額 薛古 孛勒罷者 赤・迭額列額 徹巴兀壇 把阿禿論 可溫 客額周

你 皇帝 做 說可 不曾 也 肯做 也者 你 上 處 人名 勇士 的 子 說着

altani tfimaji qutula qan lu meten japula'a; etfike jü'en meten aqsa'ar

阿勒塔泥 赤馬宜 忽禿剌 合罕 魯 篾迭顛 迓步魯阿：額赤格 余延 篾顛 阿黑撒阿兒・

人名 行 你行 人名 皇帝 但 管 行 來 父 自的行 管 往來的 依着

tajjisun ka'unni tayuliqujtur

歹亦孫古溫泥倒兀里吹突〔舌〕

（敵　人行　擒時）

po'esü ɔlon tajjintur alkintʃi hau'ulqaqta'asu tëŋke'rite ine'ekte'esü.

字額速斡欒歹因突〔舌〕阿勒斤赤哈兀勒哈〔黑〕荅阿速騰格〔舌〕理迭亦協額〔舌〕克迭額速。

（有呵　多　敵行　頭哨　教奪　呵　天行　被護助　呵）

k'e'etʃü jataʃu t'ana tʃiqan pɔl k'e'ekte'tʃü meten japuptʃü pi. t'ani qat' poluqsan

客額周牙荅周，塔納赤哈納字勒客額克迭周篾顛迭周步罷者必。塔泥哈惕字勒〔黑〕三

（說着　不能着　您行　你里每　做　被說着　管　行了　也着　我　您行　皇帝每　做了）

ora'a koro'esutar

斡剌阿 戈羅額孫突兒

野 獸 行

qarqam sajin aqta aptʃiratʃu oka'ej pule'etʃe pi;

騟 好的 騸馬 將來着 與 有來 也者 我

哈兒哈木 撒因 阿黑塔 阿卜赤剌周 斡古埃 不列額者 必：

qatʃar qo'a oki qatun emeji

腮 美 女 娘子 婦人 行

哈察兒 豁阿 斡乞 哈敦 額篾宜

qa inu niketele šiqatču oki'ej pütle'etče pi;

哈亦訥你客帖列失哈周斡古埃不列額者必;

前脚 他的 一并 擠着 巢 有来 也者 我

qatajin köro'esün

哈荅因戈鍚額孫

崖的 獸

ütüra'ulta'asu,

兀禿剌兀勒荅阿速,

教出圍 呵

K'e'erun korou'esu

客額論戈舌兒額速

曠野的 獸

quja inu niketele ʃiqatʃu ok'a'ej p'ule'etʃe pi;

惚牙亦訥你客帖列失哈周斡古埃不列額者必;

後腳 他的 一齊 搆着 與 有來 也者 我

qunnu korou'esu

中豈訥戈舌兒額速

山崖的 獸

t'a tʃa'ut' qurijin t'uruq ele atʃu'uj pu k'e'e'ulut'k'un! qurpan muretun

您 官名 的 倚仗 但 有來 休被說您 三 河的
塔·察兀惕忽理因禿魯黑額列阿主為不客額兀魯惕坤！忽魯班沐漣敦

etø'e qan etʃikete minu sajit'ur nok'øtʃ'etʃu okut'k'un! ujjitanqa k'e'ek'te'utʃe

如今 皇帝 父 行 我的 好生 做伴着 與您 好怠慢 恐被說
額朵額罕額赤格迭米訥撒亦途魯那可扯周斡古惕坤！委亦當哈客額克迭兀者

k'e'eli inu nik'et'ele ʃiqatʃu okue'j pule'etʃe pi.

肚 他的 一併 擠着 與 有來也者 我
客額里亦訥你客帖列失哈周斡古埃不列額者必．

舉有巴跪壇的子撒察、台出，他兩箇也不肯做。你
曾管達達百姓，因此教你做皇帝，你又不肯。在上
裏教你做皇帝，你不曾肯。阿勒壇你父忽禿剌皇帝，
知如何要棄我。忽察兒你是捏坤太子的子，當初咱每
待費得多少。"又對阿勒壇忽察兒二人說："您兩箇不
常早起的上頭，疾妒了。如今將皇帝父親的青鍾滿飲呵，
前時每日誰早起呵，將父親的馬乳，用青鍾飲有來。為我
成吉思教對札木哈說："皇帝父親行，將我疾惡着教分離了。在

teri'ün kene' per pa pa'ulutqun!" Kere'tju ilepe.

"帖理溫(那頭)客揑別跪(住誰行也)不(休)保兀魯惕㗚(教下營)！"客額周(說着)亦列罷(去了)。(別作□)

josun tümpinaj.tʃaraqaj liŋqu qojarun oqta pɔ'ɔli arpilatʃu irepetʃe.

約孫秃木必乃察剌孩領忽豁牙侖斡黑苔孛斡里阿兒必剌周亦列罷別者。

道理 人名 人名 兩箇的 人名 奴婢行 擄着 來了 也者

pasa tʃiŋkis qahan "tö'ɔril te'ʉte ʉkʉle" ke'en ʉkʉlerʉn:"tʃe'ʉ ke'ekʉ

巴撒成吉思合罕脫斡鄰勒迭兀迭嗚詁列」客延嗚詁列論：「迭兀客額古

再 太祖 皇帝 人名 弟行 說 麽道 說 弟 說的

得好着。休教別人做營盤！」

着帖木真，無帖木真呵，便不中用了。你那三河源頭守

處您好生做伴着。休要有始無終。教人議論你每，全倚仗

衆人教我做皇帝，我不得已做了。你如今卻離了我，在王罕

kö'ün tɔɔril tʃi, ken-ü ulus-ut, ok'sa ke'en tʃasuritu japuju tʃi? minu

可溫脫斡鄰勒赤·客訥兀魯速惕斡克速客延主速理敦迓步由赤?米訥

子 人名 你 誰的 百姓每 與 麼道 論僕 行有 你 我的

pɔle'e. kököʧü kirsa'anu kö'ün jekej qɔŋtaqar pɔle'e. jekej qɔŋtaqarun

不列顛·闊闊出乞魯撒阿訥可溫也該晃塔哈魯不列額·也該晃塔哈侖的

有來 人名 的 子 人名 有來 人名 的

ɔqta pɔ'olun kö'ün sypekej pɔ'ol pɔle'e. sypekej pɔ'olun kö'ün kököʧü kirsa'an

斡黑答孛斡侖可溫速別該孛斡勒不列額·速別該孛斡侖可溫闊闊出乞魯撒安

人名 奴婢的 子 人名 奴婢 有來 人名 奴婢的 子 人名

porqajjin miau

孛䚟折因 米訥

高祖的 我的

teʉ kʻeʼekʉ josun

迭兀 客額古 約孫

弟 說的 道理

ulus altʻan qutʃar qojar kene per ulʉ meteʉlkʻʉn puijutʃe. tʃimaji

兀魯思 阿勒壇 惚察䚟 𠰷牙䚟 客揑別䚟 兀祿 篾迭兀勒坤 備由者。赤馬宜

百姓 人名 人名 兩箇 任誰行也 不 教管 有也者 你行

ᠡᠪᠦᠲᠡᠨ ᠦ ᠡᠮᠴᠦ ᠪᠣᠭᠣᠯ

ebtenü emtʃü boʊl

門的 梯己 奴婢

額[illegible]迭訥 奄出 孛斡勒

ᠡᠯᠢᠨᠴᠦᠭ ᠡᠨ ᠮᠢᠨᠦ

elintʃükan minu

曾祖的 我的

額鄰出昆 未訥

ᠪᠣᠰᠣᠭ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ ᠪᠣᠭᠣᠯ

bosoqajin boʊl

門限的 奴婢

孛沙哈因 孛斡勒，

做弟的緣故如此。

惚察唲必不教別人管。你是我祖宗以來的奴婢，我喚你如今將誰的百姓，要論侄看與王悍？我的百姓阿勒壇、乞唲撒安子名也該幌脫哈唲。也該幌脫哈唲子是你，你他的子名速別該。速別該子名闊闊出乞唲撒安，闊闊出乜必乃、察剌孩領惚二人，原擄將來的奴婢名斡黑荅，

成吉思再教對脫斡鄰勒系說："我說你做弟的緣故，在前

ᠬᠡᠭᠡᠳᠴᠦ ᠢᠯᠡᠭᠡᠴᠢ ᠮᠢᠨᠤ ᠡᠢᠮᠦ ::

ᠬᠡᠭᠡᠳᠴᠦ ᠢᠯᠡᠭᠡᠴᠢ ᠮᠢᠨᠤ ᠡᠢᠮᠦ ::

ke'etʃu ilekʦi minu ejimu.

客額周（說着）亦列古宜（去的行）米訥（我的）額亦木（這般有）。

pita qojari satʃa'u asaraqu pule'e. tʃa'ura oroqtaquj jatʃa seŋkum anta

咱 兩箇 行 一般 撞擊的 有來 其間 恐入 行 人名 契交

必荅𣶺牙理撒察兀阿撒剌惚不列額。札兀剌斡羅黑荅㰵牙察桑昆安荅

k'oun pi atʃu'utʃe; nitʃukun torok'sen k'o'un tʃi atʃu'utʃe. qan etʃike pitanu

子 我 有 也者 赤裸 生了的 子 你 有 也者 皇帝 父 咱的

可溫必阿主兀者；你出禿𡵄𣶺克先可溫赤阿主兀者。𠯋額赤格必荅訥

pasa tʃiŋkis qahan "seŋkum antata ukale" k'e'en ukalerun: "tekelt'u torok'sen

再 太祖 皇帝 人名 契交 行 說 麼道 說 衣服 有的 生了的

巴撒成吉思㗼罕"桑昆安荅荅嗚詁列"客延嗚詁列論："迭格勒禿𡵄𣶺克先

ulu tolpin qan etʃikeji amitu po'etele qan polsu ke'en qan etʃikejin pitanu

兀祿塔勒宜孛額赤格宜阿米都孛額帖列孛勒速客延孛額赤格因必荅訥

不 敢 皇帝 父 行 命 有的 有 咱 皇帝 做 麼道 皇帝 父 的 咱 的

topʃan ute manaqari orotʃu qartʃu serkə'etʃu japu. tʃena setkilijen

勺孛安・兀迭馬納哈里斡囉周哈撒抽薛撒古額周迓步。兀耶訥薛惕乞里顔

教生受 晚 早 行 入 着 出 着 消 解 着 行 善 的 心 自的行

nama najtatʃu hulepetʃe tʃi. eto'e qan etʃikejin pitanu tʃoruke inu ulu

納馬乃荅周忽勒迭罷 察別者赤。額朵額孛額赤格因必荅訥主鑄格亦訥兀祿

我行 疼 愛 着 趕 了 也 者 你 如今 皇帝 父 的 咱 的 心 他的 不

eltʃin irerʉn qan etʃike qojar eltʃin ile, seŋkʉm anta qojar kʉ eltʃin ile,

額勒臣亦魯侖罕額赤格豁牙兒額勒臣亦列，桑昆安荅豁牙兒古額勒臣亦列，

使臣 來時 皇帝 父 兩箇 使臣 教來 人名 契交 兩箇 也 使臣 教來

irerʉn pilke peki tötö'en qojarun nököti ile" ke'etʃʉ ilepe. "natur

亦魯侖必勒格別乞脫朶延豁牙侖那可的亦列"客額周亦列罷。"納都兒

來時 人名 人名 兩箇的 伴當 行教來 說着 去了 我行

setkil topɔ'atʃu pʉ alqasa'ul !" ke'et' "seŋkʉm anta natur eltʃi ile,

薛忖乞勒亇孛阿周不阿勒哈撒兀勒！"客額惕"桑昆安荅納都兒額勒赤亦列，

心 生受着 休 教分了 說了 人名 契交 我行 使臣 教來

kʉ elʧi̯n ile" k'e'en arqaj qasar. sʉkekej ʧe'ʉn qɔjarijar etʉj ʉkes

古額勒臣亦列」客延阿兒孩哈撒兒、速格該者溫豁牙里牙兒額堆兀格思

（也 使臣 教來 麼道 人名 人名 兩箇 行 這些 言語每）

qɔjar kʉ elʧi̯n ile, aʧi̯q ʃirʉn qɔjar kʉ elʧi̯n ile, qaʧi'ʉn qɔjar

豁牙兒古額勒臣亦列．阿赤黑失侖豁牙兒古額勒臣亦列．哈赤溫豁牙兒

（兩箇 也 使臣 教來 人名 兩箇 也 使臣 教來 人名 兩箇）

ʧamuqa anta qɔjar kʉ elʧi̯n ile, altán qɔjar kʉ elʧi̯n ile, quʧár

札木哈安答豁牙兒古額勒臣亦列．阿勒壇豁牙兒古額勒臣亦列．忽察兒

（人名 契交 兩箇 也 使臣 教來 人名 兩箇 也 使臣 教來 人名）

kéli anta kéen pałe'e? toqto'a poe sarťaqťin qoninu se'ül ʧupʧiʧu

客里安荅客延不列額？脫黑脫阿字額撒䶮塔黑臣嚕你訥薛兀勒主卜亦周

(幾時 契交 麼道 有來 人名 師公 回回 羊的 尾子 續着)

"kéli qan eʧike ke'ekü pałe'e? kitu'aʧi epüken ese'ü ke'ekü pałe'e? nama

客里忰額赤格客額古不列額？乞都阿赤額不堅額薛兀客額古不列額？納馬

(幾時 皇帝 父 說的 有來 好殺的 老人 不曾 說的 有來 我行)

tav'u pari'ulʧu ilepe.

擣兀把狸兀勒周亦列罷。

(罕話 教把着 去了)

ete ükes ejin ükülek'eʧü sengküm ükülerün:

(別作)額迭兀格思額周嗚詁列克迭周桑昆嗚詁列論：

(這 言語每 這般 說了着 人名 說)

t'uq posqat'qun! aqt'as t'arqula'ulut'qun! arijal ukej pujtʃe"

纛 立起 您 騸馬每 教肥了着 您 疑惑 無有 也者

禿黑 孛思哈惕𡁻！阿黑塔思 塔兒忽剌兀魯惕𡁻！阿理牙勒 兀該 備者」

qat'qultu'anu t'eri'ut' ukes puj. pilke pek'i, t'ot'o'en qojar qat'qultuquj

廝殺的 頭每 言語每 有 人名 人名 兩箇 廝殺的

哈㖃惚勒都阿訥 帖理兀惕 兀格思 備。必勒格 別乞、脫朶延 豁牙兒 哈㖃惚勒都灰

japuju ese'u k'e'eku pule'e? ete'er ukesun arqas uqaqtapa.

行 有 不曾 說的 有來麼 這 言語每的 計量 可曉了

迓步由 額薛兀 客額古 不列額？額迭額兒 兀格孫 阿兒哈思 兀哈黑荅罷。

jatʃa qotʃyrtʃu'uj. arqaj iretʃu ete ukes tʃiŋkis qahanna ukulepe.

牙察豁綽兒兀出為。阿兒孩亦列周額迭兀格思成吉思合罕納嗚詁列罷。(剩作)

（行 落後了 有 人名 來着 這 言語每 太祖皇帝 行 說了）

k'o'un tente tʃ'orilitur atʃiru. otqu tʃaruke jatatʃu ukekej tʃ'erun, arqaj

可溫田迭脫斡鄰勒突兀阿主兀、斡惕忽主魯格牙答周速格該者溫。阿兒孩

（子 那裏 人名 行 有了來 去的 心 不能着 人名 人名）

k'e'epe. t'etaj uaŋqannatʃa arqaj qasar qariqu'itur sukekej tʃ'erun eme

客額罷。(剩作) 帖堆王罕納察阿兒孩合撒兒合里兀突兀速格該者兀訥額蔑

（說了 那般 人名 處 人名 回 時 人名 的 妻）

阿貎豥哈撒貎將這話對成吉思說了。
處回來了。速格該者溫因他的妻子在脫斡鄰勒處，不曾回來。
將旄纛立起，騸馬每放得肥着，無有疑惑。」那裏阿貎豥哈撒貎自王帳
語的計量我省得了。是廝殺為頭的言語。你必勒格別乞、脫朶延兩箇，
曾說是安荅來。只說脫黑脫阿師、翁繪着回回羊尾子行有。這言
桑昆說：「他幾曾說是皇帝父親來？只說好殺人的老子。我行也幾
將這般話分付了阿貎豥哈撒貎、速格該者溫，他兩箇對桑昆說了。
皇帝麼道，故教心內受苦。若要差人到我行來時，差兩箇人來。」成吉思
悶着。若你舊嫉妒的心不除，莫不是你於父親見存時，要做
將我疾惡煞了。如今休教父親心裏受艱辛，早晚出入消解愁
生的兒子，父親曾將咱每一般擡舉。你生心恐怕我擾在你先，
成吉思再教對桑昆說：「我於你父是有衣服生的兒子，你是赤裸

pulqan elsen irepei. oŋutun alaquʃi tikit'quri tatʃa asam sartaqtaj

不勒𠲜額勒先亦剌罷。(伯原作)汪古歎阿剌忽失的吉惕忽里荅察阿三撒𢭃塔黑台

（隨　投降　來了　種的　人名　處　人名　種）

ʃoi'os tʃaqan qoɾulas tʃop teŋte utʃiraltupai. tete qoɾulas ulu

搠𠵖思察𠲜 𠸏𠷓剌思勺 田迭兀亦𠰘勒都罷。(伯原作)帖迭𠸏𠷓剌思兀祿

（人名　種　正　那裏　相遇着了　那的每　種　不）

tetəj tʃiŋkis qahan otu'at' paltʃuna na'ur pavuqpa. teŋte pavuqujtur

帖𠵯成吉思合𠲜斡都阿惕 巴勒渚納納𠵛𠺝保兀罷。田迭保兀𠹭突𠺝

（即便　太祖皇帝　去了　海子名　海子　下了　那裏　下的　時）

着額繃古涅河，易換貂鼠青鼠，來至巴泐渚納海子，飲羊時遇着成吉思。自汪古惕種的阿剌忽失的吉惕忽里處來，有羯羊一千，白駝一箇，順種的捌斡思察罕等，不曾厮殺，便投降了。又有阿三名字的回回，成吉思隨即起去，至巴泐渚納海子行住了。那裏正遇着豁羅剌思

qutalut͡ʃu apura ajisu̇run palt͡ʃuna usulan orɣaqui-tur ut͡ʃirapa.

忽荅勒都周(買着) 阿不剌(要) 阿亦速論(來時) 巴泐渚納(水名) 兀速闌(飲) 斡羅恢突兒(入時) 兀赤剌罷(遇着了)。

t͡ʃahan tėme'etü minqan irkes ta'ut͡ʃu, erkune mu̇ren huru'u pulaqat kėremun

察罕(白) 驖蔑額禿(駱駝有的) 敏罕(千) 亦兒格思(羯羊) 迭兀周(趕着)。額繃古捏(河名) 沐漣(河) 忽魯兀(順) 不魯合惕(貂鼠每) 客列門(青鼠每)

aqa ju'an k'e'en tʃiŋkis qa'ani erin qara'un tʃitunu niru'ut' k'ik'ariʧa olun

阿哈余安客延成吉思哈阿泥額𨚗哈剌温㠳都訥你谿砍𢖍乞古理周斡侖

兄 自的行 歷道 太祖 皇帝 行 尋 山名 的 嶺每 緣着 得

t'uqu t'an qurpan k'ö'ürtijen üaŋqantur ketʃa, tʃo'en pejes nok'ötijerijen qartʃu

秃忽壇忽魯班可兀的顏 王罕突魯格周，啜延別耶思那可的耶理顏哈魯抽

人名等 三箇 子每 自的行 人名 行 掛着 少 躯身 伴當每領着 自的行 出着

tʃiŋkis qahan man paltʃuna usulan pak'ujitar qasar eme k'ö'üpen jek'ü jesüŋke

成吉思哈罕門巴泐渚納兀速闌不恢突魯哈撒魯額篾可兀邊也古也松格

太祖 皇帝 只 河名 飲 有 時 人名 妻 子 自的行 人名 人名

ileja ke'en ejetu̇tʃu tʃev'ərijetej qalı'utar urı'aŋqataj tʃaqurqan qɔjarijar

差 呵 廝道 商量着 種 人名 種 人名 兩箇行 教

亦列牙客延額耶禿周沼兀里耶歹哈里兀荅兒兀良哈歹察忽兒罕豁牙里牙兒

nejilepe.

相合了

揑亦列罷。[illegible]別作

qasari ire'tu̇t'at' pajastʃu tʃiŋkis qahan, üaŋqantur eltʃia

人名 行 歎來了 喜歡着 太祖 皇帝 人名 行 使臣

哈撒里亦列兀魯阿惕巴牙思抽成吉思合罕，王罕突兒額勒臣，

jatan jatatʃu ʃiri ʃirpusun itetʃu japu'at' paltʃunata tʃiŋkis qahantur

不能 困之着 生皮 筋 喫着 行了 水名 行 太祖 皇帝 行

牙丹牙恒周失里失兒不孫亦経周迓步阿惕巴勒渚納荅成吉思合罕突兒

qajjilatʃu tavʉqan ese sonostapaj. not'qoratʃu urpaq teretʃʉ poltʃu

嗐亦剌周（叫着）擣兀班（貂 自的行）額薛（不曾）莎那思荅罷（被聽得了），豁惕（伯顏作 星每）恰喇周（望看）兀鋭邦（把頭）迭列禿（有的）孛勒周（做着）

"aqajan qaratʃu qaraʼa inu tʃapqapaj; qajjitʃu qowuluqa inu olun jatapaj;

阿哈顏（兄 自的行）哈喇周（望着）哈喇阿（形影）亦訥（他的）札卜哈罷（不見了）；嗐亦周（踏着）哈兀魯哈（道路）亦訥（他的）斡侖（得）牙荅罷（不能了）；（伯顏作）

ʉkʉletʃʉ ileʼʉn: "qan-etʃikete qasarʉn ʉke kʼeʼen ʉkʉletʼkʼʉn" kʼeʼen ʉkʉlerʉn:

嗚話列周（說着）亦列侖（去的）：𠸍額（皇帝）亦格（父）迭（行）哈撒侖（人名 的）兀格（言語）客延（麼道）嗚話列惕坤（說 您）客延（麼道）嗚話列侖（說）：

"pa tani uta'aran kotoltʃʉ kelʉrenʉ arqal korkite poltʃaltuja. ta tente

"巴塔泥兀荅阿闌歌多勒周客魯漣訥阿䫉恰勒苟吉迭孛勒札勒都牙。塔田迭

俺您行 隨即 動着 河名 的 地名 行 相約 咱 您 那裏

qan etʃiketʉr ɔtqu pi' ke'etʃʉ ilepe ke'en ʉkʉlet'kʉn!" pasa ʉkʉlerʉn:

合罕額赤格兒斡脫忽必'客額周亦列罷客延嗚詰列惕坤!"巴撒嗚詰列論:

皇帝 父 行 去 我 說着 去了 原作別 磨道 說 您 再 說

keptemʉ pi. eme ko'ʉn minu qan etʃiketʉr puj, itekemtʃi ere'en ɔlu'asu

格卜帖木必。額篾可溫米訥合罕額赤格兒備，亦帖兼只額㘋延斡勒阿速

卧 有 我 妻 子 我的 皇帝 父 行 有 倚仗 指望 得 呵

oasaltʃetʃa qarun morilaqsaʼar kėlərenə arqal kovkite kərpe.

額兀迷勒扯周(共騎着)哈論(出)秣驪剌黑撒阿璣(上馬)客嚕𨅗(依着)(河名)訥(的)阿璣哈勒荅吉(地名)迭古璣罷(行到了)。(原作)

tʃortʃetej arqaj qojari alkiatʃilatʃu paltʃuna nauratʃa tʃiŋkis qahan utaʼaran

主兒扯歹(人名)阿兒孩(人名)豁牙理(兩箇)阿勒斤赤剌周(行頭哨)(做着)巴泐渚納(水名)納浯剌察(海子)(處)成吉思合罕(太祖皇帝)兀荅阿剌(隨即)

iretkʼun kʼeʼen poltʃaltutʃu, tʼetʼaj qalrutar tʃaqurqan qojari ileʼet,

亦列惕坤(來您)客延(麼道)孛勒札勒都周(約會了着)。帖堆(即便)哈里兀荅兒(人名)察兀兒罕(人名)豁牙理(兩箇)亦列額惕(教去了)，

的阿兒哈勒苟吉地面下了。

會者。」隨即教主兒扯歹、阿兒孩兩箇做頭哨去客魯漣河

您回來時，只於客魯漣河的阿兒哈勒苟吉地面行來約

來呵，我往父親行去。」成吉思又對使臣說：「您去俺便起身。」

着睡。我的妻子見在皇帝父親處有，若差一箇可倚仗的人

踏着道路也尋不見，叫他呵，他又不聽得。夜間看星枕土

二人做哈撒兒的使臣，去對王罕說：「我兄的形影望不着，

着差沼剌歹種的人哈里兀答兒、兀良哈歹種的人察兀兒罕，

筋。行至巴勒渚納海子，尋見兄成吉思。成吉思喜歡了，商量

成吉思。尋至哈剌溫山，緣嶺尋不見。乏了糧食，喫生牛皮

也松格、禿忽，撇在王罕處，獨身領幾箇伴當走出來尋

成吉思在巴勒渚納海子住時，有弟哈撒兒將他妻并三子也古、

qurimlan atʃuuj. qaluutar tʃaqurqan qojarun ukeṭur uaqan ukuleruun:

忽釐木闌阿主為。哈里兀荅魏察忽魏嗶嚭牙斡兀格突魏王嗶嗚詁列斡：

(做筵席 有來 人名 人名 兩箇的 言語裏 人名 說)

ukuletʃu ileksen ukes ukuletʃuuj. uaqan altan terme posqatʃu kenet'

嗚詁列周亦列克先兀格思嗚詁列主為。王嗶阿勒壇帖魏篾孛思哈周格捏惕

(說着 去了的 言語每 說了 有 人名 金 撒帳 起着 不意)

qaluutar tʃaqurqan qojar uaqantur kurtʃu qasarun uke keʲen entetʃe

哈里兀荅魏察忽魏嗶嚭牙魏王嗶突魏古魏抽哈撒斡兀格客延額迭徹

(人名 人名 兩箇 人名 行 到着 人名 的 言語 麼道 自這裏)

paru'a jeke'ji utʃetʃu itʊrken eltʃi'a qorin tutʊ'atʃu'u. qalʊutʊrun morin

巴鐸阿也客宜兀者周亦禿䁆堅額勤臣哈綁禿塔阿主兀。哈里兀荅論秣驎

形影 大 行 見着 人名 使臣 回 走了 人名 的 馬

ileltʊtʃu'ʊj. tʃ'ei'ʊj ire'et poltʃal qatʃara arqal kovkite kʊrkʊ'ʊj lɔ'e

亦列勒都主為。帖堆亦剌額惕孛勒札勒哈札剌阿䁆哈勒苟吉迭古䁆恢覺額

共教去了 即便 來了 約會 地 行 地名 行 纔到

"t'ejin po'esʊ qasar iretʊrkej" k'e'etʃʊ itekemtʃi itʊrkenai ileje k'e'en

"帖因孛額速哈撒䁆亦剌禿該"客額周，亦帖兼只亦禿䁆格泥亦列耶客延

那般 有呵 人名 教來者 說着 倚仗的 人名 行 教去呵 麼道

sumunu kurkʉj ʉtʃʉ'ʉre it'ʉrkenʉ alt'an eme'elt'ʉ qara aqt'ajin

速木訥古貌恢兀主兀斜亦禿貌格訥阿勒壇額篾額勒禿哈剌阿黑塔因

(箭的 到的 梢箭行 人名 的 金 鞍 有的 黑 騸馬的)

inu hɔqt'ɔriqan japuqujtur, tʃ'aqurqanu mɔrin uta'an atʃu'u; qɔjinatʃ'a

亦訥豁黑脫理罕迭步恢突貌，察忽貌罕訥秣驎兀荅安阿主兀：豁亦納察

(他的 橫斷 行 時 人名 的 馬 遠 有來 後)

qurtun atʃu'u. qali'utar kʉjiitʃ'etʃ'ʉ pariqu tʃ'ʉrʉke jatatʃ'u uritaʉn qɔjina'un

惚貌敦阿主兀。哈里兀荅貌奎躩扯周把理惚主鲁格牙荅周兀理荅溫豁亦納溫

(快 有來 人名 趕上着 拿的 心 不能着 前 後)

ʊlʊ k'eleleltʊn "qasartur aptʃú ɔtut'qun! qasar metet'ʊkej" k'e'epe. aptʃú

不 說話 人名 行 將着 去 您 人名 知道着 說了 將着

兀祿客剌到數敷「哈撒兒突兒阿卜抽斡都惕㪚！哈撒兒篾迭兀該」客額罷。剌原作阿卜抽

qɔjar paritʃu tʃiŋkis qahantur aptʃirapaj. tʃiŋkis qahan it'ʊrkentʊr

兩箇 拿着 太祖 皇帝 行 將來了 太祖 皇帝 人名 行

豁牙兒把里周成吉思哈罕突兒阿卜赤剌罷。伯原作成吉思哈罕亦都兒堅突兒

qujaŋ hutʃa'ur sa'ut'ala qarputʃu'u. t'ente it'ʊrkeni qali'utar tʃáqurqan

箭 失 坐 直到 射了 那裏 人名 行 人名 人名

㤨揚忽札兀兒撒兀塔剌哈兒卜主兀。田迭亦兒堅泥哈里兀荅兒察忽兒罕

斡都阿速(去們)哈撒兒(人名)，亦禿兒堅(人名)突兒(行)兀祿(不)客列列勒敦(說話)門(只)田迭(那裏)察卜赤周(砍着)格罷(撇了)。(剌要作)

otuasu qosar, itarkentar ula kelelteen man tente tfaptfitfu kepe.

哈里兀答兒察忽兒罕二人到王罕處，將說去的言語說了。時王罕正立起金撒帳做筵會，聽得哈里兀答兒說罷，王罕說：「果那般呵，教哈撒兒來。」就差中倚仗人亦禿兒堅，同哈里兀答兒等去。將及到原約會處，亦禿兒堅望見下營的形影甚多，便回走了。哈里兀答兒馬快，趕上不敢舒，前面橫當着。察忽兒罕馬鈍，自後箭射到處，將亦禿兒堅騎的馬脊尖射坐了。那裏將亦禿兒堅舒住，將至太祖處，送與哈撒兒教殺了。

nenten patʃije" kə'epe. ene ʉkeji tʃopʃijetʃʉ tʃartʃetej arqaj qəjari

捏坦巴赤耶」客額罷。(揀擇 阿 咱 說了)
額捏兀格宜勺卜失耶周札兒扯帖阿兒孩豁牙理 (這 言語 行 道 見着 人名 人名 兩箇 行)

altan terme pəsqatʃu qurimlamuj. otorlen ikʉlkʉtʃʉ sonit tʉliketʃʉ

阿勒壇帖兒篾孛思合周忽舌林剌木。(金 撒帳 起着 做筵席的)
斡脫兒連亦古勒古周雪泥惕都里里格周 (快 夜裏每 兼行着)

qaliutar tʃaqurqan qəjar tʃiŋkis qahanna ʉkʉlerʉn: ʉaŋqan kenet puj.

合里兀荅兒察忽兒罕豁牙兒成吉思合罕納嗚詁列論：王罕格揑惕備。(人名 人名 兩箇 太祖皇帝 行 說 人名 不意 有)

putʃitʃu pajjipasu qutu'ar utur jatatʃu mut' ɔrɔpaj. ŭaŋqan seŋkum qɔjari

不赤周（闌着）擺亦巴速（立阿）惚禿阿兒（第三）兀都兒（日）牙但周（窮乏着）木惕（他每）斡囉罷（投入了）。原作伯 王罕（人名）桑昆（人名）豁牙理（兩個行）

amasara pukujtur putʃipej.　qurpan soni qurpan utut' pulqaqtarun

阿馬撒喇（口）不恢突兒（行有時）不赤罷（闌了）。原作伯 惚兒班（三）雪泥（夜）惚兒班（三）兀都惕（日每）不勒哈黑荅侖（被廝殺時）

alkintʃila'ultʃu　sonit' tuli'et' kurtʃu,　tʃetʃe'er untuṛun tʃer qaptʃiqajjin

阿勒斤赤剌兀勒周（教哨探着）雪泥惕（夜每）都里顏惕（兼行了）古兒抽（到着）。者折額兒溫都侖（山名的）折兒哈卜赤孩因（地名的）

sonit' qurpan ʊtʊt' pulqalturun, t'us qannijan ʊtʃe'et' paritʃu k'er

夜每 三 日每 厮殺時 正主 皇帝 自的行 看了 拿着 怎生

雪泥惕惚兒班兀都惕不勒恰勒都侖，圖思罕你顏兀者額惕把理周客兒

qataq pa'at'ur atʃu'u. qataq pa'at'ur ɔrɔtʃu iretʃʊ ʊkʊlerʊn: "qurpan

人名 勇士 有來 人名 勇士 殺入着 來着 說 三

恰荅黑把阿禿兒阿主兀。恰荅黑把阿禿兒斡囉周亦剌周嗚詁列侖："惚兒班

soni k'er per qaruqsani ese metek'tepe. ene pulqaltuqtʃi tʃirkinʊ

夜 怎生 也 出了的 行 不曾 教知了 這 厮殺的 娃的

雪泥客兒別兒恰魯黑撒泥額薛篾迭克迭罷。(別原作) 額捏不勒恰勒都黑赤只兒吉訥

soʒiurqaqta'asu kʊrtʃʊ oksʊ::

莎余䫀哈黑荅阿速古出斡克速。客額罷。原作罷

被恩賜 阿 氣力 與 說了

K'e'pe. tʃiŋkis qahan, qataq pa'aturun

成吉思哈罕，哈荅黑把阿禿侖

太祖 皇帝 人名 勇士 的

pulqaltulaɑ pi. etoe ʊk'ʊ'ʊlte'esʊ ʊk'ʊsʊ. tʃiŋkis qahanna

不勒哈勒都剌阿必。額朶額兀客額勒帖額速兀客速，成吉思哈罕納:

廝殺來 我 如今 教死 阿 死 太祖 皇帝 行

alaulqu? k'e'en t'eptʃin jatatʃu, amijan qɔrɔqun k'ʊŋk'etʊk'ej k'e'en suɔ'rau lun

阿剌兀勒忽?客延帖卜匠牙荅周，阿米顏豁羅渾孔客禿該客延速斡剌兀侖

教殺 麼道 棄捨 不能着 性命自的行 可惜 教離的遠者 麼道 引問

k'e'e'ei: sɔjurqatʃu ʉlʉ ʉk'ʉ'ʉlʉn, qujiltarun aminu t'ula qataq pa'at'uri

說了 恩賜着 不 教死 人名 的 性命的 上頭 人名 勇士 行
客額額掲莎余鋭哈周兀祿兀窟兀侖・揔亦勒荅綸阿米納禿剌哈荅黑把阿禿𡉏

k'ʉŋk'et'ʉkej k'e'en pulqaltuqu ere t'ere ʉlʉ'ʉ puj? nokötʃek'teku kʉ'ʉn pʉle'e"

教離的遠者 麼道 厮殺的 丈夫 那箇 不是 有麼 伴當可做的 人 有來
孔客禿該客延不勒哈勒都惚額翾帖翾兀祿兀備? 那可扯克迭古古溫不列額"

ʉkeji tʃopʃijetʃu tʃarliq pɔlurun: "t'us qanijan t'eptʃin jatatʃu amin qɔrɔqun

言語 行 逆是着 聖 旨 做 正主皇帝的行 棄捨 不能着 性命 刁着
兀格宜勺卜失耶周扎鋭里黑孛魯論:"圖思㤙你顏帖卜匝牙荅周阿民斡羅𡂰

etʃike eke anu o'ertʉn tura'ar pʉ qutalatuqaj, qujiltarun eme ko'unʉ

額赤格額客阿訥斡額訥都剌阿不忽答剌兀孩，忽亦勒荅訥額篾可兀訥

（父 母 他的 自己的 意 休 猜 者 人名 的 妻子 的）

qujiltarun uruqun uruqa kʉrtele taqaʧu kʉtʃʉ okʧ'ükej! okin ko'un töre'esʉ

忽亦勒荅訥兀嚕渾兀嚕哈古兒帖列荅哈周古出斡克禿該！斡勤可溫脫列額速

（人名 的 子孫的 子孫行 直到 隨着 氣力 與 者 女 孩兒 生 呵）

ta'un tʃirkini" qujiltarun eme ko'une inu kʉtʃʉ okʧ'ükej! nu'un ko'un töre'esʉ

札溫只兒吉泥忽亦勒荅訥額篾可兀捏亦訥古出斡克禿該！納溫可溫脫列額速

（百 姓 行的 人名 的 妻 子行 他的 氣力 與 者 兒 孩兒 生 呵）

“quyiltarun uruqun uruqa kʉrtʼele quyiltarun tüsajin tüla onetʃʼitʉn apliqa

》惚亦勒荅論兀魯惲兀魯哈古兒帖列惚亦勒荅論土撒因禿剌斡捏赤敦阿卜里哈

（人名-的 子孫的 子孫行 直到 人名-的 恩的上頭 孤兒每的 請受）

aman urita nekʼekʼsenʉ tüla tʃiŋkis qahan sɔjurqatʃu tʃarliq pɔlurun:

阿蠻兀里荅捏客克薛訥禿剌成吉思哈罕莎余兒哈周札兒里黑孛魯論：

（口 先 鬪 的上頭 太祖皇帝 恩賜着 聖旨 做）

emʉne ʉmerʼen tʃarutʼuqaj” kʼeʼen sɔjurqan tʃarliq pɔlpa. quyiltar setʃénʉ

額木捏兀篾列延札魯禿孩》客延莎余兒罕札兒里黑孛勒罷。惚亦勒荅兒薛扯訥

（前 後 自的行 使喚着 麼道 恩賜 聖旨 做了 人名-的）

着。如今教我死呵便死，恩賜教活呵，出氣力者。」太祖說：
正主，不忍教您拿去殺了，所以戰了三日，欲教他走得達
出去了。這廝殺中有哈荅黑把阿禿說名字的人說：『我於
至第三日不能抵當，方纔投降。不知王罕父子從何處已走
折說哈不赤嶺地面的口子行，將王罕圍了。廝殺了三晝夜，
阿說嶺兩箇做頭哨，日夜兼行，到者折額說溫都說山的
筵會。俺好日夜兼行，去掩襲他。」太祖說是，遂教主說扯歹、
哈里兀荅說等對太祖說：『王罕不隄防，見今起著金撒帳做

apua atūqaj. Ke'en tjarliq polpa.

要 住者 麼道 聖旨 做了
阿卜阿禿孩」客延札說里黑孛勒罷。

元朝秘史卷六終

上頭，教他子孫常請受孤寡的賞賜。的妻子永遠做奴婢使喚。因當初忽亦勒答兒先說要廝殺的夫？可以做伴來。」遂不殺，教他領一百人，與忽亦勒答兒「不肯棄他主人，教逃命走得遠着，獨與我廝殺，豈不是丈

čiŋkis qahan ǰarliq poluruŋ, üiŋqanu te'ü ǰaqa γambu činu okit aǰu'ui.

太祖皇帝 聖旨 做 人名 的 弟 人名 兩箇 女子每 有來

成吉思哈罕札兒里黑孛魯論，王罕訥迭兀札哈敢不只鄰斡乞惕阿主爲。

sotortei taqai pa'aturun tusajin iau tula niken ǰa'un ǰirkini okpe. pasa

姓 人名 勇士 的 恩 的 他的 上頭 一 百 姓 行 與了 再

孫勒都歹塔孩把阿禿兒土撒因亦訥禿剌你刊札溫只兒吉泥斡克罷。別作 巴撒

tečüi kerejit irke torajitaulču ǰak ǰak qupijaču tala'ulpai.

那些 種名 百姓 壓下著 各各 分著 虜了

帖堆客列亦惕亦兒格朵羅亦塔兀勒周竹克竹克忽必牙周塔剌兀勒罷。原作

imata qarijat'an emtʃe irke per t'umta'a "nok'o'e kilkan pol;" k'eetʃe

亦馬荅哈理牙壇額母出亦覔格別覔禿木荅阿"那闊額乞勒昆孛勒"客額周

他行 屬的每 梯己 百姓 也 團全 行 "第二 伴 條 做" 說着

sorqaqt'ani pek'iji t'oluija ok'pe. t'ere ʃilt'a'anijar tʃaqa ʃampuji

莎兒哈黑塔泥別乞宜拖雷牙斡克罷。（別原作）帖列申勒塔阿你牙兒札哈敢不宜

女名 行 人名 行 與了 那 緣故 因 人名 行

ek'etʃimet' inu ipaqa pek'iji tʃiŋkis qahan o'esun apurun, tojimet'

額格赤篾惕 亦訥 亦巴哈別乞宜 成吉思哈罕斡額孫阿不綸・朵亦篾惕

大女 他的 女名 行 太祖皇帝 自己 要了 次女

pasa tjigkis qahan tjarliq poluruu: "patai, kišiliq qojaruu tüsajin anu

再 太祖 皇帝 聖 旨 做 人名 人名 兩箇的 恩的 把的
巴撒成吉思哈罕札兒里黑孛魯論："巴歹、乞失里黑豁牙論土撒因阿訥

次女名莎兒哈黑塔泥，與了拖雷。為那般將札哈敢不的百姓不曾教虜了。
姓。再王罕弟札哈敢不有二女，長女名亦巴哈，太祖自娶了。
塔孩把阿禿兒，太祖處有恩的上頭，與了一百只兒斤百
那遍將客列亦惕百姓虜下，各各分了。因孫勒都歹種的人

sojurqatju ese talaʼulpa.

恩 賜 着 不曾 教 虜了
莎余兒哈周 額薛 塔剌兀勒罷。

qorǰilaʼulǰu otökleʼülǰü uruqun uruqa kürtele torqalan

豁兒赤剌兀勒周（教帶弓箭着）斡脫克列兀勒周（唱盞着）兀嚕渾（子孫的）兀嚕哈（子孫行）古嚕帖列（直到）荅兒哈闌（自在）

asaraqsat' haran saltě oŋqotlit' kerejiti kešikten anu poltuqaj.

阿撒剌黑撒惕（收拾的）哈闌撒勒帖（人每 連）汪豁只惕（姓）客列亦的（種名）客失克田（行 宿衛的）阿訥（他的）孛勒禿孩（做 者）。

tula üaŋqanu altan. terme saqsaʼar altan kürüre ajaqa sapa

禿剌王忤訥（上河 人名 的）阿勒壇（金）帖兒篾（撒帳）撒兀黑撒阿兒（金 具）阿勒壇（金）古嚕額（酒局）阿牙哈撒巴（器皿）

polpa. pasa čiŋkis qahan ǰarliq poluruai: "pataj, kišiliq qojaruun amin

做了 再 太祖 皇帝 聖 旨 做 人名 人 名 兩箇的 性命

孛勒罷。巴撒 成吉思 合罕 札兒里黑 孛魯論："巴歹、乞失里黑 豁牙侖 阿民

aputqun. ura'a koro'esün ala'asu alaqsa'ar aputqun" kę'en ǰarliq

要 您 野 獸 殺 阿 殺了的依着 要 您 麽道 聖 旨

阿不惕惲。兀剌阿 戈囉額孫 阿剌阿速 阿剌黑撒阿兒 阿不惕惲" 客延 札兒里黑

čirqatqun. olon taǰiǰatur qa'ulu'asu olǰa olu'asu oluqsa'ar

快樂 您 多 敵 行 奔 阿 財物 得 阿 得了的依着

只兒哈惕惲。斡欒 歹因突兒 哈兀魯阿速 斡勒札 斡魯阿速 斡魯黑撒阿兒

uruqa minu orontur sauqtu, ene metu tusa kurkek'seti ulam ulam uqatuqaj:

兀嚕哈米訥斡欒突兒撒兀周，額揑篾迭土撒古兒格克薛的兀藍兀藍兀哈禿孩：

子孫行 我的 位 裏 坐着 這 般 恩 到了的 行 轉 轉 省 者

irke torojtauqtu unturun orontur kurpetle. mona qojina uruqun

亦兒格多囉答兀勒周溫都綸斡欒突兒古兒罷者。抹納豁亦納兀嚕渾

百姓 生下了着 高 的 位 裏 到了也者 罷原作副 久 後 子孫 的

tauura tusa kurkek'seun tula muŋke teŋkerite ibeek'tetfu, k'erejit

札兀剌土撒古兒格克薛訥禿剌蒙客騰格理迭亦協額克迭周，客剌亦惕

其 間 恩 到 了 的 上頭 長生 天 行 被護助着 種 名

ɔba tuŋqaji't' ɔquqa ɑtɑre ɑlɑ karken tala'ulpatʃe. tʃisutu tonɑq

斡欒董哈亦惕斡惚哈兀都剌兀祿古䚶堅塔剌兀勒罷者。赤速禿脫那黑

（姓 整 日行不到 教虜了也者 血有的 剌脫）

tükeʼeltüpei. tümen tüpeʼeni·tükeʼeltütʃü tüketele apultʃapaj.

禿格額勒都罷。（原作伯）土綿禿別額泥禿格額勒都周禿格帖列阿不勒察罷。（原作伯）

（共散與了 萬 姓 行 共散着 勾了 共要了）

k'en ʤarliq pɔlpa. k'ereji't' irke taɣulitʃu kene per ese tutatala

客延札䚶里黑孛勒罷·客額列亦惕亦䚶格倒兀里周客𡃤別䚶額薛都塔塔剌

（麼道 聖旨 做了 種名 百姓 虜着 任誰行 也 不曾 缺少了）

行獵自在快活，廝殺時搶得財物，打獵時得的野獸，都不許人分，
就與他兩箇做宿衛的教帶弓箭，飲酒時又許他喝盞，直至子孫
全器皿，及管器皿的人，盡數與了。又將客額亦惕汪豁真姓的人，
太祖再於巴歹、乞失里黑二人行，將王罕的金撒帳，并鋪陳

irke tetai qoru'atču, tere upal aptu'a kötekeri upatlepei.

亦覔格(百姓)帖堆(那些)豁譚阿周(廢了着)，帖額(那)兀不勒(冬)阿卜只阿闊迭格理(山名)(行)兀不勒者罷(住冬了)。(伯篆作:)

apuqtʃi tʃirkin pa'atuti tʃisutʃu qupijatʃu karkeltu jatapai. kerejit'

阿不黑赤(好要的)只覔斤(姓)把阿禿的(勇士)(行)只速周(劉着)惚必牙周(分着)古覔格勒敦(共到的)牙答罷(不能了)。(伯篆作)客額亦惕(種名)

nekün usuna üaŋqan haŋqatu ɔrqu pɔlun naimanu qaraul qorisu petʼitər

涅坤兀速納王罕杭哈周斡羅惚孛侖乃馬訥哈剌兀勒豁里速別赤突兒

水名 水 行 人名 溺着 入 做 種名的 哨望 人名 行

üaŋqan, seŋkum qojar pejesijen tajiʼlitu qartʼu ɔtwat, titikʼ saqalun

王罕、桑昆豁牙兒別耶昔顏歹亦只周哈兒抽斡都阿惕，的的克撒哈侖

人名 人名 兩箇 身自的行 反着 出着 去了 地名的

諸姓每都分與衆伴當。那人就在阿不只阿闊迭格兒地面住了。

久後我的子孫將這有恩的道理常常知道者。於是將客列亦惕

生天護助的上頭，將客列亦惕種人屈下了。得至大位子裏坐。

盡他要者。太祖又說：「一則是他二人救了我性命，一則是長

qata'un jortʃitʃu tʃöltər ɔrɔtʃu usurqarun,   qulat' hilu'atutʃu pajjiquni

哈荅温約,踠赤周川勑突踠斡羅周兀速踠哈𢬵。惚剌惕蟢魯阿秃周擺亦惚泥
（外面 去着 地名 行 入着 尋水 野馬每 被蠅蚤咬着 立的行）

t'anin ese paʃiretʃər t'ente alatʃu'u. seŋkəm titik' saqalun nek'ən usuna ulə ɔrən

塔紉額薛不失列周田迭阿剌主兀。桑昆的的克撒哈侖-涅坤兀速納兀祿斡𨎪
（認 不曾 信着 那裏 殺了來 人名 地名 的水名 水 行 不 入）

ɔrɔtʃwu.   qɔrisu petʃi,   ŭaŋqanı paritʃu'u. "pi ŭaŋqan pujju" k'e'esə, ulə

斡羅主兀。豁理速別赤,王罕泥把理主兀。"必-王罕備由"客額速,兀祿
（入了來 人名 人名 行 拿了來 我 人名 有 說呵 不）

kökötšü aqtačï aqta inu kötölæet qarïn qataratšu'uj; eme inu

闊闊出阿黑騸赤阿黑騸亦訥闊脫魯額惕哈鄰哈塔剌主為。額篾亦訥

人名 管馬的 騸馬 他的 牽了 回 點着有來 妻 他的

lre qurpaula afuu, morjan kökötšü aqtačï tavan pariultšu'uj.

魯額惚鈋巴兀剌阿主兀。秣𩦲顏闊闊出阿黑騸赤荅安把裡兀勒主為。

一同 三 箇 有來 馬 自的行 人名 管馬的 自的行 教拿着有來

segkam parutšu marijatšu'u, segkumun nokor kökötšü aqtačï emetu, segkum

桑昆保兀周馬裡牙主兀。桑古門那可鈋闊闊出阿黑騸赤額篾秃．桑昆

人名 下馬着 窺覷着有來 人名的 伴當 人名 管騸馬的 妻有的 人名

eme inu pajjitʃu qɔtʃɔrtʃu'u. k'ok'otʃɯ ɯkɯleran: "seŋkɯmi ərelesɯ k'e'en

額蔑亦訥擺亦周豁綽兒出兀。闊闊出嗚詁列輪："桑古迭額勑列速客延

(妻 他的 立着 落後了 有 人名 說 人名-行 做丈夫 麼道)

k'e'ektɯ pɯle'e. qannijan seŋkɯmi jek'in t'ejint'eptʃ'itʃɯ ketʃɯ ɔtɯn pujju tʃ'i? "k'e'etʃɯ

客額古不列額。罕你顏桑古迭也勤帖因帖卜赤周格周斡敦備由赤？"客額周

(說的 有來 皇帝的行 人名-行 如何 那般 擡着 撇着 去 有 你 說着)

ɯkɯlerɯn: "alt'at'aji emɯsk'ɯjtɯr, amt'at'aji itek'ɯjtɯr k'ok'otʃ'ɯ minu

嗚詁列輪："阿勒塔塔宜額木思恢突兒，唵塔塔宜亦咥恢突兒闊闊出米訥

(說 全 有的-行 穿 時 滋味有的-行 喫 時 人名 我的)

u'utuqaj. ke'etʧʉ'ʉj. tenteʧe kököʧʉ aqtaʧi altan ʧantavu inu 'api'

歃者 說了有 自那裏 人名 管馬的 金 盂 他的 要

兀兀孔帳客額主為。田迭徹闊闊出阿黑驅赤阿勒壇盞討兀亦訥"阿卜！

niurtaj ke'ek'tejiʧe pi. altan ʧantavu per inu ok'i usun per utquʧu

面皮有的 被 說 也者 我 金 盂 也 他的 與 水 也 汲 着

你兀鋭台客額克迭宜者必。阿勒壇盞討兀別鋭亦訥斡克！兀孫別鋭兀惕忽周

pujiuʧe ʧi? ke'etʧʉ'ʉj. tere ʉkeʧʉr eme inu ʉkʉlerʉ: "eme kʉ'ʉn noqaj

有也者 你 說了來 那 言語裏 妻 他的 說 婦人 狗

備由者赤？客額主為。帖劉兀格兒額篾亦訥嗚詰列輪："額篾古溫那孩

ʉkesijen pʉkʉteji tekʉs ʉkʉleʧʉ okʉesʉ, ʧiŋkis qahan ʤarliq polurun:

言語 有的行 都 行 全 說着 與 呵 太祖 皇帝 聖 旨 做

兀格昔額不古迭宜帖古思嗚詁列周斡古額速，成吉思哈罕札𠼪里黑字魯綸：

aqtaʧi ireʧʉ: "seŋkʉrmi teʤin ʧoltʉr keʧʉ irepe pi" k'eʉn tente ʉkʉleʧʉksen

管馬的 來着 人名 行 那般 地名 行 撒看 來了 我 麼道 那裏 共說了的

阿黑塔赤亦剌周：桑古迭帖因川勒突𠼪格周亦剌罷別必，客延田迭嗚詁列勒都克先

k'eʉn qojinaqʃi orʉat' qat'araʧʉu, teʉraj ireʉet', ʧiŋkis qahantʉr kökʉʧʉ

麼道 望 後 撒了 點了 有 那些 來了 太祖 皇帝 行 人名

客延豁亦納黑石斡𠼪阿惕哈塔剌主兀。帖堆亦剌額惕，成吉思哈罕突𠼪闊闊出

tʃaptʃitʃu kepej.

斬着 撇了

察卜赤周格罷。

原作佾

iretʃʊ'ʊi. ejimʊ kʊ'ʊn etoe kentʊr nokotʃe'esʊ itekekteku? kee tʃʊ

來了有 這般 人 如今 誰行 做伴呵 可倚仗 說着

亦剌主為。額亦模古溫額朵額虔突貌那可扯額速亦帖格克迭古？客額周

emeji inu sojurqatʃu, mʊn kokotʃʊ aqtatʃiji tʊs qanijan ejin teptʃitʃa

妻行 他的 恩賜着 只 人名 管馬的行 正主 皇帝自的行 這般 捨着

額篾宜亦納莎余貌哈周，門闊闊出阿黑騷赤宜圖思嗶你顏額因帖卜赤周

王罕、桑昆父子二人，罄身走至的的克撒哈勒地面涅坤水處。王罕行得渴了，將入去飲水，被乃蠻哨望的人豁理速別赤拿住。自說：「我是王罕。」哨望的人不信，將他殺了。桑昆此時在外，不曾入去，以此就往川勒地面裏去了。至川勒，桑昆與伴當闊闊出，并其妻一同尋水喫，因見野馬被蠅蟲咬着，桑昆下馬，將馬教闊闊出拿了。潛着欲射中間，被闊闊出牽馬走了。其妻說：「在前好衣服，好茶飯，曾與你喫穿。如今正主上如何那般棄了？」就立住不行。闊闊出說：「你不行，莫不要嫁桑昆？」其妻說：「人雖說婦人是狗面皮，你可將這金盃子與他教尋水喫。」闊闊出遂將金盃子撇下了。與妻同來太祖處，將棄了桑昆的緣故都說了。太祖說：「這等人如何教他做伴？」遂將他妻賞賜，將闊闊出殺了。

qorisu petʃitʉr eltʃi iletʃu, tériʉ inu hoqtóltʃu aptʃiraultʃu

人名 行 使臣 教去着 頭 他的 剁斷着 教將來着

豁理速別赤突兒額勒赤亦列周・帖理兀亦訥豁黑脫勒周阿卜赤剌兀勒周

qan pʉle'e. tériʉ inu aptʃiratquin! ʉʉn po'esʉ taija pita" k'eetʃʉ

皇帝 有來 頭 他的 將來 您 是 呵 祭祀 咱 咱 說着

罕不列額。帖理兀亦訥阿卜赤剌惕蟬！門孛額速塔亦牙必荅客額周！

najmantaiaŋ qanu ek'e kʉrpesʉ ʉkʉlerʉn, "ʉaŋqan ertenʉ otoku jeke

種名 的 人名 皇帝的 母 人名 說 人名 在前的 老 大

乃馬納塔陽罕訥額客古兒別速嗚詁列論："王罕額兒帖訥斡脫古也客

ine'epe ke'ejen ta'ajaq qan kemke'eü ketʃikile'etʃe'üj. tente

inetʃü'ü.

亦捏主兀(咲 有來)。亦捏額罷(咲了) 別驟作客延(麼道) 塔陽(人名) 啈(皇帝) 客木客擼(破碎) 格赤乞列兀勒主爲(踐踏了)。田迭(那裏)

qu'urtaultʃu ajaqa paritʃu ta'ajitʃu'uj. tente te'eritin te'ejin ta'ajiqaru'un

惚兀兒答兀勒周(教譯着) 阿牙哈(盞) 把理周(拿着) 塔亦主爲(祭祀了有)。田迭(那) 帖理溫(頭) 帖因(那般) 塔亦黑答論(被祭祀時)

tanitʃu, tʃaqan tölög te'ere ta'alpitʃu, perinetijen perile'etütʃü otökle'etütʃü

塔你周(認着)・察啈(白) 脫羅黑(大纛) 迭額列(上) 塔勒必周(放着)・別理涅的顏(媳婦 自的行) 別理列兀勒周(教媳婦的禮行着) 斡脫克列兀勒周(教喝盞着)

pitanu qutlaqui tar'un ma'u'i polpi. inantla pilke qan ükülele'e: 'eme

咱的 吠的 聲 歹 做了 人名 皇帝 說 來 婦人

必荅訥忽察怯擣溫卯危孛勒畢。亦難察必勒格罕嗚詁列列額：額篾

hoqtolju aptirat, nokoete ta ka kemkerit' jaun tokiqui? noqanu

割斷着 將來 第二次 您也 教碎了 甚麼 宜的 狗的

豁黑脫勒周阿卜赤剌惕。那閣額帖塔古客木格裡惕牙溫勺乞中？那哈訥

kökse'ü sapraq ükületera: "ükük'sen qan kü'ün terün inu ta ka

人名 說了的 死了的 皇帝 人的 頭 他的 您也

可克薛兀撒卜剌黑嗚詁列主兀："兀窟克先罕古兀訥帖裡溫亦訥塔古

minu asaraʁtʃu parin tʃitoqu ju'? Ke'ele'e: etø'e nøqø'u tav'un itɐ'rektʃi

米訥 阿撒舌剌周 把舌鄰 赤答惚由？客額列額。額朶額 那哈訥 擣温 亦都舌剌恢

我的 擡舉着 把 能的麽 說來 如今 狗的 聲 將近的

ajji! tø'rluq tø'rek'sen kø'ɐn minu tø'rɐlmiʃi ɔlɔ tɔrɔmtʃin mav'uj ulus

唉亦！脫魂魯黑 脫舌劣克先 可温 米訥 脫囉勒米石 斡欒 朶囉木真 卯危 兀魯思

黑 生了的 子 我的 衆 下等 歹 百姓

tʃ'ala'uj ere pi øtø'lpe. ene ta'jaʁji elpesɐ'er tø'reɐ'ɐlle'e.

札剌爲 額舌列 必 斡脫勒罷。（原作別）額揑 塔陽宜 額勒別速額舌兒 脫舌列兀魯列額。

年少 丈夫 我 老了 這 人名 行 數 生了來

ertem ukej puj" Keʼekʼtetʃu tʼente tʼajaŋ qan ukuleruŋ: "ene tɔrɔna tʃoʼeketʼ

技能 無 有 被說着 那裏 人名 皇帝 說 這 東 沙陀

額𪱷點兀該備-客額克迭周．田迭塔陽桿-鳴詁列論："額揑朶羅納嗅額客惕

tʼɔrluq tʼajaŋ tʃoʼolen pujju tʃʼi. ʃipavʼulaqu apalaqu qɔjaratʃa puʃi setʼkʼil

人名 柔弱 有 你 放鷹的 打獵的 兩箇行 別 心

脫魯黑塔陽勺斡連備由赤。失鴇兀剌惚阿把剌惚豁牙剌察不實薛惕乞勒

qutʃal qutʃamuj. qatunnu pitanu kurpesujin tʃasaq qurtʃa pɔlpi. qan minu

吠 吠有 娘子的 咱的 人名的 法度 銳利 做了 皇帝 我的

惚察勒惚察梅。哈敦訥必荅訥古兒別速因札撒黑惚兒察孛勒畢。罕米訥

tete'i teŋkeri te'ere naran sara qojarkeretü'en ke'e'en poltuqai ke'en naran sara

那每 天 上 日 月 兩箇 光有的 明 做着 麼道 日 月

帖迭。騰格哩 迭額列 納闌 撒剌 豁牙兒格列因 格格延 孛勒羌 客延 納闌 撒剌

ajuultu tajijitu'ultu ükü'ülpe. etoe mün qan polsu ke'en aqunu

教怕着 教了着 教死了 如今 各他皇帝 做 麼道 存心有的

阿余兀勒周 歹亦只兀勒周 兀堪兀勒罷。（別原作額）額朶額 門 罕 孛勒蘇 客延 阿惚訥

mongqol puj ke'ekü'emüj. tete irken otoküi jeke erte'enü uanqanai qorijarijan

達達 有 被說了有 那每 百姓 老 大 在前的 人名 行 （前前自的行）

忙豁勒 備 客額克迭梔。帖迭 亦兒堅 斡脫古 也客 額兒帖訥 王罕 泥 豁裡牙裡顏

"jekʼiɯtʃe teʼeʼeri? mɔŋqɔl irken hɯnɯr mavɯutan quptʃasu paratʼutan pɔleʼej.

要做甚麼 那每行 達達 百姓 氣 歹每有 衣服 竭每有 有來

"也乞兀者帖迭額理?忙豁勒亦兒堅忽訥兒卯兀壇惚卜察速巴剌禿壇不列埃。

mɔŋqɔli apɯtʃiraja' kʼeʼetʃɯɯj. teʼɯntɯr ekʼe inu kɯrpesɯ ukɯlerɯn:

達達行 將來 咱 說了 那的裏 母 他的 人名 說

忙豁里阿卜赤剌牙"客額主為。帖溫突兒額客亦訥古兒別速嗚詁列論:

qɔjar pujtʃe. qatʃar teʼere qɔjar qatʼkʼer pɔlqu? pita ɔtʃɯ tetekʼet'

兩箇 有也者 地 上 兩箇 皇帝每 怎生 做 咱 去着 那些

豁牙兒備者。哈札兒迭額列豁牙兒合惕客兒孛勒忽?必荅斡惕抽帖迭客惕

ke'etʃʉ'ʉj. te'ʉntʉr tajaŋ qan ʉkʉlerʉn: "tejin pɔesʉ ja'utan aqun? tete

客額主為。帖溫突䫆塔陽罕-鳴詁列綸："帖因孛額速牙兀壇阿渾？帖迭

說了 那的裏 人名 皇帝 說 那般 有阿 甚麼每 有的 那每

qar kol anu ukija'ultʃu, ʉni'et qɔintijan maqa sa'a'ulqun ele:

哈䫆闊勒阿訥兀乞牙兀勒周，兀你額惕嶺紉的顏馬哈撒阿兀勒渾額列：

手 脚 他的 教洗了着 乳牛每 羊每 自的行 莫不 教擠每 但

aŋkita qɔlɔ patʃa patʉkej. ʃili'ʉn perinet okiti anu maqa aptʃira'ultʃu,

昂吉荅嶺羅不周不禿該。失里溫別捏惕斡乞的阿訥馬哈阿卜赤剌兀勒周，

別處 遠 有着 有着 清俊 媳婦兒每 女子每行 他的 莫不 教將來着

忙豁勒突兒斡惕抽豁兒阿訥馬哈阿卜赤剌牙客額主為。

達達 行 去着 前間 他的 莫不 將來 咱 說了

mongqoltur ot'ču qor anu maqa ap'čiraja" ke'elt'i'ij.

乃蠻皇帝塔陽的母古兒別速說：「王罕是在前的老皇帝，取
他頭來看，認得果然是呵，祭祀他。遂差人往豁埋速別赤
處割將頭來，認得是王罕。於是動著樂器祭祀他。祭時王罕
頭笑了。塔陽見笑，以為不祥，就踐踏碎了。有可克薛兀撒卜剌黑名字的
人說：「死人的頭您割將來，卻踏碎了。如今狗吠的聲又不好了。
在前您亦難察必勒格皇帝曾說：『我老了，這婦人年少，兒子塔陽
又柔弱，是我禱神生來的，久後恐將我多百姓守不得。』這般說有來。
况而今狗吠有將敗的聲音。夫人古兒別速行的法度嚴峻。我

ete'er ükestür kök'se'ü sapraq ükülerün: 'ajji! jeke üke

額迭額貌（這）兀格思突貌（吉語每裏）可克薛兀撒卜剌黑（人名）嗚詁列論（說）：唉亦（嘆聲）！也客（大）兀格（吉語）

去將他每的弓箭奪來。」

了，擠牛羊乳呵中有。」塔陽說：「那般呵，有甚難？」咱

要做甚麼？」教達有者。若有生得好婦女，將來教洗浴

其母古兒別速說：「那達達百姓歹氣息，衣服黑暗，取將來，

簡日月，地上如何有兩箇主人？如今咱去將那達達取了。」

說得走出來死了。看來他敢要做皇帝麼道，天上只有一

再後塔陽說：「這東邊有些達達，將在前老王罕教箭筒

塔陽皇帝又柔弱，除飛放打獵之外，別無技能心性。」說了。

alaqulji tikit' quritɑ ʉʉleʤʉ ilerʉn: "ene toroŋa ʤoʼekʼen moŋɣol puj

阿剌忽石的吉惕忽禮 荅嗚詁列周亦列論：𪸩揑朵羅納 啞額列忙豁勒備
（人名 行 說着 教去 迭 東 少 達達 有）

kʼökʼseʉ sapraqa itqaɯluɯat purʉn tʼörpitʼaʤi neretʉ elʤi oŋʉtun

可克薛兀撒卜剌哈 亦惕哈兀魯阿 不論脫兒必塔失 揑舌兀 額勒赤 汪古敦
（人名 行 被勸了 有着 人名 名字有的 使臣 種名的）

ʉkʉletʼ tʼa! aji! törluq qan tʃokʼiqʉju puj? niʉtʼqun!" kʼeʼetʃʉʉj.

嗚詁列惕塔！唉亦！脫兒魯黑 罕 勺乞忽由 備？ 你兀惕渾！ 客額主為。
（說你 您 嘆聲 皇帝 宜麼 有 說了）

qariu ukulerun: "para'un qar polun ulu tʃitaqu pi" k'e'etʃu ile'et'

恰哩兀嗚詁列論："巴剌温哈兒孛侖兀祿赤荅惚必"客額周亦列額惕

（回 說 右 手 做 不 能 我 說着 去了）

qɔr anu. apuja" k'e'etʃu iletʃu'u. t'ere uketur alaquʃi tikit' quri

豁兒阿訥阿不牙"客額周亦列主兀。帖列兀格突兒阿剌忽石的吉惕忽哩

（箭筒 他的 要 咱 說着 去 有來 那 言語 裏 人 名）

k'e'ek'temuj. tʃi para'un qar pol, pi entetʃe qamsatʃu t'etek'et' mɔŋqɔlun

客額克迭梅。赤巴剌温哈兒孛勒，必額顛迭徹哈撒周帖迭客惕忙豁侖

（被說 有 你 右 手 做 我 自 達裏 併着 那 幾箇 達達的）

keeltʃü iretʃü'ü. pi ese pǝlpa. etoe pi tʃimata sere'ültʃü ilepe.

客額周(說着)亦剌周主兀(來了有)。必(我)額薛(不曾)孛勒罷(做了)。額朵額(如今)必(我)赤馬答(你行)薛剌兀勒周(教省着)亦列罷(去了)。別本作

ierǝn: najmanu tajaŋ qan qor tʃi'u apura iremüi. namaji para'un qar pǝ

亦列掄(去)：乃馬訥(種名的)塔陽(人名)罕(皇帝)豁兒(箭筒)赤訥(你的)阿不剌(取)亦剌梅(來有)。納馬宜(我行)巴剌溫(右)合兒(手)孛勒(做)

alaquši tikit quri, ǝqunan nereta eltʃijerijen tʃiŋkis qahanna ukuletʃü

阿剌忽石的吉忽(惕)忽理(人名)，月忽難(人名)捏剌禿(名字有的)額勒赤耶理顏(使臣自的行)成吉思(太祖)合罕納(皇帝行)嗚詁列周(說着)

irek'sen ɣunan elʧi ene kelen kʉrken irepe, ene kelentʉr apa

亦列克先(教來的)月忽難(人名)額勒赤(使臣)額揑(這)客連(話)古魯堅(到)亦列罷(來了)。額揑(這)客連突魯(話裏)阿巴(圍獵)

tɛmeiɛn k'e'eri apalatʧu tʉlk'intʧe'ʉrti qomortʧu pʉk'ʉjitʉr, alaqiʧi tikit' qurija

帖篾延客額理(地名)阿把剌周(行圍獵着)禿勒勤扯兀的(地名)豁抹兒周(行圍合着)不恢突魯(有時)阿剌忽石的吉惕忽里倒(人名的)

iretʧʉ qorijan aptaʉtʧai. tʧi k'e'etʧʉ ietʧʉ'ʉtʧi. tʉp tente tʧiŋkis qahan.

亦列周(來着)豁里顏(衆聚的行)阿卜答兀澤(恐被要了)赤(你)客額周(說着)亦列主爲(去了有)。勺卜(正)田迭(那裏)成吉思(太祖)哈罕(皇帝)

nɔjan ʉkʉlerʉn: "aqt'as t'uruqat' k'e'en jek'in ʃilt'aqtaqu? minu aqt'as

官人 說 騸馬每 瘦 麼道 如何 推辭 我的 騸馬每

那顏鳴詁列論："阿黑騸思禿魯哈惕 客延也勤申勒塔黑荅惚？米訥阿黑騸思

pitanu t'uruqat' puj. etɔ'e jek'ik'ʉn pita?" k'e'eltʉtʃʉ'ʉj. t'e'ʉntʉr ɔt'ʧ'ik'in

咱的 瘦 有 如今 怎做 咱 共說了 那的 裏 人名

必荅訥禿魯哈惕 備，額朵額 耶乞坤 必荅？"客額勒都主為。帖溫突兒 斡赤斤

te'ere pɔ'et' "k'er k'ik'ʉn?" k'e'eltʉ'esʉ ɔlɔn kʉ'ʉn ʉkʉlerʉn: "aqt'as

上 便 怎 做的每 共說 呵 多 人 說 騸馬每

迭額列 孛額惕，"客兒 乞坤？"客額勒都額速，斡籠 古溫 鳴詁列論："阿黑騸思

ja'un t'usa'pui? törek's'enerete ʉkʉ'esʉ t'ak'i qor numun lʉ'epen jasun lu'a

牙溫土撒備？脫劉克先額劉迭兀窟額速塔乞惕兒弩門𠵼額邊牙孫𠵼阿

（甚濟 有 生了的 男子行 死呵 也 箭筒 弓 一同的行 骨頭 一同）

pelkʉt'ej nʉjan ʉkʉlerʉn: 'amituj po'et'ele nok'öre qorijan qpta'asu aqsan

別勒古台那顏嗚詁列𠯌：阿米堆孛額帖列那可劉𨂽理額阿卜荅阿速阿黑三

（人名 官人 說 話 有 間 伴當行 箭筒的的行 被要了呵 活的）

t'arqut' puj; ejimʉ ʉkes sʉnʉstʉ'ʉ jek'in sa'uqtaqui?. k'e'epe. pasa

塔兒惚惕備。額亦模兀格思莎那思抽也勤撒兀黑荅惚？客額罷。別原作巴撒

（肥 無 有 這般 言語每 聽着 如何 可坐 說了 再）

ɔʧʼu, anu qɔr apuʼasu perketüʼü aʤuʼu? ɔtuʼasu·ɔlcʼɔn atuʼun anu

斡惕抽，阿訥豁兒阿不阿速別兒客都兀阿主兀？斡都阿速斡蠻阿都溫阿訥

去着 她的 箭筒 要呵 難 有 去呵 多 馬群 她的

kʼen jekʼe ükʼe ükʼülen aʤuʼu. pita ene anu jekʼe ükʼetür ʃiqan mɔrilaʧu

客延也客兀格嗚詰連阿主兀。必答額捏阿訥也客兀格突兒失咩秣驪剌周，

麼道 大 言語 說 有 咱每 這 她的 大 言語行 倚着 上馬着

nikʼenne kʼeptʼeʼesü ülüʼü sajin puj?·naiman irkʼen ulus jekʼetʼü irkʼe ɔlɔtʼu

你刊捏客卜帖額速兀禄兀撒因備？乃蠻亦銳堅兀嘗思也客亮亦銳格斡羅亮

一行 卧呵 不 好 有 種名 百姓 國 大有的 百姓 多有的

ejimü jeke üge üküle'ültü ker sa'uqdaqu? morilaja pöet'ü'i ke'epe.

額亦楔也客兀格嗚詁列兀勒周客貌撒兀黑荅惚?秣驪剌牙字額惕客額罷。

這般 大 言語 教說着 怎生 可坐 上馬 咱 便 說了

olon ulus anu ütür etüketčü'ür qoruqa ülü'ü qaru'utqoi? mün' ene

斡欒兀魯思阿訥溫都貌額秃格帖突貌豁禮剌兀祿兀哈禮兀澤?木惕額捏

多 百姓 他的 高 處 裏 躲避 不 上去麼 他每 這

qosatču ülü'ü qočoru'utqoi? ordo ker anu čürečü ülü'ü qočoru'utqoi?

勺黑撒周兀祿兀豁綽禮兀澤?斡貌朶格貌阿訥額兀勒周兀祿兀豁綽禮兀澤?

歇息着 不 落後麼 宮室 他的 不 落後麼

咱如今便可上馬。”
咱去呵他多馬群必要蹂躪下，房屋空了，百姓必皆逃入山林。
如今乃靠恃其國大民眾，敢發大言，我可來此奪他弓箭何難？
時被人將弓箭奪了呵，濟甚事？男子死呵與弓箭一處豈不好？
的馬卻肥。既聽了這等說，如何坐得住？”別勒古台又說：“若生
處與眾人商量，多說：“馬瘦如何可好？”薛徹亦兀說：“您如何推辭馬瘦？我
恐來奪你弓箭。”此時太祖正在帖篾延客額兒地面圍獵。知了這話，就圍獵
塔陽要來奪你弓箭，教我做右手，我不曾肯從。我如今提省你，若不隄防，
阿剌忽失的吉惕忽里回說：“我做不得你右手。”卻使人去對太祖說：“乃蠻的
說：“這東邊有些達達每，你做右手，我自這裏起程，可將他弓箭奪了。”
說：“塔陽不聽，遂差脫脫必塔失做使臣，去對汪古惕種的主阿剌忽失的吉惕忽里
可克薛兀撒卜剌黑聽了塔陽的言語，嘆息着說：“你不可說大話，這話你再休

tö'apan tö'alaltuʧu miŋgan t'ente miŋgalaʧu, miŋganu nojan ʤauu nojan harpanu nojan

數 旬的行 | 共 數着 | 千 那裏 | 千 做着 | 千 的 官人 | 百 的 官人 | 十 的 官人

脫阿班脫斡剌勒都周敏罕田迭敏哈剌周，敏哈訥那顏札兀訥那顏哈鈍巴訥那顏

aptiqa kötekeretʃe kötoltʃu, qalqajin ornu'ujin k'elt'ekej qata paru'tʃu,

地名 處 | 動着 | 河名 的 | 地名 的 | 地名 | 下着

阿卜只哈闊帖格剌徹歌多勒周，哈勒哈因斡鈍訥兀因客勒帖該哈荅保兀周，

pelkutėj nojanu ene ukeji tʃoptʃietʃu, tʃiŋkis qahan apa paru'at,

人名 | 官人的 這 | 言語 行 | 道是着 | 太祖 皇帝 圍獵 | 下了

別勒古台那牙訥額捏兀格宜勺卜失耶周，成吉思哈罕阿把保兀阿惕

tʃerpini t'ente t'ʉʃipej. mingan mingalan tʃa'u tʃa'ulan harpan harpalan paratʃu,

扯兒必泥(官名行)田迭(那裏)土失罷(委付了)。(原作伯)敏罕(千)敏哈剌(千做了)札兀(百)札兀剌(百做了)哈兒班(十)哈兒巴剌(十做了)巴剌周(了了着)。

okele tʃerpi, t'ɔlun tʃerpi、putʃaran tʃerpi、sojik'et'ʉ tʃerpi, ete tʃirva'an

斡格列(人名)扯兒必(官名)、脫侖(人名)扯兒必(官名)、不察闌(人名)扯兒必(官名)、雪亦客禿(人名)扯兒必(官名)，額迭(這)只兒瓦安(六箇)。

t'ente t'ʉʃipej. tʃerpini t'ente kʉ t'ʉʃipej. t'ɔtaj tʃerpi、t'ɔqɔlqu tʃerpi,

田迭(那裏)土失罷(委付了)。(原作伯)扯兒必泥(官名行)田迭(那裏)古(也)土失罷(委付了)。(原作伯)朶歹(人名)扯兒必(官名)、多豁勒忽(人名)、扯兒必(官名)、

ɔrɔururun, ertemʉt'en pejefü sajit'an ilqatfu ɔrɔulpaj, t'ente

斡羅兀魯綸（敎入時）。額兒迭木田（技能每有的）別耶失勒（身材模樣）撒亦巴亦勒（好的每）哈周（揀着）斡羅兀勒罷（敎入了）。伯原作 田迭（那裏）

minqatun tʃa'utun nɔjatun k'ʉʉti teʉneri ata tarʉjin k'a'ʉnʉ k'ʉʉti teʉneri

敏哈敦（千戶每的）札兀敦（百戶每的）那牙敦（官人每的）可兀的（子每行）迭兀捏裡（弟每行）兀亂（只那般）都魯因（白身的）古兀訥（人的）可兀的（子每行）迭兀捏裡（弟每行）

najan k'ept'e'ʉl talan t'ürqa'ut' tente k'ejikt'en. ilqatfu ɔrɔururun,

乃顏（八十）客卜帖兀勒（宿衛）答闌（七十）土脫哈兀惕（散班）田迭（那裏）客失克田（揀選）亦勒哈周（揀着）斡羅兀魯綸（敎入時）。

minu poltuqaj!" k'e'en ʤarliq polpa. ʼtalan türqa'uti okole ʤerpi

我的 做者 麼道 聖旨 做了 七十 散班 行 人名 官名

米訥字勒禿孩！"客延札兒里黑字勒罷。"答闊土兒哈兀的斡歡列扯兒必

ətər emǝne minu pajiʤu qat'qulituqaj! olon ətər türqaq k'eʃik'ten

日 前面 我的 立着 教刺殺者 多 日 散班 護衛

兀都兒額木捏米訥擺亦周哈惕忽勒都禿孩！斡欒兀都兒土兒哈黑客失克田

arqaj qasari sojurqaʤu pa'atuti iqaʤu minqalatuqaj! qat'qult'u'an

人名 行 恩賜着 勇士每 行 揀着 千 做者 斫殺的

阿兒孩哈撒理莎余兒哈周"把阿禿的亦勒哈周敏哈剌禿孩！哈惕忽勒都安

一同管了。

時則做護衛，斡歌列扯兒必與忽都思合勒潺將七十箇散班又教阿兒孩合撒兒選一千勇士管着，如廝殺則教在前，平選護衛時，於千百户并白身人内子弟有技能身材好者充之。官，都委付了。又設八十箇做宿衛的人，七十箇做散班。共地行下了。將自己軍馬數了。立千百户牌子頭，設六等扯兒必闊帖格兒地面起去，至哈勒哈河斡兒訥兀地的客勒帖該哈答別勒古台說了，成吉思說是。自圍獵處回來，從阿卜只哈

aqalatqu atuqai! qutus qalqan lu'a ejetültügü atquai!° ke'epe.

為頭着 有者 人 名 一同 共商量着 住着 說了

阿哈剌周阿禿孩！忽都思合勒潺魯阿額扯惕勒周阿惕忽孩！客額罷。（原作別）

k'ept'e'ule tʃajilatʃu aqt'as t'urijan qarun qɔaɔt'uqaj. k'ept'e'ul soni ker

宿衛 行 擲着 騸馬每 白的行 出 宿着 宿衛 夜 房子

客卜帖兀列札亦剌周阿黑驪思禿里顏哈論豁那禿孩•客卜帖兀勒雪泥格唲

pavurtʃ'i e'utentʃ'i aqt'atʃ'i utar k'eʃik' ɔrotʃu, naran·ʃiŋkekujin urita

厨子每 把門的每 管馬的每 日 直班 入着 日 落 的 前

保兀唲赤額閌閧赤阿黑騮赤兀都唲客失克斡囉周•納闌升格古因兀里答

pasa tʃ'iŋkis qahan tʃarlıq polurun: "qɔrtʃ'in t'urqa'ul' k'eʃik't'en

再 太祖 皇帝 聖旨 做 帶弓箭的 散班的每 護衛的每

巴撒成吉思哈罕札唲里黑孛魯論:"豁唲臣土唲哈兀惕客失克田

kepte'ül tur keleltʃün, qortʃin turqa'ut pa'urtʃin e'ütetʃin mun mun

客卜帖兀勒(宿衛) 突兒(行) 客列列周(說着)，豁兒臣(帶弓箭的) 土兒合兀惕(散班的每) 保兀兒臣(廚子每) 額兀迭臣(把門的每) 門 門(只只)

pajiultuqai. qortʃin turqa'ut manaqari iau pitani ʃulen ite'esu

擺亦兀勒禿孩(教立者)。豁兒臣(帶弓箭的) 土兒合兀惕(散班的每) 馬納哈里(明早) 亦詠(行) 必荅泥(他的) 咱(行) 亦咥額速(湯 喫呵)

qortʃin kepteküntijen kepte'ultʃu e'utentur pajiqunijan keʃik'len

豁兒臣(帶弓箭的) 客卜帖古你顏(臥的每 自的行) 客卜帖兀勒周(教臥着) 額兀迭顏突兒(門 行) 擺亦忽你顏(立的每 自的行) 客失克連(輪直着)

jeut keltɯtʃɯ soni kepteʼel atuqaj; hortʃin kepteʼetʃɯ qonotuqaj.

替換着 夜 宿衛 教有者 周圍 卧着 教宿者

也兀惕格勒都周雪泥客卜帖兀勒阿禿喉：豁覡臣客卜帖周㜸那禿喉

ɯtɯr kejik ɯtɯrijen tawustʃu, man kɯ josuʼar qurpan soni qonoltutʃu

日 直 日自的行 盡了着 只也 道理依着 三 夜 共宿着

兀都覡客失克兀都理顏倒兀思抽，門古約速阿覡惚覡班雪泥㜸那勒都周

mor tɯrijen japutuqaj; saurin turijan saʼutuqaj. qurpan soni qurpan

職分 自的行 教行者 坐位 自的行 教坐者 三 夜 三

抹覡都理顏迓步禿喉；撒兀鄰都理顏撒兀禿喉·惚覡班雪泥惚覡班

iqatʃu, qalqajin ɔrnu'ujin kültékej qata tatʃa najman irkentur

揀着 河名 的 地名 的 地名 虜 種名 百姓 行

亦勒哈周．哈勒哈因斡貌訥兀因客勒帖該哈荅荅察乃蠻亦貌堅突貌

képtéɯd talan türqaut', ke ʃik'ien ɔrɔic ɔrɔultʃu, arqaj qasara paratut'

宿衛 七十 散班的每 輪班 教入着 人名 行 勇士每

客卜帖兀勒荅蘭土貌哈兀惕客失克田斡囉兀勒周．阿貌孩哈撒貌剌把阿秃惕

k'eren tʃarliq pɔlpa. tétuj minqan minqalan paratʃu, tʃérpı tätʃitʃu, najan

麼道 聖旨 做了 那些 千 千 做了 了着 官名 委付了 八十

客延札貌里黑孛勒罷。帖堆敏罕敏哈闌巴剌周，扯貌必土失周，乃顏

morilaru,
秣驪剌論
上馬時

成吉思再說：「帶弓箭的人，并散班、護衛、廚子、把門人等，教日裏入班來。至日落時，將管的事物交付與宿衛的，出去宿者。若管馬的守着馬。宿衛的房子周圍宿，守門的輪着門口立，至次日撞湯時，卻入來管自的事物，每三日一次交換。那管的千百户、扯兒必等，也各委付了。

quluqanatʃil ǰunu téri'ünsarajin harpan ǰirva'an ütür hula'an térkele
惚鏈哈納真勒諄訥帖哩溫撒剌因哈兒班只兒瓦安兀都兒忽剌安帖兒格列
鼠兒 年 夏 的 頭 月 的 十 六 日 紅 光 行

tente atʃu'u. pitanu qara'ula hültelatʃu, pitanu qara'ulatʃa nikén

田迭阿主兀。必答訥哈喇兀剌忽勒迭勒都周，必答訥哈喇兀剌察你刊

那裏 有來 咱的 哨望的 行 相 遞着 咱的 哨望的 行 一箇

japu'at, sa'ari ke'eri kürü'esü, qajqar qanu teri'ute najmanu qara'ul

迭步阿惕 撒阿哩客額哩 古魯額速，㤠哈兒 哈訥 帖哩兀帖 乃馬訥 哈喇兀勒

行了 地名 行 到呵 山名 的 頭 行 種名的 哨望的

tüq satʃu'at, morilarun, kelüren ørete tepe, qupilaj qojari alkintʃilatʃu

秃黑 撒出阿惕 秣驪剌侖，客魯漣 斡額迭 迭者別、忽必來 豁牙哩 阿勒斤赤剌周

纛旗 祭祀了 上馬時 河名 逆着 人名 人名 兩箇 行 頭哨 着

ke'eltatfu'uj. pitau'aj sa'ari ke'eri ka'rtfa tente to'ritfu "ke'r kikun?"

客額勒都主爲。必荅訥埃撒阿裡客額裡古貌抽田迭脫裡惕抽"客貌乞坤？"

[共說了｜咱的｜地名｜行｜到着｜那裏｜止着｜怎｜做]

qarau'ul te're morin aptfu ukuleltu'un: "mo'qolun aqtas turuqat atfu'u."

哈剌兀勒帖額秣驎阿卜抽嗚詁列勒都論："忙豁侖阿黑騸思土璔哈惕阿主兀"

[哨望的｜那｜馬｜要着｜共說｜達達的｜騸馬每｜瘦｜有]

Jinqula morin mau'uqan eme'eltu'uj. najmanu qara'ula aptatfu'uj. najmanu

升忽剌秣驎卯兀𡂰額篾額勒禿宜乃馬訥哈剌兀剌阿卜塔主爲。乃馬訥

[白｜馬｜歹｜鞍子有的｜行｜種名｜的｜哨望的｜行｜被要了｜有｜種名｜的]

tʃatʻala ene saʼari kʻeʼeri telken parʼutʃu, amitʻu ele kʻʊʼʊn tʻutʻun erejin

察惕塔剌額捏撒阿理客額理迭勒堅保兀周，阿米禿額列古温土屯額列因

喫飽 這 地名 行 展開 下着 性命有的 但 人 每 男子的

tʃoʼen puji. tʃoʼen teʼere tʃiletʃʊ irepej. ejin kʊ toritʃʊ aqtʻasijan

啜延備。啜延迭額列赤列周亦列罷。額因古脫理惕抽阿黑昔顏

少 有 少 上 困乏着 來了 這般也 止着 騸馬每自的行

kʻeltʻʊʼestʊ, tʻente totaj tʃʻerpi. tʃiŋkis qahanna tʊraʼqarun: ʻʻpitan lu

客額勒都額速，田迭朶歹扯兒必，成吉思中合罕納都剌惕中合侖：”必丹魯

共說呵 那裏 人名 官名 太祖皇帝 行 提說 咱 但

hatarike'ultele pitanu aqtas per tʃatumutʃe. aqtasijaa tʃatqan najma

忽嘗理格兀勒帖列 必荅訥 阿黑驕思 別頭察都木者。阿黑驕昔顏 察惕恠 乃馬

(恍惚間 | 咱的 騸馬每 也 飽有也者 | 騸馬每 自的行 教飽了 種名)

ke'ektemaj. qan anu ker tetʃe ese qaruqsam tanki ke'ektemaj. qalijar

客額克迭梅。恠阿訥 格塊帖徹 額薛 哈嚕黑三 儻吉 客額克迭梅。哈里牙塊

(被說有 | 皇帝 他的 家 裏 | 不曾 出來的 | 弱 | 被說有 | 教大)

tapun aŋkita qal nu'ut tʃaletʃu qalijar aqtatqaja. najman irken olon

塔奔 昻吉荅 哈勒 訥兀惕 土烈周 哈里牙塊 斡黑札惕哈牙。乃蠻 亦塊堅 斡欒

(五 處 | 火 | 海 | 燒着 | 教大 | 虛鷩 | 種名 | 百姓 | 多)

ʧopʃijeʧa. ʧiŋkis qahan ʧarliq pɔlurun: "t'ejin po·et' qal nu·ut'

道 晃着 太祖 皇帝 聖旨 做 那般 便 火 每

勺卜失耶周，成吉思 哈罕 札鋭里黑 孛魯論：" 帖因 孛額惕 哈勒 訥兀惕

samav'ujtur qat'qultu'asu pɔlquju?" k'e'en turat'qa'asu ene ʉkeji

亂 裏 廝殺 呵 中麽有 麽道 提説 呵 這 言語行

撒卯危突鋭 哈惕忽勒都阿速 孛勒忽忸由？" 客延 都剌惕哈阿速 額捏 兀格宜

nu qara'uli hʉlte'et', tarutʃatʃu qɔltur anu nejile'ʉlʉn, t'ere.

的 哨望的行 趕 了 緊逐着 中軍 裏 他的 教相合 那

訥 哈剌兀里 忽勒迭額惕，荅魯察周 豁勒突兒 阿訥 揑亦列兀侖，帖額

soni naimanu qara'ul qaŋqar qanu tėri'ünetče soni olon qal üǰetčü'ü moŋqoli

雪泥乃馬訥哈鏁兀勒 嚎哈兒哈訥 帖裡兀捏徹 雪泥斡欒哈勒兀者周 忙豁里-

（夜 種名的 哨望的 山名-的 頭處 夜 多 火 見着 達達-行）

telken parutču, amitu ele kü'ün tapun aŋkita qal nu'ut' tüle'elpei.

迭勒堅保兀周．阿米秃顏 到古溫 塔奔 昂吉荅 哈勒 訥兀惕 土烈兀勒罷。伯

（展 開下着 性命有的 但 人 五 處 火 每 教燒了 要作）

tüle'ülüt'k'ün!" ke'en tėri'ütče ǰasaq tuŋqapai tetüi sa'ari ke'eri

土烈兀魯惕坤！" 客延 扯理兀惕 帖札撒黑 統哈罷。伯 帖堆 撒阿里 客額裡-

（教燒 您 麼道 軍每 行 法度 傳了 要作 即便 地名 行）

pat'ɛt'ɛlɛ pav'ulu'a. ʉtʉrt'ʉr untʉrʉn aqunu'? hɔtunnatʃ'a ɔlɔn qalt'an puj;»

不帖帖列保兀魯阿。兀都兒途兒溫都論阿忽訥？大敦納察斡欒哈勒壇備»

塞滿 下了來 日裏 噴濺 有的麼 星行 多 大每 有

emɛ'eltʉ' ʃinqulaqan mɔrin ok'tʃ'ʉ ilɛ'et; "mɔŋqɔlun tʃ'eri'ʉt sa'ari k'ɛ'eri

額篾額勒秃 升忽剌罕 秣驎 斡克抽 亦列額惕；» 忙豁侖 扯里兀惕 撒阿里 客額里

鞍子有的 白小 馬 與着 去了 達達的 軍每 地名行

tʃ'ö'ekɛn esekʉrk'ɛ'ɛn pat'ɛ'ɛdʒi; hɔtunnatʃ'a ɔlɔn qalt'an puj;"k'ɛ'ɛn t'ajaŋ qant'ur mav'uqan

啜額列 額薛古客延 不列埃？大敦納察 斡欒 哈勒壇 備；客延 塔陽 罕突兒 卯兀罕

少 不曾 麼道 有來 星行 多 大每 有 麼道 人名 皇帝行 歹

彼哨望的，直抵大營，擊其不整，必然可勝。」成吉思從其言。
其主軟弱，不曾出外，必是驚疑。如此則我馬已飽，然後進
將這撒阿里客額兒地面布滿。夜令人各燒火五處。彼人雖多，
朵歹扯兒必對成吉思說：「咱人少遠來，可只於此牧馬，多設疑兵，
共說：「衆來達達的馬瘦。」隨後太祖大軍，至撒阿里客額兒地面下了。
山頭哨望的，往來相逐間，被乃蠻人將這裏騎破鞍子白馬的人拿了。
者別、忽必來二人做頭哨。至撒阿里客額兒地面，遇着乃蠻在康哈兒哈
鼠兒年四月十六日，成吉思祭了旗纛，去征乃蠻，逆着客魯漣河行了。教

ᠬᠡᠭᠡᠳᠴᠦ ᠢᠯᠡᠳᠴᠦᠭᠦᠢ ።

ᠬᠡᠭᠡᠳᠴᠦ ᠢᠯᠡᠳᠴᠦᠭᠦᠢ ።

ke'etʃʉ iletʃʉ'ʉi.

說着 去了

客額周 亦列主為。

qara'ulun ene kele kürteltčü tajaŋ qan qaŋqajiin qatčir usuna atqu'uj. ene

哈剌兀侖額揑客列古魯帖周塔陽罕罕孩因哈池魯兀速納阿主爲。額揑

（哨望的 達 話 被到着 人名 皇帝 地名的 水名 水行 有來 達）

kele kürkerü'ülüt kütčülük qan kö'ün türijen keleltčü ileyün: 'moŋqolun

客列古魯格兀魯額惕古出魯克罕可溫都里顏客列列周亦列論："忙豁侖

（話 散到了 人名 皇帝 子 自的行 說着 去 達達的）

乃蠻哨望的果自山頭看見說："只道達達每少，如何燒的火如星般多？"就將先拿住得人馬送去，對塔陽說："達達軍馬已塞滿了撒阿里客額兒地面了。想是每日增添。只見夜間燒的火，一如星般多了。"

qamtʻutunparaʻasu

相合 了呵

哈禿敦巴剌阿速

atʃuʻuj. etoʻe pita

有來 如今 咱

阿主為。額朵額必答

aqtʻas tʻuruqatʻ atʃuʻuj. hɔtunnatʃʻa ɔlɔn qaltʻan kʻeʻemɯj. mɔŋqɔl ɔlɔn

騸馬每 瘦每 有來 星行 多 火有的 說有 達達 多

阿黑驏思土魯哈惕阿主為。大敦納察斡欒哈勒壇客額梅。忙豁勒斡欒

qaraniʉnijen hirmes ʉʉ kikʉn tete.

哈剌你敦你顏喜兒蔑思兀祿乞坤帖迭.

黑 眼 自的行 轉 不 做 那的每

qamtútunpara'asu

哈禿敦巴剌阿速

相合 了呵

qoqatʃáqui perképɔlqunu ?

哈哈察忽別兒客孛勒忽訥?

離的 難 做的麼

qaltáril økei

哈勒塔鄰勒兀該
(避 … 無)

qaratʃisunqaru'asu

哈剌赤孫哈鲁阿速
(黑 血 出 可)

qatʃarijanqatquqta'asu

哈察理顏哈惕忽黑荅阿速
(腮 自的行 被 刺 呵)

mɔŋqɔlun aqt'as t'uruqat' k'e'ek'temʉj. pita ulusijan alt'aj tapa'ulun

達達-的 騸馬每 瘦每 被說有 · 咱 百姓自的行 山名 教越過

忙豁侖阿黑騸思土魯哈惕客額克迭梅 · 必荅兀魯昔顏阿勒台荅巴兀侖

qamt'utu'asu pɔlquju?

相合 呵 中麼有

哈秃都阿速孛勒忽由?

qat'aŋkin mɔŋqɔltur

剛硬 達達 行

哈堂斤忙豁勒突兒

Keʼeli sekaʼüʼlün, mongolun aqtas tʃongqartaʼulun niʼur teʼere anu

客額里(肚皮)薛古兀侖(教抽起)，忙豁侖(達達的)阿黑驕思(騸馬每)敵哈䚕苔兀侖(教瘦之)你兀䚕(面皮)迭額舌列(上)阿訥(他的)

jin olkés kürtele noqaj kerel keretʃü japutʃu, pitanu aqtas tarqut puj,

因(的)斡勒客思(山下)古䚕帖列(到)那豁孩(狗般)客舌列(鬧)勒客舌列周(鬧着)迓步周(行着)，必答訥(咱的)阿黑驕思(騸馬每)塔䚕惕(肥每)備(有)，

sekaʼülün kotoltʃu, tʃerikijen tʃipʃiʼertʃü, ani ütütʃü japutʃu, altaj

薛古兀侖(卷起)歌多勒周(動着)，扯哩吉顏(軍自的行)失額䚕抽(整擺着)，阿泥(他行)兀都周(引誘着)迓步周(行着)，阿勒台(山名)

qa'atʃa iretʃü'üj. moŋqolun oluŋk'ia tʃamuqa lu'a ente pitantur puj.

那裏行 來了有 達達的 多半 人名 一同 這裏 咱每行 有

哈阿察亦刴主爲。忙豁侖斡巃勤札木哈訇阿額侮迭必丹突綫備。

'ana'ajjin eme tö'öŋ tʃirüke jataruŋ ene ükes ükületʃü'üj. moŋqolun olon

又是也的 婦人 人名 心 不能時 這 言語每 說了有 達達的 多

阿納埃因額篾塔陽只魯格牙荅𡂰額揑兀格思嗚詁列主爲。忙豁侖斡欒

asqaja pita"k'e'etʃü ietʃü'üj. t'ere üketür kürtʃölük'qan ükülerün:

注 咱 咱 說着 去了 那 言語 裏 人名 皇帝 說

阿思哈牙必荅"客額周亦列主爲。帖額兀格突魯古出魯克𡂰嗚詁列𡂰：

eme tajaŋʃirʉke jatarun esʉr

婦人 人名 心 不能時 不曾

額篾 塔陽只蹭枯 牙荅侖 額薛兒

kʉrtʉnʉ tʉqulun peltʃireltʉr ese kʉrʉk'sen

車脚的 犢的 喫草行 不曾 到了的

古魂都訥 禿惚侖 別勒只額勒突魂 額薛 古魯克先

kʉntʉ emejin ʃirektʉj qatʃara eseqaruqsan

重 婦人的 尿處 地 行 不曾 出的

坤都 額篾因 失額惚 哈札剌 額薛 哈魯黑三

ʉketʉr tajaŋ qan o'erijen emetʃilektʼen ʉkʉlektetʃʉ, tajaŋ qan ʉkʉlerʉn:

兀格突䰥塔陽罕斡額理顏額篾赤列克額嗚詰列克迭周，塔陽罕嗚詰列綸：

（言語裏 人名皇帝 自的行 被婦人 被說着 人名皇帝 說）

kʼeʼen eltʃinetʃe etʃike jʉrʼen epereteʼle perteteʼle ʉkʉletʃʉ iletʃekʼʉj, ene

客延額勒亦捏徹額赤格余延額別斡帖列別䰥帖帖列嗚詰列周亦列主恢。額捏

（歷道 使臣 行 父 自的行 痛 傷 說着 去了有 這）

ete ʉkes ʉkʉletʃʉ iletʃʉʼʉj?

額迭兀格思嗚詰列周亦列主為？

（這 言語每 說着 去了有）

tere ukettr tojaŋ qonau torɔ metekn jeké nojan qorisu petʃi ukulerun:

那 言語裏 人名 皇帝的 下 管的 大 官人 人名 說

帖額兀格兒塔陽罕訥朶羅篾迭古也客那顏豁哩速別赤嗚詁列論：

pu talpituqaj! karaltʃenqamtutun para'asu qaqatʃuqaj maqa perké pujtʃe' kéepe:

休 放了着 相剩 相合 了 可 相離 莫不 難 有 說了 別 要 作

不塔勒必禿孩！古魯勒纏哈木禿敦巴剌阿速哈哈察孩馬哈別兒格備者客額罷。

"kutʃurtu ɔnqotʃu kotʃtuk' karaltʃek'ti alaltuqui utur maqa ene ɔnokijan

氣力有的 勇有的 人名 到的 相殺的 日 莫不 這 勇行的

古出禿斡抹黑禿古出魯克古魯勒扯克恢阿剌勒都恢兀都兒馬哈額捏斡抹吉顏

tʃimajiejin tʃirüke jataquji metek'sen po'estqatun per kʊ'ən po'estʊ ekeji

你行 這般 心 不能的行 知道了 有呵 娘子 也 人 有呵 母 行

赤馬宜額因只囉格牙荅忽只蔑迭克先孛額速哈敦別鋭古温孛額速額客宜

ʊtʃe'ʊtʊle'e.

etoe tʃi manaqar ertė po'et' jekin tʃirüke jatamu tʃi?

數見來 如今 你 清 早 便 如何 心 不能 有 你

兀者兀魯列額。額朶額赤馬納哈鋭額鋭帖孛額暢也勤只囉格牙荅木赤？

'inantʃa pilke qan etʃike tʃinu satʃa nokore erejin aru aqtajin qarqam ese

人 名 皇帝 父 你的 一般 伴當行 男子的 脊背 騸馬 的 後 胯 不曾

亦難察必勒格罕額赤格赤訥撒察那可剌額剌因阿嚕阿黑騸因哈鋭哈額薛

polpi. mɔŋɡolun tʃ'aq tʃ'aja'aɴ puitʃe. ese polpi. ajii! t'ürluq t'ajaŋ jataqu

做了 | 達達的 | 時 | 氣運 | 有也者 | 不 | 中了 | 嘆聲 | | 人名 | 不能的

孛勒罷·忙豁侖察黑札牙安備者。額薛孛勒罷。唉亦！禿兒魯黑塔陽牙荅忽

qajirankök'seʉ sapraqaotöltektʉj ja'un? tʃ'eriktʉn pitanu tʃ'asaq sʉlpertʉj

可惜 | 人名 | 被老了 | 甚麼 | 軍的 | 咱的 | 法度 | 怠慢

哈亦攔可克薛兀撒卜剌哈斡脫勒迭恢牙溫？扯哩昆必荅訥札撒黑速勒別兒歸

tʃ'inu kʉrpesʉtji aptʃ'ratʃu tʃ'erik'ʉtʉ tʃasaulqu putle'e? tʃ'ima!

你的 | 母名 | 行 | 將來着 | 軍 | 不 | 整治 | 有來 | 嘆聲

赤訥古兒別速宜阿卜赤剌周扯哩克兀祿兀札撒兀勒忽不列額？赤馬！

這裏有，我父塔陽，於孕婦更衣處，牛犢哭草處，都不曾到。如婦人塔陽又是怕了。達達每多，從何處來？多半與札木哈一同在正好。然後復回與他厮殺，可勝麼道。古出魯克聽了這話，說：那越過金山，整搠軍馬誘引着他行。比至金山，他瘦馬乏了，我肥馬避。今若與他達兵，後必難解。見說達達的馬瘦，咱教百姓起了，人必衆。人曾說達達每剛硬，眼上剌呵不轉睛，腮上剌呵不躲使人與他子古出魯克說：達達每馬瘦。燒的火如星般多，其哨望的去時，塔陽正在康哈地面的哈池兒水邊。聽了這言語，

metɤ ele pujiu tʃi· k'eet' qorjan teletɤ'et' puru'u qatarapa:

篾額列備由赤客額惕豁理顏迭列都額惕不兀哈塔剌罷。

般 但 有 你 說了 前面的行 打着 另 跑去了

tʻeʻüntürtajaŋqankilinlatʃu ükteʻerün: "ükükü amin ʤobaqu peje pükʻüle

帖溫突魏塔陽忤乞靈剌周嗚詁列綸：〞兀寃古阿民勺孛憁别耶不古迭
（那的 裏 人名 罵 想着 說 死的 性命 辛苦的 身子 都 行）

着蕭蔄另去了。

慢　莫不是達達的氣運來了。〻嘆息說罷，於馬上打

倒中。可惜可克薛兀撒卜剌黑老了，咱軍的法度好生怠

怕了？早知你這般呵，你母古兒别速雖是婦人，教管軍呵，

行，男子的脊背，馬的後胯，不曾教見。如今你如何又早先

了。〻其臣豁里速别赤說：〞你的父亦難察必勒格在前於同等敵

做婦人，說：〞有力有勇的古出魯克，厮殺時休將這等勇來弱

今怕了。說這等話。〻教使臣卻說將去。塔陽聽得他兒子比他

tʃakirma'ut'kartʃu ajisuqujtur, tʃiŋkis qahanu qara'ul ütʃetʃü'' naiman

地名 到着 來的 時 太祖 皇帝的 哨望的 見着 種名

察乞嚕馬兀惕古嚕抽阿亦速灰突嚕，成吉思哈罕訥哈喇兀勒兀者周乃蠻

huru'u ja'uat'. orqoni k'et'ültʃü naqu qunnu tʃoronatʃi qormaj ta'aria

順着 行了 河名 行 渡着 山名 崖的 東邊 裙 經過

忽嚕兀迓步阿惕斡嚕嚕泥客尭勒周納惚愰訥朶羅納只嗒嚕埋荅阿鄰

nik'en pujiutʃe. t'ejin po'esu qatqultuja'' k'eetʃü, qatʃi'r usunatʃa kotoltʃa t'amir

一 有也者 那般 有呵 所殺 咱 說着 水名 水 行 動着 水名

你利備由者。帖因孛額速哈惕惚勒都牙客額周，哈池嚕兀速納察歇多勒周塔米嚕

eserkʉ anu mɔrilatʃu qara'uli anu hʉite'et' tʃerik' tʃasarujin: qaraqana

額薛皃古阿訥秣驪剌周哈剌兀里阿訥忽勒迭額惕扯哩克札撒侖：哈剌哈納

（迎着 他的 上馬着 哨望的行 他的 疑了 軍 整治時 叢草般）

tʃarliq bolurua: "olonatʃa olon tʃö'enetʃe tʃö'en qor bolumu'utʃe" ke'e'et',

札皃里黑孛魯侖："斡欒納察斡欒嗳延揑徹嗳延豁皃孛畧木者"客額惕，

（聖旨 做 多行 多 少行 少 折損 做有也者 說了）

kʉrtʃʉ ajisai" ke'en ke'elen kʉrke'esʉ, ene ke'elen kʉrke'ʉ'e'et' tʃiŋkis qahan

古皃抽阿亦賽"客延客連古皃格額速，額揑客連古皃格兀畧額惕 成吉思 哈罕

（到着 來也 麼道 話 送到阿 這 話 被到了 太祖 皇帝）

qasari qolttasa'ulpa; ot tʃikintʃiani kötöt tʃasa'ulpa. naiman tʃakirma'ut

哈撒理（人名 行）豁勒（中軍）札撒兀勒罷（整治了）。斡惕赤斤（人名）那牙泥（官人行）闊脫惕（從馬）札撒兀勒罷（整治了）。乃蠻（種名）察乞兒馬兀惕（地名）

qatqultuja!" ke'eltɐpei. teijn ke'et tʃiŋkis qahan ö'esɐn alkintʃilatʃu,

哈惕忽勒都牙（廝殺咱）！"客額勒都罷（共說了）。帖因（那般）〔帖因作伯〕客額惕（說了）成吉思哈罕（太祖皇帝）斡額孫（自己）阿勒斤赤剌周（做頭哨看）。

jortʃitʃi jortʃitʃu, na'ur pajjitu pajjiltutʃu, ʃiratʃi qatqultu'a

約豌赤勒（行）約豌赤周（去着），納兀豌（海子般）擺亦都（陣）擺亦勒都周（立着），失兀亦（鑿子般）哈惕忽勒都阿（廝殺）

nejiletele hulteʼet kurtʃuʼuj. tejin hultetʃu kurkʉji tejaŋ qan utʃetʃu,

相合 | 直趕 | 到了 | 那般 | 起着 | 到的行 | 人名皇帝 | 見着

捏亦列帖列忽勒迭額惕古魏出爲。帖因忽勒迭周古魏峽宜塔陽罕兀者周，

qaraʼuli pitanu qaraʼul hulteʼet; naqu qunnu epʉr jeke qoltur anu

哨望的行 | 咱的 | 哨望的 | 趕了 | 山名 | 崖的 | 前 | 大 | 中軍裏 | 他的

哈剌兀里必荅訥哈剌兀勒忽勒迭額惕。納忽崑訥額卜迭兒也客豁勒突兒阿訥

tatʃa itʃuʼunaqu qunnu epʉr aʼulajin qormaj kitʃin pajiitʃuʼuj. tetʉj najmanu

處 | 退着 | 山名 | 崖的 | 前 | 山的 | 裾 | 緣着 | 立了 | 與便 | 種名 | 的

荅察亦出周納忽崑訥額卜迭兒阿兀剌因豁兒槐可亦真擺亦主爲。帖堆乃馬訥

kort'ele hultetʃu ireku metu ete jaut'haran t'ejin hultetʃu ajisaj?

古魄帖列 忽勒迭周 亦鍋古 篾圖 額迭 牙兀惕 哈蘭 帖因 忽勒迭周 阿亦賽？

（直到 趕着 來的 般 這的每 甚麼每 人 那般 趕着 來也）

tʃamuqa tarqa asoqtʃuu: t'ete jaut' olon qonit' tʃino hultetʃu qotontur

札木哈 荅察 阿撒黑出兀：帖迭 牙兀惕 斡欒 豁你惕 赤那 忽勒迭周 豁團突魄

（人名 處 問 有來 那的每 甚麼每 多 羊每 狼 趕着 圈子 裏）

tʃamuqa tente najman lu'a tʃerik' morilatʃu ireltutʃu tente atʃu, t'ajaŋ qan

札木哈 田迭 乃蠻 魯阿 扯理克 秣驪剌周 亦翮勒都周 田迭 阿周，塔陽 罕

（人名 那裏 種名 一同 軍 上馬着 共來着 那裏 住着 人名 皇帝）

hüliečü ajisuqun tete pujiče. tete torpen noqais

趕着。來的 那的每 有也者 那的每 四箇 狗每

忽勒迭周阿亦速輝帖迭備者。帖迭朶兒邊那孩思

miqa'ar teži'ečü kinčilečü hujaču aqu pale'e. tete qara'uli pitanu

肉 教 養着 鐵索 拴着 住的 有來 那的每 哨望的行 咱的

米哈阿兒帖只額周斤只列周忽牙周阿忽不列額。帖迭哈剌兀里必答訥

ke'en asaqpa. žamuqa ükülerün: "temužin anta minu torpen noqaisi kü'ünü

麼道 問了 人名 説 人名 契合 我的 四箇 狗每 行 人的

客延阿撒黑罷。札木哈嗚詁列綸：帖木真安答米訥朶兒邊那豁昔古溫訥

šibüke kelet'en

錐子 舌 有的

石不格 客列田

ši'üči qoši'ut'an

鑿子 嘴 有的

石兀赤 豁失兀壇

širemün maŋlait'an

生銅 額顱 有的

失列門 莽來壇

ʃiuteri itetʃu

失兀迭理 露 亦咥周 喫着

ultu mina'at'an

兀勒都 環刀 米納阿壇 做鞭 有的

t'emor oret'en

帖木兒 鐵 斡囉團 心 有的

alatuqui atar

阿剌勒都𠹭（斷殺的）兀都兒（日）

iaputi tete.

迭步惕（行每）帖迭（那的每）。

kej unutʰu

克（風）兀訥周（騎着）

kürültʃekü üdür

古魯勒扯古（相到的） 兀都兒（日）

itei' t'ete.

亦咥惕（喫每） 帖迭（那的每）。

haranu miqa

哈剌訥（人的） 米哈（肉）

kintʃipen motʻaltetʃü etöʼe eseʼü puqsatʃu aqsatʻ pajastʃu tʻejin

斤只邉木勒秃勒迭周 額朵額 額薛兀 不黑撒周 阿黑撒惕 巴牙思抽 帖因

(繖索自的行 被脫着 如今 不曾麼 拘束着 有的每 喜歡着 那般)

kʻünesület tʻete.

古揑速列惕 帖迭。

(敵行種每 那的每)

kʻüʼünü miqa

古兀訥 米哈

(人的 肉)

tajaŋ qan ukulerun: "ele tete torontʃi atʃa qolo pajiʃia" k'e'etʃu, qojinaqʃi

人名 皇帝 說 但 那的每 下等 處 遠 立 咱 說着 在後

塔陽 罕 𠺕嗚詁列論："額列 帖迭 多羅木只 阿察 豁羅 巴亦牙"客額周，豁亦納黑石

"tʃepe qupilaj qojar, tʃelme supe'etej qojar, tete torpen puj" k'e'etʃu'uj.

人名 人名 兩箇 人名 人名 兩箇 那的每 四箇 有 說了

"者別 忽必來 豁牙兒，者勒蔑 速別額台 豁牙兒，帖迭 朶兒邊 備"客額主爲。

filemeltʃen ajisaj tete?" k'e'etʃu'uj. "tete torpen noqajs ket' tete?" k'e'esu

垂 涎 着 來 也 那的每 說了 那的每 四箇 狗每 誰每 那的每 說呵

失列蔑勒遷 阿亦賽 帖迭？"客額主爲。"帖迭 朶兒邊 那豁思 客惕 帖迭？"客額速

unuqan eke ju'en sun kökötfu. eke ju'en hortʃ'in tö'rölün köjjiküt unuqat' met'ü

兀訥㹤額客余延循闊可周。額客余延豁䠀臣脫羅侖癸𨘫古兀訥哈惕𥲆圖

駒兒 母 自的行 乳 咂着 母 自的行 周圍 疾䟎 走的 駒兒每 般

atletʃu pasa tajanqan tʃamuqa tatʃ'aasaqtʃ'u'u: tete ja'ut' ertė talpiqsat'

兀者周 巴撒 塔陽㹤 札木哈 荅察阿撒黑出兀：帖迭 牙兀惕 額𨈚 帖塔勒必黑撒惕

見着 再 人名皇帝 人名 處 問 有來 那的每 甚麼每 早 敗了的每

iquritʃu a'ula asan pajjipa. te'ünü qojinatʃa tujaltʃu tö'örüqatʃu ajisquni

亦惚鋰周 阿吼剌 阿三 擺亦羅。帖兀訥 𪘺亦納察都 牙勒周 脫斡鋰哈周 阿亦思惚泥

挪着 山 擡 立了 那的 後 行 歡躍着 繞 着 來的每 行

tʃisutu t'onoq t'onoqtʃ'in

赤速先（血有的）脫那黑（剌脫的）脫那黑臣（每）

ʃitatu ereji ʃiuʃu

鑽荅先（鋒有的）額𠽮宜（男子行）只兀周（趕着）

jekin t'ejin t'ø'riqan ajisaj tete?" k'e'en asaqtʃ'uu. ʤamuqa ükülerün: "tete

也勤（如何）帖因（那般）脫斡鄰𪦈（繞着）阿亦賽（來也）帖迭（那的每）？"客延（麼道）阿撒黑出兀（問有來）。札木哈（人名）嗚詁列𡂰（說）："帖迭（那的每）

urut', mangqut' ke'ek'tet' tete, etoe ese'ür pajastʃu tejin tujalun

兀𧹞兀惕（種名）、忙忽惕（種名）客額克迭惕（被說的）帖迭（那的每）。額朶額（如今）額薛兀（不曾麼）巴牙思抽（喜歡着）帖因（那般）都牙侖（歡躍）

ap tʃuqat apuqtʃin

兀卜脫（財物）那黑（剝脫）阿不黑臣（要的每）

ildütü ereji hultetʃu, unaqatʃu, alatʃu

兀勒都禿（刀有的）額列宜（男子行）忽勒迭周（趕着），兀納哈周（砍倒着），阿剌周（殺着）

t'eimʉ qojinatʃa ajisuqun ojesek'sen ʃipavun metʉ ʃilemelʃetʃʉ quʃiuratʃu

》帖兀 訥中豁亦納察 阿亦速渾 斡耶薛克先 失鵰溫 篾圖 失列篾勒扯周 忽失兀剌周

那的 後行 來的 會食的 鷹 般 垂涎着 出尖着

toromtʃi atʃa qolo pajijja," k'e'etʃu, pasa qojinaqʃi a'ula qoarin pajijpa.

多羅木只 阿察 中豁羅 擺亦牙 》客額周。巴撒 中豁亦納黑石 阿兀剌 阿巴剌 擺亦罷。

下等 行 遠 立有 說着 再 往後 山 登 立了

ajisaj t'e'e?" k'e'etʃʉ. t'entetʃe t'ajaŋ qan ʉk'ulertʉ: "ele t'ejin po'esʉ t'e'e

阿亦賽 帖迭? 》客額主兀。田迭徹 塔陽 中罕 嗚詰列論:》額列 帖因 孛額速 帖迭

來也 那的每 說了 自那裏 人名 皇帝 說 但 那般 有呵 那的每

ʃireme'er ʃirek'tek'sam

失剌木額貌失剌克迭克三

熬生銅 | 使來的

"ene ajisqu temutʃin anta minu, kʼuptʃ'in peje inu

"這 | 來的 | 人名 | 契合 | 我的 | 全 | 身 | 他的

額揑阿亦思惚帖木真安荅米訥，古卜臣別耶亦訥

ajisquk'en pujiu?" k'e'en tajaŋ qan tʃamuqa tatʃ'a asaqtʃ'u'u. tʃamuqa ukulerun:

來的 | 有 | 麼道 | 人名 | 皇帝 | 人名 | 處 | 問 | 有來 | 人名 | 說

阿亦思忽克延備由？"客延塔陽罕札木哈荅察阿撒黑出兀。札木哈嗚詁列論：

tépenete qátququja tʊ́lo ʊkejʊ.

帖別揑迭哈惕㧾㧾牙綽羅兀該兀。

（大針行 刺的行 空隙 無的）

témʊrijer taptáqsam

帖木理耶䫂荅卜塔黑三

（鐵以 數 疊到的）

ʃipʊkete qátququjo tʊ́lo ʊkejʊ;

石不格迭哈惕㧾㧾牙綽羅兀該兀；

（錐子行 刺的行 空隙 無的）

pʊle'ej. t'a ʊtʃel'kʊn!" k'e'epe. ene ʊke tʊr t'ajaŋ qan ʊkʊlerʊn: "ele

不列埃。塔兀者惕坤！」客額罷。額捏兀格圖兒塔陽罕兀古列論：「額列

ʊtʃepejʊ'ʊ t'a? najman nok'ot' mɔŋqɔli ʊtʃe'esʊ eʃikejin qɔtu ʊlʊ hʊle'ʊlk'ʊj etʃe

兀者別余兀塔？乃蠻那可惕忙豁里兀者額速額失格因豁都兀祿忽列兀勒恢額徹

t'emʊtʃin anta minu ojesek'sen ʃipav'un met'ʊ ejin ʃilemeltʃen ajisu lu,

帖木真安荅米訥斡耶薛克先失鶻溫篾圖額因失列篾勒徹阿亦速魯。

K'e'en asaqpa. tʃamuqa ükülerün: "ho'elün ek'e nik'en k'ö'üpen kü'ünü miqapar

客延阿撒黑罷。札木哈鳴詁列綸："訶額侖額客你刋可兀迭古兀納米哈巴兒

t'ajaŋ qantʃamuqa tatʃ'a asaqurun: "pasa t'ere qojinatʃ'a tʃutʃa'ana ajisuqun k'en pujju?"

塔陽罕札木哈荅察阿撒惚綸："巴撒帖額列豁亦納察主札阿納阿亦速渾客延備由？"

amsa'ari! a'ula aparin pajja' k'e'etʃü a'ula aparitʃu pajjitu'u. pasa

阿木撒阿里！阿屼剌阿巴鏞擺牙客額周阿屼剌阿巴里周擺亦主兀。巴撒

qunatʃin poro itelʃitɐ

惚納真(三歲)孛多(騍口)亦咥失壳(喫食有的)

qurpan alta pejetɐ

惚鈍班(三)阿勒荅(歲)別耶壳(身有的)

tetʃi'etʃɐ pəle'e.

帖只額周(養着)不列額(有來)。

qorču kɑrɑni qotolaji ʤalki'asu

豁儿扯 古儿泥 豁脱剌宜 札勒吉 阿速

带弓箭的 人行 都行 拽 呵

qurpan puqa ʧit'kɑrɑlʤɑ ajisuʧe.

忽儿班 不哈 只惕古儿勒周 阿亦速者。

三箇 强牛 拽着 来也者

qurpan tapqur qujaq emusʤu

忽儿班 塔卜忽儿 忽牙黑 額木思抽

三 層 甲 穿着

ore ülü ɣasoju.

斡剔兀祿札撒由。
心 不 [illegible]有

kəptʃiin ereji emkərese

古小臣額剔宜唵古額速
全 男子行 呑呵

qočolai türijan ülü törtaju

懶斡來都鋰顏兀祿脫兒𠾵荅由：
懶惰 自的行 不 被得着

aula alus pükün

阿屼剌（山）阿胥思（越過）不坤（有的）

aŋqu'a sumupan teliǰü talpi'asu

昂忽阿（箭名）速木班（箭自的行）迭里周（搠着）塔勒必阿速（放呵）

a'urla'asu

阿兀魯剌（怒）阿速（呵）

ke'er ket'uspakuni

客額兒(曠野) 客禿思不古泥(渡過 有的行)

kereltak'sen nok'ori

格列勒都克先(相隨的) 那可理(伴當行)

harpan qorin harani ulketele qarpuju.

哈兒班(十箇) 豁鄰(二十箇) 哈闌泥(人行) 兀勒格帖列(直穿了) 哈兒鉄由(射有)。

jek'ere teliʧa qarpu'asu

也客迭(大行)迭里周(擬着)哈貎鏷阿速(射呵)

k'elk'itele ülk'etele qarpuju.

客勒乞帖列(直連了)兀勒客帖列(直穿了)哈貎鏷由(射有)。

k'ejipar sumupan teliʧa talpi'asu

客亦不貎(箭名)速木班(箭自的行)迭里周(擬着)塔勒必阿速(放阿)

tapun ʧaut' alta qaʧara qarpujiu.

塔奔札兀惕阿勒荅哈札剌哈貌鉄由。

tatan teliʧu qarpu'asu

塔壇迭里周哈貌鉄阿速

jesun ʧaut' alta qaʧara qarpujiu;

也孫札兀惕阿勒荅哈札剌哈貌鉄由；

tʃotʃi qasar k'e'ek'tejü.

拙赤哈撒兒客額克迭由。
(人名 — 被說 有)

kürolkü maŋqus t'orek'sen

古魯勒古莽豁思脫列克先
(蟒名 — 蟒 — 生了)

kü'ün kü'ünnetʃ'epusu

古溫古溫捏徹不速
(人 — 人 行 — 別)

pasa tʻaiaŋ qan tjamuqa tatʃa asaqurun: "tʻeʼenu qojinatʃa ajisuqun kʻen pujiu?"

再 | 人名 | 皇帝 | 人名 | 處 | 問 | 那的 | 後 | 行 | 來的 | 誰 | 有

巴撒塔陽罕-札木哈荅察阿撒惚侖：「帖兀訥豁亦納察阿亦速罕-客恩備由？」

ʉntʉr tʻemetʃeje, tʻeʼekʻʃi aparitʻqun!" kʻeʼetʃʉ aʼula aparin pajjipa.

高 | 爭 | 角 | 往上 | 登 | 您 | 說着 | 山 | 登 | 立了

温都兒帖篾扯耶．迭額克石阿巴哩惕𡃤！」客額周阿兀剌阿巴鄰擺亦罷．

tʻere pujjutʃe" kʻeʼetʃʉʼi, tʻente etʃetʻaiaŋ qan ukʉlerʉn: "ele tʻejin poʼesʉ aʼulajin

那 | 有也者 | 說了 | 自那裏 | 人名 | 皇帝 | 說 | 但 | 那般 | 有呵 | 山 | 的

帖列備由者」客額主爲。田迭額徹塔陽罕-鳴詁列綸：「額列帖因孛額速阿兀剌因

ert'e unt'aqtʃ'i

額兒帖(早行)穩榻黑赤(睡的)

helikeťu kéekťejü.

赫里格禿(肝 有的)客額克迭由(被說 有)。

kéeťʃuʼi. tʃamuqa ukolerun; t'ere hoelun ekejin nilqa koun otʃ'ikin,

客額主爲(說了)。札木哈(人名)嗚詁列論(說)：" 帖剌(那)訶額侖(名)額客因(母的)你勒哈(最小的)可温(子)斡惕赤斤(人名)，

pajtalatʃa per ala qotʃʼstaju.

擺答剌察別䫲兀祿嗢綽答由

立處 也 不 落後有

paruʼanatʃa per ala qotʃʼoruju

巴𧶫阿納察別䫲兀祿嗢綽𧶫由

處 也 不 落後有

oraja pasuqtʃi

斡剌牙孛速黑赤

曉行 起的

馬，成吉思整治軍馬排陣了。自做頭哨教弟哈撒兒主中軍，至納忽山崖東邊乞兒馬兀惕地面。成吉思哨望的望見乃蠻軍您那般說呵，咱迎去與他廝殺。」遂順塔米兒河渡斡兒豁水，塔陽聽了那話想着說：「人死的性命，辛苦的身軀，都一般。」

k'e'etʉ'ei.

客額主為。

說了有

k'e'etʉ'ei. tajan qan ükʉlerʉn: "te'jin po'esʉ a'ulajin horkil te'ere qaruja."

客額主為。塔陽罕嗚話列論：「帖因孛額速阿屼剌因豁兒吉勒迭額列哈嚕牙」

說了有　人名　皇帝　說　那般　有可　山　的　項　上　上行

這下等人遠者。”又令上山去立了。又問：“隨後如貪食的鷹，
衣服的兀魯兀惕忙忽惕二種人。”塔陽說：“既如此，可離的
般來的是誰？”札木合說：“他是將有槍刀的男子殺了，剝脫
山立了。又問：“那後來的軍如喫乳飽的馬駒，繞他母喜躍
四人。”塔陽說：“似那般呵，離得這下等人遠者。”遂退去跨
垂涎着喜歡來也。四狗是者別、忽必來、者勒篾、速別額台
用鑌刀做馬鞭，飲露騎風，廝殺時喫人肉。如今放了鐵索，
養的四箇狗，曾教鐵索拴着。那狗銅額鑿齒，錐舌鐵心，
至圈內，是甚麼人？”札木合說：“是我帖木真安荅用人肉
札木合亦在乃蠻處，塔陽問：“那趕來的如狼將群羊直趕
立住。成吉思哨望的隨即將乃蠻哨望的趕至山前。彼時
斡惕赤斤管從馬。於是乃蠻軍馬卻退至納忽山崖前，緣山

般，當先來的是誰？”札木合說：“是我帖木真安答，渾身穿着鐵甲，似貪食的鷹般來也，你見麼？您曾說：‘若見達達時，如小羖攊羔兒蹄皮也不留。’你如今試看。”塔陽說：“但可懼！”又令上山立了。又問：“隨後多軍馬來的是誰？”札木合說：“是訶額侖母的一箇兒子，用人肉養來。身有三度長，喫箇三歲頭口，披三層鐵甲，三箇強牛拽着來也。他將帶弓箭的人全嚥呵，不礙着喉嚨；吞一箇全人呵，不勾點心。怒時將昂忽阿名的箭隔山射呵，十人二十人穿透。人若與他相鬪時，隔着空野用客亦不兒名的箭射呵，將人連穿透。大拽弓，射九百步；小拽，射五百步。生得不似常人，如大蟒一般。名字喚做拙赤哈撒兒。”塔陽說：“若那般呵，咱可共占高山。”上去立了。又問：“那後來的是誰？”札木合說：“是訶額侖最少的子，名斡惕赤斤。他性懶，好早眠遲起。多軍馬中，他也不曾落後了。”於是塔陽遂上山頂立了。

kē'en ukuletʃu ilerün:" tajaŋ qan

客延鳴詰列周亦列論："塔陽罕

(麼道 說着 去時 人名·皇帝)

poltejit'tʃu qartʃu,tʃiŋkis qahanna kēle ɔrɔultʃu ilerün "antata ukule"

孛勒迭亦惕抽哈紇抽・成吉思哈罕納客列斡羅兀勒周亦列論"安荅荅嗚詰列"

(另合着 出着 太祖 皇帝行 話 擻入着 去時 契合行 說)

tʃamuqa tajaŋ qana ete ukes ejin ukuleet́, najmanatʃa qaqatʃan

札木哈塔陽哈納額迭兀格思額因嗚詰列額惕，乃蠻納察哈哈潺

(人名 人名 皇帝行 這 言語每 這般 說了 種名 處 離自)

amaɣar alaqtatʃu ajutʃu

阿馬阿紇阿剌黑塔周阿余周

教口 被殺着 怕着

o'ete témetʃen ɑrkutʃɑ qarpaj.

斡額迭帖蔑纏兀紇古周哈紇罷。伯顏作

高 爭 驚着 上了

ɑketɑr minu ɑkɑtkɑtʃɑ

兀格突紇米訥兀窟惕古周

言語衆 我的 將着

puj, pi puran najmanatʃa qaqatʃapa ke'etʃü ilettʃü'üj, tʃiŋkis qahan naran tʃiita

有 我 阿 種名 處 分離了 說着 去了 太祖 皇帝 日 晚

備。必不論乃蠻納察哈哈察罷客額周亦列主爲。成吉思哈罕納闌只勒荅

anta qataʊtʃi! mat' aʊlatur qarpaj, ete eserkølekø tʃiraj økej'øø

契交 謹愼 他每 山 裏 上了 這的每 迎的 顏色 無

安荅哈荅兀赤!木惕阿屼剌突𥈠哈𥈠罷。額迭額薛𥈠古列古赤缺兀該溫 (伯原作)

a'ula qaparia qarpaj.

山 登 上了

阿屼剌阿巴𨛰哈𥈠罷。(伯原作)

qutaqlaltutʃu, jasu hasʊ pan kemkerʊ unaltutʃu, hantʃiʊ pajitála

忽塔黑剌勒都周，牙速 許速 班 砍客囉兀 納勒都周．渾只兀 巴亦塔剌

（骨 髮 白的行 碎 共倒着 直到）

puruujilan kotolkʊn pɔlun, naqu teeretʃe qulatitʃu teere teereen

不魯兀亦闌 歌多勒坤 孛侖，納忽 迭額列徹 忽剌惕抽 迭額列 迭額列延

（趄避着 動做的時 山名 上處 墜着 上 上行）

pɔltatʃu naqu qunnu aulaji paselkʊn pajiitʃu qɔɔpai. teere soni najman

孛勒苔周 納忽 忽嚨訥 阿兀剌亦 不薛勒昆 擺亦周 豁孛那罷．帖列 雪泥 乃蠻

（被敵着 山名 崖的 山 行 圍 立着 皆了 那 夜 種名）

角豕作

tamira küre'eletʃü. tere küre'en türijen paljin jata'atʃu kotoltʃa, tüta'atʃu

塔沺鏉古(河名行) 釗額列(到圈子) 主兀(有)。帖(那) 釗古釗延(圈子) 都理額(自的行) 擺因(立) 牙荅周(不能着) 歌多勒周(動着)．土睽阿周(走着)

kütʃülük' qan o'ere aqsa'ar tʃö'en kü'ün tajtʃin kotoltʃa, küjiitʃek'tertü

古出嚕克(人名) 罕 斡額釗(另) 阿黑撒阿(住間) 抄延(少) 古溫(人) 歹真(跟着) 歌多勒周(動着)， 癸覲扯克迭論(被趕上時)

tarutʃatʃu ükültütʃü'ai. manaqaʃi inu tajaŋ qani muqutqatʃu apuqai.

荅囉察周(相壓着) 兀窟勒都主爲(共死了 商)。馬納哈石(明早) 亦訥(他的) 塔陽(人名) 哈泥(皇帝行) 木忽惕哈周(窮極着) 阿不罷(要了)。罷原作伯

tajiitʃ'iut' uŋkirat' k'iret' t'ente k'a ɔrɔpai. t'ajaŋ un ek'e k'arpesɔji

泰亦赤兀惕(種名)、翁吉剌惕(種名)乞顏惕(等)田迭古(那裏也)斡囉罷(投入了)。原作伯塔陽(人名的)溫額客(母)古鲍別速(名)宜(行)

qurijapai. tʃamuqa lua aqsat' tʃat'aran, qat'akin, saltʃ'iut', torpen,

忽鲤牙罷(收了)。原作伯札木哈(人名)薛(一同)阿阿黑撒惕(往來的每)札荅闌(種名)、哈塔斤(種名)、撒勒只兀惕(種名)、朵鲍邊(種名)、

qarʃu ɔt'pa. najman irkena ulusi alt'ajin ɵlk'ete muqut'qatʃu

哈鲍抽(出着)斡惕罷(去了)。乃蠻(種名)亦鲍格訥(百姓的)兀薛昔(國行)阿勒台因(山名的)完勒客迭(山前)木忽惕哈周(窮極着)

札木哈便離了乃蠻，將對塔陽說的話，教對成吉思說：「塔陽如今聽了我說的話，已自驚得昏了，都爭上高山頂去，并無厮殺的氣象。我已自離了他。安答你謹慎着！」那日太祖見日色晚，圍着納忽山宿了。其夜乃蠻已遁，人馬墜於山崖，相壓死者甚衆。明日拿住塔陽。其子古出魯克因不在一處，得脫。

pɑleʼeʔ etoʼe jekʼin irepe tʃʼiʔ"

不列額（有來）？額朶額（如今）也勤（如何）亦剌罷（來了）（原作別）赤-（你）？客額周（說着）成吉思恰罕（太祖皇帝）阿不剌阿（要了來）。

keʼetʃu tʃʼiŋkis qahan apulaʼa.

tʃʼiŋkis qahan aptʃʼiraʼultʃu akaleran: "tʃʼi moŋqolun haʼir maʼuj keʼetʃu eseʼu

成吉思恰罕阿（太祖皇帝）卜赤剌兀勒周（教將來着）嗚詁列論（說）：赤-（你）忙豁侖（達達的）忽你（氣息）貌卯危（歹）客額周（說着）額薛兀（不曾麽）

təre tʃiŋkis qahan pajiitutʃu, tɔqtɔʼaji kotolketʃu saʼari kʼeʼere irke

帖額成吉思哈罕擺亦勒都周。脫黑脫阿宜歌多勒格周撒阿里客額剌亦兒格

（一同 太祖皇帝 對陣着 人名 行 推動着 地名 行 百姓）

mən quluqana tʃil namur qara tal hutʃaʼura, merkitən tɔqtɔʼa pekʼi

門忽艫哈納只勒納木兒哈剌荅勒忽札兀剌。篾兒乞敦脫黑脫阿別乞

（只 鼠兒 年 秋 地名 行 種名 的 人名）

成吉思說：「你說達達歹氣息，你卻如何來？」成吉思遂納了。

達達、札荅闌、哈荅斤等種，也都來投降了。那裏將塔陽毋古兒別速來，阿勒台山前，勢愈窮促，遂將他百姓盡收捕了。此時與札木哈一同有的身領些人每走出，見軍追及，就依塔米兒河裏剳營，不定又走了。襲至

hoas merkitan tajir usun okʻijen qulan qatʻuni tʃiŋkis qahanna ødʒeʻælsæ

豁阿思篾兒乞敦（姓 種名的）荅亦兒（人名）兀孫（人名）斡乞顏（女的行）忽闌（女名）哈敦泥（行）成吉思（太祖）哈罕納（皇帝行）斡者額勒速（獻與）

tʃøʻen kʻærʊn pejesijen tʻutʻaʻatʃu qarpaj. tʻetʻæj merkitʻ irken tavlqtarun

嗩延古溫（少 人）別耶昔顏（盤身自的行）土蹅阿周（逃走者）哈兒罷（出了）。伯（原作帖）堆篾兒乞惕（那些種名）亦兒堅（百姓）倒里黑荅輪（被虜時）

orqa ulus inu tavʻulipaj, toqtoʻa, qutu, tʃilaʻun kʻoʻatʻ, laʻepen

斡兒哈（人烟）兀魯思（國土）亦訥（他的）倒兀里罷（虜了）。伯（原作脫）黑脫阿（人名）。忽都（人名）、赤剌溫（人名）可兀惕（子每）曹額邊（一同自的行）

ɑtʃʻeʼɑrlsɑ kʻeʼen ajisu pi." kʻeʼetʃʻɑʼɑj. tʻentʻe nɑjɑ nojan ɑkʻalerɑn: "ökʻini tʃʻinu

獻與 麼道 來有 我 說了 那裏 人名 官人 說 女子行 你的

兀者兀勒速 客延阿亦速必"客額主為。田迭納牙那顏鳴詁列論："斡乞泥赤訥

nojantʻur utʃʻiratʃu tajir usun ɑkʻalerɑn: "ene ökʻijen tʃʻiŋkʻis qahanna

官人行 遇着 人名 說 這 女子白的行 太祖 皇帝行

那顏突魄兀赤剌周 荅亦魄兀孫鳴詁列論："額揑斡乞顏成吉思哈罕納

kʻeʼen aptʃʻu ajisurun, tʃʻaura tʃʻeriʼɑtʻtʻe tʃʻetkʻukʻtʻetʃʻɑ pʻaʼaritʻaj naja

麼道 將着 來時 路間 被軍每 當着 種名 人名

客延阿卜抽阿亦速論，札兀剌扯哩兀惕帖者惕古克迭周巴阿里歹納牙

a'ulqu,　ok'i tak'i tʃ'inu samav'uraqu" k'e'etʃu, qurpan utur qurpan soni

教活　孛也　你的　亂了　說着　三　日　三　夜

阿兀勒𠺶。斡乞塔乞赤訥撒卯兀剌𠺶"客額周，𠺶兒班兀都兒𠺶兒班雪泥

qaqtʃ'u'ar　otu'asu　tʃa'ura　tʃ'eri'ut' samav'uj tʃ'aqtur　tʃ'imaji　per ulu

獨自　去呵　路間　軍每　亂的　時裏　你行　也不

哈黑察阿舌兒斡都阿速札兀剌扯舌里兀惕撒卯危察黑突舌兒赤馬宜別舌兒兀祿

pita qamtu utʃe'ulaja" k'e'en torit'ketʃ'u'uj.　torit'keran　tajir usuni "tʃ'i

咱每　一同　共扶　呵　麻煩　止住了　自　止時　人名　行你

必答哈禿兀者兀魯牙"客延脫舌里惕格主為。脫舌里惕格舌侖答亦舌兒兀速泥赤

apa tʃi ?" k'e'en maʃi kiliŋlatʃu "qat'aŋqaja mara'an asaqtʃu ʝasaq poləqaja".

住了你 歷道 好生 怒着 剛硬行 仔細 問着 法度 教做 呐

阿罷赤？」客延馬石乞靈剌周「哈堂忽牙馬剌安阿撒黑抽札撒黑孛勒哈牙」

tʃiŋkis qahantur kʊrkepe.

太祖 皇帝行 到了

成吉思哈罕突兒古兒格罷。

tentetʃe tʃiŋkis qahan nəjəli "jekin tøte'etʃʊ

自那裏 太祖 皇帝 人名行 如何 止當着

（原作别）田迭徹成吉思哈罕納牙宜「也勤脫迭額周

tørit'ketʃʊ'ʊj. tentetʃe qulan qatun lʊ'a tajir usuni apʊ'at' qamtʊ nəja nəjan

止住了 有 自那裏 女名 娘子 一同 人名 行 將了 一同 人名 官人

脫理惕格主爲。田迭徹忽闌哈敦魯阿答亦兒兀速泥阿不阿惕哈充納牙那顏

tʃeriut' samav'uraqu' k'e'en it'qalu'a. eto'e naja'a tatʃa pusut' tʃeriut't'ur

軍每 作亂 麼道 勸來 如今 人名 處 別的每 軍每 行

扯裡兀惕撒卯兀剌忽客延亦惕哈魯阿。額朵額納牙阿荅察不速惕扯裡兀惕途訖

qahannu jek'e nojan pujju pi. pita qamt'u ok'i tʃinu qahanna utʃe'ulje. tʃa'ura

皇帝的 大 官人 有 我 咱 一同 女子 你的 皇帝 行 共 獻 咱 路間

哈罕訥也客那顏備由必。必荅哈木禿斡乞赤訥哈罕納兀者兀魯耶。札兀剌

k'e'en asaqun pukutjtur, qulan qatun ukulerun: "naja'a ukulele'e: ' tʃiŋkis

麼道 問 有 時 女名 娘子 說 人名 說 來 太祖

客延阿撒蟬不怯突鋭，忽闌哈敦鳴詁列論：」納牙阿鳴詁列列額：」成吉思

tεŋkerijin tʃajar etʃike eke tøre'ülεk'sen marijannatʃa asaqu'asu……

騰格哩因扎牙阿䫶額赤格額客脫劉兀魯克先馬哩顏納察阿撒惚阿速……

天的 命裏 父 母 生了的 皮膚 行 問呵

utʃiraquj manu sajin polpa. etøe naja'a tatʃa asaqtala qahan sojurqa'asu

兀赤剌忽馬訥撒因孛勒罷。額朵額納牙阿苔察阿撒黑塔剌合罕莎余兒合阿速

遇看的 俺的 好 做了 如今 人名 行 問間 皇帝 恩賜呵

utʃira'asu samaɣu'utur tɔjkɯjtur ɔrɔquju atʃuu. qaj ene naja'atur

兀赤剌阿速撒卯兀突兒推恢突兒斡羅忽由阿主兀。孩額捏納牙阿突兒

遇看呵 亂 裏 生 裏 入去 有 有來 一箇 這 人名 行

qahannu'an kʉ k'e'etʃʉ amutʃe pi. e'unetʃe pusu set'kil minu poesʉ ʉk'ʉsʉ

皇帝 自的行也 | 說着 有也者 我 | 這箇 行 副 心 | 我的 有呵 死

哈罕訥安古客額周阿木者必。額兀捏徹不速薛惕乞勒米訥孛額速兀窟速

pujtʃe. qari irkenʉ qatʃ'ar qo'a ok'i qatun qarqam sajin aqt'a utʃ'ira'asu

有也者 | 外邦 百姓 的 腮 美 女子 娘子 後 胯 好的 騸馬 遇着呵

備者。哈理亦兒格訥哈察兒豁阿斡乞哈敦哈兒哈撒因阿黑塔兀赤剌阿速

k'e'en otʃ'i'altʃu'aj. naja'a asaqtarun: "qahannatʃ'a pusu niur minu ʉk'ej

麼道 教 奏了 | 人名 被問 時 | 皇帝 行 副 面皮 我的 無

客延斡赤兀勒主為。納牙阿阿撒黑荅侖：「哈罕納察不速你兀兒米訥兀該

qahan qulan qatunni sojurqatʃu t'a'alapa. naja'ajin ɯkes atali poltatʃu

皇帝 女名 娘子行 恩賜着 愛了 人名-的 言語每 相似 被做着

哈罕忽闌哈敦泥莎余兒哈周塔阿剌罷。納牙阿因兀格思阿苔里孛勒苔周

po'et' polqan sori'asu, qulan qatunnu otʃ'il atali poltatʃu, tʃiŋkis

便 當 試呵 女名 娘子的 奏事 相似 被做着 太祖

孛額惕孛勒罕唆哩阿速。忽闌哈敦訥斡赤勒阿苔里孛勒苔周。成吉思

pi" k'e'etʃə'ɯj. tʃiŋkis qahan qulan qatunnu otʃ'il tʃopʃijetʃə mɯn ɯtɯrijer

我 說了 太祖 皇帝 女名 娘子的 奏事 道是着 只 日裏

必客額主為。成吉思哈罕忽闌哈敦訥斡赤勒勺卜失耶周門兀都理耶兒

獻與成吉思。成吉思因納牙留了三日，大怒着說：「仔細問了

去呵，亂軍將你也殺了，女子也亂了。」因留住三日，一同來

女子要獻於成吉思。」納牙說：「咱一同將你女子獻去。你若先

被亂兵阻當，遇着巴阿鄰種的官人納牙。答亦兒兀孫說：「這

的人答亦兒兀孫，將他忽蘭名字的女子獻於成吉思。來時路間

亦剌溫帶幾箇伴當走了。初，虜蔑兒乞時，窩阿思蔑兒乞種

他殺退，追至撒阿里客額兒地面，將他百姓虜了。脫黑脫阿同二子忽都、

那鼠兒年秋，太祖於哈剌答勒忽札兀兒地面，與蔑兒乞的脫黑脫阿對陣，將

töbšijetü "ünen ügetü atčuu" k'e'en "jeke üjile tüšisü" k'e'en sojurqapa.

這是着 真實 言語有的 有來 麼道 大 勾當 委付 麼道 恩賜了

勺卜失耶周兀 年兀格先 阿主兀 客延 也客 委亦列 土失速 客延 莎余魏哈罷。

號令他。”問聞，其女子忽闌說：“納牙曾說：‘我是皇帝的大官人，咱一同將這女子獻去。路間因有亂兵，所以留住。’若不遇着納牙留住呵，如今也不知如何。且不必問他。若皇帝恩賜呵，天命父母生得皮膚全有，問我皮膚便了。”納牙也說：“我只一心奉事主人，凡外邦得的美女好馬，要獻與主人。除此之外，別有心呵，便死！”成吉思說：“忽闌的言語是。”就那日將忽闌試驗呵，果然不曾被汙。因此成吉思甚加寵愛。將納牙放了，說：“此人至誠，以後大勾當裏可以委付。”

元朝秘史卷七終

ᡥᠣᡧᠣᡤᠣ ᠪᡝ ᠨᡳᡤᡝᠯᡝ ᠪᠣᡤᡝᠯᡝ ᠨᡳᡴᠠᡤᡠᠪᡠ

ʧarimut' ulus tajiʧiʧu tajqal qorqa qorqalaʧuraj. tente ʧiŋkis qahan

一半 百姓 依着 山項 寨子 寨子把了 那裏 太祖 皇帝

札理木惕 兀魯思 台亦只周 台哈勒 豁兒豁 豁兒豁剌主為。田迭 成吉思 合罕

torekene ʧirineʧé torekenej tente okotej qahanna okpe. merkitan

名 兩箇內 名 行 那裏 人名 皇帝 行 與了 別作 種名 的

朶剌格捏 只理捏徹 朶剌格捏宜 田迭 斡歌歹 合罕納 斡克罷。 蔑兒乞歹

merkit irken tavliʧu toqtoʼa pekijin jeke kóʼun qutujin qotut' tөrkej

種名 百姓 擄着 人名 的 大 子 人名 的 娘子每 名

蔑兒乞惕 亦兒堅 倒里周 脫黑脫阿 別乞因 也客 可溫 忽都因 合敦惕 禿兒該

kö'ürtijerjen tʃö'en pejes tajiitʃitʃu qarugsani tʃiŋkis qahan nekeʧü, altajiin

子每 自的行 少 體身 反着 出了的 行 太祖 皇帝 追襲着 山名 的

可兀的耶哩額嗫延別耶思歹亦只周哈魯黑撒沉成吉思哈罕捏客周，阿勒台因

qorqalaqsat' merkiti e'ere'ülün ilepei. toqto'a, qutu tʃila'un

寨子 把了的每 種名 行 數 攻 去了 人名 人名 人名

豁兒豁剌黑撒惕篾兒乞敦額額列兀侖亦列罷。伯原作 脫黑脫阿，忽都赤剌溫

tʃarliq polurun, sorqan ʃirajiin kö'ün tʃimpajii nojalatʃu tʃe'ün qarun tʃeri'ürtijer

聖旨 做 人名 的 子 人名 行 官做着 左 手的 軍 領着

札兒里黑孛侖，鎖兒罕失剌因可溫沉白宜那牙剌周涩溫哈侖扯理兀的耶兒

qu'un merkitun tɔqtɔ'a qajar neji'letčü, erlitan puqurma hutčaura

古温篾兒乞敦 脱黑脱阿 豁牙兒 捏亦列周，額兒的盾 不黑都兒麻 忽札兀剌

人 種名的 人名 兩箇 相合着 水名的 地名 根源行

najmanu kučülük qan-ulusijan apqaultču tere taljičiču qaruqsa'ar tɔrea

乃馬訥 古出魯克 罕 兀魯昔顏 阿卜哈兀勒周 帖額 歹亦只周 哈魯黑撒阿兒 啜延

種名的 人名 百姓 自的行 被要了着 那 反着 出了以來 少

epere apaltjetču, hukér jil qapur araj ijar tapatču otu'asu,

額不列兀不勒者周，忽客兒只勒 哈不兒 阿蘭亦牙兒 答巴周 斡都阿速，

渐行 住冬着 牛兒 年 春 山名 依着 越着 去呵

pejeji inu aptʃu ɔtun jatatʃu, t'eri'ü inu hɔqt'ɔltʃu aptʃu jɔrtʃitʃu'u.

身 行 他的 將着 去 不能着 頭 他的 割斷着 將着 去了 有

别也宜亦訥阿卜抽斡敦牙荅周。帖理兀亦訥豁黑脱勒周阿卜抽約鋭赤主兀。

t'ente ʃipajin sumuna t'ustatʃu unatʃu'u. k'öt' inu jasu inu parin jatatʃu,

那裏 亂箭的 箭 行 被射着 倒了有 子每 他的 骨頭 他的 拿 不能着

田迭失把因速木納秃思荅周兀納主兀。可兀惕亦訥牙速亦訥把鄰牙荅周。

qamt'ut'tʃu tʃerikijen tʃasatʃu atʃu'uj. tʃiŋkis qahan kürtʃü pajjiltu'asu t'ɔqt'ɔ'a

相合着 軍 自的行 整治着 有來 太祖 皇帝 到着 對陣 呵 人名

哈秃惕抽扯理吉顏札撒周阿主爲。成吉思哈罕古鋭抽擺亦勒都阿速脱黑脱阿

qaruqsat' najman merk'it' ertiʃi ket'ülün paratʃu qaqatʃ'an kotoltʃü'üj.

出了的每　種名　種名　水名　渡　了着　分離　動了有

哈禮黑撒惕 乃蠻 篾兒乞惕 額兒的失 客禿侖 巴剌周 哈哈潺 歌多勒主為。

ertiʃi ket'ülürün tʃ'üp t'üstʃ'ü ɔlɔnk'ijan usuntur ükü'ültʃü'üj. tʃ'öen

水名　渡時　沉落着　多 自的行　水裏　殺死了來有　少

額兒的失 客禿魯論 出卜 禿思抽 斡欒乞顏 兀孫突兒 兀窟兀勒主為。啜延

t'ente najman merk'it' pɔlun qamt'ut'tʃ'u pajjiltun jatatʃu puruujlan kotolürün,

那裏　種名　種名　共　一同着　對陣　不能着　迷　動時

田迭 乃蠻 篾兒乞惕 孛侖 哈禿惕抽 擺亦勒敦 牙荅周 不魯兀闌 歌多魯論。

qutu, qal, ʧilaʻun teriʻarten merkit qaqlini kimtʃaʻuti taʻarin jortʃiʻuj.

惚都、哈勒、赤剌溫帖里兀周蔑兒乞惕、㜷里泥欽察兀的荅阿鄰約兒赤主為。

（人名 人名 人名 等項 種名 種名行 種名行 經過 去了）

pakʻən qara kitatun kər qantur nejilen ətʃiʻuj. merkitən toqtəʻajin kəʻuti

不坤哈剌乞荅敦古兒罕突兒揑亦連斡惕出為。篾兒乞敦脫黑脫阿因可兀惕

（有的 種名的 人名 行 相合 去了有 種名的 人名的 子每）

najmanu kətʃəlak qan ujʻurtaj qarluʻuti taʻarin sartaʻulun qaʻara ʧʻaj mərene

乃馬納古出魯克𢴰垂兀兒台合兒魯兀的荅阿鄰撒兒塔兀侖合剌垂沐㴌揑

（種名的 人名 種名 種名行 經過 回回的 地行 河名 河行）

čiŋkis qahan ǰarliq poluruŋ, kituquni anu kituʼulǰu hatleksẹti anu

成吉思(太祖)恰罕(皇帝)札魏里黑(聖旨)孛魯論(做)·乞都忽泥(盡殺)阿訥(他的)乞都兀勒周(盡殺着)許列克薛的(餘剩的)阿訥(他的)

čimpai tajqal qorqa qorqalaqsat' merkiti muqut'qatǰu'uj. tente merkiti

沉白(人名)台恰勒(山頂)豁魏恰(寨子)豁魏恰剌黑撒惕(紀寨子的)篾魏乞的(種名)木忽惕恰主為(教窮絕了)。帖迭(那業)篾魏乞的(種名)

tetegde čiŋkis qahan qariǰu araj ijor tapatǰu a'uruut'tur pav'upaj.

帖迭徹(自那裏)成吉思(太祖)恰罕(皇帝)恰里周(回着)阿勑(山名)亦牙魏(依着)荅巴周(越着)阿兀魯兀惕(家每)突魏保兀罷(下了)。伯原作

tende čiŋkis qahan ǰarliq poǰurun: tüntaqa pa a'ulǰa ke'elre'e, mut'ele

田迭成吉思恰罕札兒里黑孛魯論：屯答恰巴阿兀魯牙客額魯額，木惕額列

那裏 太祖 皇帝 聖旨 做 全 也 教存 咱 說來 他每 但

tajiǰu posču'u. a'uru'ut'ur pak'ia kötötčia pitanu teteni taru'ču'u.

歹亦真孛思出兀。阿兀魯兀惕突兒不坤闊脫臣必答訥帖迭泥答魯主兀。

反 起 有 家每 裏 有的 家人每 咱 的 他的每 行 勝

čeri'ut'ie tala'ulpai. pasa urita oroqsan merki'e a'uru'ut'ača

扯理兀惕帖塔剌兀勒罷。原作洽 巴撒兀理答斡羅黑三篾兒乞惕阿兀魯兀答察

軍每 行 教虜了 再 先前 投入的 種名 家每 行

古出魯克過委兀哈兒魯種去，至回回地面垂河行，與哈剌乞塔種人馬敗走，渡額兒的失水溺死者過半，餘亦皆散亡。於是乃蠻脫黑脫阿中亂箭死了。其尸不能將去，其子只割將他頭去。不黑都兒麻地面根源行。整治軍馬。成吉思至其地，與他廝殺。踰阿來嶺去。適乃蠻古出魯克與脫黑脫阿相合了於額兒的失領右手軍去攻。自去追襲脫黑脫阿，到金山住過冬，明年春。百姓反去。將台哈勒山寨把住，成吉思命鎖兒罕失剌的子沉白，初處蔑兒乞惕百姓時，將脫黑脫阿子忽都的妻與了斡歌台。一半

tajiitha atču'u. ke'en merk'iti tʃak' tʃak' harbut'iele qupija'ulpai.

歹亦真阿主兀ᵉ 客延 篾兒乞的 竹克竹克 忽魯惕帖列 揔必牙兀勒罷。伯原作

反有來 麼道 種名行 各各 盡地 數共分了

tėreketčiji tögtö'ajin qutu, qal, tʃila'un tėri'atėn kö'üti inu nekė'əlün

帖列格禿宜（車子有的 行）脫黑脫阿因（人名 的）忽都（人名）、哈勒（人名）、赤剌溫（人名）帖理兀田（等）可兀的（子每 行）亦訥（他的）捏客兀侖（教追襲）

mün hüker tʃil tʃiŋkis qahan tʃarliq poluru'n, supe'etėji tėmür

門（只）忽客兒（牛兒）只勒（年）成吉思（太祖）合罕（皇帝）札兒里黑（聖旨）孛魯論（做），速別額台宜（人名 行）帖木兒（鐵）

人戰勝。成吉思說：「教他在一處他又反。」就教各人盡數分了。盡行殺虜了。又先投降的蔑兒乞，在老營內反了，被在營內家種去了。成吉思也回至老營。此時沉白攻破台哈勒寨，將蔑兒乞百姓的人古兒悍相合了。蔑兒乞的忽都、哈勒、赤剌溫遇嗛里欽察

uqurqatu qulan sumutu puqu poltʃu ɔtpaj. teteni tʃi'urtu poltʃu

兀惚魄哈禿(帶蚤笲的)惚闌(野馬)速木禿(帶箭的)不惚(鹿)孛勒周(做着)斡惕罷(去了)。(原作伯)帖迭泥(他每行)只兀魄禿(翅有的)孛勒周(做着)

qutu, qal, tʃila'un teri'uten ko'ut inu ɔtun ɔqtʃattʃu qarin qarputʃatʃu,

惚都(人名)、哈勒(人名)、亦剌溫(人名)帖裡兀田(等)可兀惕(子每)亦訥(他的)斡歘(去)斡黑札惕抽(驚着)哈鄰(回)哈魄鏷察周(相射着)，

ilerun, supeetéje tʃiŋkis qahan tʃarliq poltʃu tavu pari'ulurun: "toqtɔ'ajin

亦列論(去時)・速別額帖(人名)耶(行)成吉思(太祖)哈罕(皇帝)札魄里黑(聖旨)孛勒周(做着)擣兀(把)把理兀魯論(話時)：“脫黑脫阿因(人名的)

tʃalir poltʃu ʃokitʃu eritʃu ɑlɒ'ɑ kɑjitʃekɑ tʃi? tʃiqasun poltʃu téŋkis.

察里舌兀孛勒周 捌乞周 額理周 兀祿兀 古亦扯古赤？只哈孫孛勒周 騰吉思

鐵鍬 做着 鑿着 尋着 不 趕上麼 你 魚 做着 水名

pariutʃiji? tárpaqan poltʃu kímusu'arijan maltátʃu qatʃartur orɔ'asu,

把理兀只宜？塔舌兀巴中孛勒周 乞木速阿理顏馬勒塔周 哈札舌兀途舌兀斡囉阿速，

拿麼 土撥鼠 做着 爪甲 自 刨行 跑着 地行 入呵

nistʃu téŋkeritur qaru'asu, tʃi sopeetéj ʃiŋqor poltʃu nistʃu ulu'a

你思扯 騰格理突舌兀 哈魯阿速，赤速別額台 升豁舌兀孛勒周 你思扯兀祿兀

飛着 天 行 上呵 你 人名 海青 做着 飛着 不

tʃimaji. qatʃarun qɔlaji set'k'itʃʊ tʃerikʊn ulaʼa t'uruʼaj ʊtʊʊtja qajiralatqun!

你行 地的 遠行 想着 軍的 馬之 瘦 末 行 愛惜 您

赤馬宜·哈札綸豁剌宜薛(舌)乞周扯(舌)裏昆兀剌阿禿魯(舌)埃兀都兀牙哈亦剌剌(舌)(中)惕渾!

ʊlʊʼʊ apqu tʃi? pasa ʊntʊr tapaʼa tapan orken mʊren k'etʊlan ilepe

不 取 你 再 高 嶺 越 寬 河 渡的 撒去了

兀祿兀阿卜惚赤? 巴撒溫都魷荅巴阿荅班斡魷堅沐漣客禿侖亦列罷(原別作)

talajtur ɔrɔʼasu, tʃi sʊpeʼetʼej kolmi quptʃiʼur pɔltʃu ʃiʊtʃʊ quptʃitʃu

海 裏 入 呵 你 人名 鐵 綱 造 綱 鈸着 捕着 打着

荅來突魷斡囉阿速·赤速別額台歌勒迷惚卜赤兀魷孛勒周失兀周惚卜赤周

korɔesʉn ɔlɔn pujtle, alus setʻkitʃe japuqujtur tʃerikʉn kʉrʉni korɔesʉntʉr

戈魯額孫斡欒備者。阿魯思薛赤揭延周迭步忽突魏扯哩昆古兀泥戈魯額孫突魏

野獸 多 有也者 隔越 想着 行 時 軍的 人 行 野獸 行

ʉtʉ pɔluji.

兀祿孛魯宜。

不 中有

kʉnesʉn parʉn paraʻasu qutʻaʻasu ʉtʉ pɔluji. mɔrtʻʉr tʻanu

古揑孫巴闌巴剌阿速忽察阿速兀祿孛魯宜。抹魏途魏塔訥

行糧 了 了呵 省惜呵 不 中有 路 行 您的

kʉnesʉpen paraʻaj ʉtʻaʻʉjia qutʻiʻatqun! aqtʻa tʻurun paraʻasu qajiraʻlaʻasu

古揑速邊巴剌埃兀都兀牙惚赤阿惕憚！阿黑騸禿綸巴剌阿速哈亦剌剌阿速

行糧 行的 了 未 行 省惜 您 騸馬 瘦 了了呵 愛惜 呵

aŋkita tʃʻerikʻɯn kʻɯ'ɯnɯ eme'elɯn quturqa pɯ quturqalatʻqun! qata'ar ɯtɯ

昂吉荅扯理昆古兀訥額薎額侖惚都溫哈不惚都溫哈剌兀勒！哈荅阿溫兀祿

外 軍的 人的 鞍子的 韂 休 教套 崖 頭 不

oŋkekajen pɔltʻuqaj kʻeʻen apalapasu kʻemletʃʻɯ apalatʻqun! kʻemtʻen apa tatʃʻa

汪格古顏孛勒禿孩客延阿巴剌巴速客木列周阿巴剌惕𢡟！客木田阿巴荅察

嗜蓋 自的行 教做着 麼道 圍獵 呵 限着 圍獵 您 限 有的 圍獵 行

pɯ ha'ulqatʻqun! kʻem ɯkej pɯ apalatʻqun! tʃʻerikʻɯn kʻɯ'ɯne kɯnestɯne nemeʻestɯn

不哈兀勒哈惕𢡟！客木兀該不阿巴剌惕𢡟！扯理昆古兀捏古捏速捏捏薎額孫

休 教走馬 您 限 無 休 圍獵 您 軍 的 人 行 行糧 行 添 如

pitanu tʃarliq tapaqsati pitana tʼaniqtaqun metʼəsi pitana okʼtʃu iletʼkən!

咱的 聖旨 越了的每 行 俺 行 認的每 一般每 行 俺 行 與着 教來 您

必答訥札魏里黑答巴黑撒的必答納塔你黑答嘽篾圖昔必答納斡克抽亦列惕坤！

kʼer tʃʼitaqu? ejintʃasaqlatʃu poʼetʼ tʃasaq tapaqsati paritʃu niʃitʼuqaj!

怎生 能的 這般 法度着 便 法度 越了的每 行 拿着 打 者

客魏赤答嗯？額因札撒黑剌周孛額惕札撒黑答巴黑撒的把理周你失禿孩！

nemərken. sutalpitʃu japutʼuqaj! tʼejin tʃasaltutʃu japuʼasu tʃʼerikən kʼəʼən haʼulun

教 搭 不關口着 教行 者 那般 整治着 行 呵 軍 的 人 走馬

捏木魏堅速答勒必周迭步禿孩！帖因札撒勒都周迭步阿速扯理昆古溫哈兀侖

moseltʊkʻʊn tʻa

抹薛勒都坤塔（分離 您）

mʊrenʊ tʻinaʻun

沐𠼪訥赤納溫（河 的 那廂 行）

pitana ʊtʊ tʻaniqtaqun olon mʊn tʻente poʻetʻ mokʻoriʊlʊtʻkʻʊn!

必答納（俺行） 兀祿塔你黑荅𡂰（不 認得 每） 斡羅泥門（多行 只） 田迭（那裏） 孛額惕（使） 抹闊里兀魯惕坤（處斬 您）!

ᠠᠯᠭᠠᠰᠤᠯᠳᠤᠬᠤᠨ ᠲᠠ

alqasaltuqun t'a

阿勒恰撒勒都渾 塔
（分離 您）

ᠠᠭᠤᠯᠠᠵᠢᠨ ᠲᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

a'ulajin t'ina'un

阿兀剌因 赤納溫
（山的 那廂行）

ᠮᠡᠨ ᠵᠣᠰᠤᠭᠠᠷ ᠶᠠᠪᠤᠲᠤᠬᠤᠨ!

mön josu'ar jabutqun !

門 約速阿兒 迓步惕渾！
（只 道理依着 行每 您）

orcu'ulu'asu pitantur aptʃ'ira'tala ja'un puj, t'ente t'a ket'k'ʉn!" k'e'en ʒarliq

斡羅兀魯阿速 必丹突兒 阿卜赤剌塔剌 牙溫 備· 田迭 塔 格惕坤！"客延 札兒里黑

被入呵 | 俺行 | 將來 | 直到 | 甚麼 | 有 | 那裏 | 您 | 棄了 | 麼道 | 聖旨

mʉŋk'e t'eŋkerite kʉtʃʉ a'uqa nemek'tetʃʉ t'oqt'oajin k'ʉʉti qar turijan

蒙客 騰格理迭 古出 阿兀哈 捏篾克迭周 脫黑脫阿因 可兀的 哈兒 都理顏

長生 | 天行 | 氣力 | 氣力 | 被添着 | 人名的 | 子每行 | 手 | 自的行

aŋkita o'ere pʉ set'k'it'k'ʉn!

昂吉荅 斡額 不 薛惕乞惕坤！

外 | 別 | 休 | 想 | 您

qutʃiʼultʃu ajuʼultalaʼa pi. tʼejimʉ oʃitʼen irkeni etoʼe pasa aman

惚赤兀勒周阿余兀勒荅剌阿必。帖亦模斡失田亦兒格泥額朵額巴撒阿蠻

（羞被着　被教怕來　我　那般有　譽有的　百姓　行　如今　再　口）

ʉtʃʉken tʃaqtur qurpan merkitʼʉn utujitʼtʼa purqan qaltunni qurpantʼa

兀出千察黑突兒惚兒班篾兒乞敦兀都亦惕塔不兒罕合勒敦泥惚兒班塔

（小　時　裏　三　種名　的　姓　行　山名　行　三次）

pɔlpa. sʉpeʼetʼejje pasa tʃiŋkis qahan ʉkʉlerʉn: "tʃimoji ajalaʼulurun pi

孛勒罷。速別額台耶巴撒成吉思合罕嗚詁列論：赤馬宜阿牙剌兀魯侖必

（做了　人名　行　再　太祖皇帝　說　你　行　教出征　時　我）

pitani etʃine per poɛsʊ ile metʊ, qolo per poɛsʊ ojira metʊ setkʼitʃʊ

俺 行 背處 也 有呵 黏當 般 遠 也 有呵 近 般 想 着

必苔泥額赤捏別鋭字額速亦列箋闇，豁羅別鋭字額速斡亦剌箋闇薛惕乞周

kʼeʼen nekeʼʊtʃʊn uʃʊʼʊlen tʼemʊr tʼereke teletʼtʃʊ hʊkʼer tʃil tʃʼauraʼuilpaj.

麼道 教進 發 直到 箇 鐵 車 打 造着 牛兒 年 徵出 征了

客延捏客兀侖兀主兀連帖木兒帖列格迭列惕捆忽客鋭只勒察兀剌兀勒罷。家伯作

kʼelen altatʃu otʃʼuʼuj. urtʼujin uʃʊʼʊre kʊnʊ hiruʼara kʊrultʃetʼukej

舌 放着 去了 有 長 的 梢頭 行 深 的 底 行 教共到 者

客連阿勒苔周斡惕出為。兀鋭禿因兀主兀剌昆訥喜魯阿剌古魯勒扯禿該

號令者，我認得的，便拿將來；不認得的，就那裏典刑了。若有違着。馬的鞦并鬧環不許套上，如此則軍每不敢走馬。若要圍獵做行糧呵，也要斟酌愛惜。路間不可輕易圍獵，若要圍獵做行糧呵，也要斟酌

你越高山、涉大河，可趁軍每的馬不來瘦，行糧未盡時，先要愛惜。」又說：「你越高山、涉大河，可趁軍每的馬不來瘦，行糧未盡時，先要

入地呵，你做鐵鍬掘出來！如魚走入海呵，你做網撈出來！」又說：

野馬，中箭的鹿一般。有翅飛上天呵，你做海青拿下來！似鼠鑽

子忽都等去。對說：「他與咱厮殺，敗着走出去了。如帶套竿的

那牛兒年，成吉思造與速別額台一箇鐵車，教襲脫黑脫阿的

jabu'asu te'ere tengkerite per ine'ek'temüjitele ta'k'e'en tarliq polpa.

迓步阿速 迭額勑 騰格哩迭 別貌 亦協額兌迭梅者 塔客延 札貌里黑 孛勒罷。

行呵 上 天 行也 被護助有 也者 您 麼道 聖旨 做了

aptaʻasu man tʻapun nokötʻčü ɔ:rtʃaq poltʃu, tʻaqlu teʻere qartʃu uqultʃa

被要了 呵 他 五箇 伴當 有的 初 成 做着 山名 上 上着 撅 羊

阿卜荅阿速門。塔奔那可兒禿斡斡兒察黑。孛勒周。儻魯迭額舌列恰兒抽兀惚勒札

najman merkʻiti muqutqan paraʻasu tʃamuqa najman luʻa parun, tende ulusijan

種名 種名 行 教窮極 了 呵 人名 種名 同 有的 那裏 百姓 自的行

乃蠻蔑兒乞的木惚惕𠹭巴剌阿速。札木哈乃蠻魯阿不論。田迭兀魯昔顏

所以造與你鐵車。你雖離我遠。如在近一般行呵。天必護助你。

這般有盟的百姓。如今又發言語去了。我欲教你追到極處。

再說當初我小時。被三種蔑兒乞拿我。將不兒罕山繞了三遭。

可謹慎者。若天護助。將脫黑脫阿子每拏住呵。就那裏殺了者。

iten pɑrkɑj tʃa'ura tapun nokot' inu tʃamuqaji qartatʃu paritʃu tʃiŋkis qahantur

喫 有 閒 五箇 伴當每 他的 人名 行 下手着 拿着 太祖 皇帝 行

亦顛不恢札兀剌塔奔那可惕亦訥札木哈宜哈鋭荅周把鋰周成吉思哈罕突鋭

ene ɑrɑr uqultʃa alatʃu ejin itemɑj?" k'eetʃɑ'ɑ. tere uqultajin miqa

這 日 羖羊 殺着 這般 喫 有 說了 有 那 羖羊 的 肉

額揑兀都鋭兀惚勒札阿剌周額因亦咥模？"客額主兀。帖額兀惚勒札因未哈

alatʃu ʃiratʃu iterɑn, tente tʃamuqa nokot' teen ɑkɑletʃɑ'ɑ: "k'enɑ k'ɑ'ɑt'

殺着 燒着 喫時 那裏 人名 伴當每 行 說了 有 誰的 子每

阿剌周失鋭周亦咥論，田迭札木哈那可惕帖延嗚詁到主兀："客訥可兀惕

qara kerie

哈剌(黑) 客理額(老鴉)

ʺqahan antata ükule:

合罕(皇帝) 安荅荅(契合行) 嗚詁列(說):

apʧiraʧuu.

阿卜赤剌主兀(將着來了有)·

ʧamuqa nokot' te'en pariʧu irek'tetʰa:

札木哈(人名) 那可惕(伴當每) 帖延(行) 把里周(拿着) 亦剌克迭周(被來着):

qan turijan qar kʉrkekʉ pɔlpa.

皇帝 自的行 | 手 | 到 的 | 做 了

哻罕理顏 哈詉 古詉格古 孛勒罷。

qaratʃu pɔɔl

下民 | 奴婢

哈剌出 孛斡勒

qarampai nɔqɔsupariqu pɔlpa:

黑鴨名 | 鴨子 | 拿的 | 做了

哈蘭伯 那諤速 把理忽 孛勒罷：

portʃiu cucs pariqu polpai

孛脫臣莎那（鳥名）把理惚（拿的）孛勒罷（做了）；

poro qulatu

孛囉忽剌都（鳥名）

qahan anta minu jauu ek'tekti.

帢罕（皇帝）安荅（契合）米訥（我的）牙兀（怎）額克迭古（差的）。

poqta anta minu jau ektekü.

孛黑答安答米訥乎兀額克迭古

暫明 契合 我的 忘 差的

putun etʃenijen posotʃu nentetʃu pariqu polpa.

不敦額者你顏孛莎周撚迭周把里惚孛勒罷

本 主 自的行 罷着 潛謀着 拿的 做了

po:ol nek'an

孛斡勒捏坤

奴婢 家人

nokʻotʃekʉ? tʻüs qan turijan qar kʉrkekʻsetʻ harani uruqa anu kʉrtʻele

做得伴　正主皇帝　自的行　手　到了的每　人行　親族行　他的　直到

那可扯古？圖思忓都理顏　哈兒　古兒格克薛惕　哈剌泥　兀嚕哈　阿訥　古兒帖列

ʻtʻüs qan turijan qar kʉrkekʻsen kʉʼʉni kʻer aʼultaqu? tʻejimʉn kʉʼʉn kʻentʉr

正主皇帝　自的行　手　到了的　人行　怎生　教存的　那般每　人　誰行

》圖思忓都理顏　哈兒　古兒格克先　古兀泥　客兒　阿兀勒苔惚？帖亦門　古溫　肯突兒

kʻeʼen ükʉleʼesʉ, tʃamuqajin tʻere ükeʻtʉr tʃiŋkʻis qahan tʃarliq polurun:

麽道　說呵　人也　的　那　言語裏　太祖　皇帝　聖旨　做

客延　嗚詁列額速，札木哈因　帖　額兀格突兒　成吉思合罕　札兒里黑　孛魯論：

"etoe pita qojar qamt'ut'pa. nok'otʃ'eja.

額迭額(如今) 必荅(咱) 豁牙琓(兩箇) 哈木禿惕罷(相合了)。那可扯牙(做伴咱)。

harani mok'ori'ultʃu ok'pej. tʃiŋkis qahan "tʃamuqata ukule" k'e'en ukulerun:

哈剌泥(人行) 抹闊理兀勒周(斷了着) 斡克罷(與了)。伯原作 成吉思(太祖) 合罕(皇帝) 札木哈(人名) 荅(行) 嗚詁列(說)「客延(麼道) 嗚詁列論(說)：

mok'ori'ulat'k'un!" k'e'en tʃarliq polpa. mun tʃamuqajin ile imaji qartaqsam

抹闊理兀魯惕坤(處斷)！」客延(麼道) 札兒里黑(聖旨) 孛勒罷(做了)。門(只) 札木哈(人名) 周(的) 亦列(對面) 亦馬宜(他行) 合兒荅黑三(下手的)

eto'e nikene qamtu atʃu

額朶額（如今）你客揑（一處行）恰剛（斟合）阿主（住着）

o'ermitʃilen qaqatʃa setkimu tʃi.

斡額銳迷赤連（別緻）恰恰潺薛（分離）惕乞太（想有）赤（你）。

ore'ele kilkun poluldʃatʃu a'asu

斡劉額列（一隻）乞勒昆（車轅）孛侖勒察周（共做着）阿阿速（過可）

o'ere per aŋkita japu'asu

斡額舌列別舌兒昂吉荅 迭步阿速
別 也 外 行呵

untaraqsanijan seri'altʃetʃu. aja.

穩塔舌剌黑撒你顏 薛舌里兀舌魯勒扯周 阿牙。
睡着的 自的行 共覺省着 過呵

umartaqsanijan turatqaltutʃu

兀馬舌兒塔黑撒你顏 都舌剌塔哈勒都周
忘了的 自的行 共提說着

ore ʧʉrʉkepen epetʰkʉ pʉleːe ʧi.

斡劉主鏴格邊額別惕古不列額赤。

心窩 心 自的行 痛的 有來 你

ʉnen ʉkʰʉlʉkʰʉi ʉtʉr

兀年兀窟勒都恢兀都兒

真實 共 死的 日

oltʰejitʰʉ qutʰuqtʰu anta minu pʉleːe.

完勒澤禿忽禿黑禿安荅米訥不列額。

吉慶 有的 吉慶 有的 契合 我的 有來

auʃiki ʧürükeṇ epetkü pale'e tʃi.

阿兀失吉 主譖格邊 額別惕古 不刋額 赤。

肺 心 自的行 病的 有來 你

alaltuqui ater

阿剌勒都恢 兀都鋭

斷殺的 日

aŋkita per o'ere ʤapu'asu

昂吉荅 別鋭 斡額㘓 迓步阿速

外 也 別 行呵

pasa naiman irkeni ükeʼer ükʼüʼülčü amaʼar alaqču ajuʼuluqsanijan

巴撒乃蠻亦鋭格泥兀格額鋭兀窟兀勒周阿馬阿鋭阿剌周阿余兀勒黑撒你顔

再 種名 百姓行 言語裏 教死着 口教 殺着 教怕來的 的行

uangqan etčikete ükʼülekʼsetʼ ükesijen serečülčü ilekʼsen tüsa tʼčiu pujitče.

王罕額赤格迭嗚詁列克薛惕兀格昔顔薛勒列兀勒周亦列克先土撒赤訥備者。

人名 父行 説了的每 言語每 的的行 提省着 教來的 恩 你的 有也者

kʼeri kʼeʼesü kʼerejitʼ irken haʼe qara qalčitʼ eletʼe qatʼqultuqujtur

客理客額速客劉亦惕亦鋭堅兀額哈劉哈勒只惕額列惕帖哈惕忽勒都恢突鋭

幾時 説呵 種名 百姓 一同 地名 行 斷殺的 時

atalitqatuqai k'e'etür k'ele ilek'sen tš'inau tusa poltšu'uitše" k'e'en

阿合里惕哈禿孩 客額周 客列 亦列克先 赤納 土撒 孛勒主為者 客延

教比方者 說着 話 教來的 你的 恩 做了有來也者 麼道

乃蠻䕫兒乞，被成吉思收捕之後，札木哈在乃蠻處，百姓也被陷了。只有五箇伴當，同做劫賊。因上儻魯山去，殺了一箇羖羊，燒喫。喫間，札木哈說：「誰的兒子，今日將羖羊殺了燒喫？」說後，五箇伴當將他拿了，送與成吉思。札木哈令人對成吉思說：「黑老鵶會拿鴨子；奴婢能拿主人。皇帝安荅必不差了。」成吉思說：「白的正主，敢拿的人，如何留得？將這等人并他子孫盡典刑了着！」於是教當札木哈面前殺了。卻使人對札木哈說：「我先曾教你做一隻車轅，你分離去了。如今既又相合，可以做伴。但忘了時，共提說；

qorqonaq tʃubura qan anta lu'a anta ke'elturun.

豁兒豁納黑(地名)主不兒(行)罕(皇帝)安答(契合)魯阿(一同)安答(契合)客額勒都論(共說時)，

ukuleesu, tʃamuqa ukulerun, 'erte udur utʃuked tʃaqtur

嗚詁列額速(說呵)．札木哈(人名)嗚詁列論(說)：額兒帖(在前)兀都兒(日)兀出格惕(小每)察黑突兒(時)

乃鑾驚動，又是一次有恩於我，將這言語對札木哈說知道者，

的言語說與了我，是一次有恩於我。及與乃蠻廝殺，你以言語將

真實廝殺時，你卻自的心痛有來。我初與王罕廝殺時，你將王罕

驚着時，共喚着。在前你雖另行，卻是我有福有吉慶的安答。若

ülü umartaqu
不 忘的
兀祿兀馬兒塔忽

ide'e ideldüǰü,
喫食 共喫着
亦咥額亦咥勒都周，

ülü šiŋkekči
不 消化的
兀祿升格恢

köntoletüte

被傍人 行
款多列都迭

kontʃile teʃen qaqaltatʃu aqtatʃu'utʃe.

被子 自的行 分着 被任着有來 也者
管只列迭延 哈哈勒答周 阿黑答主兀者。

ükes üküleltütʃe

言語每 共議着
兀格思 嗚詁列勒都周，

qatquqtatʃu,

哈惕忽黑荅周（戳着），

qaltʃirquta

哈勒只鋭忽荅（被斜入行）

kökʃialtetʃü,

闊乞兀勒迭周（挑唆着），

ügüleldüle'e ke'en

嗚詁列勒都列額 客延

共說來 麽道

qataqatu ükes

哈荅哈禿 兀格思

緊要有的 言語每

qaqačan parat̕u

哈哈潺 把剌周

分離 了了着

qalitun jotan

哈里敦牙丹（親近 不能）

qa'ultaqui at'a

哈兀勒荅恢阿察（被剝的 行）

qara ni'urijan

哈喇你兀里顏（黑 面皮 自的行）

üʤen jataʧu japupaʧe pi.
兀禫（兄）牙荅周（不能着）迓步罷者（行了也着）必（我）。

qalaɣun ʧiraj
中合剌溫（煖）赤騋（顏色）

qan anda ijan
中罕（皇帝）安荅（契合）亦顏（白的行）

hulaʼan niʼurijan

忽剌安 你兀裡顔

(紅 面皮 自的行)

ükeltele'e keʼen

嗚詁列勒都列額 客延

(共說來 麼道)

ülü umartaqu ükes

兀祿 兀馬兒塔忽 兀格思

(不 忘的 言語每)

ʉnen tʃiraj

兀年赤𨂝

真實 顏色

ʉrtʉ setk'iltʉ anta ijan

兀魯禿薛惕乞勒禿安答亦顏

長 心 有的 契合 每的行

ʉptʃik'tek'ʉj etʃe

兀卜赤克迭恢額徹

破剩的 行

ᠲᠦᠷ ᠡᠰᠡ ᠨᠥᠬᠥᠴᠡᠯᠳᠦᠷᠪᠡ ᠪᠢ᠄ ᠡᠳᠦᠭᠡ ᠠᠨᠳᠠ

ᠲᠦᠷ ᠡᠰᠡ ᠨᠥᠬᠥᠴᠡᠯᠳᠦᠷᠪᠡ ᠪᠢ᠄ ᠡᠳᠦᠭᠡ ᠠᠨᠳᠠ

tür ese nokoʧ'elrəpe pi. etəə anta

曩 不曾 作伴了 我 如今 契合

迭魷額薛那可扯勒都罷必。額朶額安荅

ᠡᠳᠦᠭᠡ ᠬᠤᠨ ᠠᠨᠳᠠ ᠮᠢᠨᠦ ᠰᠤᠶᠤᠷᠬᠠᠵᠤ ᠨᠠᠮᠠᠢ ᠨᠥᠬᠥᠴᠡᠶᠡ ᠬᠡᠯᠡᠴᠡᠭᠦᠢ᠄ ᠨᠥᠬᠥᠴᠡᠬᠦᠢ ᠴᠠᠭ

ᠡᠳᠦᠭᠡ ᠬᠤᠨ ᠠᠨᠳᠠ ᠮᠢᠨᠦ ᠰᠤᠶᠤᠷᠬᠠᠵᠤ ᠨᠠᠮᠠᠢ ᠨᠥᠬᠥᠴᠡᠶᠡ ᠬᠡᠯᠡᠴᠡᠭᠦᠢ᠄ ᠨᠥᠬᠥᠴᠡᠬᠦᠢ ᠴᠠᠭ

etəə qan anta minu sɔjurqatʃu namaji nokoʧ'eje kɛ'eʧ'y'i. nokoʧekuj tʃaq

如今 皇帝 契合 我的 恩賜着 我行 作伴 行 說了 有 作伴的 時

額朶額皡安荅米訥莎余魷哈周納馬宜那可扯耶客額主爲。那可扯恢察黑

ᠡᠵᠡᠨ ᠶᠠᠳᠠᠵᠤ ᠶᠠᠪᠤᠪᠠ ᠴᠡ ᠪᠢ᠄

ᠡᠵᠡᠨ ᠶᠠᠳᠠᠵᠤ ᠶᠠᠪᠤᠪᠠ ᠴᠡ ᠪᠢ᠄

ətʃen jatatʃu japupatʃe pi

兒 不能着 行了 也者 我

兀鐙牙荅周迓步罷者必。

qari tutümi

哈裏(外邦) 禿禿迷(每行)

taplit'kepei

土卜失惕客罷(散了)，伯原作

tokorikei ulusi

脫歌理該(周) 兀魯昔(國行)

čimatur čoripa.

赤馬都兒(你行) 勺里罷(指了)。

qan oro

罕(皇帝) 斡羅(位子)

qamtu'ulqapa či,

哈禿惕哈罷(合倂了) 赤(你)，

pi, tʃaqajin tʃ'inu pɔ'esun tʃahiŋ un tʃ'inu orækesun pɔlqu pi. *arpin emeketɯ*

我 領的 你的 虫子 底裸的 你的 剩 做 我 寬廣 婆婆 有的

必。扎恰因赤訥孛額孫扎興溫赤訥斡囉格孫孛勒惚必。阿鋭寳顆蔑格禿

qara soninɯ tʃevʼɯtɯntɯr tʃ'inu ɔrɔqu pi, keke'en ɯtɯrɯn set'k'il *tʃ'inu tʃɔpa'aqu*

黑 夜的 夢 裏 你的 入 我 明白 日 裏 心 你的 教生受

哈剌雪你訥沼兀敦突鋭赤訥斡囉惚必。格格延兀都綸薛惕乞勒赤訥勺巴阿惚

telekej etɔ'e pelen pɔluqsamtur nokʼotʃ'etʃa ja'un tʉsa pɔlqu pi? *mɯnta antajin*

天下 如今 見成 做了 時 作伴着 有甚 濟 做的 我 卻 契合的

迭列該額孫額別連孛魯黑三突鋭那可扯周牙溫土撒孛勒惚必？捫答安荅因

kʉrtele nere minu kʉrpetʃe. anta setʃen eketʉ, tørʉlk'i kʉlʉk' tøretʃʉ,

古舌兒帖列捏舌列未訥古舌兒別者。安荅薛禪額客秃，脫侖勒乞曲魯克脫舌列周，

（直到 姓名 我的 到了 也者 契合 聰明 母 有的 生的 俊傑 生着）

etoe ene tørelk'itʉr. anta pa qɔjarun urququi naranatʃa ʃiŋkekʉi narantur

額朶額額捏脫舌列勒乞突舌兒安荅巴豁牙侖兀舌兒惚恢納闌納察升格恢納闌突舌兒

（如今 這 生 裏 契合 俺 兩箇的 出的 日 行 落的 日 裏）

pʉlere pi. anta atʃa alusi set'k'ikʉ pɔlun, altʃi'as pɔltapa pi.

不列額必。安荅阿察阿魯昔薛暢乞古孛侖，阿勒只阿思孛勒荅罷必。

（有來 我 契合 行 隔越 行 想的 做 差了 被做了 我）

teɯner ɯkejɯ, eme minu tɔmɔqtʃi, itʻekel ɯkeju nokʻotʻɯ, tʻevɯper

弟每 無 妻 我的 好長話 倚仗 無 伴當每 有的 為那般

迭兀揑貌兀該兀，額蔑米訥朶抹黑赤，亦怗格勒兀該兀那可惕禿，挑兀別貌

pɔltʃu antata hɯlekʻtepetʃe. pi pɯrɯn ekʻe etʃike tetʃe ɯtʃɯken qɔtʃɔrtʃu,

做着 契合行 被勝了 也者 我 有的 母 父 行 小 落後着

孛勒周安荅荅許刻充迭罷㲈者。必不論額客額赤格迭徹兀出干䑓綽貌抽。

ertemɯtʻen teɯnertʻɯ, orlɯɯtʻ nokʻoti tɯrijen talan qurpan aqtasijarijan

技能 有的 兄弟每 有的 豪強每 伴當每．自的行 七十 三疋 騸馬每 自的行

額貌迭木田迭兀揑貌禿，斡貌晉兀惕那可的都里顏荅闌幰貌班阿黑騸昔牙里顏

ʧisu ʉlʉ qarqan alaʊl! ʉkʉʤʉ keptéesu olak'jasun minu ʉnʉr etʉken

赤速(血)兀祿(不)哈鲵𤘖(教出)阿剌兀勒(教殺)!兀篾周(死着)格卜帖額速(卧呵)斡魯克牙孫(死骨)米訥(我的)温都鲵(高)額先堅(地)

otor nokiʧeesu, anta ʧurukepen amumuʧe ʧi. anta sʤurqaʧu alaululun,

斡脫鲵(疾快)那克扯額速(教過去呵)，安答(契合)主魯格邊(心)阿木木者(自的行安有也者)赤(你)。安答(契合)莎余鲵哈周(思賜着)阿剌兀魯論(教殺時)，

teŋkeri eʧe ʧajaʹatʉ antata hʉlekʹtepeʧe. anta sʤurqaʹasu namaji

騰格理額徹(天行)札牙阿秃(命有的)安答答(契合行)許列克迭罷(被勝了)(勢則作)者(也者)。安答(契合)莎余鲵哈阿速(思賜呵)納馬宜(我行)

antajin sultere taruqtapatʃe pi.

安荅因速勒迭舌列荅舌魯黑荅罷者必。

契合的 威靈 行 被壓了 也有 我

poljuqtʃe pi. hutʃaur ɔere tɔrɯlkitɯ pɯlee pi. hɯleɯ tɔrɯlkitɯ

孛魯由者必。忽札兀舌兒斡額舌列脫舌魯勒乞禿不列額必。許舌列兀脫舌魯勒乞禿

做有 也 我 根源 另 生像 有的 有來 我 多餘 生像 有的

tɯr eɯrra tɯruq uruqun uruqa tʃinu kɯrtele ihetʃɯ okʃɯ, hirɯer

突舌兒額舌剌禿舌魯黑兀舌魯渾兀舌魯哈赤訥古舌兒帖列亦協周斡克速。希舌魯額舌兒

行 久 遠 子孫的 子孫行 你的 直到 護助着 與 祝壽

九二五

ᠦᠷᠲᠡ ᠮᠠᠨᠠᠭᠠᠷ ᠲᠤᠷᠠᠲᠤᠶᠤ

ᠦᠷᠲᠡ ᠮᠠᠨᠠᠭᠠᠷ ᠲᠤᠷᠠᠲᠤᠶᠤ

ürte managar turatyu

晚 早 想着

兀迭馬納哈䫀都喇惕抽

ᠦᠯᠦ ᠤᠮᠠᠷᠲᠠᠨ

ᠦᠯᠦ ᠤᠮᠠᠷᠲᠠᠨ

ül umartan

不 忘了

兀祿兀馬䫀壇

ᠦᠭᠦᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠦᠭᠡᠰ ᠮᠢᠨᠤ

ᠦᠭᠦᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠦᠭᠡᠰ ᠮᠢᠨᠤ

ükülek'sen ükes minu

說了的 言語每 我的

嗚詁列克先兀格思米訥

tʃʻiŋkis qahan ɯkɯlerɯn "anta minu aŋkʻita per japutʃu pitantur aman tɯʼɯren

成吉思哈罕嗚詁列論：「安答米訥昂吉答別鋭迭步周必丹突鋭阿蠻都几踵
(太祖 皇帝 說 契合 我的 外 也 行着 咱 行 口 滿)

etoʼe namaji otʻorletʻɯkej" kʻeʼen ɯkɯleʼesɯ, eteʼer ɯkestɯr inu

額朶額納馬宜斡脫鋭列充該」客延嗚詁列額速，額迭額鋭几格思突鋭亦訥
(如今 我 行 教疾快 者 麼道 說呵 這每 言語在 裏 他的)

ɯkɯleltɯkʻɯn tá.

嗚詁列勒都坤塔。
(共說 您)

ʃiltaʼan ʉkej amintur qɔr kʼiesʉ ʉlʉ tɔkʼimuj. kʉntʉ mɔrtʉ kʉʼʉn puj. ene

緣故 無 性命裏 害 做可 不 宜有 重 遠子有的 人 有 這

申勒塔安兀該阿民突兒忽兒乞額速兀祿勺乞梅。坤都抹兒古溫備。額捏

kʉʼʉn pɔlʉʼe. mʉn ʉlʉ pɔlumuj. ʉkʉʼʉlʉja kʼeʼesʉ tölketʉr ʉʉ ɔrɔmuj.

人 有來 他 不 肯有 教死 咱 說呵 卦裏 不 入有

古溫不列額。門兀祿孛魯梅。兀窟兀魯牙客額速脫勒格突兒兀祿斡囉梅。

kʼeleʼetʃʉ, amintur qɔr setkʼikʉji inu ese sɔnɔstapatʃe. surtaqu

說着 性命 行 害 思的 行 他的 不曾 聽的了 也者 可學的

客列列周。阿民突兒忽兒薛惕乞古宜亦訥額薛莎那思荅罷者。速兒荅忽

kɔjitʻʧu ireʧu talan paltʃuʻtʻa qatqultuʧu. ʧerene qaptʃiqaja qorqoʧu,

闊亦帖扯亦列周苔闌巴勒渚惕塔哈惕忽勒都周者捌捏哈卜赤哈牙惱說惱周，

採起着　來着　地名　行　斷殺着　地名　行　狹處　行　驅趕着

atuʻupan teʻermetʻultʃekʃenu tʻula, ʧamuqa anta tʃʻi puruʻuja pulpa

阿都兀班迭額說箋都勒扯克薛訥禿剌，札木哈安荅赤不魯兀牙不勒哈

馬群　自的　行　共劫了　的　上頭　人名　契合　你　特地　行　反

maqa ʃitʻaʻan inu akuletʻkun. erte ʃotʃi tarmala, tajtʃar qojaruŋ

馬哈申勒塔安亦訥嗚詁列惕坤。額說帖撒只荅說馬剌、台察說惱牙綸

莫不　將收　他的　可教說的每　在前　人名　人名　兩箇的

tʃisu ɑlɑ qarqan nokötʃi'etükej ke'e'en ɑkɑle." ke'et' "tʃisu ɑlɑ qarqan

赤速兀祿哈鈋惲那兀赤額兀該客延鳴詁列」客額惕」赤速兀祿哈鈋惲

amin tʃi'nu qajira'asu ese polpa tʃi ke'e'en ɑkɑletkün. eto'e tʃi'nu ɑkeper

阿民赤訥哈亦剌阿速額薛孛勒罷赤客延鳴詁列惕坤。額朶額赤訥兀格別鋭

namajı tente ese'ɑ ajulula'a tʃi? etö'e nokotʃeja ke'esɑ ɑlɑ poluju.

納馬宜田迭額薛兀阿余兀剌阿赤？額朶額那可扯牙客額速兀祿孛魯由。

不曾做得伴。如今你將衆百姓收了，大位子定了，無可做伴。
自羞而不敢與安荅想見。如今安荅欲教我做伴，當做伴時，
可忘的言語曾說。因人將咱離間，所以分離了。想起在前說的言語，
既說罷，札木哈說：咱年小做安荅時，不可消化的飲食曾喫，不

pəlpa. ʧamuqaji ʧ'eate nok'yʧ'ieʧ'ə jasu inu pariʼulpa.

孛勒罷。札木哈宜田迭那克赤額周牙速亦訥把理兀勒罷。

做了 人名 行 那裏 過去了着 骨 他的 教拿了

nok'yʧ'ieʧ'ə jasu inu ile pər ket'k'əmi! sajit'ur parit'qun" k'eʼen ʧarliq.

那克赤額周牙速亦訥亦列不格惕坤！撒亦禿兒把理惕𡂰"客延札兒里黑。

教過去着 骨 他的 當面 休 教 您 好生 拿 您 麼道 聖旨

言語，不出血教死者！」令札木哈就那裏不出血死了，仍以禮厚葬了。
懼。如今教你做伴，你又不肯。雖欲愛惜你性命，也不能得了。依着你
你特地謀反於巴勒渚納地面廝殺，趕入我者勒捏地面的狹處，教我好生恐
對他說，在前搠只荅兒馬剌、台察兒兩箇的馬群相搶劫的上頭，你
又不入。他又是大名頭的人，無緣故不可將他害了。有箇緣故，你
真實害咱的言語，是可以學的人，他不肯活，待教他死，占卜呵
護助也者。」成吉思聽了這話說：「札木哈安荅，雖是另行，不曾有
呵，安荅得心安。倘又教不出血死呵，我死後於你子孫行，永遠
伴當不中倚仗，為這般所以有天命的安荅勝了。如今思賜教快死
又有七十三疋騸馬，我自小亡了父母，又無兄弟，妻好說長話，
夜間睡不穩。你母聰明，你人俊傑，弟每有技能，伴當每豪強。
你若不殺我呵，似衣領上虱，底衿內刺一般，反使安荅日間心不安，

nere tente okpej. muqalita kuj üaŋ nere tente ku okpe. tʃepej najmanu

捏劉田迭斡克罷(名 那裏 與了)。木哈黎(人名)(伯 索作)荅(行)國王 捏劉田迭古斡克罷(名 那裏也 與了)。者別(人名)(刺 索作)宜(行) 乃蠻訥(種名 的)

tériʾüne quritʃu jesün költü tʃaqaʾan tuq pajjiʾuluʾat, tʃiŋkis qahanna qan

帖理兀捏(源頭 行) 忽裏周(聚着) 也孫(九) 闊勒禿(脚 有的) 察哈安(白) 禿黑(纛) 擺亦兀魯阿惕(立了)。成吉思合罕納(太祖皇帝 行) 罕(皇帝)

tettij siskej tʃʾurqatʾu ulusi ʃiturqutʾqatʃu, pars tʃil ononu

帖堆(那些) 昔思該(氈) 脫兀魯哈禿(帳裙 有的) 兀魯昔(百姓 行) 失都魯忽惕哈周(救直了着)，巴魯思(虎兒) 只勒(年) 斡難訥(河名 的)

minqan minqalatju, minqatun nojat't'ot'itju sojurqal ake akulesǝ'k'e'en tjarliq

敏忏敏哈剌周·敏哈敦那牙惕土失周莎余兒哈勒兀格嗚詁列速客延札兒里黑

千 千做着 千的 官人每 委付着 恩賜 言語 説 我 麼道 聖旨

paratju tjiŋkis qahan tjarliq poluruin: ulus paiji'ulultjan japultuqsat'a

巴剌周成吉思哈罕札兒里黑孛魯論：兀魯思擺亦兀魯勒潺迓步勒都黑撒惕塔

了着 太祖 皇帝 聖旨 做 了 國 共立 共行來的每 行

kat'alak' qoai nekeutlaa tente ker tja'ura'ulpai. mongqoltjia ulusi tjiptijeran

古出禿兒哈泥捏客兀侖田迭古察兀剌兀勒罷·伯原作忙豁勒真兀魯昔只卜失耶侖

人名 行 進發着 那裏也 教征了 達達 百姓 行 整治

ʧʊrʧetej qunan qupilaj ʧelme tʊke

主兒扯歹(人名) 惚難(人名) 惚必來(人名) 者勒篾(人名) 禿格(人名)

mʊŋlik' eʧike pɔːrʧu muqali kʊj üaŋ qɔrʧi iʊːkej

蒙力克額赤格(人名 父) 孛斡兒出(人名) 木合黎國王(人名) 豁兒赤(人名) 亦魯該(人名)

polpa. minqatun nojat' tʊʃin nerejitʊrʊn:

孛勒罷(做了)。敏合敦(千的) 那牙惕(官人每) 土申(委付) 捏劉亦都論(名分 時)：

quyiltar 忽亦勒荅兒 人名

šiluqai 失魯孩 人名

ǰetei 者台 人名

taqai 塔孩 人名

ǰaqa'an qo'a 察哈安豁阿 人名

šikiqutuqu 失吉忽禿忽 人名

küčü 古出 人名

kököčü 闊闊出 人名

qorqosun 豁兒豁孫 人名

hüsün 許孫 人名

tekei 迭該 人名

tölön 脫欒 人名

öngkür 汪古兒 人名

čülketei 出勒格台 人名

borqul 孛羅忽勒 人名

ɔrɔnartaj 斡羅納兒台 人名

sɵjikɛtʉ 速亦客禿 人名

alaq 阿剌黑 人名

tajir 荅亦兒 人名

najja'a 乃牙阿 人名

sɔrqan ʃira 鎖兒罕失剌 人名

mʉrke 木格 人名

ʤuŋʃoj 冢率 人名

pulaqan 不魯罕 人名

puʤir 不只兒 人名

kʉʧʉkʉr 古出古兒 人名

qaraʧar 哈剌察兒 人名

mɵŋkɵʉr 蒙古兀兒 人名

pala 巴剌 人名

kɵkɵʧɵs 闊可搠思 人名

kete 客帖 人名

iuruqan 余魯罕 人名

tolo'atai 朶羅阿歹 人名

supe'etei 速別額台 人名

koko 闊闊 人名

poken 孛堅 人名

muŋko 蒙可 人名

tʃepe 者別 人名

qutus 忽都思 人名

qaltʃa 哈勒札 人名

ututai 兀都台 人名

maral 馬剌勒 人名

qurtʃaqus 忽魯察忽思 人名

pola tʃerpi 巴剌扯魯必 人名

tʃepke 者卜客 人名

töri puqa 朶理不哈 人名

itu'qatai 亦都哈歹 人名

širaqul· 失剌忽勒 人名

ta'u'un 倒溫 人名

tamatʃi 塔馬赤 人名

uŋkiran 翁吉蘭 人名

töhön temür 脫歡帖木兒 人名

meketü 篾格禿 人名

qata'an 哈荅安 人名

mɔrɔqa 抹羅哈 人名

kovki 苟吉 人名

patai 巴歹 人名

kišiliq 乞失里黑 人名

kete'i 客台 人名

tʃa'urqai 察兀兒孩 人名

kiŋkijatai
輕吉牙歹 人名

puqa kürreken
不哈古咧堅 人名

quril
忽鄰嘞 人名

aʃiq kürreken
阿失黑古咧堅 人名

qatai kürreken
哈歹古咧堅 人名

atʃinai
阿只乃 人名

tüjiteker
秃亦迭格兒 人名

setʃeür
薛潮兀兒 人名

tʃeter
者迭兒 人名

olar kürreken
斡喇兒古咧堅 人名

qauɣran
哈兀闌 人名

altʃi
阿勒赤 人名

t'əpsaqa
脫卜撒哈 人名

tüŋquitai
統灰歹 人名

t'əpuqa
脫不哈 人名

tapun minqat' ɔŋxut', hɔjiin irkenetʃe aŋkita mɔŋqɔl ulusun minqatun nɔjati

塔奔(五)敏合傷(千) 汪古惕(種名)· 槐因亦訖格捏徹(林的百姓行) 昂吉荅(外)忙豁勒(達達)兀魯孫(百姓的) 敏合敦(千戶的)那牙的(官人每行)

put'ukɤreken qɔjar minqat' ik'iresɔŋrutunalaquʃi tikit' qurikɤreken

不禿古列堅(人名) 豁牙兒(二)敏合傷(千) 亦乞列思(種名)汪古敦(種名的) 阿剌忽失的吉惕忽里古列堅(人名)

tʃikɤ kɤreken altʃi kɤreken qurpan minqat' uŋkirat'

赤古古列堅(人名) 阿勒赤古列堅(人名) 忽兒班(三)敏合傷(千) 翁吉剌惕(種名)

太祖 皇帝的 提名來的 九十 五 千的 官人每 做了

成吉思哈罕訥捏兒亦都克先也連塔奔敏哈敦那牙惕孛勒罷。

tʃiŋkis qahanu nerejitʉkʼsen jeren tʼapuu minqatun nojatʼ polpa.

成吉思既將衆部落百姓收捕了，至是虎兒年，於斡難河源頭，建九脚白旄纛做皇帝。封功臣木哈黎為國王，命者別追襲古出魯克，整治達達百姓。除駙馬外，復授同開國有功者九十五人為千戶。

駙馬每 一同 一行 再 太祖 皇帝 聖旨 做 達 提名了的

古兒格惕魯阿你客捏巴撒成吉思哈罕札兒里黑孛魯論，額迭捏兒都克薛惕

kʉrekʉtʼ luʼa nikʼene pasa tʃiŋkis qahan tʃarliq polurun, ete neretʉkʼsetʼ

iretükej kečkujtur ker tɔtɔra ʃikiqutuqu pɔlɛ'ɛ. "urira ɔt'" k'ɛ'ɛn

亦剌兀該客額恢突兒格兒朶脫剌失吉忽禿忽不列額。"兀裡剌斡惕"客延

教來者 說的 時 房 內 人名 有來 與 去 麼道

pɔluruɑ: "tusatɑna sɔjurqal oksɑ" k'ɛ'ɛn pɔ'ɔrtʃu muqali tɛri'ɛt'ɛn nɔjati

孛魯阿：土撒塔納莎余兒哈勒斡克速"客延孛斡兒出木合黎帖里兀田那牙的

做 勾 思有的 行 恩賜 與 麼道 人名 人名 等 為 官人每 行

jɛrɛn t'apun minqatun nɔjati minqan t'ɔʃi'ɛt' pɔrɔn, t'ɛrɛ tɔtɔra tʃiŋkis qahan tʃarliq

也連塔奔敏哈敦那牙的敏罕土失魯惕不論，帖剌朶脫剌成吉思哈罕札兒里黑

九十 五 千戶每 的 官人每 行 千戶 委付了 有着 那 內 太祖 皇帝 聖旨

pi ja'un tut'a'u t'üsa ese pɔlula'a ! ja'un tut'a'u k'ʉtʃʉ ese okʉle'e pi ?

必(我)牙温(甚麼)都塔兀(缺少)土撒(恩)額薛(不曾)孛魯剌阿(做來麼)？牙温(甚麼)都塔兀(缺少)古出(氣力)額薛(不曾)斡古列額(與了來)必(我)？

hʉle'ʉ t'usa k'ile'e ? k'enet'ʃé hʉle'ʉ k'ʉtʃʉ okʉle'e ? sɔjurqal ok'tek'ʉja

許列兀(多)土撒(恩)乞列額(做來)？客捏徹(誰行)許列兀(多)古出(氣力)斡古列額(與來)？莎余兒哈勒(恩賜)斡克迭古牙(可與的)(行)

ʃik'iqut'uqu-ta ʉkʉle'esʉ ʃik'iqut'uqu ʉkʉlerʉn: pɔ'ɔrtʃu muqali t'an k'enet'ʃé

失吉忽禿忽(人名)荅(行)嗚詁列額速(說呵)失吉忽禿忽(人名)嗚詁列論(說)：孛斡兒出(人名)木合黎(人名)壇(等)客捏徹(誰行)

eriüntür etüi saqal urqutala ostʃu

額裡温突兒 額堆 撒哈勒 兀兒忽塔剌 斡思抽

下頦 裏 這些 鬚 直到出來 長着

üntür poscqatur tʃinu

温都兒 字莎哈突兒 赤訥

高 門限 裏 你的

olekejitej parkui etʃe

斡列該台 不恢 額徹

摇車裏 有的時 行

altan bosoqatur ǰi'in-a aǰu

阿勒壇孛莎哈突舌赤納阿周

金 門限 裏 你的 在着

alatur ǰirekte. eče

阿剌突舌失額克帖額徹

腿叉裏 床 行

o'ere ese set'kipetle pi.

斡額舌列額薛薛惕乞罷 者必

另 不曾 想了 也者 我

別原作

köl tärijen kèptè'ültʃü

闊勒（脚）都鋰顏（自的行）客卜帖兀勒周（教卧着）

altʃi'as ese ketʻkʻipetʃe pi.

阿勒只阿思（差）額薛（不曾）格惕乞罷（踏了）（原作別）者必（我）。

amantur saqal etaj urqutála ostʃu

阿蠻兀䫉（口裏）撒哈勒（髯）額堆（這些）兀䫉惚塔剌（直到出來）斡思抽（長着）

terɑtʃilen oskepetʃe namaji.

迭兀赤連斡思格罷者納馬宜。

（做弟　教長了　別要作　也者　我行）

terketeen kepteɑltʃa

迭貌格迭延客卜帖兀勒周

（根前　自的行　教卧着）

kʻöːɑtʃilen oskepetʃe namaji;

可兀赤連斡思格罷者納馬宜；

（做兒　教長了　別要作　也者　我行）

teɐʼteʼen tʃimata sojurqal teɐmeran qupi ijar qupialtu, pasa tüsasun

迭兀迭延赤馬荅莎余兒恰勒迭兀捏論惚必亦牙兒惚必剌勒都，巴撒土撒孫

（弟自的行 你行 恩賜 弟每的 分子依着 分 再 恩每的）

qahan, ʃikiqutuqutu ukuleran: "tʃirqotuʼar teʼu pusuʼu tʃiʼi ɔrcic ɔtʃu

合罕，失吉惚禿惚荅嗚詁列論："只兒惚都阿兒迭兀不速兀赤？斡羅出

（皇帝 人名行 說 第六 第不是有麼你 晚生的）

etoʼe nata jampar sojurqal . okumu? "keʼetʃuʼuj, tere ukeʼtur tʃiŋkis

額朶額納荅鮎巴兒莎余兒恰勒斡古木？客額主為。帖額兀格突兒成吉思

（如今 我行 甚麼 恩賜 與有 說了 那 言語裏 太祖）

nitʊn sɔnɔsqujin tʃikʻin poltʃu, kʊr ulusi ekʻete pitana teʻʊnere kʻoʻʊttʃe

你敦莎那思惚因赤勤孛勒周，古魏兀魯昔額客迭必荅納迭兀揑劉可兀惕帖

（眼 聽 的 耳 做着 普 百姓 行 母 行 咱 行 弟每 行 子每 行）

teŋkeritʻe ikʻeʻekʻtʻetʃʊ kʊr ulusi tʊkʻleʻʊltʃʊ pʊkʻʊjtʊr, tʃi ʊtʃekʊjin

騰格理迭亦協額克迭周古魏兀魯昔竹克列兀勒周不恢突魏，赤兀者古因

（天 行 被讚助着 普 百姓 行 教正了着 有 時 你 兒 的）

tʃʻinu tʻulʊ jesʊn altaltur pʊ altatʻuqaj" kʻeʻen tʃarliq polpa. "mʊŋkʻe

赤訥禿剌也孫阿勒荅勒突魏不阿勒荅禿孩"客延札魏里黑孛勒罷。"蒙客

（你的 上頭 九次 罰 裏 休 罰 者 麼道 聖旨 做了 長生）

tʃarliq pɔlpa. pasa ʃikiqut'uquji "kɑr ulusun qulaqajji k'ese'etʃɑ qutali

聖旨 做了 再 人名 行 普 百姓的 賊 行 懲戒着 誑 行

札兒里黑孛勒罷。巴撒失吉忽禿忽宜古兒兀魯孫忽剌孩宜客薛額周忽答里

qaqatʃa'ultʃu qupilatʃu ok! k'en per tʃinu ɑke puʃi pɑ pɔlqat'uqaj" k'e'en

教分離着 分着 與 誰也 你的 言語 別 休 做 者 麼道

哈哈察兀勒周忽必剌周斡克。客別兒赤訥兀格不失不孛勒哈禿孩客延

qupi irkenɑ nere'er iskej tɑurqat'ani iritʃe'ɑltʃɑ qaptasun e'ɑtet'eni

分子 百姓 的 名 依着 擅 帳墻有的 行 分着 板 門有的每 行

忽必亦兒格訥捏列額兒亦思該禿兀兒哈塔泥亦理扯兀勒周哈卜答孫額兀迭帖泥

qupilaqsani tʃarqu tʃarqulaqsani k'ok'o tept'er pitʃik' pitʃitʃu tept'erletʃu,

忽必剌黑撒泥札魯忽札魯忽剌黑撒泥闊闊迭卜帖兒必赤克必赤周迭卜帖兒列周，

（分了的 行 斷事 斷了的 行 青 冊 文書 寫着 造冊着）

alta'ul" " k'e'en kʊr te'erejin tʃarqu tʊʃipe. pasa 'kʊr irkenʊ qʊpi

阿勒荅兀勒客延古魯迭額列因札魯忽土失罷。巴撒古魯亦魯格訥忽必

（教罰 麼道 普 上的 斷事 委付了 副原作 再 普 百姓的 分子）

mɔqa'atʃu, ʊk'ʊ'ʊltek'ʊn jɔsut'ani ʊk'ʊ'ʊl, alta'ultaqun jɔsut'ani

抹哈阿周，兀窟兀勒迭坤約速塔泥兀窟兀勒，阿勒荅兀勒荅嘽約速塔泥

（白着 可教死的 理有的每行 教死 可罰的 理有的每行）

altaltan pəltuqaj" keʼen tʃarliq pəlpa. ʃikiqutuqu akulerun:" minu

阿勒答勒壇(罰有的) 字勒禿孩(勒做者) 客延 札魯里黑(聖旨) 字勒罷(做了)。 失吉忽禿忽(人名) 鳴詁列論(說)： 米納(我的)

tʃaqaʼan tʃaʼalsuntur teptʼerleksʼeni pʊ jeʼʊtkʼetʊkej! jeʼʊtkʼekʼtʊn haran.

察哈安(白) 察阿勒孫突魏(紙行) 迭卜帖魏列克薛泥(造册來行) 不(休) 也兀惕客禿該(更改了者)！ 也兀惕客坤(更改的) 哈嘣(人)

uruqun uruqa kʊrtʼele ʃikiqutuqujin natur ejetʼʊtʃʊ jʊsulatʃu kʊkʊ pitʃʼikʼ

兀嚕嘽(子孫的) 兀嚕哈(子孫行) 古魏帖列(直到) 失吉忽禿忽(人名) 因(的) 納突魏(我行) 額耶禿周(商量着) 約速剌周(擬概着) 闊闊(青) 必赤克(文書)

otʃitʃuʼa. ene ɵketɵr ʼɵerɵn pejepen tʃi tʃaqlapa, tʃi mete" keepe.

斡赤主兀。額捏兀格突兒斡額論別耶邊赤察黑剌罷，赤篾迭客額罷。別原作

（奏了。遠 言語 裏 自己的 身子 自的行 你 對的了 你 如 說了）

ǰiurqatu palaqasunatʃa ɵkkɵji qahanu soǰurqal meteterkej" keeen

約兀鋭哈孛巴剌哈速納察斡克古宜哈罕訥莎余鋭哈勒篾迭克該客延

（墻 有的 城子每 處 與的 行 皇帝 的 恩賜 知 者 麽道）

metʃu ɔrtʃu teɾa satʃiau teŋketʃen qupi kɛr apqu? sɔjurqaɛasu ʃirɔaj

篾圖斡羅出迭兀撒察兀登格纏忽必客鋭阿卜忽？莎余鋭哈阿速失羅埃

（般 既生的 弟 同共 齊等 分子 怎生 要 恩賜 呵 土）

捉到你家內，直至長成，不曾離了。我功少如誰，如今用甚麼賞

失吉忽禿忽說：孛斡兒出木合黎等功多如誰，又要賞他？我自孩

官人，我再賞賜他。命失吉忽禿忽喚孛斡兒出木合黎等去，

成吉思說：這駙馬并九十五千戶，已委付了。其中又有功大的

nojati uritču orouličuu.

官人每 行 喚着 教 入來了

那牙的兀理周斡羅兀勒主兀。

šikiqutuqu o'erijen tejin. sojurqaulun parotču, qartču poorčortu muqali t'an

人名 自己 行 那般 恩賜 了了着 出着 人名 人名 等

失吉忽禿忽斡額理顏帖因莎余兒哈兀侖巴剌周，哈兒抽孛斡兒出木哈黎壇

賜我？」成吉思說：「你曾做我第六的弟，依我諸弟一般分分子。九次犯罪，不要罰。如今初定了普百姓，你與我做耳目。但凡你的言語，任誰不許違了！如有盜賊詐偽的事，你懲戒着，可殺的殺，可罰的罰。百姓每分家財的事，你科斷着。凡斷了的事，寫在青冊上，以後不許諸人更改。」失吉忽禿忽說：「我是最小的弟。如何敢與衆兄弟一般分分子？若恩賜呵，於土城內住的百姓與我。」成吉思說：「從你自斟酌着要。」失吉忽禿忽既受了恩賜，卻喚孛斡兒出木合黎蒙力克等，教入來受賞賜。

田迭成吉思合罕札兒里黑孛勒周蒙力克額赤格迭鳴詁列論：「脫劣古

那裏 太祖 皇帝 聖旨 做着 人名 父 行 說 生的

tende tʃiŋkis qahan dʒarliq boldʒu məŋlik etʃikete ɵɡələrən: "tɵrekə

namaji araqatan uriqsamtur ajisurun tʃa'ura maŋliki etʃikejin kertur

我行 智謀着 喚了 時 來 時 路 間 人名 父 的 家裏

納馬宜阿豁哈丹兀鯉黑三突豁阿亦速綸札兀剌蒙力克額赤格因格豁途豁

ihejel tʃi'nu ketʉn per atʃu'utʃe. t'ere tɔtɔ'ra u'aqan etʃike seŋkʉn anta qojar

護助 你的 幾多 也 有也者 那 內 人名 父 人名 契合 兩個

亦協耶勒赤訥客敦別豁阿主兀者。帖額剌朵脫剌王罕額赤格桑昆安荅豁牙豁

lɪ'e t'oreltʉk'sen oskʉ lɪ'e osʉltʃek'sen oltʃejt'ʉ qutu'qtu tʃi, t'usa

一同 共生了的 長的 一同 共長了的 福 有的 吉慶 有的 你 恩

斡額脫列勒都克先斡思古斡額斡速勒扯克先完勒澤禿惚禿黑禿赤，土撒

kɵrt'ele kɵr umartaqtaqu? t'ere t'usa set'kitʃɵ etɵ'e sa'ure ene nuu

直到 怎生 可忘了 那 恩 想着 如今 坐次 這 隅

古魂帖列客魂兀馬魂塔黑荅惚？帖刴土撒薛惕乞周額朵額撒兀理額捏訥兀

pɵk'ɵj qaltur ɔrɔqta'aj pɵle'ejtʃe. t'ere t'usaji saji set'kitʃɵ uruqun uruqa

有的 火 裏 被入 有來 也者 那 恩 行 纔 想 着 子孫的 子孫 行

不恢哈勒突魂斡囉黑荅埃不列埃者。帖刴土撒宜撒亦薛惕乞周兀嚕𠯋兀嚕哈

qonɔ'asu, mɵŋlik' etʃik'e tʃi ese it'qa'asu hujilun pɵk'ɵj usuntur hulalun

宿 呵 人名 父 你 不 勸 當 呵 旋 有的 水 裏 紅

𡃤那阿速。蒙力克額赤格赤額薛亦惕哈阿速忽亦侖不恢兀孫突忽剌侖

上坐。或一年，或一月，議論了賞賜你，直至你子孫不絶了。」

我如今想着那恩，使我子孫也如何忘得？今後坐時，你常在角

王輝父子賺我去時，若不是你止當呵，幾乎陷入深水大火去了。

成吉思對蒙力克說：「你自我幼時作伴到今，護助處甚多。無如

ok'su. mali'aa asuqaj uruqun uruqa kurtele" ke'en tʃarliq pʊlpa.

斡克速。(與我) 馬里安 (侍奉) 阿速暇 (過我) 兀魯渾 (子孫的) 兀魯哈 (子孫行) 古跳帖列 (直到)」客延 (麼道) 札魯里黑 (聖旨) 孛勒罷 (做了)。

hutʃa'ura sa'ultʃu, hontur saratur sata'tʃu ok'like sɔjurqal tʃimata

忽札兀剌 (根行) 撒兀勒周 (教坐着)，桓突跳 (年裏) 撒剌突跳 (月裏) 撒塔周 (論着) 斡克里格 (支請) 莎余跳哈勒 (恩賜) 赤馬答 (你行)

tur tʃoqaltupajtʃe tʃi. tente ukʉlerʉn: "peglenitʃʉ ajisuqui nokʻorʻtʻur

突貌勺勒哈勒都罷(伯原作)者赤。田迭嗚詁列論："邦列你周阿亦速恢那可貌途貌

時 相遇了 著-你 那裏 說 來的 伴當 行

aqta tan najman morit tʻeʻermetʻtʻetʃʉ, tʃaura qurpan qonotʃʉ nekʻetʃʉ ajisuqui

阿黑驏壇乃蠻秣驪惕迭額貌篾惕帖周，札兀剌惚貌班嗆那周捏客周阿亦速恢

騸馬等 八疋 馬每 被劫着 路間 三 宿着 追襲着 來的

pasa tʃiŋkis qahan, poorʧuta ukʉlerʉn: "utʃʉken tʃaqtʻur ʃirqa

巴撒成吉思哈罕，孛斡貌出答嗚詁列論："兀出干察黑途貌失貌哈

再 太祖皇帝 人名-行 說 小 時 裏 慘白

nata orča ʃiŋqulaji unuulʧu, ʧi oʼesün qurtun qubiji unuʧu, atuʼupan

納荅斡羅黑升忽剌宜兀訥兀勒周・赤斡額孫忽魯敦忽必宜兀訥周・阿都兀班

我行 黑 脊 白馬 行 教騎了着 你 自己 快 淡黄 行 騎着 馬群 自的行

aruu nomuqa saʼuluqapan keʼere parkutʧu, minu oqatur qoqčri taloruulʧu,

阿論喃不哈撒兀曹哈班客額剌不魄古周，米訥斡哈禿魄幌豁鯉塔勒必兀勒周，

背 皮袋 皮桶 自的行 野甸裏 蓋着 我的 禿尾 甘草黄馬行 教放了着

nokoʼtʃeltusʼ keʼen kertur etʃike turjen per keʼlen ukejʼu, keʼupen saʼan

那可扯勒都速客延格魄途魄額赤格都鯉顏別魄客連兀該兀，格兀邊撒安

做伴 我 麽道 家 裏 父 自的行 也 言語 無 騍馬 白的行 犏

kʉrʉ'enʉ kitʃ'ara pajiqui te'ermetʉn hʉitetʃu tuta'atʃu aptʃ'irapajitʃe

古鋤額訥乞只阿剌擺亦惚沉迭額䫋蔑敦忽勒迭周都塔阿周阿卜亦鋤罷者
團子 的 邊 行 立的每 行 劫 着 起 着 迷 着 將來了 者

qurpanqoqnek'etʃʉ ʃirqaaqta t'ani te'ermetʉk'sen kʉrʉ'entʉr kʉrʉ'estʉ,

惚魷班忽嚕那黑捏客周失魷哈阿黑嚼塔沉迭額䫋蔑都克先古鋤延突魷古嚕額速，
三 宿 追襲着 慘白 騸馬 等 行 劫了的 團子 裏 到 呵

etʃen ʉkej t'alpitʃu, ja'aratʃu k'e'eretʃe pʉ'et'nama lu'a nok'ottʃetʃu, pasa

額氈兀該塔勒必周，牙阿剌周客額䫋徹不額惕納馬魯阿那可扯周，巴撒
主 無 放 着 忙 着 曠野 裏 便 與我 一同 做伴 着 再

qojina set'kitjʉ japutju pi pelkutéiji iletju nokotjeja keesʉ, tji pokotiar

後 想着 行着 我 人名 行教去着 做伴 咱 說呵 你 扶將

豁亦納薛惕乞周迓步周必別勒古台宜亦列周那可扯牙客額速，赤孛闊兀貌

natur nokotjekʉ paleie? set'kiлn kʉlʉkijer nokotjepetje tji. teʉnʉ

我 行 做伴 有來 心 的 意謀 教 做伴了 也者 你 那的

納都貌那可扯古不列額？薛惕乞侖曲魯吉耶貌那可扯罷者赤。帖兀訥

pita qojar. etjike tjinʉ naqu pajian atjʉʉ; tji qaqtja kóʉn inʉ, jaʉ metetjʉ

咱 兩箇 父 你的 人名 有來 你 獨 子 他的 甚 知

必答豁牙兒。額赤格赤訥納忽伯顏阿主兀；赤哈黑察可溫亦訥，牙兀篾迭周

tэ'ünü qojina t'at'ar irkentür talan nemürkeste ʃit'ü'e'eltütʃü qonɔ'asu,

帖亢訥豁亦納塔塔兒亦兒堅荅闌揑木兒格思帖失兀額額勒都周豁那阿速。

那的 後 種名 百姓 行 地名 行 共抗拒着 宿呵

pitantur iretʃü purqanni qurpant'a qutʃ'i'ulqujtur qutʃ'iltupatʃe tʃi. pasa

必丹突兒亦剌周不勒罕泥忽兒班塔忽赤兀勒忽亦突兒忽赤勒都罷者赤。巴撒

咱 行 來着 山名 行 三次 教繞 時 共繞了 也者 你 再

qoŋqori unutʃu pɔrɔ ormekepen pok't'ürtʃü nokot'ʃen ire'esü, qurpan merk'it'

幌豁里兀訥周孛羅斡篾格邊孛兒周那可纒亦剌額速。忽兒班篾兒乞惕

甘草黃馬行 騎着 青 襖子 自的行 趺着 做伴 來呵 三 種名

pajjitju ore'ele kölijen qaqčata je'üt'ketjü pöle'e tji. kütükün tjiau pelke

立着 變 脚 自的行 獨 次 換 着 有來 你 豪傑的 你的 效驗

搠亦周斡㖘額列闊里顏哈黑潺荅也兀惕客周不列額赤。曲魯昆赤訥別勒格

nemürkepen nemürük'se'erminu te'ere qura ürü tjüpuri'ulun, soni taŭustala

氈衫 自的行 氈衫 披着 我的 上 雨 不 教漏 夜 盡了直到

捏木魄格邊捏木魯克薛額魄沐訥迭額㖘惚剌兀祿出不鯉兀侖．雪泥荅兀思塔剌

qura ütür soni ürkültji

tjüserekütjitür soni nonaji nojir atuqaj kere'a

雨 日 夜 如常 霖雨下 時 夜 我行 睡 教得着 應道

惚剌兀都魄雪泥兀魄古勒只主薛㖘恢突魄雪泥納馬宜那亦魄阿禿孩客延

ene ɔrɔntur kʉrkepe.

額捏斡欒突兒古兒格罷。原作

這 位子裏 數到 剌

etɔ'e pɑrinʉ te'ere sa'uri sa'utʃu, jesʉn alta

額朶額不里訥迭額列撒兀里撒兀周，也孫阿勒荅

如今 衆的 上 坐位 坐着 九次 剩

muqali qɔjar tɔp minu japut'ala tʃik'ʉt'ʉtʃu, puru'uji minu pajjit'ala itqatʃu,

木哈黎豁牙兒脫卜迷訥牙步塔剌只克禿周，不魯兀宜迷訥擺亦塔剌亦惕哈周，

人名 兩箇 足的 我的 一行了 拽着 不是的 行 我的 直立了 止當着

atʃuutʃe. te'ʉnetʃe pusu ali kʉlʉki tʃinu ʉkʉle tʃu tausqu? pɔ'ɔrtʃu

阿主兀者。帖兀捏徹不速阿里曲魯吉赤訥嗚詁列周荅兀思忽？孛斡兒出

有來 也者 那箇 行 別 那箇 家畜 行 你的 說着 盡的 人名

只你一子，為甚肯教與我作伴？蓋因你有義氣。在後我又襲去。又過了三宿，將我馬奪回來。你又納忽伯顏有家財，賊劫去。我襲着宿了三夜與你相遇，你便與我作伴，一同成吉思再對孛斡兒出說：「我小時有慘白等為騸馬八疋，被

k'e'en tʃarliq pɔlpa.

客延（麼道） 札兒里黑（聖旨） 孛勒罷（做了）。

tur pa altat'uqaj. pɔ'ɔrtʃupara'un qarun alt'aj terelekʉnʉ t'umen metet'akej"

突兒（裏） 不（休） 阿勒荅禿孩（罰着）。孛斡兒出（人名） 巴剌溫（古） 哈輪（手們） 阿勒台（山名） 迭列古訥（枕的） 禿綿（萬戶） 蔑迭禿該（教管者）」

(Mongolian script line)

(Mongolian script line)

pasa muqalitačiŋkis qahan ügülerün:" pita qorqonaq ǰupurua qutula

巴撒木哈黎（再 人名 行）答成吉思哈罕（太祖皇帝）嗚詁列論（說）："必答（咱）豁兒豁納（地名）黑主不論（的）忽禿剌（人名）

西邊直至金山，你做萬户管者。」

位子裏。如今你約坐次坐在衆人之上。九次犯罪休罰。這

的事，助我教行；不可行的事，諫我教止。所以得到這大

傑的效驗。其餘的事業，不可盡說。你又與木哈黎將合行

我上，不教雨漏，直至天明，脚只卻換了一次。這是你豪

相抗着宿時，正遇着霖雨，你欲我歇息，披着氈衫，立在

你又與我一同去苦。我與塔塔兒於答闌捏木兒格思地面，

喚你做伴，你不曾違了。我被三種蔑兒乞逐入不兒罕山時，

téri'üper sa'uri te'ere sa'utü, muqalijin uruqun uruqa kürtèle kür

挑兀别魏 撒兀鋰 迭額㖿 撒兀周，木哈黎因 兀魯㖿 兀魯哈 古魏帖列古魏，

為那般 坐位 上 坐着 人名的 子孫的 子孫行 直到 着

üke témtékün túla, pi ténte kü'ün qo'aj setkitü muqalita üke parala'a.

兀格 忝帖昆 秃剌，必 田迭 古温 豁阿 宜薛惕乞周 木哈黎荅 兀格 巴剌魯阿。

言語 明白的 上頭 我 那裏 人名 行 想着 人名 行 言語 了 了來

qanuu tepsekü saqlar motuna paru'asu, muqalita téŋkerijen tsa'arin tsa'aqsan

忽納 迭卜薛古 撒黑剌魏 抹都納 保兀阿速，木哈黎荅 騰格鋰因 札阿鄰 札阿黑三

皇帝的 喜躍的 髭髯 木行 下呵 人名 行 天 的 神告 告了的

人之上。東邊至哈剌溫山，你就做左手萬戶，直至你子孫相傳管者。」
古溫豁阿，對你言語曾說了來。為那般，如今教你做國王，坐次在衆
躍的鬅鬆樹下住時，天告你的言語，明白上頭，我自那裏想着你父
成吉思再對木哈黎說：「咱在豁兒豁納黑主不兒地面，忽禿剌皇帝歡

qara'un tʃit'uni terelek'unə t'ümen metet'ükej" k'e'en tʃarliq pɔlpa.

哈剌溫（山名）只都泥（行）迭額列（枕）古訥（的）土綿（萬戶）篾迭禿該（教管者）」客延（麼道）札魯里黑（聖旨）孛勒罷（做了）。

irkenə k'uj üaŋ pɔlt'uqaj" k'e'en k'uj üaŋ nere ok'pe. "muqali k'uj üaŋ tʃeü'ən qarun

亦兒格訥（百姓的）國王孛勒禿孩（教做者）」客延（麼道）國王捏額列（名分）斡克罷（與了）。（列原作别）「木合黎（人名）國王沼溫（左）哈論（手的）

poltu japupatʃu tʃi. qortʃi tere tʃ'aqtur ükülerün: 'tʃoŋ tʃop poiu'asu,

孛勒周（做着） 迭步罷者赤（行了也者 欲）。 豁兒赤（人名） 帖列（那） 察黑途（時 裏） 鳴詁列論（說）：「莊勺卜（先兆 是） 孛魯阿速（做 呵），

etʃie türüg nojitan qoplituqa qojitan qoplituqa, nentü qutuq

額只額（到今） 秃魯黑（久遠） 那亦壇（溫） 那卜失勒都周（共溫着） 闊亦田（寒） 闊卜失勒都周（共寒着），年都 喲孔黑（福神）

tʃiŋkis qahan, qortʃi'a ükülerün: "tʃoŋletʃu namaji ütʃüken puküi etʃie

成吉思 哈罕（太祖 皇帝），豁兒赤 荅（人名 行） 鳴詁列論（說）：「莊列周（先兆着） 納馬宜（我行） 兀出干（小） 不恢（有） 額徹（行）

額薎宜撒因斡乞兀者周愡嗔額薎思莎汪愡周阿卜客延札兒里黑孛勒罷。

婦人行 好 女子 看着 三十箇 妻每 選揀着 要 麼道 聖旨 做了

emeji sajin ok'i ut'et'ɯ qut'in emes sɔ'ɔŋqut'u ap'' k'e'en tʃarliq pɔlpa.

客額列額赤。額朵額勺卜秃刺莎余兒哈周額迭斡羅黑撒惕亦兒格訥撒因

說來 你 如今 是的 上頭 恩賜着 這的每 投入的每 百姓 的 好

k'e'ele'e tʃ'i. etɔ'e tʃɔp t'ula sɔjurqatʃu ete ɔrɔqsat' irkenɯ sajin

騰格哩迭薛惕乞勒突兒古兒格克迭額速，納馬愡嗔額薎思秃孛勒哈

天 行 心 裏 被 到 阿 我 行 三十箇 妻每 有的 教 做

teŋkerite setk'iltɯr kɯrkekte'esɯ, nama qut'in emest'ɯ pɔlqa'

qutus hojjin irkentür kürtele nuntuq tarqalan nuntuqlatʃu, hojjin irkeni

緣有 林的 百姓 裏 直到 營盤 白在 做營盤着 林的 百姓 行

忽都思槐因亦兒堅突兒古兒帖列嫩禿黑荅兒哈闌嫩禿黑剌周，槐因亦兒格泥

tʃinos, tö'olos, telegküt' polun türne türürtʃür qorʃi meteʃür, ertʃi

種名 種名 種名 共做 萬 滿着 人名 管着 水名

赤那思、脫斡劣思、帖良古惕孛侖土蔑都兀兒抽豁兒赤篾迭周，額兒的失

pasa 'qorʃi qurpan minqat' pa'arinu te'ere t'aqaj aʃiq qojar lu'a atark'inu

再 人名 三 千每 種名的 上 人名 人名 兩箇 一同 種名的

巴撒豁兒赤忽兒班敏哈惕巴阿理訥迭額列塔孩阿失黑豁牙兒魯阿阿荅兒乞訥

k'e'en tʃarliq pɔlpa.

客延札貌里黑字勒罷。
（麼道 聖旨 做了）

hɔjjin irken ejin t'ejin pʉ japʉt'uqaj! eje ʉke'ʉ japuquji ja'u sa'araqtaqu?"

槐因亦貌堅額因帖因不迭步禿騃！額耶兀格兀迭步惚宜牙兀撒阿剌黑荅惚？”
（林的 百姓 這般 那般 休 行者 商量 與 行的 行 甚 疑惑）

tarɯ'ulun qɔrtʃ'i t'ʉmen metet'ʉkej" k'e'en tʃarliq pɔlpa. "qɔrtʃ'i tatʃ'a eje ʉkej'ʉ

荅譚兀侖幡貌赤土綿篾迭禿該”客延札貌里黑字勒罷。“幡貌赤荅察額耶兀該兀
（教 鎮 人名 萬戶 教管者 麼道 聖旨 做了 人名 行 商量 與）

成吉思再對豁兒赤說：「我年小時，你曾說先兆的言語，與我辛苦作伴。那時你曾說：『我先兆的言語若應呵，與我三十箇妻。』如今已應了。這投降的百姓內，好婦人女子，從你揀三十箇。再將三千巴阿鄰種，又添塔孩阿失黑二人管的阿答兒乞種等百姓，湊成一萬，你做萬戶管者。順額兒的失水林木內百姓地面，從你自在下營，就領受者。凡那眾百姓事務，皆稟命於你，違了的，就處治者。」

ᠪᠠᠰᠠ ᠴᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠭᠠᠨ᠂ ᠵᠦᠷᠴᠡᠳᠡᠢ ᠡ ᠦᠭᠦᠯᠡᠷᠦᠨ᠄ ᠡᠷᠬᠢᠨ ᠲᠤᠰᠠ ᠴᠢᠨᠤ ᠬᠡᠷᠡᠶᠢᠳ

pasa tʃiŋkis qahan, tʃortʃetaja akulərun: "erkin tusa tʃiau kərejit!

巴撒（再）成吉思（太祖）哈罕（皇帝），主兒扯歹（人名）阿（行）嗚詁列論（說）："額兒勤（緊要）土撒（恩）赤訥（你的）客列亦惕（種名）

tʃørtʃetej tʃi toptʉltʃʉ tʃirkini türpekeni tunqajiti quri ʃilemʉni minqan

主兒扯歹赤多卜禿勒周只兒吉泥禿別格泥董哈亦的惚里失列木泥敏罕、

anta aman altapatʃe. tʃijile inu tʃørtʃetej tʃi tʃijiletpetʃe. tʃijiletʉrʉn

安荅阿蠻阿勒荅罷者。委亦列亦訥主兒扯歹赤委亦列惕罷者。委亦列都侖

lʉa qara qaltʃitʼ eletʼ qatʼqultuqujtur, herʉtlʉ pʉkʉjtʉr qujiltar

斡阿哈喇合勒只惕額列惕哈惕忽勒都忽突臺．赫魯周不恢突臺忽亦勒荅臺

tʃilbʻa nekekʻtepetʃe. seŋkʉmi ese ʃirqaqsam pʻoʻesʉ jampar maqa polqun

牽肩 被开了 [illegible] 人名 行 不曾 傷了 有 阿 怎生 莫不 做每

只羅阿揑格克迭罷(伯原作者)。桑古迷額薛失魏哈黑三孛額速黯巴魏馬哈孛勒蝶單

seŋkʉmʉn eŋkeske qatʃʻar utʃʻumaqar qarpuqsanu tʻula, muŋkʻe teŋkerite eʻrten

人名的 紅 腮 箭名 行 射了 的 上頭 長生 天 行 門

桑古門昂格思格哈察魏兀出馬哈魏哈魏鏷黑撒訥禿剌,蒙客騰格理迭額兀顛

tʻurqauti erkʻiʻ tʃeriʻʉti pʉkʉteji tarutʃu, jekʻe qoltur kʉrtʃʉ

護衛 行 緊要每 軍每 行 都 行 勝着 大 中軍 行 到着

禿魏哈兀的額魏乞惕扯理兀的不古迭宜答魯周,也客豁勒突魏古魏抽

japuqu pole'e pi. t'ere ətʃu patʃuna naur usulara kərpetʃe. tʃitʃi

行的 有來 我 那 去着 海子名 海子 飲水 到了 也着 卻

迭步恕不列額必。帖額斡惕抽巴勒渚納納浯䂓兀速剌綽古䂓罷者。只池

qalqa huru'u nev'ərəm. tʃərtʃeteiji ɑntɑr ɑ'ulɑjin nemɑre metɑ setk'itʃɑ

河名 順着 起時 人名 行 高 山 的 遮護 般 想着

哈勒哈忽魯兀耨兀論．主䂓扯歹宜溫都䂓阿兀剌因捏木綽篾額薛惕乞周

pɔle'ej pita ? tʃɑrtʃetejji erk'in jek'e t'usa t'ere pɔlpatʃe. t'ere qoqatʃi'u tʃu

有來 咱 人名 行 緊要 大 恩 那箇 做了 也者 那 離着

不列埃必荅？主䂓扯歹宜額䂓勤也客土撒帖額字勒罷者。帖額哈哈赤周

tarulipa. erkit' ulus oγtolatatču naiman merkit' tïroiγan ququlatču

倒兀里罷（虜了）。額魯乞惕（緊要的每）兀魯思（國）汪扎勒荅周（被斷絕着）乃蠻（種名）篾兒乞惕（種名）亦綠班（顏色的行）忽忽剌周（折着）

morilatču, t'eŋkeri qatJara kutču nemek'tetču k'ereyit' irke muqut'qatču

秣驪剌周（上馬着）。騰格理（天）合札剌（地行）古出（氣力）捏篾克迭周（被添助着）客列亦惕（種名）亦兒格（百姓）木忽惕哈周（致窮極着）

palJuna na'uratča morilarun, darčeteji alkinčilatču k'ereyit'tür

巴勒渚納（海子名）納浯剌察（海子行）秣驪剌論（上馬時）。主兒扯歹（人名）宜（行）阿勒斤赤剌周（教前哨着）客列亦惕（種名）突兒（行）

t'umt'aqa aqsan atʃu'utʃe. nok'o'et'e tajjisun polun qaqatʃ'aqsani tʃ'ortʃ'etej

土木塔哈(完全 行) 阿黑(任 的) 三阿主兀者(有來 也者)。那闊額帖(第二 行) 歹亦孫(反) 孛侖(散着) 哈哈察黑撒泥(分離了的 行) 主兒扯歹(人名)

k'erejitun tʃaqa ɣampu tʃirin ok'itu'en ʃilt'ak'ijar o'erun qarijat'an ulusijaran

客列亦敦(種名 的) 札哈敢不(人名) 只鄰(兩箇) 斡乞都(女子 自的行) 延申勒塔吉牙兒(將 放 裏) 斡額侖(自己的) 哈裡牙壇(親屬的每) 兀魯思牙闌(百姓 自的行)

pajjiltun jatatʃu pusaŋqaqtapajtʃe. merkit' najmani pusaŋqui so'ort'ur

擺亦勒敦(對陣) 牙答周(不能着) 不桑哈黑答罷伯者(被潰散了。 也者)。篾兒乞惕(種名) 乃馬泥(種名 行) 不桑忽(潰散的) 莎斡兒(引 叫) 途兒(裏)

tʼusa inu ene pujtʃe.

土撒 亦訥 額捏 備者。
（恩 他的 這的 有 也者）

tere tʃaqa ɣampujin ulusi nokʼoretʼe ɵtɵtʼken tʼalapaj. tʃartʃʼetejin nokʼoe

帖列 札哈敢不因 兀魯昔 那闊額帖 兀魯惕 刋塔剌罷。主鋭扯歹因 那闊額
（那 人名 的 百姓 行 第二 行 殘 賊 擄了 人名 的 第二次）

ɵtɵtʃɵ arqapar tʃaqa ɣampuji qaqatʃanparaqsani qartʼatʃupaitʃu pɵtʼɯetʃɵtʃe.

兀都周 阿鋭哈巴鋭 札哈敢不 宜哈哈潺巴剌 黑撒泥 哈鋭塔周 把裡周 不秃額 主兀者。
（誘引着 數 計 策 人名 行 分 離 了的 行 下手着 拿着 完備了有来 也者）

ükˈültükˈüi. ütür

兀窟勒都恢 兀都魯
（死戰的 日子）

amijan örekˈsana tula,

阿米顏 斡劉克撒訥 禿剌，
（性命 自的行 出看了 的上頭）

alaltuqui ütür

阿剌勒都恢 兀都魯
（厮殺的 日子）

ukulerun: "tʃʼimaji ulike tʃʼeʼetʃi tʃʼinu ukeʼutj, utʃeskulen tʼala mavʼuj ese

（說）（你 行）（肖 像）（你的 無）（看 像）（容貌）（歹 不曾）

嗚詁列論："赤馬宜兀里格扯額只赤訥兀格為，兀者思古良塔剌卯危額薛

tʃʼiŋkis qahan, ipaqa pekʼeji tʃurtʃʼetejje sojurqatʃu okʼarun, ipaqata

（太祖 皇帝）（夫人名 行）（人名 行）（恩賜着）（與 時）（夫人名 行）

成吉思哈罕，亦巴哈別乞宜主兒扯歹耶莎余兒哈周斡古論，亦巴哈荅

olumlekʼsenu tʼula

（塵戰 的 上頭）

斡峇木列克薛訥禿剌，

qatqultu'an ütür

哈惕惣勒都安兀都䚭

(斷殺的 日子)

paɤuqsam tʃimaji tʃartʃetejje sɔjurqarun, jeké tóre setk'itʃa tʃartʃetejjin

保兀黑三赤馬宜主䚭扯𠯋耶莎余䚭哈論，也客脫劉薛惕乞周主䚭扯𠯋固-的

(下了的 你行 人名 行 恩賜時 大道理 想着 人名)

k'eɤepetjie pi. epɯrtɯr költɯr ɔrɔqsam, tʃerketɯr tʃerkelen

客額罷刽别作者-必。額不䚭迭䚭闊勒突䚭斡羅黑三，者䚭格突䚭者䚭格連

(說了 我 懷裏 脚裏 入了的 次序裏 列着)

talta poluqsanu
荅勒荅孛魯黑撒訥
遮護 做了 的

tajisun kü'üntür
歹亦孫古温突兒
敵 人 裏

qalqa poluqsanu
哈勒哈孛魯黑撒訥
傍牌 做了 的

put'araqsam ulus

不塔剌黑三 兀魯思

潰散了的 百姓

qamt'ut'qaqsanu

哈禿惕哈黑撒訥

敎相合了的

qaqatʃ'aqsam ulus

哈哈察黑三 兀魯思

分離了的 百姓

ʧiʧu sauʧu, ene metü tüsa kiksen töre setkiʧü, minu üke puʃi üle

斡羅撒兀周，額捏篾圖土撒乞克先脫劉薛惕乞周，米訥兀格不失兀祿

(位子坐着 這般恩做的道理想着 我的言語別不)

tüsasun inu töro setkiʧü ʧimaji okpe. mono qojina minu uruq pitanu

土撒孫亦訥脫劉薛惕乞周亦馬宜斡克罷。（刺象作）抹那豁亦納米訥兀嚕黑必荅訥

(恩每的他的道理想着你行與了 久後我的子孫俺的)

pürkürtkeltükseń

不古帖格勒都克先

(全完了的)

qɔjar tʃa'ut' iŋtʃes, tʃ'imata aʃiq t'emʉr pav'urtʃ'i altʃ'iq pav'urtʃ'i

二 百 從嫁 你 行 人名 廚子 人名 廚子

豁牙侹札兀惕勝哲思。赤馬荅阿失黑帖木侹保兀侹赤阿勒赤黑保兀侹赤

pɔlpa. pasa tʃ'iŋkis qahan, ipaqata ʉkʉlerʉn: tʃaqa ɣampu etʃ'ike tʃ'ınu tʃ'imaca

做了 再 太祖皇帝 夫人名 行 說 人名 父 你的 你 行

孛勒罷。巴撒成吉思哈罕，亦巴哈荅鳴詁列論：札哈敢不額赤格赤訥赤馬荅

pɔlqan, uruqun uruqa kʉrt'ele ipaqajin ɔrɔ pʉ t'asult'uqaj "k'e'en tʃarliq

做 子孫的 子孫 行 直 到 夫人名 的 位子 休 斷了者 麼道 聖 旨

孛勒罕。兀魯渾兀魯哈古侹帖列亦巴哈因斡羅不塔速勒禿孩"客延札侹里黑

apu'a. pasa tʃiŋkis qahan, tʃʉrtʃetej-e ʉkʉlerʉn: "ipaqa ijan tʃimata

要了 再 太祖 皇帝 人名 行 說 人名 自的行 你 行

阿不阿。巴撒成吉思合罕，主兒扯迭耶嗚詰列論：亦巴哈宜顏赤馬荅

nata iŋtʃesetʃ'en aʃiq temʉr pavurtʃ'ijan niken tʃavuni oktʃʉ ɔt'" ke'etʃʉ

我行 役嫁 自的行 人名 厨子 自的行 一 百 行 與着 去 說着

納荅媵哲薛扯延阿失黑帖木兒保兀兒赤顏你刊札兀泥斡克抽斡惕客額周

qɔjar oktʃʉ pʉle'e. ɛtɔ'e urʉ'ut' irkentʉr tʃi ɔturun, kerijesijen

兩箇 與着 有來 如今 種名 百姓裏 你 去時 遺念 自的行

豁牙兒斡克抽不列額。額朵額兀嚕兀惕亦兒堅突兒赤斡都侖，格鋰耶昔顏

直衝至中軍，天開與門戶，將桑昆的腮射中了，此時若射殺，然成就事業，其實在你將他只兒斤等緊要的軍馬殺退，地面，與王罕廝殺時，正怒間，雖是惚亦勒荅兒先說要廝成吉思再對主兒扯歹說：「你緊要的恩，在哈剌哈勒只顏列惕

sojurqatču ǰarliq bolba.

莎余兒哈周（恩賜着）札兒里黑（聖旨）字勒罷（做了）。

torpen minqat' uruutijan tši meteǰtü abtu aqu ǰüi?' keien okpe.

朵兒邊（四）敏合惕（千每）兀魯兀惕顏（種名自的行）赤（你）篾迭周（管着）兀祿（不）阿惚赤（有麼你）？」客延（麼道）斡克罷（與了）。（別本作）

裏休教斷絕了麼道。再對亦巴哈說：你父札哈敢不，當初的子孫，想着這有功的道理，直至子子孫孫，亦巴哈位子的百姓能收集，有功上頭，將你賜與他。久後我位子裏坐夫人次序內列着。如今為主兒扯歹征戰時捨性命，將離了我不是嫌你無性行，無顏色，亦不曾說你身體不潔，教在次功。遂將夫人亦巴哈賜與主兒扯歹。成吉思對亦巴哈說：後又反去，你用計策將他拿住，方虜了他百姓。這是第二篾兒乞潰散時，札哈敢不獻了兩箇女子，將他百姓全了。了。所以乃蠻、篾兒乞種不能與咱對陣，潰散了。初乃蠻、征王罕時，你做頭哨，因天護助，將客列亦惕緊要的國平河起時，我望你如高山遮護一般。及至往巴勒渚納海子處不中桑昆，也不知如何。那是你緊要的大功。隨後順哈勒哈

元朝秘史卷八終

說：「有四千兀魯兀種的百姓你管者。」

今去時，留阿失黑帖木兒等一百人做遺念」，又對主貌扯歹

教尉子阿失黑帖木兒等引二百人，與你做從嫁有來。你如

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠪᠠ ᠭᠠᠳᠠᠭᠠᠳᠠ ᠥᠪᠡᠷᠡ ᠰᠤᠳᠤᠯᠤᠯ ᠪᠣᠳᠤ

aɔqasijan set'kik'sentar tʃɔrı·ultʃu ile·esu

狗每 自的行 想了的 行 教指着 教去呵

那恰昔顏薛惕乞克先突兀勹里兀勒周亦列額速，

tarutʃu ok'petʃe tʃ'i ete qupilaj. tʃelme. tʃepe. sɑpeketej t'a torpen

壓着 與了 索別作 也者 你 這每 人名 人名 人名 人名 您 四箇

荅鐸周斡克罷 者·赤。額迭忽必來、者勒蔑、者別、速別格台塔朵兒邊

pasa tʃiŋkis qahan, qupilaja ɑkɑlerɑn: "kutʃ'ut'ujin kutʃɑn pok'ojin pok'se

再 太祖皇帝 人名 行 說 氣力有的 頭項 力士的 脊

巴撒成吉思恰罕，忽必剌牙嗚詁列論：古出禿因古主溫孛可因孛克薛

qal kʻeʻekʻsentʻur

哈勒客額克先突兒
(總 說來的 行)

kuru kʻemkʻelən,

古嚕坟客侖，
(石 撞碎)

kur kʻeʻekʻsentʻur

古兒客額克先突兒
(到 說來的 行)

ᠴᠡᠭᠡᠯ ᠤᠰᠤᠨ ᠢ ᠨᠢᠲᠤᠯᠤᠨ

ᠴᠡᠭᠡᠯ ᠤᠰᠤᠨ ᠢ ᠨᠢᠲᠤᠯᠤᠨ

ʧe'el usuni nitulun

扯額勒（深）兀速泥（水行）你禿侖（斷絕）

ᠴᠡᠭᠡᠯ ᠤᠰᠤᠨ ᠢ ᠨᠢᠲᠤᠯᠤᠨ

ᠴᠢᠭᠦᠬᠡᠨ ᠴᠢᠯᠠᠭᠤᠨ ᠢ ᠴᠠᠪᠴᠢᠯᠤᠨ

ʧevken ʧila'uni ʧav'ulun

超堅（明）赤剌兀泥（石行）超兀侖（碎）

ᠬᠠᠳᠠ ᠬᠠᠭᠠᠯᠤᠨ

ᠬᠠᠳᠠ ᠬᠠᠭᠠᠯᠤᠨ

qata qaqalun,

哈荅（崖）哈哈侖（撞破），

terketeen aosu, qatqultu'an utar polu'asu ʤorʧetej quyiltar

根前 自的行 存呵 厮殺的 日子 做呵 人名 人名

迭兒格迭延阿阿速。哈惕忽勒都安兀都兒孛魯阿速主兒扯歹忽亦勒荅兒

ileʤü porʧu, muqali, porqul, ʧila'un pa'atur ete torpen külü'ütijen

教去着 人名 人名 人名 人名 勇士 這每 四 傑 自的行

亦列周孛斡兒出、木合黎、孛羅忽勒、赤剌溫把阿禿兒額迭朵兒邊曲魯兀的顏

apaiʤe ta. qupilaj, ʤelme, ʧepe, supe'etej ta torpen noqasijan ʤoriqsan qaʤara

有來 也者 您 人名 人名 人名 人名 您 四 箇 狗每 自的行 指來的 地 行

阿伯者塔。忽必來、者勒蔑、者別、速別額台塔朵兒邊那哈昔顏勺里黑三哈札剌

ʉlʉ'ʉ aqu ?" k'e'en sɔjurqatʃu tʃarliq pɔlpa.   pasa "petʉ'ʉnʉ mɔtʃirqaqun

兀祿兀阿惚?"客延莎余魁恰周扎魁里黑字勒罷。巴撒"別都兀訥抹只魁恰暉

(Glosses: 不 有麼 麼道 恩賜着 聖旨 做了 再 人名 的 的)

amuqu pʉle'e pi" k'e'epe.   "tʃi qupilaj tʃerikʉn ʉjjile pʉkʉteji aqalatʃu

阿木惚不列額"必"客額罷。"赤惚必來扯裡昆委亦列不古迭宜阿恰剌周

(Glosses: 安 有來 我 說了 別作 你 人名 軍 的 向當 都 行 為長着)

qɔjari urʉ'ut' maqqutijaran urita'an pajji'ulu'asu,   pʉkʉte setk'ilijen

豁牙理兀魯兀惕忙忽的牙闌兀裡荅安擺亦兀魯阿速，不古迭薛惕乞里額

(Glosses: 兩箇 行 種名 種名 自的行 前面 自的行 教立 呵 都 心 自的行)

uqatʧe pitaʼ kʻeʼepe.

兀哈惕者(省每也者) 必荅𠯠(咱) 客額罷(說了)。別原作

minqalatʧu eʧʻütatʧu japuqtaquʼ kʻeʼepe. pasa ʼmono qojina petʻeʼüni

敏哈剌周(做千戶着) 額耶秃勒都周(商量着) 迓步黑荅𠯠(可行) 客額罷(說了)。別原作 巴撒(再) 抹那(明) 豁亦納(後) 別都兀泥(人名行)

tüla pi mauujlatʧu japuʼtʧu minqan ese okʻpe. tʃʻi imata tʃop puitʃe, tʃima luʼa

禿剌(上頭) 必(我) 卯危剌周(惟着) 迓步周(行着) 敏罕(千戶) 額薛(不曾) 斡克罷(與了)。別原作 赤(你) 亦馬荅(他行) 勺卜(正好) 備者(有當)，赤馬(你) 魯阿(一同)

pasa ʧiŋkis qahan keniketej qunana ʊkʊlerʊn: "ta pɔɔrʧu muqali teriutén

巴撒成吉思哈罕格你格歹忽納納嗚詰列論："塔孛斡兒出木哈黎帖理兀因

再 太祖皇帝 種名 名行 說 您 人名 人名 等頭

正好一同做千戶。商量着行，看他久後如何。

再說："別都溫性拗的上頭，我惟他不曾做千戶，與你我心安有來。如今但凡軍馬事務，您必來你為長者。

四傑隨從我，教主兒扯歹、忽亦勒答兒在我前立，教您四人做先鋒，教孛斡兒出、木哈黎、孛羅兀勒、赤剌溫將堅石撞碎，崖子衝破，深水橫斷。所以厮殺時，教者勒篾、者別、速別額台四箇如猛狗一般，凡教去處，

成吉思再對忽必來說："你將剛硬不服的人服了。你與

nev'ʊtk'sen,

耨兀克先(起了)，

ʊtʊr qara k'erie poltʊ, nev'ʊtk'ɪjtʊr ese ʊnʊʃik'sen, ʊnʊʃik'ɪjtʊr ese

兀都舌兒(日) 哈剌(黑) 客哩額(老鴉) 孛勒周(做着)，耨兀恢突舌兒(起時) 額薛(不曾) 温只克先(住了)，温只恢突舌兒(休時) 額薛(不曾)

nɔjat'ta, tɔtaj tɔqɔlqu t'an tʃ'erpiʌe, ene qunan qara soni kentʊ tʃ'inɔ kek'e'en

那牙惕塔(官人行)，朶歹(人名) 朶豁勒惚(人名) 壇(等) 扯舌兒必捏(官名行)，額捏(這) 惚難(人名) 哈剌(黑) 雪泥(夜) 堅都(雖) 赤那(狼) 格格延(白)

ösiṫ kü'ün ṫe

讐 有的 人 一同

斡失兀古温魯額

buši niu'ur ese qabčiqsen

別 面 不曾 安 來的

不失你兀𧡤額薛主卜赤克先

busu kü'ün ṫe

人 一同

孛速古温魯額

ejetʼutʃu ujjiletʼkʼun" kʼeʼen tʃarliq polpa." kʼoʼutun minu aqa tʃotʃʼi pujtʃe

商量着 做事 您 麼道 聖旨 做了 子每的 我的 長 子名 有也者

額耶禿周 姿亦列暢坤" 客延 札兒里黑 字勒罷。"可兀敦 未訥 阿哈 拙赤 備者。

qunan kʼokʼoʃos qojaratʃa eje ukeʼu pu ujjiletʼkʼun! qunan kʼokʼoʃos qojartʼur

人名 人名 兩箇 行 商量 無 休 做事 您 人名 兩箇 行

忽難 闊闊搠思 豁牙辣察 額耶 兀格兀 不 姿亦列暢坤! 忽難 闊闊搠思 豁牙兒途兒

oʼere niʼur ese tʃuptʃʼikʼsen.

另 面 不曾 安來的

斡額列 你兀兒 額薛 主卜赤克先。

‡‡ niʼun, sonosuqsanijan ‡‡‡ qaqčiqun puleʼe. ete torpen pujše.

兀祿你溫．莎那速黑撒你顏兀祿哈卜赤惲不列額額迭朶魏邉備者。

（不隱諱　聽了的　有的行　不　藏匿每　有來　這　四箇　有也者）

polpa. "qunan, kököčös, tekej, usun epuken ete torpen ‡čekʼsenijen

孛勒罷。"忽難、闊闊搠思、迭該、兀孫額不干額迭朶魏邉兀者克薛你顏

（做了　人名　人名　人名　人名　這　四箇　見來的　有的行）

qunan kenikesijen teriuʼltu qočʼčin toro tümenü nojan poltuqai" keʼen jarliq

忽難格你格昔顏帖理兀列周拙赤因朶羅土蔑訥那顏孛勒禿孩"客延札魏里黑

（人名　種名　自的行　為頭者　子名　的　下　萬戶的　官人　做　者　麼道　聖旨）

urʤa ʤelme olekejte eʧe purqan qaltunaʧa pavuʧu irerun, ananu

兀鲵抽者勒篾斡列該帖額徹不𥷼罕合勒敦納察保兀周亦𨤯侖，斡難訥

（背着　人名　扛事、行　山名　行　下着　來時　河名　的）

pasa ʧiŋkis qahan, ʤelmete ukulerun: "ʤarʧiuraj epuken kureken

巴撒成吉思合罕・者勒篾迭嗚詁列侖：札兒赤兀歹額不堅古𨤯格遷

（再　太祖皇帝　人名　行　說　人名　老人　風匣　的　行）

闊闊搠思、迭該、兀孫額不干四人，但曾聞見的事，不曾隱諱，便來對我說了。

子拙赤最長，教惚難領着格你格思就於拙赤下做萬戶者。又說：惚難、

着我行。不曾背隨了人。您凡事可與這惚難、闊闊搠思二人商量着行。我

成吉思再對孛斡兒出、木合黎等說：這惚難夜間做雄狼，白裏做黑老鴉。依

inu ɔlɔn pujtʃe. törek'üj la'e törɔltɑk'sen, ösk'üj la'e esɑltʃek'sen,

亦訥(他的)斡欒(多)備者(有者)。脫列恢魯額(生時一同)脫羅勒都克先(共生了的)，斡思恢魯額(長時一同)額速勒扯克先(共長了的)。

nok'ɔtʃek'seer pɔsɔqajin pɔ'ɔl e'ütenʊ emtʃ'ü pɔlpɔtʃe. tʃelmejin tusa

那可扯克薛額鋭(做伴以來)孛莎哈因(門限的)孛斡勒(奴婢)額閏迭訥(門子的)奄出(梯己)孛勒罷者(做了也者)。者勒篾因(人名的)土撒(恩)

teliʊn pɔltaqa namaji törek'üjtʊr puluqɑn nelke ok'tʃʊ pɑle'ej. tere

迭里溫孛勒荅哈(地名)納馬宜(我行)脫列恢突鯢(生的時)不魮嘩(貂鼠)捏勒客(襁衣)斡克抽(與着)不列埃(有來)。帖列(那)

做伴到今，多有功勞，是我有福慶的伴當，九次犯罪休罰者。」

襁兒。此時者勒蔑在襁褓內，自那裏許做了貼己奴婢，一同生長

不峏罕山來，於斡難河迭里溫孛勒荅地面生我時，與了一個貂鼠

成吉思再對者勒蔑說：「你父札兒赤兀歹老人，背着風匣，自

altaʼasu ereʼütür pü orotuqai" keʼen ǰarliq polpa.

阿勒荅阿速（罰呵）額列兀突兒（罪裏）不（休）斡羅禿孩（教入者）」客延（麼道）札兒里黑（聖旨）孛勒罷（做了）。

pilʼuqan nelke huǰaʼurtu, olǰeitü qutuqtu ǰelme, jesün altal

不鱳罕（貂鼠）捏勒客（襁衣）忽札兀兒禿（根源有的），斡勒者禿（福有的）忽禿黑禿（慶有的）者勒蔑（人名），也孫（九次）阿勒荅勒（罰）

ulus qurijaltuqsam t'ula tʃerpi nere ok'petʃe. etɔe o'ertɯn ɔluqsam

百姓 共收集了的 王頓 官名 名分 與了也者 如今 自的 得了的

兀魯思忽鯉牙勒都黑三禿剌扯皖必捏額斡克罷者。額朶額斡額論斡魯黑三

pɯle'e? tʃi ulus qurijaltun etʃike tetʃe orole tʃɔɯr polun tʃik'tɯltɯtʃɯ

有來 你 百姓 共收集 父 行 變 翻 做 共收者

不列額。赤兀魯思忽鯉牙勒敦額赤格迭徹斡羅列只兀皖孛侖只克禿勒都周

pasa tʃiŋkisqahan, tɔlunatkɯlerɯn: "etʃikek'ɔɯn o'ere minqa k'er metekɯ

再 太祖皇帝 人名 行 說 父 子 名 干 怎 管的

巴撒成吉思哈罕。脫魯納嗚詁列齡：額赤格可溫斡額列敏哈客皖篾迭古

商議着行。」

名分。如今將你自收集的百姓做千戶。與脫斡鄰

因你助你父親收集百姓上頭，所以與你扯兒必

成吉思再對脫侖說：「你父子為甚得各管千戶？

aqu ǰi'i?" ke'en ǰarliq bolba.

阿忽赤（住麼你）？」客延（麼道）札兒里黑（聖旨）孛勒罷（做了）。

ǰö'ek'senijer'ijen o'eran minqa bolǰu, turuqantur ejetültečü ele'e

拙額克薛你（置來的）耶哩顏（教自的行）斡額綸（自己的）敏哈（千）孛勒周（做着），禿魯罕（人名）突兒（行）額耶禿勒都周（商量着）兀祿兀（不）

nik'en kưre'en poltʃu, tʃi oŋkưr putantur ese tö'eripetʃe tʃi, pulqatur

你刊古剔筵孛勒周。赤汪古兒不丹突兒額薛脫斡裡罷者赤，不勒哈突兒

[一 圈子 做着 你 人名 霧 裏 不曾 迷了 也者 你 反亂 裏]

t'apun t'arqut'mưŋketưk'ijanu k'o'ưn tʃi oŋkưr, tʃ'aŋʃi'ut' paja'utijar t'a natur

塔奔塔兒忽惕蒙格禿乞牙訥可溫赤汪古兒，敞失兀惕巴牙兀的牙兒塔納都兒

[五 姓 人名 的 子 你 人名 種 種 行 您 我 行]

pasa tʃiŋkis qahan, oŋkưr pavurtʃita ưkưlerưn: "qurpan t'oqura'ut'

巴撒成吉思哈罕。汪古兒保兀兒赤答嗚話列論："忽兒班脫忽剌兀惕

[再 太祖 皇帝 人名 廚子 行 說 三 姓]

'sojurqal sojurqaluasu pajaut aqa teu minu qari qari t'ut'umtur

莎余兒哈勒莎汪惚兀魯阿速巴牙兀惕阿哈迭兀米訥哈理哈理禿土木突兒

tʃi, etoe jaŋpar sojurqal apqu tʃi?" ke'e'esu oŋkur ukulerun:

赤·額朶額䁆巴兒莎余兒哈勒阿卜惚赤?客額額速汪古兒嗚詁列論:

ese qaqatʃapatʃe tʃi, nojitasi nopʃitutʃu kojiten kopʃiltutʃu japupatʃe

額薛哈哈察罷者赤·那亦壇那卜失勒都周闊亦田闊卜失勒都周迓步罷者

pasa tʃiŋkis qahan tʃarliq poluruu: "oŋkar porɔ'ul qɔjar parauun tʃeu'un

巴撒成吉思哈罕札兒里黑孛魯論：汪古兒孛羅兀勒幹兒巴剌温沼温

（再 大祖 皇帝 聖旨 做 人名 人名 兩箇 右 左）

tɛjin! pajaut' aqa te'ujen tʃi'ulqatʃu tʃi mete minqan' k'e'en tʃarliq pɔlpa.

帖因！巴牙兀惕阿哈迭兀顏赤兀勒哈周赤篾迭敏罕客延札兒里黑孛勒罷。

（那般 種 兄 弟 自的行 教完聚着 你 管 千戶 麼道 聖旨 做了）

pura t'ara puj, sɔjurqasu pajaut' aqa te'ujen tʃi'ulqasuqaj' k'e'esu" tʃe

不鎖剌塔鎖剌備．莎余兒哈速巴牙兀惕阿哈迭兀顏赤兀勒哈速孩客額額速者

（慢 散 有 恩賜 呵 種 兄 弟 自的行 教完聚 我 說 呵 應許）

pajiqsam sauqsana

擺亦黑三撒兀黑撒納
立的每 坐的每 行

paraun eteʼet,

巴剌溫額帖額惕
右 邊

eteʼet ta qojar pauurčin iteʼen tükeʼerün,

額帖額惕塔豁牙兒保兀兒臣亦咥延禿客額侖,
邊 您 兩箇 廚子每 喫食 給散時

ǰerkelek'sen esek'sene

者貌格列克先額薛克薛捏 (列了的 不曾的 行)

ǰev'üne té'e'et,

沼溫額帖額惕 (左 邊)

ülü tuta'ulun,

兀祿都塔兀侖 (不 教缺了)。

oŋkʉr pɔrɔ'ul qɔjar mɔrilatʃu japutʃu itə'e ɔlɔn kʉ'ʉne t'ʉke'et'kʉn"

汪古兒(人名)孛羅兀勒(人名)𪘚牙兒(兩箇)秣驪剌周(上馬着)迭步周(行着)亦㘈額(喫食)斡欒(多)古兀捏(人行)禿格額(給教)惕坤(您)"

t'a qɔjari t'ejin t'ʉke'esʉ minu qɔ'ɔlaj ʉlʉ qutʃ'ia setk'il amuju etɔ'e

塔(您)𪘚牙理(兩箇)帖因(行那般)禿格額額速(給教呵)未訥(我的)𪘚斡來(喉嚨)兀祿(不)𢠓侄(噎)薛惕乞勒(心)阿木由(安有)。額朶額(如今)

ʉlʉ tuta'ulun,

兀祿(不)都塔兀侖(教缺了),

ǰiʼaǰu okʼpe.

只阿周斡克罷。(告着 與了) 別 原作

itčeʼe pasaʼalaǰa saʼutkʼun! tʼöluitʼan luʼa tʼüplen saʼutuqaj" keʼen saʼuriǰ

亦咥額把撒阿剌周撒兀惕坤！脫侖壇魯阿秃卜連撒兀禿孩" 客延撒兀鄰

(喫食 知料着 坐 們 人名 等 一同 酒北居中 坐者 麼道 坐位)

keʼenǰarliq polpa. "saʼurisaʼurun jekʼe tʼüsürkeǰin paraʼun ǰeʼün eteʼet

客延札魏里黑孛勒罷。"撒兀里撒兀綸也客秃速兒格因巴剌溫沼溫額帖額惕

(麼道 聖旨 做了 坐位 坐時 大 酒局 的 右 左 邊 們)

成吉思再對蒙格禿乞顏的子汪古兒廚子說：在前你與這脫忽喇兀惕三姓塔兒忽惕五姓敵失兀惕巴牙兀的兩種，與我做着一團子。昏霧中不曾迷了。亂離中不曾離了，寒濕處曾共受來。如今你要甚麼賞賜？」汪古兒說：「賞賜教揀呵，巴牙兀惕姓的兄弟每，都散在各部落裏有。我欲要收集者。」成吉思應許了，說：「你收集了做千户管者。」又說：「汪古兒孛羅兀勒你二人分左右，散茶飯均勻，教我心安。如今你二人騎馬着，於多人處散茶飯者。坐時你二人於大酒

局分左右，與脫侖等俱向北坐着，就料理茶飯。」

巴撒成吉思恰罕，孛羅忽剌鳴詁列論：額客米訥失吉忽禿忽、孛羅忽勒、

再 太祖皇帝 人名 行 說 母 我的 人名 人名

pasa tʃiŋkisqahan, porugulaxulerun: ekʻe minu ʃikiqutuqu, porqaul,

Kôl tarijen tarratje

闊勒都理顏都魯周

（脚 裏 自的行 投着）

Kôseretje oltju

闊薛剌徹斡勒周

（地行 得着）

Kotja, Kokotja t'a torpeaniirkena nuntuq atja

古出、闊闊出塔朵貌連泥亦貌格訥嫩秃黑阿察

（人名 人名 您 四箇 行 百姓的 營盤 行）

kü'ün lü'e saʧa'un bolqaʧu

古溫魯額撒察溫孛勒哈周

（人 一同 齊每 教做着）

küʤü'üneʧe ta'anu tataʧu

古主兀捏徹塔訥塔塔周

（項頸 行 您的 提着）

kö'üʧilen asaraʧu teʤi'erün,

可兀赤連阿撒剌周帖只額論，

（做兒子 撫養着 養 時）

Kö'üt'ü'en mana nökör seüter polqasu ke'en tetʃi'epetʃe tai. tetʃi'eksen

兒子每 自的行 俺行 伴當 影兒 教做 麼道 養了 也者 您行 養了的

可兀都延馬納那可皃薛兀迭皃孛勒恰速客延帖只額罷者塔泥。帖只額克先

ere lüe satʃ'a'u polqatʃu,

男子 一同 齊 教做着

額劉魯額撒察兀孛勒恰周，

ekemetʃet'anut'at'atʃu

前甲 行 您的 提着

額格篾徹塔訥塔塔周

šitü'elelduǰu pükʿüi tajjisutur ǰeḍen ükei ese qaqʿulpaǰe ǰü. pasa

失禿額列勒都周（相抗拒着）不恢（有的）歹亦孫（敵人）突鋭（行）署漣（渴）兀該（無）額薛（不曾）𠸄那兀（教宿了）勒罷（也者）者赤（你）。巴撒（再）

nökʿöttelüǰü qurtun ajantur qura soni qoosun ese qaqʿulpaǰe ǰü,

那可扯勒都周（伴當着）惚鋭敦（疾快）阿顏（出征）突鋭（裏）惚剌（雨）雪泥（夜）斡孫（空）額薛（不曾）𠸄那兀（教宿了）勒罷（也者）者赤（你），

hatʿipaa ekʿete maqa minu kʿetüj hatʿi tʿusa qariʿulpa tʿa. poroqul natur

哈赤班（回報白的行）額客（母）迭（行）馬哈（莫不）米訥（我的）客堆（幾）哈赤（回報）禿撒（恩）哈里兀勒罷（回報了）塔（您）。孛羅惚勒（人名）納都鋭（我行）

alaqtarun tatarun qarkil ʃira ɔ'urtʃaq polun qartʃu, tʃitʃi jatatʃu

阿剌黑荅諭塔塔諭哈兒吉勒失剌斡兀兒察黑孛侖哈兒抽，只池牙怛周

被殺時 種的 人每 劫賊 做 出着 卻 窮之着

osol osen kisal kisam tatar irkeni tʃirəntər alitʃa alitken kituqujtur,

斡雪勒斡旋乞撒勒乞三塔塔兒亦兒格泥赤温突兒兀里周兀里惕刋乞都吹突兒，

讐報 冤報 種 百姓行 車轄處 比着 盡絶 殺滅時

epəkes etʃikeji paraqsat otʃiten kitʃiten tatar irkeni tərajtaultʃu,

額不格思額赤格宜巴剌黑撒惕斡失田乞失田塔塔兒亦兒格泥朶羅勒塔兀勒周，

祖宗每 父行 了了的每 讐有的每 冤有的每 種 百姓行 壓服下了着

alaʼuna ʊtʃaʼʊre saʊtʃu pʊkʻujtʊr, tʻoluj·tʻapun nasutʻu, qatanatʃa orotʃu

門後 行 梢頭 行 坐着 有 時 名 五 歲有的 自外 入着

阿剌闊納兀主兀劉撒兀周不㧾突䖍，拖雷塔𢁉納速禿，恰荅納察斡羅周

kʻeʼetʃʊ, ʻsaji eriʼʊlsʊn poʼesʊ tʻente saʼuʼ kʻeʼekʻtetʃʊ, horenetʃi iserijin

說着 好 尋 的 有 呵 那裏 坐 被 說着 西邊 床 的

客額周，「撒亦額理兀勒孫孛額速田迭撒兀」，客額克迭周。訶劉捏只亦薛理因

olostʃʊ orotʃu iretʃʊ, ekʻetʊr kertʻe orotʃu ʻsaji eriʼʊlsʊn pujiu piʼ

饑着 入着 來着 母 行 家 裏 入着 好 尋 的 有 我

斡羅思抽斡羅周亦劉周，額客突䖍格䖍怗斡羅周，撒亦額理兀勒孫備由必

japuqujtur, pɔrqulun kerkej altáni, ekéjin kertɑr tɔrɔna sautʃu

迓步忺宊貌，孛羅惚侖格貌該阿勒塔泥，額客因格貌宊貌朶羅納撒兀周

（行時　人名的妻　婦人名　母的　家裏　東行　坐着）

suu turijan qaptʃ́itʃu qartʃu japutʃu ajisurun, kitúqajpan temtéltʃu tuqulun

速兀都哩顏哈卜赤周哈貌抽迓步周阿亦速侖，乞兎嗐班忝帖勒周主惚侖

（時腋裏　自的行　夾着　出着　行着　來時　刀　自的行　磨着　抽）

irétʃu tʃitʃi kʉjiitʃʉ qartʃu ɔtun pʉkʼʉjii qarkil ʃira posuatʼ kʼɔɑkʼéni

亦𠜽周只池癸𧾷周哈貌抽斡敦不忺宜哈貌吉勒失𠴦孛速阿惕可兀客泥

（來着　卻　走着　出着　去　背的行　人名　起了　兒子行）

pariʧu, nokʼoːe qarʲarijan kʼituqaj ʧuqulua pɯkʼɯj qariau pariʧu tataqui lua

把理周，那闊額 哈理牙理顏 乞禿孩 主惚侖 不恢 哈鋭亦訥 把理周 塔塔恢𠵘阿

拿着 那箇 手教 自的行 刀 抽 有的 手 他的 拿着 扯 有間

kɯjiʧu qarulʧaʧu, qarkʼil ʃirajin qajinaʧa kɯjiʧeʧɯ ʃipilker iau

癸赳周 哈禮勒察周，哈鋭吉勒失剌因的 嗨亦納察 癸赳扯周 失必勒格鋭 亦訥

走着 共出着 人名 後 行 趕上着 辮椎 他的

pɯleːe. ekʼe qajilaʧu "kʼoːan parapa!" kʼeːekʼɯj lɯːe altaːi uʦaːaraltun

不列額。額客 哈亦剌周 "可溫 巴剌罷！" "客額恢𠵘額 阿勒塔泥 兀荅阿剌勒敦

有来 母 叫着 兒子 了了 說間 婦人名 共隨即

nuturγaljan hula'atatju kejiitju iretju, tatarun qarkil širaji söke'per

訥都兒哈失顏忽剌阿荅周癸趧周亦剌周，塔塔兒-哈兒吉勒失剌-宜速客別兒

拳頭自的行 紅着 走着 來着 種-的 人名 -行 斧子 撒

tèlen alatju pəkəjtər; altanjin tavuntur ǰetej ǰelme qojar səke paritju

咕連阿剌周不恢突兒，阿勒塔泥-因撏温突兒哲台者勒篾豁牙兒速客把理周

做契的 殺着 有時 名-的 聲裏 人名 人名 兩箇 斧子 拿着

kituqajan altatjuuj keran ǝmere ǰetej ǰelme qojar muqular qara həkér

乞禿蛤班阿勒荅主為·格翰兀篾列哲台者勒篾豁牙兒木惚剌兒哈剌忽客兒

刀 自的行 脫了行來 家的 北行 人名 人名 兩箇 禿角 黑 牛

ükej po'esü, otór küjjitür ese ala'asu, altáni eme kö'ün jekim

無 有呵 快 走着 到着 不曾 殺 呵 婦人名 婦 人 怎地

兀該孛額速，斡脫兒癸趕周古兒抽額薛阿剌阿速，阿勒塔泥額篾古溫也琴

apuraqsan. tjaltu temetjeltü'esü, tjetéj tjelme qojar ükülerün: 'mani

救了的 頭功 相爭呵 人名 人名 兩箇 說 俺行

阿不剌黑三主勒都帖篾扯勒都額速，哲台者勒篾豁牙兒嗚詁列綸：馬泥

kitúqajpar mün ténte alaťu'uj. altáni tjetéj tjelme qurpan kö'ün amin

刀子 教 只 那裏 殺了有來。 婦人名 人名 人名 三箇 兒子的 性命

乞禿孩巴兒門田迭阿剌主為。阿勒塔泥哲台者勒篾忽兒班可兀訥阿民

namaji kʉjijitʃʉ kʉjijitʃetʃʉ ʃipilker inu paritʃu kit'uqaj tʃuquluqsan qar

納馬宜 癸躂周 癸躂扯周 失必勒格鋭 亦訥 把裏周 乞禿孩 主惚魯黑三 哈鋭

（我 行 走着 趕上着 練雉 他的 拿着 刀子 抽了的 手）

altani ʉkʉlerʉn: 'minu tav'un ese sonosu'asu t'a k'er irek'ʉn pʉle'ej?

阿勒塔泥 嗚詁列論：米訥 擣溫 額薛 莎那速阿速 塔 客鋭 亦列坤 不列埃？

（婦人名 說 我的 聲 不曾 聽 呵 您 怎生 來每 有來）

pʉle'e? k'o'ʉnʉ amintur qor kʉrkekʉ pʉle'e. tʃʉltʉ manu'aj pʉjtʃe' k'e'epe.

不列額？可兀訥 阿民突鋭 豁鋭 古鋭格古 不列額。主勒都 馬訥埃 備者 客額罷。

（有來 兒子的 性命 裏 害 教到 有來 頭功 俺的 有也者 說了）

ǰatʻa altaniǰin pɔlpa.

主勒都阿勒塔泥因字勒罷。

(顛功 婦人名的 做了)

pɔrɔqulun kerkej pɔrɔqultur nokʻoe kilkɯ

孛羅忽侖格䫋該孛羅忽勒突䫋那闊額乞勒昆

(人名的 要 人名 行 第二 幾條)

kʻɔrɯqamintur qɔr tɯrɯ kɯrkekɯ pɯleʻe? kʻeʻepe. ɯkɯlen parɑʻɑsu

可兀納阿民突䫋𡂿䫋兀祿兀古䫋格古不列額？客額罷。嗚詁連巴剌阿速

(兒子的 性命 裏 害 不 到 有來麼 說了 說 了呵)

inu tʻatʻaǰu kitʻuqaj ese altaqsam pɔʻesɯ, ǰetʻej ǰelme qɔjari kɯrǰʻɯ iretʻele

亦訥塔塔周乞禿孩額薛阿勒答黑三孛額速，哲台者勒蔑豁牙理古䫋抽亦剌帖列

(他的 扯着 刀子 不曾 脫了 有呵 人名 人名 兩箇 行 到着 來 間)

porɔqul teɛre pavultu̯tu haquqsan tʃisun inu amaʼarijan ʃiaitʃu soni

孛囉惚勒(人名) 迭額列(上) 保兀勒都周(共下着) 哈惚黑三(凝定的) 赤孫(血) 亦訥(他的) 阿馬阿狸顏(口歎自的行) 食米周(咂着) 雪泥(夜)

elet' qatqultuqujtur, okotej sutʃʼasupan sumuna tüstaʼasu unaʼasu,

額列惕(沙磧) 合惕惚勒都忽亦突兒(斷殺時)， 斡歌歹(人名) 速只阿速班(項脈自的行) 速木納(箭行) 禿思荅阿速(被中呵) 兀納阿速(倒了呵).

polun tölujin amintur tusa polpa. pasa porɔqul kérejit' luʼa qal qaltʃit'

孛侖(做) 拖雷因(人名-的) 阿民突兒(性命裏) 土撒(恩) 孛勒罷(做了)。 巴撒(再) 孛囉惚勒(人名) 客額亦惕(種) 曹阿(一同) 哈勒 哈勒只惕(沙磧名)

hula'ataʃu, okotejin amin esen kürketʃu iretʃu pale'e. ekejin minu

忽剌阿荅周(紅着)。斡歌歹因(人名的)阿民(命)額先(安存)古魏格周(送到着)亦舌列周(來着)不列額(有來)。額客因(母的)米訥(我的)

okotejin qajinatʃa tep'eritʃa pok'lek'sea tʃisua ʃimin ʃimin amaau tʃaqatʃijar

斡歌歹因(人名的)嗐亦納察(後處)帖別理周(抱着)孛克列克先(塞了的)赤孫(血)食氏(咂着)食氏(咂着)阿馬訥(口的)札巴只牙魏(扣除行)

qonolʃutʃu, manaqarli morintur unuultʃu, sa'un jataqu'ji suntulatʃu.

嗐那勒都周(共宿着)，馬納哈魏石(明早)秣驎突魏(馬行)兀訥兀勒周(教騎着)，撒溫(坐)牙荅惚宜(不得行)孫都剌周(疊騎着)。

jesün altai altaʼasu bü altatuqai." kēʼen ǰarliq bolba.

也孫阿勒苔勒阿勒苔阿速不阿勒苔禿孩」客延札兒里黑孛勒罷。

九次 罰 罰 呵 休 罰 者 麼道 聖旨 做了

natur nökʻötčečü tarpaʼan urija tačča taʼun temečče ese qočʻitapačče. porčqul

納都兒那可扯周苔兒巴安几哩牙苔察擣溫迭篾徹額薛豁只苔罷者・孛羅忽勒

我行 做伴着 招 喚 行 解 應 行 不曾 落後了 也者 人名

tečiʼen čopaqsam hačʻi qojar köʼütm minu amintur tüsa polpačče. porčqul

帖只延勺巴黑三哈赤豁牙兒可几敦米訥阿民突兒土撒孛勒罷者。孛羅忽勒

養來的 生受了的 還報 兩箇 兒子每的 我的 命 裏 恩 做了 也者 人名

牛，聽得阿勒塔泥叫。二人將刀斧就那裏將那人殺了。後
那抽刀的手扯着，連刀落了。此時居北邊有者歹者勒蔑二人殺
阿勒塔泥、正在東邊坐着，隨即走出將那人頭髮拿住，又將
下挾出，用手抽刀。母親叫着說："壞了兒子！"時孛羅兀勒妻
西邊門後坐間，有拖雷方五歲，入門來卻出去，被哈兒吉勒肘
說："是尋本食的。"母親說："既是尋衣食的時，那裏坐。"就於
時，有哈兒吉勒失喇逃出，無喫的，卻回來母親的家內，他
敵人抗拒時，不曾教缺了湯飲，使我空宿了。又族滅了塔塔兒
來。孛羅兀勒與我做伴，凡緊急的征戰處，雖有雨的夜裏，與
人，欲要與俺兒子每做伴。我母親養你每的恩，你曾報了多少
闊闊出四箇，於營盤內拾得做兒子，養育提攜着，教您成
成吉思再對孛羅兀勒說："我母親將你并失吉忽禿忽、古出

阿勒塔泥者歹者勒蔑三箇第頭功，者歹者勒蔑說：「若不是俺來得疾。你一箇婦人，怎柰他何？拖雷已被他害了。」阿勒塔泥說：「你每不聽得我聲音呵，你每如何來？又不是我餅住他頭髮。扯落他刀子時，比及你來呵，拖雷已被他害了。」這般論來，阿勒塔泥得了頭功。又說於哈勒哈勒只惕地面與王罕廝殺時，斡歌歹項上中箭，孛羅兀勒將塞了的血咂去，救了斡歌歹性命。他能還報我母親養育恩，將我二子性命救了。凡百艱難處，也不曾怠慢。今後九次犯罪休要罰者。」

巴撒」斡勤兀嚕吉顏莎余兒哈勒斡克古牙」客額罷。

（再」女子 孩子的行 恩賜 與咱」說了。副作）

pasa" ökin urukijan sojurqal öktijo" ke'epe.

成吉思再說：「女子每行賞賜咱。」

pɑleej; uqaqsan setkiksenijen keleen aqun pɑleej. mɒŋqolun töre nɒjan

不列埃；兀恰黑三薛惕乞克薛你顏客列連阿嚕不列埃。忙豁侖脫璐那顏

（有來　省了的　想了的　自的行　說　有　有來　達達的　理　官）

tekej ere torpen ʉtleksen'en sɒnosuqsanijan ʉlʉ niɒun qaptʃin tʃiɒan aqun

迭該額迭烈琥邊兀者克薛你延莎那速黑撒你顏兀祿你溫恰卜臣只安阿嚕

（人名　這　四箇　見了的　自的行　聽得了的　自的行　不　識　匿　告　有）

pasa tʃiŋkis qahan, usun epʉkene ʉkʉlerʉn: "usun, qunan, kököjos,

巴撒成吉思哈罕，兀孫額不格捏嗚詁列論："兀孫、忽難、闊闊搠思

（再　太祖皇帝　人名　老人　行　說　人名　人名　人名）

ʧaqa'an te'el emüsʧü ʧaqa'an aqta unu'ulʧu, sa'uri te'ere sa'ulʧu

白 衣服 穿着 白 騸馬 教騎着 坐位 上 教坐着

察哈安 經額勒 額木思抽 察哈安 阿黑塔 兀訥兀勒周・撒兀哩 迭額㘉 撒兀勒周

pitanu totʃra te'ere etʃe peki usun eptüken poltuqaj! peki erkü'et

咱的 內 上 自 官名 人名 老人 做着 官名 擡了

必荅訥 朶脫剌 迭額㘉 額徹 別乞 兀孫 額不堅 孛勒禿孩！別乞 額𡃤古額惕

mor peki polquj jisun atʃuuj. pa'arin aqajin uruq pole'ej; peki mor

道子 官名 做的 理 有來 種名 長的 子孫 有來 官名 道子

抹𡃤 別乞 孛勒蜈 約孫 阿主為。巴阿鄰 阿哈因 兀魯黑 孛列埃；別乞 抹𡃤

pasa čiŋkis qahan ükülerün: "qujiltar anta qatqultuqantur amijan

巴撒成吉思哈罕嗚詁列論："忽亦勒荅兒 安荅 哈惕忽勒都阿安突兒 阿米顏

（再 太祖皇帝 說 人名 契交 斷殺 時 性命的行）

騎白馬，着白衣，坐在衆人上面，揀選箇好年月議論了，教敬重者。

別乞官為重。兀孫你是巴阿鄰為長的子孫，你可做別乞。做別乞時，

聽見得，心內想起的事，不曾隱諱，都對我說。如今達達體例裏，以

成吉思再對兀孫老人說："兀孫、忽難、闊闊搠思、迭該這四箇人，但

täkiťu, pasa hon sara saťaťu täjin atuqai" kä'en čarliq polpa.

塔乞周，巴撒 桓撒刺撒塔周 帖因 阿兀歹"客延 札兒里黑 孛勒罷。

（侍奉着 再 年 月 議論着 那般 有者 麼道 聖旨 做了）

子孫受孤獨的賞賜者。」

殺時，先開口要厮殺有功的上頭，教他

成吉思再說：「惚亦勒荅訥安達，在前厮

onočïtam aplïqa apun atuqai" ke'en ǰarlïq bolba.

斡那赤敦(孤獨的)阿卜里哈(受賜)阿奔(受)阿禿孩(有者)」客延(麼道)札兒里黑(聖旨)孛勒罷(做了)。

oročü, urida aman ne'ekseniü tüsajin tüla, uruqun uruqa kürtele

斡囉周(出着)，兀里荅(先)阿蠻(口)捏額克先訥(開了的)土撒因(恩的)禿剌(上頭)，兀嚕溫(子孫的)兀嚕哈(子孫行)古兒帖列(直到)

qat'qultuqujtur tʃamuqata alaqtalu'a. eto'e tɔ'ɔril etʃike jɯ'en

斷殺 時 | 人名 行 | 被殺了來 | 如今 | 人名 | 父 | 自的 行

哈惕惚勒都恢突兒札木哈荅阿剌黑荅魯阿。額朵額脫斡里勒額赤格余延

tʃinu tʃaqan qɔ'a minu emɯne kitʃi'etʃɯ qat'qultuqu pɔlun talan paltʃut'a

你的 | 人名 | 我的 | 前 | 謹慎着 | 斷殺的 | 做着 | 地名 行

赤訥察罕豁阿米訥額木揑乞赤額周哈惕惚勒都惚孛侖荅闌巴勒渚惕塔

pasa tʃiŋkis qahan, tʃaqan qɔ'ajin k'o'ɯn narin tɔ'ɔrila ɯkɯlerɯn: "etʃike

再 | 太祖皇帝 | 人名 的 兒子 | 人名 行 | 說 | 父

巴撒成吉思哈罕。察罕豁阿因可溫納鄰脫斡里剌嗚詁列論：額赤格

ʤɵen ʧiʼulqasuqaj,ʼ kʼeʼeʼesɯ, ʧʼiŋkis qahan ʤarliq ɸolurun: ʼtʼejin ɸoʼesɯ

余延赤兀勒哈速孩 客額額速。成吉思哈罕札兒里黑孛魯論：帖因孛額速

（自的行 聚我 說呵 太祖 皇帝 聖旨 做 那般 有呵）

nekɯs aqa teɯ minu qari tʼutʼua ɸura tʼara ɸuj, sɔjurqaʼasu nekɯs aqa teɯ

捏古思阿哈迭兀米訥哈里禿屯不剌塔剌備，莎余兒哈阿速捏古思阿哈迭兀

（種 兄弟 我的 部落 每裏 漫散 有 恩賜 呵 種 兄弟）

tʼusa onotʃʼitɯn aɸiqa aɸtʼuqaj!ʼ kʼeʼekʼtetʃɯ tʼɔɔril ɯkɯlerɯn: ʼsɔjurɔʼaʼasu

土撒斡那赤敦阿卜里哈阿卜禿孩！客額克迭周脫斡鄰勒嗚詁列論：莎余兒哈阿速

（思 孤猫的 受賜 受着 被說着 人名 說 恩賜 呵）

我欲收集呵。成吉思許他收集，教他子孫世襲管者。

孤獨的賞賜者。脫斡鄰說：我的兄弟捏古思散在各部落內。

於荅闌巴勒主惕地面裏廝殺，被札木哈廢了。如今你請受

成吉思再對察罕豁阿的子納鄰脫斡鄰說：你父我根前謹慎，

aqu?" kʼeʼen tʃarliq pəlpa.

阿忽？（有麼）客延（麼道）札兒里黑（聖旨）勃羅（做了）。

nekʉs aqa teʼʉjen tʃʉulqatʃu tʃi uruqun uruqa kʉrtéle metetʃʉ ʉlʉʉ

捏古思（種）阿哈（兄）迭兀顏（弟自的行）赤兀勒哈周（教聚着）赤（你）兀魯渾（子孫的）兀魯哈（子孫行）古魯帖列（直到）篾迭周（管着）兀祿兀（不）

teɵ teʼen najiʼitaqtamu kʼeʼen sɔrqan ʃira, tʃilaʼun, tʃimpaj kɵʼɵtijerijen

迭兀迭延乃亦塔黑荅木客延鎖兒罕失剌、赤剌溫、沉伯可兀的耶哩顏

（弟 自的行 褪皈妙 有 麼道 人名 人名 人名 兒子 自的行）

tajiʼitʃiʼutun tʼarqutʼaj kʼiriltʼuq aqa teʼɵte najiʼitʼatʃu pariʼasu, tʼeʼte aqa

泰亦赤兀歘的塔兒忽台乞鄰勒禿黑阿哈迭兀迭乃亦塔周把哩阿速，田迭阿哈

（種名 人名 兄 弟行 皈妙着 拿了呵 那裏 兄）

pasa tʃiŋkis qahan, sɔrqan ʃirata ukʼeleruʼ: "namaji uʼtʃʼɵken tʃʼaqtʼur

巴撒成吉思合罕，鎖兒罕失剌荅嗚詁列論：納馬宜兀出干察黑圖兒

（再 太祖皇帝 人名 行 說 我行 小 時裏）

tʃe'etʃitur setk'itʃe japuɣatʃe pi ta tʃe natur tajitʃiutatʃa uta'ana

扯額只突䚶薛惕乞周迓步罷者必。塔者納都䚶泰亦赤兀荅察兀荅阿納

心懷裏 想着 行了也者 我 您卻 我行 種名 處 遊 行

ta. tere tusa sajini tanu setk'itʃe, qara soni, tʃeu'ttntur keke'en ttur

塔。帖列土撒撒亦泥塔訥薛惕乞周。哈剌雪泥沼兀敦突䚶格格延兀都䚶

您 那 恩 好 行 您的 想 着 黑 夜 夢 裏 白 日

qata'ani okinajen asaraultʃu, niutʃu atʃu, namaji talpitʃu ilepetʃe

哈荅阿泥斡乞你顏阿撒剌兀勒周。你兀周阿周。納馬宜塔勒必周亦列罷者

女名 行 女子 自的行 教撫舉着 藏着 有着 我行 放着 去了也者

nunt'uq tarqalasu, merk'itən qatʃar seleŋkeji nunt'uqlatʃu tarqalasu.

嫩禿黑苔舌兒恰剌速。蔑兒乞敦合札舌兒薛涼格宜嫩禿黑剌周苔舌兒恰剌速。

k'e'epe. sərqan ʃira, tʃila'un, tʃimpaj k'ö'ütijerijen pəlun ükülerün: "səjurqa'asu irepetʃe. etö'e pi t'ani səjurqa'asu jampar səjurqal t'a'alaqun t'a?"

客額罷。莎舌兒罕失剌。赤剌溫、沉伯可兀的耶理顏孛侖嗚詁列論："莎余舌兒恰阿速

亦舌列罷者。額朶額必塔泥莎余舌兒恰阿速黯巴舌兒莎余舌兒恰勒塔阿剌渾塔？"

kʉ! uruqun uruqa kʉrtʻele qɔrtʃʻilaʼultʃu otʻokʻleʼʉltʃʉ tarqalatʻqun!

古！兀嚕惲兀嚕哈古䑛帖列嗢䑛赤剌兀勒周斡脫克列兀勒周荅䑛哈剌惕惲！
（也　子孫的　子孫、行　直到　教帶弓箭着　教唱畫着　自在　您）

ʉkʉlerʉn: "merkʻitʉn qatʃar selenkeji nuntʻuqlatʃu nuntʻuq pa tarqalatʻqun

嗚詁列𡁶：“篾䑛乞敦哈札䑛薛涼格宜嫩禿黑剌周嫩禿黑巴荅䑛哈剌惕惲
（說　種　行-的　地面　地名　行　營盤做着　營盤　并　自在　您）

pasa pusu sɔjurqal tʃiŋkis qahan metetʻʉkej" kʻeʼepe. tʻeʼʉntʉr tʃiŋkis qahan

巴撒不速莎余䑛哈勒成吉思合罕篾迭禿克孩”客額罷。帖溫突䑛成吉思合罕
（再　別　恩賜　太祖　皇帝　知也者　說了　那的　裏　太祖　皇帝）

qojarun ükülekʻsen ükes setkʻitü kʻer qantaqu tʻa? tʃilaun, tʃimpai tʻa qojar

豁牙斡嗚詁列克先兀格思薛惕乞周客兒哼荅忽塔？赤剌溫、沉伯塔豁牙兒

tʃiŋkis qahan, tʃilaun, tʃimpai qojari sojurqaqun: "ertʻe tʃilaun, tʃimpai

成吉思合罕，赤剌溫、沉伯豁牙里莎余兒合論：”額兒帖赤剌溫、沉伯

jesün altaltur ereʼütür pü orotuqai." kʻeʼen tʃarliq pölpa. pasa

也孫阿勒荅勒突兒額列兀突兒不斡囉禿孩”客延札兒里黑孛勒罷。巴撒

k'elelet'k'ün! tut'a'u ju'an ö'esün qujit'qun" k'e'en ɣorliq pɔlpa. pasa

說 您 | 缺少的 甚麼 行 自己 索 您 | 麼道 聖旨 做了 再

客列列惕坤！都塔兀余安斡額孫忽亦惕渾"客延札魯里黑孛勒罷。巴撒

k'elelet'k'ün! ö'erün pejesijer ama'ar natur t'a ö'esüt' set'k'ik'senijen

說 您 | 自己的 親身 教 | 口 教 | 我 行 您 自 每 | 想了的 自的行

客列列惕坤！斡額論別耶昔耶魯阿馬阿魯納都魯塔斡額速惕薛惕乞克薛你顏

sət'k'ilijen ük'ülek'ün pö'esü, tut'a'ujipan qujiqun pö'esü, ɣa'ura k'ü'üne pü

心 自的行 | 說的每 | 有 呵 | 缺少 自的行 | 索的每 | 有 呵 | 共間 人 行 休

薛惕乞里顏嗚詁列坤孛額速，都塔為班忽亦渾孛額速，札兀剌古兀捏不

olǰa oluasu
斡勒札(財) 斡魯阿速(得呵)

'olon tajiisuntur havuultu
斡欒(多) 歹亦孫突兒(敵行) 好兀勒周(剿捕着)

'sorqan ʃira, pataj, kiʃliq ta tarqat'ʼ pasa tarqalarun:
鎖兒罕失剌(人名)、巴歹(人名)、乞失里黑(人名) 塔(您) 荅兒哈惕(自在每) 巴撒(再) 荅兒哈剌侖(教自在時)：

ᠠᠯᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠷ ᠠᠪᠤᠲᠬᠤᠨ᠄

ᠠᠯᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠷ ᠠᠪᠤᠲᠬᠤᠨ᠄

alaqsa'ar aput'qun ::

殺了的 依着 要 您

阿剌黑撒阿兒阿不惕渾 ::

ᠣᠷᠤᠭ᠎ᠠ ᠬᠥᠷᠥᠭᠡᠰᠦᠲᠡᠨ ᠲᠦᠷ ᠠᠪᠠᠯᠠᠭᠠᠰᠤ

ᠣᠷᠤᠭ᠎ᠠ ᠬᠥᠷᠥᠭᠡᠰᠦᠲᠡᠨ ᠲᠦᠷ ᠠᠪᠠᠯᠠᠭᠠᠰᠤ

ɔrɔ'a koro'esütnttür apala'asu

野 獸 行 圍獵呵

斡囉阿 戈魯額孫突兒 阿把剌阿速

ᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠭᠠᠷ ᠠᠪᠤᠲᠬᠤᠨ!

ᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠭᠠᠷ ᠠᠪᠤᠲᠬᠤᠨ!

ɔluqsa'ar aput'qun!

得的 依着 要 您

斡魯黑撒阿兒阿不惕渾!

etoe minu türuq qortʃila'ultʃu otök'le'altʃa tarqalan ʤirqaqun.

額朶額(如今) 米訥(我的) 禿魯黑(倚仗) 豁兒赤剌兀勒周(教帶弓箭着) 斡脫克列兀勒周(教唱盞着) 答兒哈闌(做官在) 只兒哈惕懌(快活您)。

atu'ujitʃe. pataj, kiʃliq. qojar k'e'e'esa tʃerena atu'utʃin atu'ujitʃe.

阿主為者(有來也者)。巴歹(人名)、乞失里黑(人名) 豁牙兒(兩箇) 客額額速(說呵) 扯連(人名)的 阿都兀臣(放馬的) 阿主為者(有來也者)。

k'e'en tʃarliq polpa. Sorqan ʃira k'e'e'esa t'ajitʃi'utun t'ötekejin haran

客延(麼道) 札兒里黑(聖旨) 孛勒罷(做了)。莎兒罕失剌(人名) 客額額速(說呵) 泰亦赤兀敦(種的) 脫迭格(人名) 因(的) 哈闌(人口)

赤老溫、沉伯說：“在前你二人說來的言語如何忘得？你二人教你子孫行許他帶弓箭喝盞，九次犯罪休罰者。”又對其子呵·皇帝理會者。”成吉思說：“依着您那地面內自在下營。再子說：“俺欲要篾兒乞的薛涼格地面自在下營。再要如何賞賜處來得遂了。如今方賞賜您，您要甚麼賞賜？”鎖兒罕失剌父放出我來。您那恩，我心中日夜長想着有來。您卻自泰亦赤兀乞鄰勒禿黑兄弟每拏我時，你父子每藏着我，教合答安女子奉侍我，太祖又對鎖兒罕失剌說：“我小時被泰亦赤兀種的塔兒忽台

ᠺᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ᠄

ᠺᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ᠄

Ke'en ǰarliq bolba.

麼道 聖旨 做了

客延札兒里黑孛勒罷。

naja'a ko'ait' ɯ'epen t'an lu'a tarqutaj kiriltuki pitantur paritʃu ajisurun

人名 兒子每 同 自的行 您一同 人名 行 俺 行 拿着 來時

納牙阿可兀惕魯顏邊壇魯阿塔兒忽台乞鯉勒禿吉必丹突兒把鯉周阿亦速綸

paso tʃiŋkis qahan, naja'atai ɯkɯlerɯn: ʃirkot'ɯ epɯken alaq,

再 太祖 皇帝 人名 行 說 人名 老人 人名

巴撒成吉思哈罕，納牙阿荅嗚詁列論：失晚歌禿顏不堅阿剌黑、

巴歹、乞失里黑是也客扯連放馬的，如今教倚仗着我快活者。

都自要者。鎖兒罕失剌是在前泰亦赤兀種的脫迭于家人，

乞失里黑教似每自在，出征處得的財物，圍獵時得的野獸，

心裏想起有缺少的，自來索者。又說：鎖兒罕失剌、巴歹、

ʃirkotʼu epuken alaq, naja'a kʼöutʼ luepen iretʃu, tʼente naja'a piltʃi'ur

人名 老人 人名 人名 兒子每 一同 自的行 來着 那裏 人名

失兒古禿額不堅阿剌黑，納牙阿可兀惕魯額遍亦剌周，田迭納牙阿必勒只兀兒

tʼeptʃitʃu paritʃu otʼqun pita?' kʼe'etʃu tʼeptʃin jatatʃu tʼalpitʃu iletʃu,

棄着 拿着 去每 哈 說着 捨 不得着 放了着 去着

帖卜赤周把狸周斡惕𠼤必荅？」客額周帖卜臣牙荅周塔勒必周亦列周，

tʃa'ura qutʼuqul nuuta kurtʃu, tʼente naja'a ukulerun: 'tʼus qanijan kʼer

路間 地名 隅行 到着 那裏 人名 說 正主 自的行 忘生

札兀剌忽禿忽勒訥兀荅古兒抽，田迭納牙阿嗚詁列論：「圖思哈你顏客兒

qartaʧu ire'esü tüs qanijan qartaqsat'haran mono qojina kér itéktéktün

恰貌塔周亦剌額速圖思哈你顏恰貌塔黑撒惕哈鑭抹那豁亦納客貌亦帖格克迭坤

下手着 來呵 正主 的的行 下手的每 人 久 後 怎 倚仗每

jaraʧu tä'lpiʧu ieleʧü, pa ʧiŋkis qa'ana katʃu okore irepe. qanijan

牙荅周塔勒必周亦列周。巴成吉思恰阿納古出斡古郢亦郢罷。恰你顏

不得着 放了着 去着 俺太祖 皇帝行 氣力 與 來了 皇帝的的行

ükülerün: tüs qanijan tarqutaj kiriltüki qartaʧu ajisurun, ʧiʧi teptʃin

嗚詁列論：圖思恰你顏塔貌惚台乞理勒禿吉恰貌塔周阿亦速論。只池帖卜臣

說 正主 的的行 人名 行 下手着 來時 卻 捨

tʃopʃijetʃʉ 'nik'en ʉjjiletʉr t'ʉʃije' k'e'ele'ej. etɔ'e pɔ'ɔrtʃ'uta para'un

道愛着 一箇 与當 裏 委付咱 說來 如今 人名 行 右

勺卜失耶周，你刋委亦列突䖏土失耶，客額列埃。額朶額孛斡𠳅出苔巴剌温

't'us qanijan t'eptʃ'in jataqsam jɔsu jek'e t'ɔroji set'k'itʃʉ'ʉj' k'e'en ʉk'e inu

正主 自的行 裏 不得了 理 大 道理 行 想了有 麼道 言語 他的

圖思哈你顏帖卜臣牙荅黑三約速也客脫舌魯宜薛惕乞主為，客延兀格亦訥

ete? k'e'ek'tek'ʉn' k'e'etʃʉ'ʉ. 'qanijan t'eptʃ'in jatapa' k'e'esʉ, t'ente

這每 被說每 說了有 皇帝 自的行 裏 不得了 說呵 那裏

額迭？客額克迭坤，客額主兀。哈你顏帖卜臣牙荅罷，客額速，田迭

手萬户・木哈里做了國王左手萬户，你做中軍萬户者。

我曾說：這人省得大道理，久後一件事裏委付。如今孛斡兒出做了右

您說：自己的主人，如何棄捨着鋳去？就那裏放了，來歸順我。為那般

成吉思再對納牙說：當初您父子每，將塔兒忽台乞鄰勒禿黑鋳來時，

etöe nojaa töpön tömen metetökej. Keʼen tjarliq polpa.

額朶額 納牙阿 土奔 禿綿 篾迭禿該 客延 札兒里黑 孛勒罷。

（如今　人名　中的　萬户　數管者　么道　聖旨　做了）

qarun tömen metetökej, muqalita koj üaŋ nereökütö tjevon qarun tömen metetüpe.

哈論 禿綿 篾迭禿該・木哈里荅 國王 捏舌列 斡克抽 沼温 哈論 禿綿 篾迭兀勒罷。

（手的萬户　數管者　人名　行　名分　與着　左　手的萬户　數管了）

pasa tekej qoaitʃita pʉkʻteʉli tʃʻulqaʧu minqa meteʉlpe.

再 人名 牧羊的 行 理 沒 行 教 聚 着 千户 教 管 了

巴撒迭該豁你赤荅不克迭几里赤几勒哈周敏哈蔑迭几勒罷。

再對者別速別額台兩箇說："您自收集的百姓管着做千户者。"

minqalatuqaj" kʻeʉepe.

千户 做者 說了

敏哈剌禿孩"客額罷。

pasa "tʃepe sʉpeʉetej qojar oʻeʉrʉ oluqsatʻ tʃʻoʻekʻseʉerijen

再 人名 人名 兩箇 自己的 得了的 置了的 自的 行

巴撒"者別速別額台豁牙兒斡額綸斡魯黑撒惕拙額克薛額裡顏

nikene minqalatʃu ejetʌltʉtʃu atqun" ketepe.

你客捏歆哈剌周額耶秃勒都周阿惕𡁏客額罷。

（一 千户做着 商量着 住您 說了）

ʤataranatʃa mulqalqu ʤɑkijer nokotʃeləʼe." kɑtʃɑkɑr mulqalqu qojar

札荅𨦟納察木勒哈勒忽主乞耶𨇤那可扯罷額。古出古𨇤木勒哈勒忽豁牙𨇤

（種名 處 人名 正依着 做伴來 人名 人名 兩個）

pasa kɑtʃɑkɑr motʃito irke tʉtaqtatʃu entetʃe tentetʃe quptʃitʃu

巴撒古出古𨇤抹赤荅亦𨇤格秃塔黑荅周額你迭𢿢田迭𢿢𢠵卜赤周

（再 人名 木匠行 百姓 設祆着 這處 那處 收拾着）

再教牧羊的迭該，將無户籍的百姓，收集着做千户者。

minqan minqalatʃu, minqatus tʃaʊtun harpatun nɔjat' tʃʊjitʃu, tʊmeletʃu tʊmetʊn

敏哈 敏哈剌周，敏哈敦 札兀敦 哈鈚巴敦 那牙惕 土失周，秃蔑列周 秃蔑敦
（千 千做着 千每的 百每的 十每 的 官人每 委付着 萬做着 萬每的）

ulus pajiʻuultʃaqsat' tʃɔpɔltuqsati minqatus nɔjat' pɔlqatʃu

兀魯思 擺亦兀勒察黑撒惕 勺孛勒都黑撒的 敏哈敦 那牙惕 孛勒哈周
（國 共立了的每 共生受了的每 行 千户的 官人每 教做着）

一同做千户管者。

著，教他與札荅剌種的木勒哈勒懽，

百姓少了，就於各官下百姓内抽分

再分管百姓時，木匠古出古兒管的

ürita najan kʼeptʼeʼülsʼtʼü talan tʼürqaq kešikʼtentʼü pʼolʼeʼe. etoʼe

兀裡苔納顏客卜帖兀勒速秃苔闌秃魯恰黑客失克田秃不列額。額朶額

在前 八十 宿衛 有的 七十 散班 宿衛 有的 有來 如今

okʼtʼü, sojurqal tʼorliq polquna poltʼču, tšingkis qahan tʼorliq poluruɑ:

斡克抽。莎余兒哈勒札兒里黑孛勒惚納孛勒周，成吉思合罕札兒里黑孛魯論：

與着 恩賜 聖旨 做的自 行 做着 太祖 皇帝 聖旨 做了

nojatʼ tʼüšitʼtʼü, tʼümetʼün mingqatunnojatʼtʼa sojurqal okʼtʼekʼtʼün metʼüse sojurqal

那牙惕土失周，秃篾敦敏合敦那牙惕塔莎余兒哈勒斡克帖坤篾秃薛莎余兒哈勒

官人每 委付着 萬每的 千每的官人每 行 恩賜 河與的每 般每 行 恩賜

Kešikt'en türqaq minqat' minqatatča ilqatču örö'ülütqun! örö'ülürün,

客失克田禿䀂哈黑敏哈惕敏哈荅察亦勒哈周斡羅兀魯惕㘓！斡羅兀魯論．

宿衛 散班 千每 千每 行 揀擇着 教入 您 入時

Siturqutqatču qaqča ilu'a turijan örö'ülüqsantur, eto'e natur

失都䀂惚惕哈周哈黑察只魯阿都理顏斡魯兀魯黑三突䀂，額朶額納都䀂

教直了着 獨 自 調度裏 自的行 教入了 時 如今 我 行

mөŋke t'eŋkerijin kat'šüntür t'eŋkeri qačara kat'šü avqa nemek't'etčü, kür ulusi

蒙客騰格理因古純突䀂騰格哩哈札剌古出奧哈捏𡑮克迭周．古䀂兀魯昔

長生 天 的 氣力 裏 天 地 行 力 氣 被添着 普 百姓 行

ǰarliq minqat' minqat'ta tüŋqarun: bitantur kešik'ten oro'ulurun, tümetün

札兒里黑(聖旨) 敏合惕(千每) 敏合惕塔(千每行) 統合論(傳布時)：：必丹(俺) 兀兒(行) 客失克田(護衛) 斡羅兀魯論(教入時)・禿篾敦(萬戶的)

ke'en ǰarliq bolba. basa čiŋkis qahan kešik'ten ilqaǰu oro'ulqui

客延(麼道) 札兒里黑(聖旨) 孛勒罷(做了)。巴撒(再) 成吉思合罕(太祖皇帝) 客失克田(護衛) 亦勒合周(揀選着) 斡羅兀勒忽宜(教入的行)

kebte'ül qorčia t'urqaq tümen tügüreken oro'ulut'qun.

客卜帖兀勒(宿衛) 豁兒臣(帶弓箭的) 禿兒合黑(散班) 斡羅兀魯論(入時)・禿綿(萬) 都兀兒堅(教滿) 斡羅兀魯惕蟬(教入從)

Köʉti ɔrɔulurun, harpan nokötʼtʼʉ nikʼen teʼʉ iuu taqaultʼu iretʼʉkej!

可兀的斡羅兀魯論．哈鋭班那可惕売你刋迭兀亦訥荅哈兀勒周亦餇免該！

（兒子每 行 敢入時 十箇 伴當 有的 一箇 弟 他的 敢隨着 敢來者）

ʃil sajiti pitanu terkete japuquan metʼɛrsi ɔrɔultʼuqaj! minqatun nɔjatun

失勒撒亦的必荅訥迭鋭格迭迓步蟬蔑売昔斡羅兀勒売賅！敏哈敦那牙敦

（狀貌 好的每 行 俺的 根前 行的每 般每 行 教入者 千每的 官人每的）

minqatun tjautun nɔjatun köʉtʼ, tʉrijin kʉʉnʉkö ʉtʼ ɔrɔrun, ertemʉtʼen

敏哈敦札兀敦那牙敦可兀惕．都裡囤古兀訥可兀惕斡羅論．額鋭迭木田

（千每的 百每的 官人每的 子每 白身的 人的 兒子每 入時 技能有的每）

ɣuɣuluɣun, qurpan nokött̆ø niken kø te'ɛtji taqaɣultju hutɣaɣuratɣa ulaɣa

斡羅兀魯論，忽魯班那可惕你刋古迭兀宜荅哈兀勒周忽札兀刺察兀剌阿

(敎入時 三箇 伴當 有的 一箇也 弟 行 敎隨着 根源 行 騎坐馬匹)

iretø̈kej! harpatun nɔjatun kö'øtti ɔɣɔulurun, tø̈ɔjia kø'ønø kö'øtti

亦列禿該！哈巴敦那牙敦可兀的斡羅兀魯論，都理因古兀訥可兀的

(敎來者 十每 的 官人每 的 兒子每 行 敎入時 自身 的 人 的 兒子每 行)

tʃa'utun nɔjatun kö'øtti ɔɣɔulurun, tapun nokött̆ø niken te'ɛtji taqaɣultju

札兀敦那牙敦可兀的斡羅兀魯論，塔奔那可惕你刋迭兀宜荅哈兀勒周

(百每 的 官人每 的 兒子每 行 敎入時 五箇 伴當 有的 一箇 弟 行 敎隨着)

etʃikejin oktʉk'sen qupi k'eʃik' po'esʉ, inʉ peje qatijar ɔluqsam tʃo'ek'sen

父 的的行 與了的 分子 有 呵 他的 身子 獨自 行 得了的 置了的

額赤格顏斡古克先惚必客失克孛額速，亦訥別耶哈的牙兒斡嵩黑三搠額克先

nɔjatun kö'ʉt't'eharpan nok'ot' hutʃa'ur minqan tʃa'unotʃ'a quptʃitʃu okt'ʉkej!

官人每的 兒子每 行 十箇 伴當每 根源 千 百 處 科斂着 與者

那牙敦可兀惕帖哈兒班那可惕忽札兀兒敏罕札兀納察惚卜赤周斡克禿該！

kʉtʃʉ tʃasatʃu iretʉkej! pitantur terkete japu'ulquni pok'elerʉn, minqatun

氣力 整治着 教來者 俺 行 根前 教行的每 行 氣力做時 千每 的

古出扎撒周亦劉禿該！必丹突兒迭兒格迭迓步兀勒惚泥孛客列論，敏哈敦

nokʼot, harpatun nɔjatun kʼɔʼʉttʼe tʉrijin kʉtʉnʉ kʼɔʼʉttʼe qurpan nokʼot

伴當 十每 的 官每 的 兒子每 行 白身 的 人 的 兒子每 行 三箇 伴當

那闊惕，哈兒巴敦那牙敦可兀惕帖都理因古兀訥可兀惕帖惚兒班那闊惕

quptʃitu, tejin quptʃitu tʃasatu okʼtʉkej! tʃoutun nɔjatun kʼɔʼʉttʼe tʼapun

科歛着 那般 科歛着 整治着 與者 百每 的 官每 的 兒子每 行 五箇

惚卜赤周，帖因惚卜赤周札撒周斡克兀該！札兀敦那牙敦可兀惕帖塔奔

ere aqta kʼetʉj poestʉ, iʉu emtʃʉ qupi atʃʼa aŋkita pitanu kʼemlekʼsen kʼemijer

人口 頭匹 多 有呵 他的 梯己 分子 行 外 咱 的 限定了的 根依着

額列阿黑驪客堆孛額速，亦訥奄出惚必阿察昂吉答必答訥坎列克先客米耶兒

tʃarliq kärke'ülü'et sonosu'at pärün, tapaqun haran altaltan poltuqaj!

札鶻里黑古鶻格兀禿額惕莎那速阿惕不論，荅巴渾哈闌阿勒荅勒壇孛勒禿孩！

聖旨 教到了 聽了 有呵 越了的每 人 罰有每 教做者

tʃarliq polpa. minqatun tʃa'utun harpatun nojat; olon kü'ün, pitanu ene

札鶻里黑孛勒罷。敏哈敦札兀敦哈鶻巴敦那牙惕，斡欒古溫，必荅訥額捏

聖旨 做了 千每的 百每的 十每的 官每 多 人 咱的 這

mɔrɔn kär josu'ar inu emtʃe qupi atʃa aŋkita mɔrɔn tejin qupitʃi'u ok'tɔrkej, ke'en

門古約速阿鶻亦訥奄出忽必阿察昂吉荅門帖因忽卜赤周斡克荅鶻克該，客延

只也 裡依着 他的 梯己 分子 行 外 只那般 科斂着 與者 麼道

nitanr effine qolo qafara ileja. kö'en tarliq polpa. tatana pitanu

你覩訥額赤捏 嚂羅 哈札 剌亦列牙。客延札兒里黑孛勒罷。朶脫納必荅訥

（眼的 背行 達地行 教去 麼道 聖旨 做了 裏行 咱的）

terkete japuqujpan perke'ljie'esu pusiji crc'ultu, tere kü'üni ere'üle'tu

迭兒格迭 迭兒步咳班 別兒客失耶額速 不速宜 斡羅兀勒周，帖額古兀泥 額列兀列周

（根前 行的 自的行 作難呵 別的行 教入着 那人行 罪着）

pitantur kefik' crcultaqun haran, pulta'ritu ele polqun haran, pitanu

必丹突兒 客失克 斡羅兀勒荅渾 哈闌。不勒薩里周兀 祿孛勒渾 哈闌。必荅訥

（咱行 宿衛 教入每 人 趄避着 不肯的每 人 咱的）

當初共立國的人，合做萬户千户的，都委付賞賜了。成吉思說：在前我只有八十人做宿衛，七十人做護衛、散班。如今天命衆百姓都屬我管，我的護衛、散班等，於各萬户千户百户內，選一萬人做者。揀選時，於各宮并白身人兒子內，選揀有技能，身材

Ke'epei.

說了
客額罷。

terkete japutʃu surultʃasu ke'etʃu pitantur irek'un harani pu itqat'uqai.

根前 行着 共學 我 說着 俺 行 來的每 人 行 休 阻當者

迭兒格迭迓步周速嚕勒察速客額周必丹突兒亦咧坤哈剌泥不亦惕哈忒兀孩。

壯的，教我根前行。若是千戶的子，每人帶弟一人，帶伴當十人。
百戶的子每，帶弟一人，伴當五人。牌子并白身人子每，帶弟一
人，伴當三人。其千戶的子，伴當十人，所用馬匹，於本千百戶
內科歛，整治與他。與時，除父分與的家財，並自置財物人口外，
照依原定例與者。其百戶子伴當五人，牌子白身人子伴當三人，
所用馬匹，只依前例與他。若千百戶，牌子多人，有違者，加以
罪責。若宿衛時躲避不來者，則選人補充，將那人發去遠處。
若有人願要充做，諸人休阻當者。

ʧiŋkis qa'anu ʤarliq poluqsa'ar miŋqataʧa ilqaʧu, ʤawutun

成吉思[太祖]合阿訥[皇帝的]札魯里黑[聖旨]孛魯黑撒阿魯[做了的依着]敏合答察[千每處]亦勒合周[選揀着]，札兀敦[百每的]

te'ere minqa tʊrʊrketʊkej" ke'epei. "kepte'ʊltʊr orqu'ai

迭額列(上)敏哈(千)都兀魄格禿該(數滿者)客額罷(說了)。

(伯)(衆作)客卜帖兀勒(宿衛)突魄(裏)斡羅(入的每)惚泥不(行休)

urita nojan kepte'ʊl pʊle'ej, najman tja'ut' pʊlqapaj "najman tja'ut'

兀里答(在前)那顏(八十)客卜帖兀勒(宿衛)不列埃(有來)；乃蠻札兀惕(八百每)字勒哈罷(教做了)。

(伯)(衆作)乃蠻札兀惕(八百每)

harpatun nojatun kʊ'ʊti mʊŋkʊ tjarliqkijar ilqatju qarqatju iretjʊ,

哈魄巴敕(十每)那牙敦(的官人每)可兀的(的兒子每)門古(行只也)札魄里黑(聖旨)吉牙魄(依着)亦勒哈周(揀擇着)哈魄哈周(出着)亦剌周(來着)。

ilqapaj. ilqatʃu qɔrtʃ'ini tʃelmejin k'ɒ'ɑn jesɑnt'e'e aqalatʃu t'ɑkejin

亦勒哈罷。[選揀了] [的/每作] 亦勒哈周[選揀着] 豁兒臣泥[帶弓箭的] 赤[行] 者勒篾因[人名-的] 可溫[子] 也孫帖額[人名] 阿哈剌周[為長着] 禿格因[人名-的]

metetʃɑ at'uqaj" k'e'en tʃarliq pɔlpa. "ɑrita torpen tʃa'ut' qɔrtʃ'in

篾迭周[管着] 阿禿孩[有着]" 客延[麽道] 札兒里黑[聖旨] 孛勒罷[做了]。" 兀裡答[在前] 朶兒邊[四] 札兀惕[百] 豁兒臣[帶弓箭的]

it'qat'uqaj" k'e'en tʃarliq pɔlpa. "k'ept'e'ɑli jek'e ne'ɑrin aqalatʃu minqa

亦惕哈禿孩[阻當着]" 客延[麽道] 札兒里黑[聖旨] 孛勒罷[做了]。" 客卜帖兀里[宿衛-行] 也客捏兀鄰[人名] 阿哈剌周[為長着] 敏罕[千]

ɔrɔtuqaj! pʊkitej nikʼen kʼeʃikʼ qɔrʧʼini aqalatʧu ɔrɔtuqaj! hɔrqutaq

斡羅禿孩(數入者)！不吉歹(人名)你刋(一)客失克(班)嚞魯赤泥(帶弓箭的行)阿哈剌周(為長着)斡羅禿孩(數入者)！火魯忽荅黑(人名)

kʼeʃikʼ kʼeʃikʼtʼür ɔrɔltuqun, jesʊntʼeʼe nikʼen kʼeʃikʼ qɔrʧʼini aqalatʧu

客失克(班)客失克圖兒(班裏)斡羅勒都論(入時)．也孫帖額(人名)你刋(一)客失克(班)嚞魯赤泥(帶弓箭的行)阿哈剌周(為長着)

kʼöʼün pʊkitej lʊʼe ejetʼültüʧü atʼuqaj” kʼeʼepe. ”tʼürqaʼutʼ lua qɔrʧʼin

可溫(子)不吉歹(人名)魯額(一同)額耶禿勒都周(商量着)阿禿孩(有者)」客額罷(說了)。「禿魯哈兀惕(散班)魯阿(一同)豁兒臣(帶弓箭的)

tejin aqalatu orčiltuqai! qorčini minqan türketü jesüntee aqalatu

那般 為長着 教入者 帶弓箭的行 千 教滿着 人名 為長着

帖周阿哈剌周斡囉兀勒禿孩！豁兒赤泥敏罕都兀兒格周也孫帖額阿哈剌周

aqalatu orčituqai! qor aqsaquia türqautua kejik' kejik' qorčinijan

為長着 教入者 箭筒 帶的 行 散班每 的 班 班. 帶弓箭的 行

阿哈剌周斡囉禿孩！豁兒阿黑撒惚牙禿兒哈兀敦客失克客失克豁兒赤你顔

niken kejik' qorčini aqalatu orčituqai! laplaqa niken kejik' qorčini

一 班 帶弓箭的 行 為長着 教入者 人名 一 班 帶弓箭的 行

你刋客失克豁兒赤泥阿哈剌周斡囉禿孩！剌卜剌哈你刋客失克豁兒赤泥

今添作一千，教也孫帖額為長者。

班教火兒忽答為長，一班教剌卜剌哈為長。如

一班教也孫帖額為長，一班教不吉歹為長，一

一同管了散班，與帶弓箭的入直時，分作四班。

帶弓箭的四百人，原教者勒蔑、也孫帖額與不吉歹

添至一千，命也客捏兀鄰做為頭千户者。在前

將在前宿衛的八十人，添至八百人，成吉思教

於是各千百户，依着成吉思言語，揀選將來。

ᠠᠲᠤᠬᠠᠢ ᠭᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ ::

ᠠᠲᠤᠬᠠᠢ ᠭᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ ::

"atüqai" ke'en ǰarliq bolba.

阿禿孩（有者）"客延（麽道）札鯢里黑（聖旨）孛勒罷（做了）。

t'urqa'uti muqalijin uruqatʃ'a puqa nik'en minqan t'urqa'uti metet'ukej" k'e'epej.

秃兒哈兀的 木合里因 兀鲁黑察 不合 你刊 敏罕 秃兒哈兀的 篾迭秃該 客額罷。（散班 行 人名的 宗族行 人名 一 千 散班 行 數管者 說了）伯原作

pɔ'ɔrtʃ'ujin uruqatʃ'a okele tʃ'erpi metet'ukej" k'e'epej. "nik'en minqan

孛斡兒出因 兀鲁黑察 斡格列 扯兒必 篾迭秃該 客額罷。（人名的 宗族行 人名 官名 數管者 說了）伯原作 "你刊 敏罕（一 千）

"urita okele tʃ'erpi lu'e ɔrɔqsat' t'urqa'ut' te'ere minqan tu'urketʃ'u,

"兀里答 斡格列 扯兒必 晃額 斡羅黑撒惕 秃兒哈兀惕 迭額列 敏罕 都兀兒格周，（在前 人名 官名 一同 入了的每 散班 上 千 滿着）

tʃerpi metetʉkej" ke'epej. "nik'en minqan t'urqa'uti tʃʉrtʃ'etejjin uruqatʃ'a

扯貌必箋迭禿孩」客額罷。「你列敏𡂰禿貌㕶兀的主貌扯歹因的兀𡃤㕶察

"nik'en minqan t'urqa'uti tɔtaj tʃ'erpi metetʉkej. nik'en minqan t'urqa'uti tɔqɔlqu

「你列敏𡂰禿貌㕶兀的朶歹扯貌必箋迭禿孩。你列敏𡂰禿貌㕶兀的朶𣢸勤惚

ilʉkejjin uruqatʃ'a altʃ'itajji nik'en minqan t'urqa'uti metetʉkej" ke'epej.

亦曾該因兀𡃤㕶察阿勒赤歹宜「你列敏𡂰禿貌㕶兀的箋迭禿孩」客額罷。伯原作

ɔlɔn ʉtʉr t'ʉrqaq pɔlt'uqaj. qat'quJtu'an ʉtʉr urita pajjitʃu pa'at'ut'

斡欒(多)兀都兒(日)禿兒哈黑(散班)孛勒禿孩(教做着)。中合中忽勒都安(斷殺的)兀都兒(日)兀里答(在前)擺亦周(立着)把阿禿兒(勇士每)

nik'en minqan t'urqa'uti arqaj qasar nik'en minqan ilqaqsan pa'at'uti metetʃu,

你刋(一)敏𢙣(千)禿兒哈兀(散班)的(行)阿兒孩中合撒兒(人名)你刋(一)敏𢙣(千)亦勒哈黑三(選揀來的)把阿禿的(勇士每行)篾迭周(管着)，

tʃanaj metet'ukej. nik'en minqan t'urqa'uti altʃijin uruqatʃa aqutaj metet'ukej.

察乃(人名)篾迭禿該(教管者)。你刋(一)敏𢙣(千)禿兒哈兀(散班)的(行)阿勒赤歹(人名的)兀魯黑察(家族行)阿忽台(人名)篾迭禿該(教管者)。

pɔlpaj. tümen k'eʃik't'en pɔlpa. tʃiŋkis qahan tʃarliq pɔlurun:"pitanu

做了　　萬　護衛每　做了　太祖　皇帝　聖旨　做　咱的
孛勒罷。額伯 秃綿客失克田孛勒罷。成吉思哈罕札兒里黑孛魯綸："必荅訥

najman minqat' t'urqa'ut' pɔlpa. k'ept'e'ül qɔrtʃ'in lu'a qɔjar ku minqat'

八　千每　教班每　做了　宿衛　帶弓箭的　一同　兩　也　千每
乃蠻敏罕惕秃兒哈兀惕孛勒罷。客卜帖兀勒豁兒臣魯阿豁牙兒古敏罕惕

pɔltuqaj" k'e'en tʃarliq pɔlpa. minqat' minqatatʃa ilqatʃu irekset'

教做者　麼道　聖旨　做了　千每　千每　行　選揀着　來了的每
孛勒秃孩"客延札兒里黑孛勒罷。敏罕惕敏罕荅察亦勒哈周亦剌克薛惕

「這些做我護衛的人，以後教做大中軍者。」
衛的八千，同帶弓箭的二千，通計護衛的一萬。成吉思說：
時只做散班，出征時教前面做勇士者。」各千户内選揀得宿
阿忽台管者。一千選揀的勇士，教阿兒孩哈撒兒管者；平
管者，二千教主兒扯歹親人察乃管者，一千教阿勒赤的親人
親人阿勒赤歹管者，一千教朵歹扯兒必管者，一千教朵豁勒忽
還教他管者。一千教木哈里親人不哈管者，一千教亦魯該
「在前孛斡兒出親人斡歌列扯兒必原管護衛散班添至一千，

ɣoʼata tümen kešiktʼeni pökeleɣü jekê qol polun atüqai" kêʼen ǰarliq polpa.

貼身 萬 護衛的 行 氣力做者 大 中軍 教做 有者 麼道 聖旨 做了

察阿荅禿綿客失克帖泥孛客列周也客豁勒孛侖阿禿孩」客延札兒里黑孛勒罷。

altčitai nikēn kešik' kešiktēni meteǰü, kešiktēni ǰasaǰu oročuqai!

阿勒赤歹（人名）你刋（一）客失克（班）客失克帖泥（護衛的行）篾迭周（管着），客失克帖泥（護衛的行）札撒周（整治着）斡羅秃𠯋（入者）！

tüširaa: "puqa nikēn kešik' kešiktēn mete ǰü, kešiktēni ǰasaǰu oročuqai!

秃失論（委付）："不哈（人名）你刋（一）客失克（班）客失克帖泥（護衛的行）篾迭周（管着），客失克帖泥（護衛的行）札撒周（整治着）斡羅秃孩（入者）！

pasa čiŋkisqahan ǰarliq poluǰu turqaqutun torpen kešiqutun otökülekuni

巴撒（再）成吉思哈罕（太祖皇帝）札兒里黑（聖旨）孛勒周（做着）秃兒哈兀敦（散班每們）朶兒邊（四班）客失兀敦（護衛每的）斡脫古列古泥（為長的行）

kéʼen torpen kéʃiʼu tunaotókusi túʃitʃu, kéʃikʼ oroquj tʃarliq túŋgarun: "kéʃikʼ

客延(麼道)朶䚟遑(四)客失兀敦(班每的)斡脫古昔(為長的每行)禿失周(委付着),客失克(班)斡羅忽(入的)札兒里黑(聖旨)統哈論(宣布):"客失克(班)

toqolqu tʃerpi nikʼen kéʃikʼ keʃikʼtʼeni metetʃu, kéʃikʼtʼeni tʃasatʃu orotʼuqaj!»

朶豁勒忽(人名)扯兒必(官名)你刋(一)客失克(班)客失克帖泥(護衛的行)篾迭周(管着),客失克帖泥(護衛的行)札撒周(整治着)斡羅禿孩(入者)»

tɔtaj tʃerpi nikʼen kéʃikʼ kéʃikʼtʼeni metetʃu, kéʃikʼtʼeni tʃasatʃu orotʼuqaj!

朶歹(人名)扯兒必(官名)你刋(一)客失克(班)客失克帖泥(護衛的行)篾迭周(管着),客失克帖泥(護衛的行)札撒周(整治着)斡羅禿孩(入者)!

hɔ'ara'asu, tére kéʃik' ɔ'araqsan kéʃik'tʉji qurpan per'ies sʉjit'ʉkej!

脫了呵 那 班 脫了的 護衛的 行 三 條子 教導者

豁阿剌阿速，帖剌客失克斡阿剌黑三客失克禿宜忽魯班别里顏思速亦禿該！

kéʃik' ɔrɔtʃu qurpan qɔnɔltutʃu je'ʉtk'eltʉtʉkej! kéʃik'tʉ kʉʉn kéʃik'

班 入着 三 共宿着 交换者 護衛有的 人 班

客失克斡羅周，惚鋭班豁那勒都周也兀惕客勒都禿該！客失克禿古溫客失克

ɔrɔrun kéʃikʉn nɔjan ɔ'er tʉrijen kéʃik'lekset' kéʃik'téni pakʉtk'etʃʉ

入時 班 的 官人 自己 裏 行 輪 班 的 每 護衛的每 行 點 全 着

斡羅侖客失昆那顏斡額鋭禿里顏客失克列克薛惕客失克帖泥不古惕客周

mün kejiktü qurpanta kejik' ho'a'ra'asu qut'in to'lo'an per'ies soji'et',

門客失克禿惚魂班塔客失克豁阿剌阿速惚臣朶羅安別里顔思莎余額惕，

只 庵衛有的 三次 班 脫了呵 三十 七 條子 教導了

pasa mün kö'ün peje qat' epet'in ükej, kejiktün nojat'ür eje ükeü, pasa

巴撒門古温別耶哈惕厄別臣兀該．客失昆那牙惕途䞉顔耶兀格兀，巴撒

再 只 那人 身體 病 無 班的 官人每 行 商量 無 再

mün kejiktü pasa nokö'ete ho'a'ra'asu to'lo'an per'ies sojitükej!

門客失克禿巴撒那闊顔帖客失克豁阿剌阿速朶羅安別里顔思速亦禿該！

只 庵衛有的 再 第二次 班 脫了呵 七 條子 教導者

ʧarliq kéʃik'tene sɔnɔsqat'qun! ese sɔnɔsqa'asu kéʃi'ɯtɯn otókɯs

聖旨 宿衛的每行 教聽 · 您 不曾 教聽 呵 班每的 為長的每

札貌里黑客失克帖捏莎那思哈惕輝！額薛莎那思哈阿速客失兀敦斡脫古思

ʧarliq pɔlpa. "kéʃi'ɯtɯn otókɯs qut'a'ar qut'a'ar kéʃik't'ɯr ene

聖旨 做了 班每的 為長的每 第三 第三 班 裏 這

札貌里黑孛勒罷。"客失兀敦斡脫古思忽塔阿貌忽塔阿貌客失克圖貌額捏

pitantur japuqujpan perk'éʃijen aʧu'u; eʧ'ine qɔlɔ qaʧara ileja" k'e'en

咱行 行的自的行 作難 有來 背處行 遠 地面行 教去咱 麼道

必丹突貌迓步歘班別貌客失顏阿主兀；額赤捏豁羅合札剌亦列牙"客延

"kešiktün otoküs aqalaqtapa ele ke'en saγ'au orqsat' minu kešikteni

班每的 為長的每 為長了 但 麽道 同等每 入了的每 我的 宿衛的每 行

客失兀敦斡脫古思阿哈剌黑荅罷額列客延撒察溫斡羅黑撒惕米訥客失克占泥

kešik' hɔ'ara'asu kešikten altaltan poltuqai." ke'en ǰarliq polpa.

班 脫了呵 護衛的每 罰每 教做者 麽道 聖旨 做了

客失克ᐧ阿鏁阿速客失克田阿勒荅勒壇孛勒禿孩"客延札鋧里黑孛勒罷。

altaltan poltuqai! ǰarliq sonsu'at' parun tapa'asu ǰorliqun ǰosu'ar

罰每 教做者 聖旨 聽了 有 越了呵 聖旨的 道理依着

阿勒荅勒壇孛勒禿孩！札鋧里黑莎那速阿惕不綸荅巴阿速札鋧里𢥞約速阿鋧

niʃit'tʃe aqalapa ele k'e'etʃʉ satʃ'a'un k'eʃik't'eni minu oe'rʉn qar k'ol

打 也者 為長了 但 說着 同等 護衛的 行 我的 自己 的 手 脚

你失惕者。阿哈剌罷額列客額周撒察温客失克帖泥米訥斡額掄哈鋭闊勒

jɔsut'anpo'esʉ pitamokbri'ʉlʉtʃe; niʃiqtaqun jɔsut'anpo'esʉ k'ept'e'ʉltʃʉ

理有的每 有 呵 俺 處斬 也者 合打的每 理有的每 有 呵 教卧着

約速壇孛額速必荅抹闊理兀勒周者；你失黑荅中單約速壇孛額速客卜帖兀勒周

natatʃ'aeje ʉkejpʉ hɔntʃ'itut'qun! tʃasaqk'ont'e'esʉ nata tʃi'at'qun! mok'ori'ʉlk'ʉn

我 行 商量 無 休 懈 着 着 您 法度 動着 呵 我 行 告 您 合 處斬 的

納荅察額耶兀該不桓吃都惕中單！札撒黑欵迭額速納荅只阿惕中單！抹闊理兀勒坤

為長的官人領着扈衛的散班，宿三夜一次交替。若有合入
管者。"四箇為長的委付了，將輪班次序宣布着說："入班時，
阿勒赤歹管者，一班教朶歹扯兒必管者，一班教朶豁勒忽
成吉思再說："護衛的分做四班，一班教不合管者，一班教

nuturqa kü qari'ultuqai" ke'epe.
訥都魯哈（拳頭）古（也）哈理兀勒禿孩（教回者）"客額罷（說了）。

kürketü peri'etesü, peri'ejü qari'u peri'e kü, nuturqajiu qari'u
古魯格周（數到着）別理額迭速（條子打呵），別理額因（條子的）哈理兀（回）別理額（條子）古（也），訥都魯哈因（拳頭的）哈理兀（回）

pasa čiŋkis qahan ǰarliq polurua: qatanatus minqatun nojatča minu

巴撒成吉思合罕札魯黑字書論：哈荅納都思敏哈敦那牙荅察米訥
（再 太祖皇帝 聖旨 做：在外每 千户每的 官人 行 我的）

舊用拳打他。

將所管的人用條子打的，依舊教條子打他，用拳打的，依

有罪的必奏聞了，將該斬的斬，該打的打。若不依我言語，

管護衛的官人，不得我言語，休將所管的人擅自罰者。凡

管的有罪。既省會了，有違了號令的，依前例要罪者！掌

的官人，凡換班時，將達言語省會一遍。若不省會，則掌

三次無事故又不入者，笞三十七下，流遠方去者！掌護衛

班的人，不入者，笞三下。第二次又不入者，笞七下。第

tepketčen, minu kešik'ten kereltü'esü minqali'utaj kü'ünü ere'üleja:

登格纏，米訥客失克禿突貌客㖶勒都額速敏恰里兀歹古兀泥額㖶兀刻牙

kötötčin te'ere pujtče. minu kešik'ten'tür qatanatus minqali'ut' satča'un potču

闊脫臣迭額㖶備者。米訥客失克田突貌恰荅納都思敏恰里兀惕撒察温孛勒周

kešik'tü te'ere pujtče qatanatus tža'utun harpatun nojatatča minu kešik'tüjin

客失克禿迭額㖶備者。恰荅納都思札兀敦哈貌巴敦那牙荅察米訥客失克禿因

pasa tʃiŋkis qahan tʃarliq pɔlurun, kɛʃik' kɛʃi'ɛtɛn nɔjat'ta tʃarliq

巴撒成吉思合罕札兒里黑孛魯論，客失克 客失几敦 那牙惕塔 札兒里黑

再 太祖皇帝 聖旨 做 班 班每的 官人每行 聖旨

千户要罪過者。

千户，與護衛散班做同等相爭鬪呵，將在外的護衛散班的家人，在在外百户牌子的上。若在外

成吉思再說：我的護衛散班，在在外千户的上。

kɛ'ɛn tʃarliq pɔlpa.

客延札兒里黑孛勒罷。

麼道 聖旨 做了

qarʧu qonʧuqaj! pitantur soni képtéʼe qonon atuqaj! qorʧin qor

哈槐抽豁那兀𠯋！必丹突槐雪泥客卜帖兀勒豁難阿兀𠯋！豁槐臣豁槐

（出着 宿者 咱 行夜 宿衛 宿着者 帶弓箭的每 箭筒）

mor mor tɵrijen jabuʧu, naranu qaltaja képtéʼele ʧajilaʧu qataɑa

抹槐抹槐兀𥚃顛迭步周，納剌訥哈勒塔牙客卜帖兀列札亦剌周恰苔納

（道子 道子 自的行 行着 日的 光有 行 宿衛 行 線着 外 行）

tʉŋqarun:" qorʧin tʉrqaʼut' keʃik' orʧu ɵtɵrɵn jabutal tɵk' tɵk'

統哈論：」豁槐臣兀槐哈兀惕客失克斡羅周，兀都論迭步苔勒竹克竹克

（宣布 帶弓箭的 散班每 班 入着 日的 行 各 各）

keptə'ɯltɯr kələʧʧiləʧu, ʃʉlən itən para'asu qorʧin qortur tɯrqaq

宿衛的 行 通話着 湯 喫 了呵 帶弓箭的每 箭筒 行 散班

客卜帖兀勒突兒客列赤列周，暑漣亦顛巴剌阿速豁兒臣豁兒突兒秃兒哈黑

qorʧin tɯrqa'ut' pavurʧin pitani ʃʉlən itətələ kirɯ'ətər sa'uʧu,

帶弓箭的每 散班每 廚子每 俺 行 湯 喫 直到 聚馬處 行 坐着

豁兒臣秃兒哈兀惕保兀兒臣必荅泥暑漣亦迭帖列乞𨎐額突兒撒兀周，

pavurʧin ajaqa sapa keptə'ərlə tɯ'ulʧu ɔtʧɯqaj! qatana qonɔqsat'

廚子每 器 皿 宿衛 行 分付着 去者 外 行 宿了的每

保兀兒臣阿牙哈撒巴客卜帖兀列塔兀勒周斡惕禿孩！哈荅納豁那黑撒惕

n̈aran ǰiŋkeksenü qojina ortčin qojinaʼun uritaʼun kétürkeltčen jaɣuqu

"納闌井格克薛訥 豁亦納斡鋭朶因 豁亦納溫兀鯉荅溫 客兗格勒禮迸步惚

(日落了的 後宮的 從後 從前 橫越 行的)

orčiqu mün mün josuʼar ene qaʼulipar téjin kitürkej" kéʼen ǰarliq polpa.

斡羅嘽 門門 約速阿鋭 額捏 恰兀里巴鋭 帖因 乞兗該" 客延 札鋭里黑 孛勒罷。

(入的每 只只 理依着 這 體例依着 那般 做着 麼道 聖旨 做了)

saʼurin turijan pavʼurtčin ajaqa sapa turijan táʼaraltutuqaj! kéčik! kéčik!

撒兀鄰 都理顏 保兀鋭臣 阿牙哈 撒巴 都理顏 塔阿剌勒都禿孩！ 客失克 客失克

(坐位 自的行 廚子每 器皿 自的行 攙着 班 班)

ɔrɔtʃu iret'ukej! je'ʉt'ketʃʉ qarqun k'ept'e'ʉl t'a'ultʃu kʉ qartʃu ɔt't'uqaj"

入着 來着 交換着 出的每 宿衛 分付着 也 出着 去着
斡羅周亦咧禿該！也兀惕格周哈兒渾客卜帖兀勒塔兀勒周古哈兒抽斡惕禿孩」

inu asaqt'uqaj! k'ept'e'ʉl k'eʃik' je'ʉt'k'eltʉrʉn pelke anu ta'ultʃu

他的 問着 宿衛 班 交換時 符驗 他的 分付着
亦訥阿撒黑禿孩！客卜帖兀勒客失克也兀惕客勒都論別勒格阿訥荅兀勒周

Kʉ'ʉni paritʃu, k'ept'e'ʉl paritʃu qɔnɔtʃu, manaqari k'ept'e'ʉl ʉkes

人 行 拿着 宿衛 拿着 宿着 明早 行 宿衛 言語每
古兀泥把里周，客卜帖兀勒把里周豁那周，馬納哈里客卜帖兀勒兀格思

pauutalatʃaptʃiʧu ɔɔrutqun! jaɣaral kéletén haraa soni iréesʉ keptéʉltʉr

巴兀塔剌察卜赤周斡斡豁惕憚！牙阿瀾勒客列田哈瀾雪泥亦剌額速客卜帖兀勒宊䰟

落下直到 砍着 去了 您 急忙 言語每有的 人 夜 來呵 宿衛 行

pajiqsat' keptéʉl soni ɔrɔqun harani ekit'anu talparu mʉrʉs anu

擺亦黑撒惕客卜帖兀勒雪泥斡羅憚哈剌泥額乞惕阿訥荅勒巴壽木壽思阿訥

立了的每 宿衛 夜 入的每 人 行 腦每 他的 打破 肩甲 他的

kepej.

客額罷。

説了

伯 原作

'keptéʉl soni ɔrtɔ hɔrtʃin keptéʧu, eʉten tarutʧu

客卜帖兀勒雪泥斡䰟朶大䰟歴格卜帖周，額閆闐荅禮周

宿衛 夜 宮 周圍 卧着 門 壓着

kʻelen ükej kʻen per pü ərətʻuqaj! kʻeptʻeʼülün tekeʼün kʻen per pü japutʻuqaj!

客連兀該 虔-別兒不-斡羅禿孩！客卜帖兀侖迭格温 虔-別兒不-迓步禿孩！

（言語 無 誰-也休 入者 宿衛 的 從上 誰-也休 行者）

kʻeʼepe. "kʻeptʻeʼüleʧe teʼere saʼuri kʻen per pü saʼutʻuqaj! kʻeptʻeʼüleʧe

客額罷。"客卜帖兀列徹 迭額列 撒兀理 虔-別兒不-撒兀禿孩！客卜帖兀列徹

（說了 宿衛 行 上 坐位 誰-也休 坐者 宿衛 行）

kʻeleleʧü, kerün ümereʧe kʻeptʻeʼül lüʼe qamtʻu pajiʧu kʻeleleʼülükej."

客列列周，格論兀篾列徹 客卜帖兀勒 魯額 恰禿 擺亦周 客列列兀勒禿該。"

（說着 房子的 北邊 行 宿衛 一同 同 立着 教說者）

parit'uqai! t'ö'a asaquqsan kü'üni k'epte'ül t'ere kü'üni t'ere kü ütürün

把里禿孩！脫阿阿撒忽黑三古兀泥客卜帖兀勒帖列古兀泥帖列古兀都倫

(拿者｜數｜問的｜人行｜宿衛｜那｜人行｜那｜也｜日｜的)

teke'ün japuqun harani k'epte'ül parit'uqai! t'jaqa'un japuqun harani k'epte'ül

迭格温迓步惲哈剌泥客卜帖兀勒把里禿孩！札哈温迓步惲哈剌泥客卜帖兀勒

(從上｜行的每｜人行｜宿衛｜拿者｜兩間｜行的｜人行｜宿衛)

k'epte'ülün t'jaqa'un pü japut'uqai! k'epte'ülün t'ö'a pü asaqt'uqai! k'epte'ülün

客卜帖兀侖札哈温不迓步禿孩！客卜帖兀侖脫阿不阿撒黑禿孩！客卜帖兀侖

(宿衛的｜兩間｜休｜行者｜宿衛的｜數｜休｜問者｜宿衛的)

kʻeptʻeʼülün tekeʼün japuqu pɔlun kʻeptʻeʼüle kʻer pariqtalaʼa?!”

(宿衛 的 從上 行的 做 宿衛 行 怎 被拿來)

客卜帖兀侖迭格溫迭步惚孛侖客卜帖兀列客延把里黑荅剌阿?!”

aptʻuqaj” kʻeʼen tʃarliq pɔlpa. “eltʃiketej itʻekeltʻü poʼetʻele tʃilta

(要者 應道 聖旨 做了 人名 倚仗有的 有罪 晚)

阿卜禿孩”客延札鈅里黑孛勒罷。“額勒只格歹亦帖格勒禿孛額帖列只勒荅

unuqsan aqtʻa emeʼeltʻü qatartʻuji emüsükʻsen quptʃasun seltʻe kʻeptʻeʼül

(騎了的 騸馬 鞍子有的 嚼頭有的行 穿了的 衣服 連 宿衛)

兀訥黑三阿黑塔額蔑額勒禿合荅兒禿宜額木速克先忽卜察孫薛勒帖客卜帖兀勒

成吉思再對輪班的官人說：「帶弓箭的散班及廚子人等，入班時，白日裏各管自的職事；日落時，帶弓箭的將弓箭，廚子將器皿，各分付與宿衛的人，出去外面宿。次日撞湯後，都入來依舊各管自的職事。日晚後，繞宮前後往來行的人，宿衛的拿住，次日問者。宿衛的交替時，分付與符驗教入者。宿衛的夜間繞着宮，把門宿者。若夜裏有人入呵，將他頭打破，肩甲斫斷者！若有急事來說，先見宿衛，一同來帳房後說者。宿衛上面、兩間，不許人行坐。宿衛數目，不許人問。進者將鞍馬衣服奪與者。在先有可倚仗的人額勒只吉歹曾在宿衛上行，被宿衛的拿了有來。」

元朝秘史卷九終

ᡥᡝᡵᡤᡝᠨ ᠪᡝ ᡤᡡᠨᡳᠨ ᠪᠣᡩᠣᠨ ᠰᠣᠩᡤᠣᡥᠣ ᠪᡳᡨᡥᡝ

orakétéj ker minu

斡囉格台格迭米訥（天窓有的 房 我的）

e'ületéj soai

額兀列台雪泥（雲有的 夜）

ʧiŋkis qahan ükülerün :

成吉思哈罕嗚詁列論 :（皇帝 說）

ene orontur kurkek'sen

額捏 斡綠突貌 古魏格克先
（這 位子裏 教到了的）

orak' nuta unta'ultu

斡魯克 訥塔 穩榻兀勒周
（穿 靜 教睡着）

e'eren kep'te'ltu

額額璉 客卜帖周
（圍 臥）

ᠣᠷᠳᠣ ᠭᠡᠷ ᠮᠢᠨᠤ

ᠣᠷᠳᠣ ᠭᠡᠷ ᠮᠢᠨᠤ

orto ker minu

斡兒朶格兒米訥
（宮 室 我的）

ᠬᠣᠳᠤᠳᠠᠢ ᠰᠥᠨᠢ

ᠬᠣᠳᠤᠳᠠᠢ ᠰᠥᠨᠢ

hotutáj soni

豁都台雪泥
（星 有的 夜）

ᠡᠲᠦᠭᠡᠰ ᠬᠡᠪᠲᠡᠭᠦᠯ ᠮᠢᠨᠤ!

ᠡᠲᠦᠭᠡᠰ ᠬᠡᠪᠲᠡᠭᠦᠯ ᠮᠢᠨᠤ!

otökas képteral minu!

斡脫古思客卜帖兀勒米訥！
（老的每 宿衛 我的）

oltjejtan kepte'ul minu

斡勒澤壇客卜帖兀勒米訥
(吉慶有的 宿衛 我的)

orcu totora ese oqtatqaqsan

斡槳朶脫剌額薛斡黑札忽哈黑三
(被窩 內 不曾 教驚了的)

hortjin kepte'etju

豁兒臣客卜帖周
(周圍 臥着)

šilkat'ken pakʧi ʧ'aene

教顫	有的	冷行

失勒古惕列不恢主額捏

šiltʃiria pakʧi poro'ana

移動	有的	風雪行

失勒只鄰不恢孛羅斡納

untur orontur kurkepe.

高	位子裏	教到了

溫都兒斡鐐突兒古兒格罷。刻本作

širim ele kin bojjitfu

只䑛兀祿勤擺亦周

暗歇息 不曾 做 立着

šilesütéi ker minu horčia

失勒帖迭台格覡未訥豁覡臣

編了壁子 有的 房子 我的 周圍

čitqun pakli qurata

赤惕嘽不恢惚剌荅

傾下 有的 雨 行

ǰirqalaŋ orontur karkepe.

快活 位子裏 敎到了

只魏哈郎斡羅寬魏古魏格罷。原作別

ǰig set'kilten kept'e'ül minu

至誠 心有的每 宿衛 我的

誠薛惕乞勒田客卜帖兀勒木訥

ǰirüke amurulugsan

心 敎安了的

只魯格阿木兀魯黑三

hirmes ülü kin

希兒篾思 兀祿 勤
(睥眼 不曾 做)

irketéj ker minu horʧin

亦兒格台 格兒 米紉 豁兒臣
(地獄有的 房子 我的 周圍)

iptlən pəktəj tajjisun totóra

亦不侖不恢歹 亦孫 朵脫剌
(嫉壞有的 敵 內)

üjilsün qor

兀亦勒孫（樺皮） 豁觬（箭筒）

itekelten keptewl minu!

亦帖格勒田（倚仗有的每） 客卜帖兀勒（宿衛） 米訥（我的）!

itqaǰu pajjiqsat

亦惕哈周（當着） 擺亦黑撒惕（立了的每）

[illegible]

[illegible]

urijarqun këptë'ül minu'!

兀理牙兒渾（夬利）客卜帖兀勒（宿衛）米納（我的）！

[illegible]

[illegible]

utal ükej pajjitaltan

兀荅勒（通）兀該（無）擺亦荅勒壇（立有的每）

[illegible]

[illegible]

apis kik'ajitar

兀必思（但動）乞恢突兒（做時）

qotʃit'ese pajiqsat'

豁只惕額薛 擺亦黑撒惕
（落後 不曾 立來的每）

hupis kiktʃitar

忽必思 乞恢突兒
（但 動 做時）

hután qor

忽𡏖 豁兒
（柳木 箭筒）

arqajim pa'atuti

阿兒孩(人名)因(的) 把阿禿的(勇士每行)

!

!

jekés türqa'ut' ke'ektün!

也客思(大每) 禿兒哈兀惕(敢班每) 客額克惕(說) 敦(您)!

okole ṫerpi lte orqsat' talan türqaki

斡歌列(人名) 扯兒必(官名) 必勒(一同) 斡羅黑(入) 撒惕(的每) 塔闌(七十) 禿兒哈吉(散班每行)

jek'es qɔrʧ'in k'e'et'k'un!"

大每 帶弓箭的每 說 您
也客思 豁兒臣 客額惕坤！"

jesunt'e'e、pukitej t'an qɔrʧ'ini

人名 人名 等 帶弓箭的 行
也孫帖額、不吉歹 壇 豁兒臣泥

ot'okus pa'at'ut' k'e'et'k'un!

老每 勇士每 說 您
斡脫古思 把阿禿惕 客額惕坤！

ᠬᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ᠄
ᠬᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ᠄

Ke'en ǰarliq bolba.

客延（說道）札兒里黑（聖旨）孛勒罷（做了）。

成吉思說：『您宿衞的於大雨雪的夜裏，或晴明的夜裏，或敵人紛擾廝殺的夜裏，在我帳房周圍宿衞，使我身心皆安凡有緊急事不曾怠慢。以此我得到大位裏坐了。如今將我這吉祥至誠的宿衞，教呼作老宿衞的者！斡歌列扯兒必入班的七十箇散班，教呼作大散班者！阿兒孩的勇士每，教呼作老勇士者！也孫帖額等帶弓箭的，教呼作大帶弓箭的者！」

uruqa minu ete kešiktʻeni keriʻes metʻe setkitʻe ülü kemtʻeriʻülün

子孫行 我的 這 護衛的行 遭念 般 想着 不 教怨

兀嚕哈米訥額迭客失克帖泥格鋰額思蔑圖薛惕乞周兀祿格木鋰兀侖

tümen emtʻe kešiktʻeni minu, mona qojina minu oro sauqsan köʻütʻ, uruqun

萬 梯己 護衛的行 我的 久 後 我的 位子 坐了的 兒子每 子孫的

秃綿奄出客失克帖泥米訥，抹納豁亦納米訥斡囉撒兀黑三可兀惕，兀嚕昆

ʼjeren tʻapun minqatatʻa minu peje tʻaʼata emtʻüten ilqatʻu irekset'

九十 五 千處 我的 跟身 梯己 選揀着 來了的每

也鏈塔奔敵哈荅察米訥別耶察阿荅奄出連亦勒哈周亦劉克薛惕

福神般看着。

將這護衛的想着，如我遺念一般，好生擡舉，休教懷怨。

九十五千戶內選揀的人，做我貼身的萬護衛。久後我子孫

ülü'ü aqtu'aj? ke'epe.

兀魯兀阿黑都埃？客額罷。

不 有者麼 說了

sajitur asaratqun! ete tömen keſik'ten minu nentar'ut qutuq ke'etʃe

撒亦禿貌阿撒剌惕惲！額迭禿綿客失克帖泥米訥年都兀惕惚禿黑客額周

好生的 擡舉 您 這 萬 護衛的 行 我的 福神 說着

asaratuqai. tuq kürrke toro ʧita kepte'ül asaratuqai. ajaqa saba

阿撒剌禿孩。禿黑古几𧺝格朵羅只荅客卜帖几勒阿撒剌禿孩。阿牙哈撒巴

收拾者 旄纛 鼓 下 稍 宿衛 收拾者 器皿

temeeʧʧiai ükeʧʧiai kepte'ül basa'alaʧu, ortʃjin ker terkeni

帖蔑額赤泥忽客赤泥客卜帖几勒把撒阿剌周，斡兒朵因格𧺝帖𧺝格泥

放駱駝的行 放牛的行 宿衛 知料着 宮 的 房子 車子行

basa ʧiŋkis qahan üküleün: "ortʃjin ʧerpin okiti kerün köüt

巴撒成吉思哈罕嗚詁列論：〃斡兒朵因扯兒賓斡乞的格論可几惕

再 太祖 皇帝 說 宮裏 的 女官名 女每行 家 人每

poluasu taruqalaqtaqsat' kep'te'ulet'te erjia''ke'epe. qorf'ia untan

孛魯阿速 荅魯哈剌黑荅黑撒惕 客卜帖兀列徹 額裡牙 客額罷。豁兒臣 溫丹
（做呵 提調的每 宿衛行 尋咱 說了 帶弓箭的 飲）

per miqan ite'eni kep'te'ul taruqalat'u polqatuqai. untan ite'eni qor qomsa

別里米罕 亦咥額泥 客卜帖兀勒 荅魯哈剌周 孛勒哈禿孩。溫丹 亦咥額泥 豁兒 豁木撒
（也肉 食行 宿衛 提調着 煮熟者 飲 食行 費耗）

kep'te'ul ku asaratuqai. pitanu untan ite'eni kep'te'ul taruqalatuqai. ot'ken

客卜帖兀勒 古 阿撒剌禿孩。必荅納 溫丹 亦咥額泥 客卜帖兀勒 荅魯哈剌禿孩。斡惕列
（宿衛 也 收拾者 咱的 飲 食行 宿衛 提調者 褐）

orqu qorquji képteʼʉl ɣasatuqai. eʼʉtentʉr képteʼʉlʉn eʼʉtečʼin

入 出的 行 宿衛 整治者 門 裏 宿衛 的 把門的

斡羅惚哈貌惚宜客卜帖兀勒札撒禿孩。額閗闊突貌客卜帖兀侖額閗迭氏

tʉkeʼerʉn urita képteʼʉleʼtčʼe tériʼʉlen tʉkeʼetʉkei. "kéʼepe." "orto kertʉr

給散時 先前 宿衛 行 為頭 給散者 說了 宮 室 裏

禿格額論兀哩答客卜帖兀列徹帖哩兀連禿格額禿孩"客額孛"。斡貌朵格貌圖貌

iteʼen tʉkeʼerʉn taruqalaqsat. képteʼʉleʼtčʼe eje kʉkei pʉ tʉketʉkei. iteʼe

食 給散時 提調的 宿衛 行 商量 與 休 給散者 喫食

亦咥延禿客額侖荅嚕哈剌黑撒惕客卜帖兀列徹額耶兀孩不禿客禿該。亦咥額

ke'epe "pitaai ʃipa'ulaqui apalaqujtur kepte'ül pitaa lu'a ʃipa'ulaltun

說了 俺 行 放 鷹 圍 獵 時 宿 衛 俺 一同 共 放 鷹

客額罷。"必答泥釋鵠兀剌中忽阿把剌中忽突魏客卜帖兀勒必丹魯阿釋鵠兀剌勒敦

atu'qaj" ke'epe. "kepte'uletʃe nuntu'utʃin japutʃu ortɔ ker pa'ultu'qaj"

有 者 說 了 宿 衛 行 管營盤的 每 行 着 宮 室 教 下 者

阿禿孩"客額罷。"客卜帖兀列徹嫩禿兀臣迓步周斡魏朵格魏保兀勒禿孩"

ker tʃa'ata pajiitu'qaj. kepte'ɒletʃe qojar ɔrɔtʃu jeke tɔsɔrke paria

房子 貼身 立 者 宿 衛 行 兩 箇 入 着 大 酒 局 拿 着

格魏察阿答擺亦禿孩・客卜帖兀列徹豁牙魏斡羅周也客禿速魏格把鄰

獵，車前留一半者。

管酒的者。管營盤的，於宿衛人內選充者。圍獵時共圍

有人出入，宿衛的整治者。把門的貼門立者。門內二人

宿衛的言語，休給散者。若給散時，必自他始。凡內裏

衛的提調者。若有缺少，只問他要。凡給散飲食，不得

者。內裏的房子車輛、旄纛、生熟飲食、器械等物，宿

成吉思再說：內裏的扯兒必官，并放頭口的，宿衛的知料

apalaltun japutúqai. térkentür tʃarimutijan tʃáqlatʃu tálpitúqai. k'eepe.

共圍獵 行者 車輛 行 一半 自的行 料的着 放者 說了

阿把剌勒敦 迓步充孩。帖額堅突額 札哩木的顏 察黑剌周 塔勒必充孩 客額罷。

ǰarliq tapatχu kep'te'ūli naj'itatχu tʃerik' qarqaqun tʃerik' meteku tʃerpin

聖旨 越着 宿衛行 嫉妒着 軍 出的每 軍 管的 官名

札兒里黑 荅巴周 客卜帖兀里 納亦塔周 扯里克 哈兒哈渾 扯里克 篾迭古 扯兒賓

kep'te'ūt pitanatχa agkita tʃerik' pū qarūqaj' k'e'epe. 'ejin k'e'e'ūlte'et'

宿衛 俺行 外 軍 休 出者 說了 這 被說了

客卜帖兀勒 必荅納察 昂吉荅 扯里克 不 哈兒充孩 客額罷。額因 客額兀勒帖惕

pasa tʃiŋkis qahan ükūlerūn: pitanu peje tʃerik' ese qarūasu.

再 太祖 皇帝 說 咱的 身 軍 不 出呵

巴撒 成吉思 合罕 嗚詁列論："必荅訥 別耶 扯里克 額薛 哈魯阿速。

ʃipaʼulan apalan japuqujtur ʤɔltumuj. ɔrʤɔ qataqalaʼultaʧu,

釋鴇兀闌阿把闌迓步㕸突𦧺勺孛勒都梅。斡𦧺朶哈荅哈剌兀勒荅周。

放鷹 圍獵 行時 辛苦有 宮 教被管着

qarqaqtamuj? kéʼemüjie tá. képtéʼül ta minu altán amin sakímuj.

哈𦧺哈黑荅梅？客額梅者塔。客卜帖兀勒魯未訥阿勒壇阿民撒乞梅。

被出 有 說有 也者 您 宿衛 但 我的 金 性命 守有

altaltán pɔltúqaj" kéʼen ʤarliq pɔlpa. "képtéʼülün ʤérikʼ kér ülü

阿勒荅勒壇孛勒禿孩"客延札𦧺里黑孛勒罷。"客卜帖兀侖扯里克客𦧺兀祿

罰有的每 做者 麽道 聖旨 做了 宿衛的 軍 怎 不

puj ? téjin tapqur qaqas qaqas japutaltan kéreɣü pitanaɣa aŋkita oere

有 那般 重 分離 分離 行動有的每 說着 俺 行 外 另

備? 帖因荅卜忽兒哈哈思哈哈思迓步荅勒壇客額周必荅納察昂吉荅斡額列

puj ? ker terken jeke a'uruq nev'ak'üjitür sauqujitur asaraqui kilparu

有 房子 車 大 老小營 起 時 坐 時 收拾的 容易麼

備? 格兒帖兒堅也客阿兀魯黑捏兀恢突兒撒兀恢突兒阿撒剌恢乞勒巴魯

nev'ak'üjitür orak'tur terke asaromuj. minu peje sakiǰa qonoqu kilparu

起 時 寧靜 時 車 收拾有 我的 身 守着 宿的 容易麼

捏兀恢突兒斡魯克突兒帖兒格阿撒剌梅。米納別耶撒乞周豁那忽乞勒巴魯

pasa ʤarliq poluruu: ʃikiqutuqu lu'a ʤarqu kepte'ületʃe ʤarqu

巴撒 札兒里黑 孛魯魯阿： 失吉忽禿忽 魯阿 札兒忽 客卜帖兀列徹 札兒忽

再 聖旨 做 人名 一同 斷事 宿衛處 斷事

以怕重複了他，不許他出征。」

圍獵時跟隨我，平日又管收拾車輛等事。如此不容易，所

起軍的頭目有罪。宿衛的不着他出征，只因他常護衛我，

成吉思再說：「我不出征，宿衛的亦不許出征。若有違者，

tʃerik' pər jabutuqaj ke'ekʉj teʤimʉ puʃʉtʃe" ke'etʉ'ʉj.

扯理克 不 迓步禿孩 客額恢 帖亦木 備者」客額主為。

軍 休 行者 說的 那般有 有者 說了

'kepte'ulet∫e t∫erpin türe aurasu türke'eltütkei." k'e'epei. 'qor∫in

»客卜帖兀列徹扯兒賓禿舌額阿兀剌速禿格額勒都禿該»客額罷。伯原作»豁兒臣

(宿衛處 官名 一同 匹帛 教共給散者 說了 闊弓箭的)

türke'eltütkei. aqtásat∫a asarat∫u ho'o∫in at∫'it∫u japutuqai." k'e'epei.

禿格額勒都禿該。阿黑塔撒察阿撒剌周訶斡中阿赤周迭步禿孩»客額罷。伯原作

(教共給散者 騸馬每行 收拾着 綑索 馱着 行者 說了)

sonosultat∫uqai." k'e'epei. 'kepte'ulet∫e qor numu qujaq. t∫epe asarat∫u

莎那速勒察禿孩»客額罷。伯原作»客卜帖兀列徹豁兒綽木忽牙黑者別阿撒剌周

(共聽者 說了 宿衛處 箭筒 弓 甲 器械 收拾着)

ʺpuqa, tɔtaj ʧerpi, tɔqɔlqu ʧerpi. ʧanaj tan türqaut' ɔrtɔjin ʧevɯn

ʺ不哈(人名)、朶歹扯兒必(人名 官名)、多豁勒忽扯兒必(人名 官名)、察乃壇(人名 等)禿魯哈兀惕(散班每)斡兒朶因(宮 的)沼溫(左)

aqutaj tan türqaut' ɔrtɔjin paraɯn eteʼet' japutuqaj.ʺ keʼepej.

阿忽台壇(人名 等)禿魯哈兀惕(散班每)，斡兒朶因(宮 的)巴剌溫(右)額帖額惕(邊)迭步禿孩(行 者)。ʺ客額罷(說 了)。(罷，原作伯)

türqaɯtun nuntuq ʧiʼarɯn, jesʉnteʼe, pukitej tan qɔrʧin, alʧitaj, okole,

禿魯哈兀敦(散班每 的)嫩禿黑(營盤)只阿魯(當值時)，也孫帖額(人名)、不吉歹壇(人名 等)豁兒臣(佩弓箭的)，阿勒赤歹(人名)、斡歌列(人名)

terkete tevrün eteʼet' japutuqaj." k'eʼepe. ʼpärin k'eʃik'ten türqaʼuti,

根前 左 邊 行者 說了 衆 護衛每 散班每 行

迭兒格迭沼温額帖額惕迓步秃罕。"客額罷。"不鄰客失克田秃兒哈兀的。

japutuqaj." k'eʼepej. ʼk'ept'eʼul ortɔ ker t'erke asaraʼat, ortɔjin

行者 說了 宿衛 宮 堂 車 收拾了 宮 的

迓步秃罕。"客額罷。伯原作"客卜帖兀勒斡兒朵格兒帖兒格阿撒剌阿惕。斡兒朵因

eteʼet' japutuqaj. k'eʼepej. ʼorqajin paʼatut' ortɔjin urita

邊 行者 說了 人名 的 勇士每 宮 的 前

額帖額惕迓步秃罕。"客額罷。伯原作"阿兒孩因把阿秃惕斡兒朵因兀里荅

ɔrtɔjin qɔjinatʃa qɔq itetʃʉ qɔma'ul t'ʉletʃʉ japut'uqaj" k'e'en tʃarliq pɔlpa.

宮的 後行 斡車 喫着 乾糞 燒着 行者 麼道 聖旨 做了

斡魯朵因 啗亦納察 啗黑 亦喹周 啗馬兀勒 禿列周 迭步禿蛻" 客延 札魯里黑 字勒罷。

ɔrtɔ tarun tɔtaj tʃerpi uqatʃu atuqaj" k'e'en t'ʉʃipe. "tɔtaj tʃerpi tarun atʃu,

宮 常川 人名 官名 省着 有者 麼道 委付了 人名 官名 常川 有着

斡魯朵 荅魯 朵歹 扯魯必 兀哈周 阿突蛻" 客延 禿失罷。"朵歹 扯魯必 荅魯 阿周，

ɔrtɔ ɔrtʃin ɔrtɔjin kerʉn kɔ'ʉti, atu'utʃin qɔnitʃin temetʃin hʉketʃini,

宮 周圍 宮的 家的 人行 放馬的 放羊的 放駱駝的 放牛的行

斡魯朵 斡魯臣 斡魯朵因 格魯 可兀的， 阿都兀臣 啗你臣 幪篾臣 忽格赤泥，

qupilaj nojan qaru'ut'tur tjo'ura'ulpa. qaru'utun arslan

惚必來(人名)那牙泥(官人行)哈䫉曾兀(種名)惕途䫉(行)察兀勑兀勤罷(出征了)。哈䫉曾兀敕(種的)阿䫉思闌(人名)

着，常在帳殿根前行者。

左右行。衆護衛散班，并內裏家人等，朶歹扯䫉必管

勇士於帳殿前面行。宿衛的管帳房車輛，於帳殿根前

帳殿右邊行。不哈等散班於帳殿左邊行。阿䫉孩的

時，教帶弓箭的散班，與也孫帖額帶弓箭的，於

馱綑索者。宿衛的同扯䫉賓給散段匹者。凡下營

凡衣甲弓箭器械等收拾給散者。官騎馬內，教收拾

太祖再說："宿衛的內，教人與失吉惚忽惚一同斷事者。

arslani soj̈urqatʃu "oki okʉje" k'e'en ʧarliq polpa.

人名 行 恩賜着 女 與也 麼道 聖旨 做了

阿鲁思剌泥莎余鲁哈周"斡乞斡古耶"客延札鲁里黑孛勒罷。

iretʃu ʧiŋkis qahantur a'ulʧa'ulpa. ese pulqapa k'e'en ʧiŋkis qahan,

來着 太祖 皇帝 行 數拜見了 不曾 厮殺 麼道 太祖 皇帝

亦剌周成吉思哈罕突鲁阿兀勒札兀勒罷。額薛不勒哈罷客延成吉思哈罕，

qan qupilajtur elsen iretʃʉ'ʉj. qupilaj nojan, arslan qani apu'at'

皇帝 人名 行 投降 來了 人名 官人 人名 皇帝行 將來

罕忽必來途鲁額勒先亦剌主為。忽必來那顏，阿鲁思闌哈泥阿不阿惕

將忽兀等窮絶了回來。

太祖又命速別額台追脫黑脫阿子忽兀、赤老温等。追至垂河，

tériʼattéakʼóʼatti inunekén tʃáʼuratʃu, tʃoj mʊrene kʊjiitʃetʃʊ muqutqatʃu irepe.

帖里兀田可兀的亦訥揑虔察兀勒周，垂沐漣揑癸趕拉周木忽𠯋哈周亦𠯋罷。

（等 項 兒子每行 他的 追襲 出征 着 河名 河 行 趕上着 教窮絶了着 來了）

sʊpeʼetéj paʼatʊr témʊr térekétʊ merkitʊa tɔqtɔʼajin qutu, tʃiʼlaʼun

速別額台把阿禿兒帖木兒帖列格禿蔑兒乞歹脫黑脫阿因忽禿、赤剌温

（人名 勇士 鐵 車 有的 種 的 人名 的 人名 人名）

來拜見太祖，太祖以女子賜他。

太祖命忽必來征哈兒魯兀惕種。其主阿兒思蘭即投降了，

uj'utun ita'at, tʃiŋkis qahantur elʧin ieʧü. at'kiraq,

委兀(種)歎(的)亦都兀惕(人名)．成吉思哈罕突(太祖皇帝行)額勒臣(使臣)亦列主兀(差來了)。阿惕乞剌黑(人名)

初命者別追古出魯克，追至撒里黑崑地面，將古出魯克窮殺了回來。

muqut'qaʧu irepe.

木惚惕哈周(殺絕了者)亦列罷(來了)。

ʤepe najmanu kʉʧülʉk' qaai nekeʧü sariq quna kʉjiiʧeʧü, kʉʧülʉk'i

者別(人名)乃馬訥(種的)古出魯克(人名)哈泥(皇帝行)捏客周(追襲着)撒里黑(地名)惚納(崖行)癸趕扯周(趕上着)．古出魯克(人名行)

ek'e naran ütʃek'sen met'ü

額客 納闌 兀者克先 篾禿，
（母　日　見了的　似）

ʼe'ütlen ariltʃu

額兀連 阿里勒周
（户　淨着）

tarpaj qojar eltʃ'inijer otʃ'itʃu irerün:

答鯢伯 豁牙鯢 額勒赤你耶鯢 斡赤周 亦鉚綸：
（人名　兩箇　使臣　教　奏着　來時）

ʧiŋkis qa'anu nere altar sonosʧu maʃi bajaspa. ʧiŋkis qahan

成吉思哈阿訥（太祖皇帝的） 捏舌剌（名） 阿勒苔兒（聲） 莎那思抽（聽着） 馬石（好生） 巴牙思罷（喜歡了）。成吉思哈罕（太祖皇帝）

mürenüsün olqsam metü,

沐漣（河） 兀孫（水） 斡咢黑三（得了） 篾覩（般）。

molsun arilʧu

沐勒孫（冰） 阿鄰勒周（消着）

tʉr tʃiŋkis qahan sɔjurqatʃu qariu ʉkʉletʃʉ ilerʉn: "oki per okʉja.

裏 太祖 皇帝 恩賜着 回 話 去的 女 也 與咱

窊兀成吉思哈罕莎余兀哈周哈理兀嗚詁列周亦列論："斡乞別兀斡古牙。

taptʻu'ar kʻo'ʉn tʃinu poltʃu kʉtʃʻʉ okʻsʉ" kʻe'en otʃʻitʃʻʉ iletʃʉ'ʉj. tʻere ʉke

第五 子 你的 做着 氣力 與我 麼道 委着 來了 那 言語

荅卜禿阿兀可溫赤訥孛勒周古出斡克速"客延斡赤周亦列主爲。帖額兀格

sɔjurqa'asu altʻan pʉsejin qɔrkitatʃʻa, al te'elʉn hʉrtʻesʉnetʃʻe ɔlu'asu,

恩賜 呵 金 帶 的 繫兒每 行 大紅 衣服的 穿戴每 行 得 呵

莎余兀哈阿速阿勒壇不薛因豁兒乞塔察，阿勒經額侖忽兀帖速揑徹斡兀阿速，

sɔjurqaqtapa k'e'en pajastʃu, alt'an. mʉŋkʉ. suput'. t'anas. t'ɔrqat'.

被恩賜了 應道 喜歡了着 金 銀 珠 大珠 紋疋

莎余琬恰黑苔罷客延巴牙思抽，阿勒壇、蒙古、速不惕、塔納思、脫琬恰惕、

t'ɔrqat' apu'at' itʉ'ʉt' iret'ʉkej· k'e'etʃʉ ilepesʉ, itʉ'ʉt'

紋疋每 將來了 人名 來者 說着 去呵 人名

脫琬恰惕阿不阿惕亦都兀惕亦列禿該ᶜ客額周亦列別速，亦都兀惕

t'apt'u'ar k'o'ʉn pɔlt'uqaj. alt'an. mʉŋkʉ. suput'. t'anas. natʃit'. t'artas.

第五 子 做者 金 銀 珠 大珠 金段子 平金段子

苔卜禿阿琬可温孛勒禿孩。阿勒壇、蒙古、速不惕、塔納思、納赤惕、苔兒苔思、

納赤惕（金段子）、答純答思（淨金段子）、阿兀剌孫（段子）、阿不阿惕（將來了）。亦都兀惕（人名）亦剌周（來着）成吉思哈罕突純（太祖皇帝行）

naʧit, tartas, a'urasun apu'at, itu'ut ireʧü ʧiŋkis qahantur

阿兀勒札罷（拜見了）。成吉思哈罕（太祖皇帝）、亦都兀的（人名行）莎余鈚哈周（恩賜着）阿勒阿勒屯（女子名）泥（行）斡克罷（與了）。罷原作別

a'ulʤapa. ʧiŋkis qahan, itu'uti soyurqaʧu al altʼuni økpe.

委吾種的主亦都兀惕差使臣阿惕乞剌黑等來成吉思處說：俺聽得皇帝的聲名，如雲淨見日，冰清見水一般，好生喜歡了。若得恩賜呵，願做第五子出氣力者。成吉思說：你來，女子也與你，第五子也教你做。於是亦都兀惕將金銀珠子段匠等物來拜見成吉思，遂將阿勒阿勒屯名的女子與了。

ɔjiratun urita elsen ɔrɔtʃu irepe. iretʃu ʧɔʧiji uturitʧu tʼümen

斡亦剌敦(種名的)兀裡苔(先前)額勒先(投降)斡羅周(入着)亦列罷(來了)。亦(原作別)列周(來着)扯赤宜(人名行)兀都訌惕抽(引着)禿綿(萬)

mɔrila'ulpaj. puqa qatʃartʃilatʃu ɔtʼpa. ɔjiratun qutuqa pekʼi tʼümen

抹囉剌兀勒罷(教上馬了)。不(原作伯)哈(人名)哈札兒赤剌周(引路着)斡惕罷(去了)。斡亦剌敦(種名的)忽都哈別乞(人名)禿綿(萬)

tʼa'ulaj tʃil ʧɔʧiji para'un qarun tʃeri'ütijer hɔjjin irkentür

塔兀來只勒(兎兒年)扯赤宜(人名行)巴剌溫(右)哈論(手的)扯裡兀的耶兒(軍每教)槐因(林的)亦兒堅突兒(百姓行)

kirkisüt' tur kür'esü, kirkisün noyat' jeti, inal, alti'er,

乞兒吉速惕 突兒 古舌兒額速，乞兒吉速敦 那牙惕 也迪、亦納勒、阿勒迪額兒、

種 行 到呵 種的 官人每 人名 人名 人名

burijat', barqun, ursut', qabqanas, qangqas, tübasi oro'ulu'at', tümen

不里牙惕、巴兒渾、兀兒速惕、哈卜哈納思、康哈思、禿巴昔 斡羅兀魯阿惕，禿綿

種 種 種 種 種 種 行 收入了 萬

ojirat' turijan qotarqılatu šiqšit' tur orulpa. totji ojirat',

斡亦剌惕 都理顏 哈札魯赤剌周 失黑失惕 突兒 斡羅兀勒罷•八 拙赤 斡亦剌惕、

種每 自的行 引路着 地名 行 收入了 衆作 人名 種

aulʤapa. ʃipir, kestijim, pajit', t'uqas, t'enlek', t'ö'eles, t'as, paʤiki

阿兀勒札罷。失必兒、客思的音、巴亦惕、禿合思、田列克、脫斡列思、塔思、巴只吉

ʧaqa'a nuut' aqtas qara nuut' pulaqat' apuat' ireʧü ʤoʧita

察哈阿訥兀惕阿黑塔思合剌訥兀惕不魯合惕阿不阿惕亦魯周拙赤答

örepek' tikin kirkisttun nojat' elsen oroʧu, ʧaqa'a nuut' ʃiŋqot'

斡列別克的斤乞兒吉速敦那牙惕額勒先斡羅周，察哈阿訥兀惕升豁惕

ʃiŋqotijar ťʃaqa'a nu'ut' aqtasijar qara nu'ut' puluqatijar

升豁的牙兒（海青每 數） 察哈阿訥兀惕（白 每） 阿黑塔昔牙兒（騸馬每 數） 哈剌訥兀惕（黑 每） 不魯哈的牙兒（貂鼠每 數）

nəjati həjjin irkena nəjati apu'at' ireťʃu, ťʃiŋkis qahantur ťʃaqa'a nu'ut'

那牙的（官人每行） 槐因（林的） 亦兒格訥（百姓的） 那牙的（官人每行） 阿不阿惕（將來了） 亦剌周（來着），成吉思（大祖） 哈罕突兒（皇帝 行） 察哈阿訥兀惕（白 每）

tatʃa inaqʃi həjjin irkeni ťjoťʃi ərəuljtu, kirkisutan tümetün minqatun

荅察（處） 亦納黑石（以速相） 槐因（林的） 亦兒格泥（百姓行） 拙赤（人名） 斡羅兀勒周（教投入着），乞兒吉速敦（種的） 禿蔑敦（萬每的） 敏哈敦（千每的）

teʧeʧikei okpe. inalʧijin aqa törölʧita ʧoʧʧijin oki holujqani

扯扯亦格泥斡克罷。亦納勒赤因阿哈脫劣勒赤荅扯赤因斡乞豁雷哈泥
（人名 行 與了 人名 的 兄 人名 行 人名 的 女 女名 行）

ojiratijan uturitun irepe Ke'en sɔjurqaʧu kö'üne inu inalʧita

斡亦剌的顏兀都理敦亦列罷（別原作）客延莎余兒哈周可兀捏亦訥亦納勒赤荅
（種 自的行 引着 來了 來道 恩賜着 兒子行 他的 人名 行）

a'ulʃa'ulpai. ojiratun qutuqa pekiji uqtun urita elsen tümen

阿兀勒札兀勒罷。（原作伯）斡亦剌敦忽都哈別乞宜兀黑屯兀里荅額勒先土綿
（拜見了 種 的 人名 行 迎接 先前 歸附 萬）

sajitu ɔtuqsam qatʃara, ere aqt'aji ʉlʉ ʃirqan ʉlʉ tʃɔpa'an, oltʃejt'ʉ

好 有的 | 去了的 | 地面 行 | 人 | 馬 行 | 不 | 傷着 | 不 | 生受着 | 福 有的

撒亦禿 斡都黑三 哈札剌，額列 阿黑騸宜 兀祿 失魯罕 兀祿 搠巴安。斡勒澤禿

sɔjurqatʃu ʉkʉlerʉn:"kö'ʉtʉn minu aqa tʃi kert'etʃe saji qartʃu, mor

恩賜着 | 說 | 兒子每的 | 我的 | 長 | 你 | 從家裏 | 好 | 出着 | 道行

莎余兒哈周 嗚詰列論："可兀敦 米訥 阿哈 赤 格兒帖撤 撒宜 哈兒抽。抹兒

ok'pe. ·alaqa pek'iji ɔŋɣut'a ok'pe. tʃiŋkis qahan, tʃotʃiji

與了 | 女名 | 行 | 種名 | 行 | 與了 | 太祖 皇帝 | 人名 行

斡克罷。别象作 阿剌哈 别乞宜 汪古惕答 斡克罷。别象作 成吉思 哈罕。拙赤宜

禿巴思諸種都投降了。至萬乞兒吉思種處，其官人也迪、

附、就引拙赤去征萬斡亦剌惕，入至失黑失惕地面，斡亦剌惕

引路。斡亦剌惕種的忽都合別乞，比萬斡亦剌惕種先來歸

兔兒年成吉思命拙赤領右手軍，去征林木中百姓，令不合

ʤarliq bolba

札兒里黑(聖旨) 字勒罷(做了)。

hojin irkeni orulʧu irepe ʧi. irke ʧimata okʧu. Ke'en

槐因亦兒格泥(林的 百姓行) 斡羅兀勒周(入着) 亦列罷(來了) 剌原作赤(你)。亦兒格(百姓) 赤馬答(你行) 斡克速(與我) 客延(麼道)

亦納勒等，也歸附了，將白海青白騸馬黑貂鼠來拜見拙赤。自失必兒等種以南，林木中百姓，拙赤都收捕了。遂領着乞兒吉思萬戶千戶，并林木中百姓的官人，將着海青騸馬貂鼠等物回來拜見成吉思。成吉思以斡亦剌惕種的忽都合別乞先來歸附，將扯扯亦堅名的女子與了他的子亦納勒赤，將拙赤的女豁雷罕與了亦納勒赤的兄。將阿剌哈名的女子與了汪古種。卻對拙赤說：「我兒子中你最長，今日初出征去，不曾教人馬生受，將他林木中百姓都歸附了。我賞與你百姓。」

巴撒孛羅兀勒 那牙泥 哈里 禿馬惕 亦兒堅突兒 察兀剌兀勒罷 · 禿馬惕

再 人名 官人行 種 百姓行 教出征了 種

pasa pɑrɑul ɑjɑni qɑri tümat irkentɑr tʃɑurɑulpɑ. tümat

亦魯格訥那顏歹都嗯勒莎嚕鯉兀崖額速，額篾亦訥孛脫忽塔魯禿馬惕

百姓的 官人 人名 行 死了呵 妻 他的 婦人名 種

irkenʉ nojan tajtuqul sɔqɔri ʉkʉesʉ, eme inu pɔtɔqui tárqun túmat'

亦魯格泥篾迭周阿主兀．孛羅忽勒那顏古魯抽，忽魯班哈闌也客扯里格徹

百姓 行 管着 有來 人名 官人 到着 三 人 大 軍處

irkeni metetʃʉ atʃuu. pɔrɔqul nojan kʉrʉtʃʉ, qurpan haran jeke tʃerikeʧe

兀里答迭步剌斡揚抽．兀迭只勒答兀哈撒魯別魯客槐突魯豁魯米牙魯

前 行 去着 晚夕 不覺 深林裏 徑路 依着

urita jaγura ɔtʃʉ, ɵte ʧilta uqamsar perké hɔjtur hɔrumijar

maʃi kilinlatʃu, oesun morilan tüurpiasu po'ortʃu, muqali qojar

馬石乞靈剌周・斡額孫秣驪闌禿兀魯必阿速孛斡兒出、木合黎豁牙兒

(好生 怒着 自己 上馬 要做 呵 人名 人名 兩箇)

nojan paritʃu alatʃu'uj. tümat' porquli alatʃu'uj ke'en metetʃu tʃiŋkis qahan

那牙泥把理周阿剌主爲・禿馬惕孛羅忽里阿剌主爲客延迭額周成吉思合罕

(官人行 拿着 殺了有 種 人名 行 殺了有 麼道 知道 太祖 皇帝)

japuqun polun, qara'ulaanu qojina'un termetit'etʃu horum po'otʃu porqul

迓步恢孛侖・哈剌兀剌阿訥豁亦納溫迭兒迷帖惕帖周豁鋭木孛斡周孛羅忽勒

(行 做呵 哨望的行 他的 自後 劫擄着 徑 阻着 人名)

orulun sori!" k'en ʧarliq polpa. torpej ʧerik' ʧasarun, urita

斡羅兀侖 莎理！」客延 札魯黑 孛勒罷。朶魯伯 扯理克 札撒侖．兀理答
（教入 試 應道 聖旨 做了 人名 軍 整治時 前）

"ʧerik' qataŋquja ʧasaʧu, møŋke teŋkerijì ʧalpariʧu, tumat' irkeni

「扯理克 哈堂忽牙 札撒周，蒙客 騰格哩宜 札勒把理周，秃馬惕 亦魯格泥
（軍 嚴 行 整治着 長生 天 行 禱告着 種 百姓 行）

ʧiŋkis qa'ani pajiit'ala itqapa. ʧiʧi torpetej torpej toqʃini tyʃirun:

成吉思 哈阿泥 擺亦塔剌 亦惕哈罷。只池 朶魯別台 朶魯伯 多黑失泥 秃失侖：
（太祖 皇帝 行 止住 直到 勒 了 卻 唑 人名 行 委付時）

ɣasaqlarun, ɣerikün tö'ötü kü'ün ɣiruke jata'asu nijquja eretür harpan

札撒黑剌論，扯哩昆脫斡禿古溫只㽞格牙荅阿速你失惚牙額剁突䚟哈䚟班

(傳號令時 軍的 正數有的 人 心 不能呵 打的行 男子行 +)

erpekelɣe'ətlɣə, hula'an puqajin japuqsam morijer ɣeri'ətür

額䚟別格勒折兀勒周，忽剌安不哈因迓步黑三 抹理耶䚟扯哩兀惕突䚟

(張 形勢着 獸名 的 行了的 路 依着 軍每 行)

ɣerikün japuqu qara'ullun sakiqu mor hɔrum supestür hoqtörqui

扯哩昆迓步惚哈喇兀勒侖撒乞惚抹䚟㗲禿木速別思突䚟㗲黑脫䚟㕸

(軍的 行的 哨望 的 守的 路 徑 口子 每裏 虛)

hoqtšisčia tšaptšiultču kirüketeültčü mor polqatču a'ula te'ere qaru'asu,

豁黑脫臣察卜赤兀勒周乞嚕格迭兀勒周抹兒孛勒哈周阿屼剌迭額列哈嚕阿速·

斫着 斫着 教鋸着 路 教做着 山 上 上呵

tasa'ultču, hula'an puqajin japuqsam morijer mortar pajiqsam motut'

札撒兀勒周·忽剌安不哈因迭步黑三抹哩耶兒抹兒突兒擺亦黑三抹都惕

教整治着 獸名 的 行了的 路 依着 路 行 立的 木每

mutsut' ürkeültčü, süke, uqali, kirü'e, šiütši ereji'in ter tepsek'

木速惕兀兒格兀勒周·速客、兀哈里、乞嚕額、失兀赤額列因帖兒帖卜薛克

條子 教背着 斧子 錛子 鋸子 鑿子 罗的 器械

殺。大軍直進，彼中不想卒到，就筵席間擄了。

等器，將當路樹木除去，行至山頂，下視禿馬惕的地面百姓，如天窗上看下面一

不行，令人各背條子十根，若不行的，用此懲戒。每人又各將帶錛、斧、鋸、鑿

於先行的把截處，虛張聲勢，卻從忽剌安不恰歎行的小徑行去。又恐軍人畏懼

孛斡兒出、木合里禁止，别命朵兒伯朵黑申再去征。朵兒伯朵黑申嚴整軍馬，

不覺他哨望的人自後至，將路截了，殺了孛羅忽勒。太祖聞知，大怒，欲親征。

管着百姓。孛羅忽勒到時，令三人於大軍前行，至日晚入深林徑路間。

再命孛羅忽勒征禿馬惕種。其官人歹都忽勒已死，其妻孛脫灰塔兒渾

tümat' irkentü erüke te'eretʃe kenet' qurimlansa'uquitur tewulipai.

禿馬惕（種） 亦兒格訥（百姓的） 額魯格（天窗） 迭額列徹（上處） 格揑惕（不意） 忽琳剌撒兀（做筵會） 忽牙突兒（坐的時） 倒兀里罷（擄了）。倒原作[illegible]

qo'astan, quʧ'in emes apt'uqaj!" Kə'en ʤarliq poluqsantur, t'umat'

豁阿思壇，忽臣額篾思阿卜禿孩！客延札魯里黑孛魯黑三突魯，禿馬惕

（美每有 三十 妻每 教要者 麼道 聖旨 做了 時 種）

tur t'ente aʧuu. qorʧ'ijin pariqtaqu josun: t'umat' irk'en ok'it'

突魯田迭阿主兀。豁魯赤因把里黑答忽約孫：禿馬惕亦魯格訥斡乞惕

（行 那裏 有了 人名 的 被拿的 道理 種 百姓 的 女子每）

urita qorʧi nojan qutuqa pek'i qojar t'umat't'a pariqtaʤu potʃ'oqui t'a'rquu

兀里答豁魯赤那顏忽都哈別乞豁牙兒禿馬惕塔把里黑答周孛脫中塔魯渾

（先前 人名 官人 人名 兩箇 種 行 被拿着 婦人名）

ke'en tʃiŋkis qahan metetʃu, hɔjin irkent japutal qutuqa metemtʃe ke'etʃu

客延(麼道)成吉思(太祖)合罕(皇帝)篾迭周(知着)，槐因(林的)亦兒格訥(百姓的)迓步荅勒(行動)忽都哈(人名)篾迭木者(知有也者)客額周(說有)

tʃiŋtʃi pulqa pɔltʃu qɔrtʃi nɔjiani paritʃuqui. qɔrtʃi tümat'a pariqtatʃuqui

只池(部)不勒哈(反)孛勒周(做着)豁兒赤(人名)那牙泥(官人行)把裡主爲(擒了將來)。豁兒赤(人名)禿馬惕荅(種行)把裡黑荅主兀(被擒了有)

irkent okit' apqu ke'en ɔtqu pɔlun, urita elsekset' irken

亦兒格訥(百姓的)斡乞惕(女子每)阿卜忽(要)客延(麼道)斡惕忽(去的)孛侖(做)，兀里荅(先前)額勒薛克薛惕(投降了的每)亦兒堅(百姓)

apupa.　qutuqa pekite pɔtɔ̆quj t'arquni ok'pe.

阿不罷。忽都哈別乞速孛脫忽塔兒忽泥斡克罷。

（要了　人名-行　婦人名　行　與了）

para'asu, pɔrɔqulun jasunu t'ula tʃa'un t'umati ok'pe.　qɔrtʃ'i qutʃ'in okiti

巴剌阿速。孛羅忽侖札速訥禿剌扎溫禿馬的斡克罷。豁兒赤忽臣斡乞的

（了呵　人名-的　胷頦的　上頭　百　種-行　與了　人名　三十　女子每行）

ile'esu,　qutuqa pek'i pasa pariqtatʃu'u.　t'umat' irkeni ɔrɔ'ulun

亦列額速。忽都哈別乞巴撒把里黑荅主兀。禿馬惕亦兒格泥斡囉兀侖

（教去呵　人名　再　被拿了有　種　百姓行　教入）

tʃiŋkis qahan tʃarliq poltʃu •ekete kʰöüttʰe teʼüŋere irke qupijatʃu

成吉思哈罕札兒里黑孛勒周額客迭可兀惕帖迭兀揑列亦兒格忽必牙周
太祖 皇帝 聖旨 做着 母行 兒子每行 弟每行 百姓 分着

孛脫咴塔兒喗。
與了豁兒赤三十箇禿馬惕的女子，忽都哈別乞處與了
捕了禿馬惕後，賞與了孛羅兀勒一百禿馬惕的百姓，
知林木中百姓動靜，所以使將他去。也被他拿了。既收
箇，致那百姓反了，將他拿住。太祖得知，因忽都哈別乞
娶三十箇妻。豁兒赤知禿馬惕女子生得美，要娶三十
孛脫咴塔兒喗處。其二人被拿的緣故，因太祖許豁兒赤
在先豁兒赤官人，忽禿哈別乞二人，被禿馬惕拿住。在

otčikina qupi k'iet' t'ömen irke ok'pe. eke čimat'ču ese tuγqot'pa.

斡惕赤乞納（人名）忽必（行分子）乞額惕（等）禿綿（萬）亦兒格（百姓）斡克罷（與了）。[原作別] 額客（母）赤馬惕（嫌少着）抽額薛（不曾）董嚕惕罷（作聲了）。

minu aqa čoči pujitʃe. teɯnerγɯn minu niiqa otčikin pujitʃe" k'e'etʃɯ, ek'e'e

米訥（我的）阿哈（長）拙赤（人名）備者（有也者）。迭兀捏論（弟每的）米訥（我的）你勒哈（最小）斡惕赤斤（人名）備者（有也者）"客額周（說有）額客迭（母行）

ok'ɯje" k'e'en ok'ɯrɯn:" ulus qurija'an čopaqsat' eke pujutʃe. k'ö'ɯtɯn

斡古耶（與咱）"客延（麼道）斡古論（與時）：" 兀魯思（百姓）忽理牙安（收拾）勺巴黑撒惕（辛苦了的每）額客（母）不由者（有也者）。可兀敦（子每的）

qasara torpen minqatʻ irke okʻpe. altʃitaja qajar minqatʻ irke

哈撒勒（人名）朵兒邊（四）敏哈惕（千每）亦兒格（百姓）斡克罷（與了）。原作別 阿勒赤荅歹（人名 行）中合牙兒（二）敏哈惕（千每）亦兒格（百姓）

okotaja tʻapun minqatʻ irke okʻpe. tɔluja tʻapun minqatʻ irke okʻpe.

斡歌荅歹（人名 行）塔奔（五）敏哈惕（千每）亦兒格（百姓）斡克罷（與了）。原作別 脫雷歹（人名 行）塔奔（五）敏哈惕（千每）亦兒格（百姓）斡克罷（與了）。原作別

tʃotʃite jesun minqatʻ irke okʻpe. tʃaʻataja najman minqatʻ irke okʻpe.

拙赤迭（人名 行）也孫（九）敏哈惕（千每）亦兒格（百姓）斡克罷（與了）。原作別 察阿荅歹（人名 行）乃蠻（八）敏哈惕（千每）亦兒格（百姓）斡克罷（與了）。原作別

ʃikiqut'uqu qurpan ʊkʊlerʊn:　"o'erʊn qalijan sono'ekʊ met'ʊ, o'erʊn kerijen

失吉惚禿惚 惚舌班 嗚詁列論："斡額論 哈里顏 雪那額古 篾圖·斡額論 格理顏

lu'a polultʃapa k'e'en nitanʊ etʃine　etʃit'keja k'e'epesʊ, po'ɔrtʃu, muqali,

勒阿 孛勒察罷 客延 你覘訥 額赤揑 額赤惕格牙 客額別速·孛斡兒出、木合黎、

ok'pe. pelkʊt'ejja nik'en minran t'apun tʃa'ut'　irke ok'pe. ta'arit'aj kerejit'

斡克罷·別勒古台 你列敏 千 塔奔 札兀惕 亦兒格 斡克罷·答阿理台 格列亦惕

nilqa, nuntuq huni putaraultʃatʃu atuqaj" ke'ektetʃʊ, qaparatʃa huni

你勒哈。嫩禿黑忽泥不塔剌兀勒察周阿禿孩"客額克迭周，哈巴剌察忽泥

(最小 營盤 裡 共出着 有着 般說着 鼻 行 裡)

amu. kér téptʃiku? inu ese uqaqsamtur putukej! sajin etʃikejin tʃinu

阿木。客貌帖卜赤古？亦訥額薛兀哈黑三突貌不禿該！撒因額赤格因赤訥

(有 怎 拋棄 他的 不曾 省的 行 休也者 好 父 的 你的)

eptekʊ metʊ, sajin etʃikejin tʃinu keri'es qaqtʃa apaqa tʃinu qotʃʊrtʃu

厄卜迭古篾圖，撒因額赤格因赤訥格理額思哈黑察阿巴哈赤訥幡綽貌抽

(壞 的 般 好 父 的 你的 遺念 獨 叔 你的 落後着)

斡歌歹處與了五千，拖雷處與了五千。弟哈撒兒處與了四千，阿勒赤歹
姓。母親嫌少，不曾做聲。兒子拙赤處與了九千，察阿歹處與了八千，
最長是拙赤 諸弟中最小是斡惕赤斤。母親并斡惕赤斤處，共與了一萬百
太祖將百姓分與了母親及弟與諸子，說："共立國的是母親，兒子中

pʤorʧu muqali ʃikiqutuqu qurpanu kelentər amurlipaʧe.

孛斡兒出(人名) 木合里(人名) 失吉忽禿忽(人名) 忽兒巴訥(三箇的) 客連突兒(話裏) 阿木兒里罷者(息了一也者)。

qaʃitala qaqas keleləktəʧe, "ʧe teli!" keʼen sajin eʧikeji setkiʧe,

嗛失塔剌(搶直到) 哈哈思(分明) 客列列克迭周(被說着)，"者迭里！(應許聲)" 客延(麼道) 撒因(好) 額赤格(父)宜(行) 薛惕乞周(想着)，

處與了二千。別勒古台處與了一千五百。有叔父荅阿兒台同先曾從王罕，
太祖欲要廢他。孛斡兒出等三人對太祖說：「自的家自壞，如自的火
自滅一般。你的父親遺念，只留得你這箇叔父，怎忍廢他？他既不省事，
你可想着你父親休絶了！」於是太祖心下辛酸，應許着怒遂息了。

pi ekete otčʼikʼina. tümen irke okčʼu, nojatača kütčüt, kököčüt,

〃必(我)額客迭(母)斡惕赤乞(人名)納(行)禿綿(萬)亦兒格(百姓)斡克抽(與着)，那牙(官人每)荅察(行)古出(人名)、闊闊出(人名)、

čuŋsai, qorqasun torpeni törʃpe. čočʼita qunan, möŋkeʼür, keté qurpani

種賽(人名)、豁兒哈孫(人名)朶兒別泥(四箇 行)禿失罷(委付了)。〔原作別〕拙赤(人名)荅(行)惚難(人名)、蒙客兀兒(人名)、客帖(人名)惚兒巴泥(三箇 行)

kökejos ʊte manaqar terkete atʃu setʃ'ikʃenijen keleleŋ atuqaj." ke'en

闊客搠思（人名） 兀迭馬納哈（晚 早） 迭兒格迭（根前） 阿周（有着） 薛徹乞克薛你顏（想了的） 客列連（自的行 說） 阿禿黑（有也） 客延（麼道）

pasa tʃiŋkis qahan ʊkʊlerʊn: "tʃo'ataj ketʃ'eu pujiu, narin apuritʃu pujiu.

巴撒（再） 成吉思（太祖） 哈罕（皇帝） 嗚詁列論（說）："察阿歹（人名） 客扯兀（剛） 備由（有），納鄰（細） 阿不里周（性有的） 備由（有）。

tʃ'ipe.

禿失罷（委付了）。

tʃa'atajtur qaratʃar. məŋke. itoqutaj qurpani tʃ'ipe."

察阿歹突兒（人名行）（別原作） 哈剌察兒（人名）、蒙客（人名）、亦多忽歹（人名） 忽兒巴泥（三箇行） 禿失罷（委付了）。（別原作匕）

tüʃipe.

禿失(委付了)罷。（皆作別 已上罷原）

pala qojari tüʃipe; qasartur tʃepkeji tüʃipe; altʃitajtur tʃaurqaji

巴剌(人名)豁牙裡(兩箇行)禿失罷(委付了)；哈撒兒(人名)突兒(行)者卜客(人名)宜(行)禿失罷(委付了)；阿勒赤(人名)歹突兒(行)察兀兒孩(人名)宜(行)

tʃarliq polpa. okotejtʃer ilüke, tekej qojari tüʃipe, tolujtur tʃetej,

札兒里黑(聖旨)孛勒罷(做了)。斡歌歹(人名)突兒(行)亦魯格(人名)、迭該(人名)豁牙裡(兩箇行)禿失罷(委付了)；拖雷(人名)突兒(行)哲歹(人名)、

qoŋqotatai mǝŋlik' eʧikejin kö'üt' tolo'an pale'ej. tolo'anu tuntatu

種 人名 父的 兒子每 七个 有來 七箇的 中間

幌豁塔歹蒙力克額赤格因可兀惕朶羅安不列埃。朶羅阿訥敦答都

處委付了察兀兒孩。

等二人。哈撒兒處委付了者卜客。阿勒赤歹

處委付了亦魯格等二人。拖雷處委付了哲歹

細。教闊客搠思早晚根前說話者。斡歌歹

哈喇察兒等三箇官人。又說察阿歹性子剛

委付了忽難等三箇官人。察阿歹處委付了

萬百姓。委付了古出等四箇官人。拙赤處

太祖於訶額侖母親并斡惕赤斤處。與了一

ćiŋkis qahan pusutć'ur kilinlatću aqui tuuta kelelekʼa pɔlua, ćiŋkis qahan

成吉思恰罕不速惕遠䚟乞蠻剌周阿㖆敦荅客列列古孛侖，成吉思恰罕
（太祖 皇帝 别的每 行 怒着 有 中間 說的 做 太祖 皇帝）

qasar tɔlɔʼan qɔŋqɔtʼana omeretću ćantʃiqtaʼa kʼeʼen ćiŋkis qaʼana sokotɔresu.

恰撒䚟朶羅安晃𡁏塔納斡蔑列周札你赤黑荅阿客延成吉思恰阿納莎歌都𥨊速．
（人名 七箇 種 行 懷着 被打了 麼道 太祖 皇帝 行 跪告呵）

kokoʼtću tɛp teŋkeri pɔleʼe. tete tɔlɔʼan qɔŋqɔtʼan qasari omeretću ćantʃiʼćuui.

闊闊出帖卜騰格理不列額．帖迭朶羅安晃𡁏壇恰撒理斡蔑列周札你赤主爲．
（人名 巫名 有來 那 七箇 種 人名 行 妒比着 打了來）

qasar ma'ujlatʃu qurpan ʊtʊr ese irepe. ténte t'ep t'eŋkeri. tʃiŋkis

人名 煩惱着 三 日 不曾 來了 那裏 天 名 太祖
哈撒兒馬忽剌周惚兒班兀都兒額薛亦劉罷。（原作剌）田迭帖卜騰格理，成吉思

ilaqta'a tʃi?' k'e'ek'tetʃʊ qasar nilpusu alta'at' pɔstʃu jɔrtʃitʃu,

被勝了 你 被說着 人名 淚 墮了 起着 去着
亦剌黑荅阿赤？」客額克迭周哈撒兒你勒不速阿勒荅阿惕孛思抽約兒赤周。

kiliŋ tʊrijen qasari ʊkʊlerʊn: "amit'ʊta ʊlʊ ilaqtaqu atʃa pʊle'e tʃi, k'er

怒 裏白的行 人名 行 說 性命有的 行 不 被勝了有 行 有來 你 怎生
乞靈都鯉顏哈撒鯉嗚詁列論－「阿米禿荅兀祿亦剌黑荅惚阿察不列額赤，客額

meteʼe ükej pujiʧe, kʼeʼekteʧü, ʧiŋkis qahan mün sʼni morilaʧu qasari parira

篾迭額兀該備者，客額克迭周，成吉思合罕門雪泥秣驪剌周合撒理把理剌

知 無 有也者 被說着 太祖 皇帝 只 夜 上馬着 人名 行 拿

tʼemüʧin uluspari tʼuqaj kʼeʼemü, nikʼentʼeqasari kʼeʼemü, qasari ese nenteʼesü

帖木真兀魯思把理禿㹋客額木，你刋帖合撒理客額木，合撒理額薛撚迭額速

人名 國 把者 說有 一次 行 人名 行 說有 人名 行 不 捶擊呵

qaʼana ülülerün: möŋkʼe tʼeŋkerijin ʤarliq qan ʤaʼaritʼ ükülemü: nikʼentʼe

合阿納嗚詁列論：蒙客騰格理因札兒里黑罕札阿理惕嗚詁列木：你刋帖

皇帝 行 說 長生 天 的 聖旨 皇帝 神告每 說有 一次 行

qasarun

soaite tulin jorttitfu, naran urquqi lu'a korü'esü tfiŋkis qahan,

雪泥迭都都約䁖赤周，納闌兀䁖惚㤥魯阿古𨎘額速成吉思哈罕，哈撒論-

(夜 行 兼行 去着 日 繞出 呵 到呵 太祖皇帝 人名-的)

eke meteʼetʼ soni poʼetʼ utaʼaran tfaqaʼan temeʼen kolüu qaraʼutai terketei

額客篾迭額惕雪泥孛額惕兀答阿闌察哈安帖篾延闊勒周哈剌兀台帖兒格台

(母 如了 夜 使 隨即 白 駱駝 駕着 黑 車有的)

otuʼasu, kuffu kokotfu qojar "qasari pariʼra ətpaʼ" keʼen ekete tfaʼatfuu.

斡都阿速，古出 闊闊出 豁牙兒 "哈撒理把理剌斡惕罷" 客延額客迭札阿主兀。

(去呵 人名 人名 兩箇 人名 行 拿 去了 麼道 母 行 告了有)

kʉrtʃʉ tʻerkenetʃʻepavʻuʻatʻ, ekʻeʻoʻertʉn qasarun hujaqsatʻqantʃʻutʻtʻaitʃu

古貌抽帖貌格捏徹保兀阿惕，額客斡額孫哈撒綸忽牙黑撒惕中渾出惕苔魯周

到了着 車子 行 下了 母 自己 人名 的 捨了的 袖每 解着

kʉrtʻeʻtʃʉ, tʃiŋkis qahan kʻejekʻtʃʻʉ ekʻetʻetʃʻe emiʻepe. ekʻe aʻurlatʃu

古貌帖周，成吉思哈罕格耶克抽額客迭徹額米額罷。額客阿兀貌刺周

被到着 太祖 皇帝 驚駭着 母 行 惶懼了 母 怒着

qantʃʻutʻhujatʃu moqalaj pʉse inu aptʃʉ ʉkʻe inu asaqun pakʻʉjtʻʉr ekʻete

中渾出惕忽牙周馬哈來不薛亦訥阿卜抽兀格亦訥阿撒渾不恢突貌額客迭

衣袖 拴着 帽 帶 他的 取着 言語 他的 問 有 時 母 行

pisariʼultʃu ʉkʉlertʉn: "ʉtʃepejʉ? kökökʼsen kökʼen tanu ene puj. ete

必撒狸兀勒周(盈滿着)嗚詁列論(說)：兀者別由(見了麼)？闊闊克先(乳了的)闊列刋(乳)塔訥(您的)額捏(這箇)備(有)。額迭(這)

jatan. tʃapilan sauʉtʃu qɔjar kökötijen qarqatʃu qɔjar epʉtʉkʼ tekeʼʉn

牙丹(不能)，札必闌(鐙)撒兀周(坐着)豁牙(兩)闊闊貼顏(乳每自的行)哈兒哈周(出着)豁牙(兩)額不都克(膝)迭格溫(上)

tʼalpiʼatʼ, maqalaj pase inu qasara okʼtʃʉ, eke kʼilinlatʃu aʼurijan tarun

塔勒必阿惕(放了)，馬哈來(帽)不薛(帶)亦訥(他的)哈撒剌(人名行)斡克抽(與着)，額客(母)乞靈剌周(怒着)阿兀理顏(氣自的行)答侖(壓)

nik'en kök'ö ʊ'ʊ paraqu pʊle'e. qasar pʊrʊn qojar pʊri kök'öt' minu paratʃu,

你刋闊闊兀祿把剌惚不列額．恰撒兒不舲豁牙兒不理闊闊惕米訥把剌周，

(一箇 乳 不 喫了 有來 人名 有 兩箇 全 乳每 我的 喫了着)

t'emʊtʃin ene nik'en kök'ö minu paraqu pʊle'e. qatʃi'un ətʃ'ik'in qojaula pʊltʃu

帖木真額揑你刋闊闊米訥把剌惚不列額．恰赤溫斡惕赤斤豁牙兀剌孛勒周

(人名 這 一箇 乳 我的 喫了 有來 人名 人名 兩箇 做着)

qatalun t'a'ʊn qarpisʊ'an qatʃaqsat', k'ʊj ijen t'asʊlʊqsat' qasar jek'ipe?

恰荅侖荅溫恰孛必速安恰札黑撒惕．恢亦顏塔速魯黑撒惕！恰撒兒耶乞別？

(臁衣 自的行 咬了的每 臍帶自的行 斷的每 人名 做甚來)

ertemtü tula,

額魏點秃秃剌。

(技能有的 上頭)

tə'üper ertemtü tə'mütʃin minu tʃ'e'etʃi ertemtü, qasar minu qapu kütʃü

帖兀別魏額魏點秃帖木真米訥扯額只額魏點秃，哈撒魏米訥哈鑊古出

(爲那般 技能有的 人名 我的 胸臆 技能有的 人名 我的 射弓 氣力)

tʃ'e'etʃi minu a'uj pəltála amurli'ultʃu, tʃ'e'etʃi a'uj pəlqaqu pəle'e.

扯額只米訥阿爲孛勒塔剌阿木魏里兀勒周，扯額只阿爲孛勒哈惚不列額。

(胸臆 我的 寬 做 直到 安寧了着 胸臆 寬 教 做 有來)

oqǰatču qaruqsani

斡黑札愓抽（驚着）哈鑥黑撒泥（出了的行）

qarbuǰu oro'ulqu bule'e.

哈鋭鏷周（射着）斡鑼兀勒惚（教投入的）不列額（有來）。

qarbučaǰu qaruqsani

哈鋭不察周（交參着）哈鑥黑撒泥（出了的行）

ekeji amuriulun poratʃu, tʃiŋkis qahan ukuleran: "ekeji kiliŋlaqatatʃu

額客宜阿木魏里兀侖巴剌周，成吉思哈罕嗚詁列論：額客宜乞𡂰剌黑荅周

母行 寧息了着 太祖皇帝 說 母行 被怒着

etoe taisun kaʼani muqutqapoi kʼeʼetʃu qasari utʃem jatamuj taʼ" kʼeʼepe.

額朶額歹孫古兀泥木忽惕哈罷伯(原作)客額周哈撒哩兀瞻牙荅梅塔"客額罷。(原作別)

如今 敵人行 窮絕了 說着 人名行 見不得的每 說了

hontuʼutʃatʃu ʃucruʼulqu ptleʼe.

桓禿察周斡囉兀勒忽不列額。

遠箭射着 教投入的 有來

tʃaut' irke okpe. ek'e metetʃa t'ere set'k'iltar ot'or tot'olek'sen

札兀惕亦兒格斡克罷。額客蔑迭周帖列薛惕乞勒都兒斡脫兒脫脫列克先

（百姓 百姓 與了 母 知着 那 心 裏 快疾 扎直了的）

ek'ete ata meterdan etʃ'ine'an qasaran irke inu aptʃu, qasara minran torpen

額客迭兀祿蔑迭兀侖額赤捏溫哈撒侖亦兒格亦訥阿卜抽，哈撒剌敏罕朵兒邊

（母行 不 教知 情地 行 人名的 百姓 他的 要着 人名行 千 四）

ajun pa ajupa, ʃitʃ'en pa ʃitʃ'epe pi "k'e'etʃa, "itʃ'uja pita" k'e'etʃa itʃ'upaj.

阿云巴阿余罷，希纏巴希扯罷必"客額周，"亦出牙必答"客額周亦出罷。

（怕也 怕了 羞也 羞了 我 說着 退咱 咱 說着 退了）

伯家作

這緣故對太祖母親訶額侖說。訶額侖用白駝駕車，連夜起

可知。太祖聽了這話，就那夜去拿哈撒兒，有古出等，將

管百姓，一次教哈撒兒管百姓，若不將哈撒兒去了，事未

帖卜騰格理來說：「長生天的聖旨神來告說：『一次教帖木真

如何卻被他打？」於是哈撒兒垂淚起去，三日不見太祖。

告太祖，太祖正因他事怒間，說：「你平日說人不能敵，

帖卜騰格理。其兄弟七人比忽，將太祖弟哈撒兒打了。來

晃豁塔歹種的蒙力克有七子，第四子名闊闊出為巫，喚做

josun tejimü. ǰalajirtaj ǰepke tente qulaǰiǰu parquǰin oron puruutpa.

約孫帖亦木。札剌亦兒台者卜客因迭惚剌只周巴兒惚真斡欒不魯兀惕罷。

（道理 那般有 種 人名 那裏 驚出着 地名 入 逃走了）

行，日出時到哈撒兒處，正見太祖將哈撒兒衣袖拴住，去了冠帶，問的中間。見母親到，好生驚恐。母怒下車，將哈撒兒解了，與了冠帶。盛怒盤坐，出兩乳置膝上，問道：“您見了麼？這是您哭的乳。哈撒兒何罪，你自將骨肉殘毀？初你小時，曾哭了我這一箇乳。哈赤溫斡惕赤斤兩箇，曾哭不了這一箇乳。惟哈撒兒將我這二乳都哭了，使我胸中寬快。為那般所以帖木真心有技能；哈撒兒有氣力，能射，但凡百姓叛的，用弓箭收捕了。如今敵人已盡絕，不用他了。”太祖見母親怒息了。卻說：“怕也怕了，羞也羞了。”說罷，遂退。後太祖不教母親知，將哈撒兒百姓奪去，止與了一千四百。後訶額侖得知，心內憂悶，所以早老了。哈撒兒處初委付的者卜客，走入巴兒忽真地面去了。

tèmʉke ɔtʧikinna qarijatán irkèn tèp tèŋkeritʉr ɔtʧuuj. ɔtʧikin nɔjan

帖木格斡惕赤斤納恰理牙壇亦兒堅帖卜騰格理突兒斡惕出為。斡惕赤斤那顏

人名 行 屬的每 百姓 巫名 行 去了 人名 官人

qa'anu kirʉ'e tèʧe ɔlɔn tèp tèŋkeritʉr quriqun pɔlpaj. tèjin quriqujtur

帢阿訥乞魯額迭徹斡欒帖卜騰格理突兒惚理渾孛勒罷。原作消 帖因惚理忽突兒

皇帝的 聚馬處 衆 巫名 行 聚每 做了 那般 聚 時

tèʉnʉ qɔjina jesʉn kèletèn irkèn tèp tèŋkeritʉr quriʧu, ʧiŋkis

帖兀訥豁亦納也孫客列田亦兒堅帖卜騰格理突兒惚理周，成吉思

那的 後 行 九 言語有的每 百姓 巫名 行 聚着 太祖

sɔqɔr elʧiji inu aʃikiʧu jabuqsan emeʼel inu ɑrkeʧɑ qariʼulʧuɣuj.

莎豁兒額勒赤宜亦訥阿失吉周迓步哻額篾額勒亦訥兀魏格周合哩兀勒主為。

人名 使臣 行 他的 打着 步行 鞍子 他的 教背着 教回去了的

sɔqɔr elʧite ɑkɑlerɑn: ɔtʧikin ta ʧirin elʧiten polʧuʼuj ʼkeʼeʧɑ,

莎豁兒額勒赤迭嗚詁列論：斡惕赤斤塔只鄰額勒赤田孛勒主為客額周，

人名 使臣 行 說 人名 您 兩箇 使臣有的每 做了有 說着

ɔtuqsam irkepen quʒira sɔqɔr neretɑ elʧijen ileʧɑʼɑj. tep teŋkeri,

斡都黑三亦兒格邊惚亦剌莎豁兒捏列禿額勒赤顏亦列主為。帖卜騰格理，

去了的 百姓 自的行 聚去 人名 名字有的 使臣 自的行 教去了 巫 名

japuqan iletfu'u. etoe pi irkepen qujira irepe" ke'ek'tetfu

迭步牢(步行)亦列主兀(教來了)。額朶額(如今)必(我)亦峴格迭(百姓自的行)憁亦剌(索)亦刱罷(來了)別衆作 客額克迭周(被說着)

o'esun tep teŋkeritur ɔtfu ukulerun:"sɔqɔr eltfijen ile'esu afikitfu

斡額孫(自己)帖卜騰格哩(巫名)突峴(行)斡惕抽(去着)嗚詁列輪(說)：莎豁峴(人名)額勒赤顏(使臣自的行)亦列額速(教來阿)阿失吉周(打着)

ɔtfikin. sɔqɔr eltfijen afikitfu japuqan ilek'tetfu, manaqarfi ɔtfikin

斡惕赤斤(人名)·莎豁峴(人名)額勒赤顏(使臣自的行)阿失吉周(打着)迭步牢(步行)亦列克迭周(被來着)·馬納哈峴(明早)百斡惕赤斤(人名)

ükülerün: "elči ilekü minu'aj puru'u" ké'egdü'ü. tolo'an qojqotan ükülerün:

嗚詁列論："額勒赤亦列古米訥埃不綠兀"客額主兀。朶羅安幌豁壇嗚詁列論：

činu tüp puj" ké'etfa, pariqu atfa túsqu atfa kik'teran ajutfu ətfi'kin nojan

赤訥勺卜備"客額周，把裡惚阿徹禿思惚阿察乞克迭論阿余周斡惕赤斤那顏

tolo'an qojqotan ətfi'kini entetfe tentetfe qa'atfu'soqor elfijen ilekü

朶羅安幌豁壇斡惕赤吉泥額你迭徹田迭徹恰阿周莎豁貌額勒赤顏亦列古

ʊtʊ'ʊjie ɔrɔn tɔtɔ'ra pak'ʊjtʊr ɔrɔtʃu ujilaʔat' sokotʃ'u ʊkʊlerʊn:" jesʊn

未 行 被窩 內 有 時 入着 哭了 說着 說 九

兀都兀耶斡欒朶脫剌不恢突鋭斡羅周委亦剌阿惕莎菖惕抽嗚詁列論:"也孫

irkepen pa ese ok'letʃu ɔtʃ'ikin manaqarʃi erte tʃ'iŋkis qa'ani pɔsu'aj.

百姓 自的行也 不曾 被與着 人名 明早 早 太祖 皇帝 行 起

亦鋭格邉巴額薛斡克帖周斡惕赤斤馬納哈鋭石額鋭帖成吉思恰阿泥孛速埃.

"purʊ'ʊpo'esʊnamantʃ'ilan sokot'! 'k'e'etʃu t'ep t'eŋkerijinqɔjinatʃa sokot'ketʃʊni

不是 有呵 悔過 蹉 說着 正名 的 自 後 跳了 有

"不魯兀孛額速納蠻赤闌莎菖惕!"客額周帖 小騰格理因 𧨝亦納察莎菖惕格主𠂢.

japuqan emeʼel ürketü ilekʼtetü, pi oʼesün qujira ɔtuʼasu tɔʼɔʼan

迓步㗅額戔額勒兀䫉格周亦列克迭周，必斡額孫𢘆亦𨯧斡都阿速朶雖安
(步行 鞍子 教背着 被來着 我 自己 索 去呵 七箇)

tetje qujira sɔqɔr neretü eltji ileluʼe. sɔqɔr eltjiji minu aʃkitju

迭徹𢘆余𨯧莎𧮼䫉揑𨁏禿額勒赤亦列魯額。莎𧮼䫉額勒赤宜米訥阿失吉周
(行 索去 人名 名字有的 使臣 教去了來 人名 使臣 行 我的 打着)

keleten irken tep tegkeritür tʃrultatju, nata qarijatan irkepen tep tegkiri

客列田亦䫉堅帖卜騰格理窟䫉亦兀勒荅周，納荅㗅理牙壇亦䫉格邊帖卜騰格理
(言語有的 百姓 巫名 行 被聚着 我行 屬的每 百姓 自的行 巫名)

portʻe ʊtʃiʊ ɔrɔn tɔtʻɔra ɔŋtejitʃʊ saʻutʃu, kʻontʃile ijen tʃaqapar eptʃʻeʻʊpen

夫人名 被窩 內 伸起着 坐着 被兒 自的行 領 教 省 自的行

孛魯帖兀真斡欒朶脫剌汪迭亦周撒兀周，欽只列亦顔札哈巴魯額卜扯兀逵

sokotʻkʻeʻʊltepe" kʻeʻetʻ ujjilapa. tʃiŋkis qaʻani tuŋqɔ tuʻaj ʊtʊʻʊje

教 跳 了 跳 了 哭 了 太祖 皇帝 行 竹 格 來 行

莎豁惕客兀勒迭罷，"客額惕委亦剌罷。成吉思合阿泥董豁都埃兀都兀耶

qɔŋqɔtʻana entetʃʻe tʻentetʃʻe qaʻatʃu, namantʃʻilaʻultʃu tʻep tʻeŋkerijin qɔjinatʃʻa

種 行 自 這 裏 自 那 裏 閙 着 教 惱 過 着 巫 名 的 自 後

幌豁塔納額顛迭徹田迭徹合阿周。納蠻赤剌兀勒周帖卜騰格哩因豁亦納察

pasa ene ɔt'tʃik'ini jek'in qɔjinatʃa'an sokot'kemʉj? jampar jɔsun pɔlumuj?

巴撒 額捏 斡惕赤吉泥 也勤 豁亦納察安 莎葛惕格梅？ 鴉巴兒 約孫 孛魯梅？

"jek'ik'set' qɔŋqɔt'an t'ete! otʃ'iken qasari omoretʃʉ tʃantʃ'itʃu kʉ pʉle'ej! etɔ'e

也乞克薛惕 晃豁壇 帖迭！ 斡赤堅 合撒里 斡篾列出 嶄赤周 古不列埃！ 額朶額

t'ʉjit'tʃʉ, ɔt'tʃik'inu ujjilaquji ʉtʃetʃʉ nilpusu alta'at' ʉkʉlerʉn:

秃亦惕抽， 斡惕赤乞訥 委亦剌忽宜 兀者周 你勒不速 阿勒荅阿惕 嗚詰列論：

ne'ʊle met'ʊ peje tʃinu

捏兀列篾圖別耶赤訥

古樹 般 身 你的

mono qɔjina

抹那豁亦納

久後

pel ete tʃikot'narat'met'ʊs te'ʊneri tʃinu ejin ɔjisulaltumuj. ʊnen per

別勒額迭赤歌惕納𨩷惕篾禿思迭兀揑哩赤訥額因斡亦速剌勒都梅。兀年別琭

況 這 檐 松 般每 弟每 行 你的 這般 陰宮 有 真實 也

K'ene mete'ülk'ün tete?

客捏篾迭兀勒坤帖迭?

（誰行 教 管 他每）

net'k'el metü ulus činu

捏惕客勒篾圖兀魯思赤訥

（亂麻 般 百姓 你的）

nekös otu'asu,

捏古思斡都阿速，

（倒 去呵）

tüjal metü ulus ʧinu

群鳥 般 百姓 你的

禿牙勒 篾圖 兀魯思 赤納

tülpas ɔtu'asu,

倒 去呵

禿勒八思 斡都阿速,

tülu metü peje ʧinu

柱脚 般 身 你的

禿魯 篾圖 別耶 赤納

ʉʧʉket' mav'un mantut'ala minu ja'u mete'ʉlkʉn t'ete? jekik'set' qɔŋqɔt'an pʉle'e

小 歹 長進間 我的如何 教 管 他每 做甚來的 種 有來

兀出格惕卯溫蠻都塔剌米訥牙兀幾迭兀勒坤帖迭？也乞克薛惕槐豁壇不列額

tʃ'ikot' narat' met'ʉ te'ʉneri tʃ'inu ejin ɔjisulat'qun haran, minu qurpan torpen

檜每 松每 般 弟每 行 你的 這般 陰害的 人 我的 三 四

赤歌惕納剌惕幾團迭兀捏理赤訥額因斡亦速剌惕渾哈闌。米訥忽兒班朵兒邊

.k'ene mete'ʉlkʉn t'ete?

誰行 教 管 他每

客揑幾迭兀勒坤帖迭？

ɔtʃʃikina ʉkʉlerʉn: "t'ep t'eŋkeri etɔ'e irekʉ, tʃitaquj atʃa k'er pa

斡惕赤吉 納-鳴詁列論："帖卜騰格理 額朶額 亦列古，赤答忽 阿察 客兒巴-

port'e ʉtʃin nilpusun altapa. port'e ʉtʃinʉ ene ʉketʉr tʃiŋkis qahan.

孛端帖兀真 你勒不孫 阿勒答罷。孛端帖兀只訥 額揑 兀格突䚟 成吉思 合罕。

t'ete! te'ʉnerijen t'etene t'ejin K'i'ʉltʃʉ k'er ʉtʃetʃʉ amu tʃi?" k'e'e'et'

帖迭！迭兀揑理額 帖迭揑 帖困乞兀勒周 客兒 兀者周 阿木 赤？"客額額惕

mɯŋlik' etʃike tɔlɔ'an kɒɯt' lɯepen iretʃɯ, tɔlɔ'an pɯri ɔrɔtʃu, t'ep t'eŋkeri

人名 父 七箇 兒子每 一同自的行 來着 七箇 全 入着 巫名

蒙力克 額赤格 朶羅安 可兀惕 曾額邊 亦剌周。朶羅安 不里 斡囉周，帖卜騰格理

artʃi'at' qartʃu, qurpan pokósi pelet'tʃɯ pajjipa. qurumut' at'ala

拔了 出着 三箇 力士 行 准備着 立了 少時 有間

阿勒赤阿惕 哈勒抽。忽勒班 孛闊昔 別列惕抽 擺亦罷。忽魯木惕 阿塔剌

ɯjjilet'tɯesɯ tʃi mete" k'e'epe. t'e'ɯntɯr ɔt'tʃikin pɔsu'at' nilpusu'an

做 呵 你 知 說了 別要作 那的 裏 人名 起了 淚 自的行

委亦列惕都額速 赤 篾迭 客額罷。帖温突兒 斡惕赤斤 孛速阿惕 你勒不速安

inu paritʃu e'ɯten tʃuk' tʃirpa. tép t'eŋkeri, ɔt'ʃ'ikinu eserkɯ tʃaqa

亦訥把鋰周額閂闐竹克赤貌罷。帖卜騰格鋰，斡惕赤乞訥額薛貌古札恰

他的 拿着 門 挂 拋了 巫名 人名 的 迎着 衣領

paritʃu "otʃ'ikən ɯtɯr namaji namantʃ'ilan pʊle'e tʃi sɔriltuja!" k'e'etʃɯ tʃaqa

把鋰周"斡赤堅兀都貌納馬宜納蠻赤闌不列額赤，沙鋰勒都牙！"客額周札恰

拿着 咋日 我行 数悔過 有来 你 共試 咱 說着 衣領

tɯsɯrkejin parɑun ete'et' sa'uqui lu'a ɔt'ʃ'ikin, tép t'eŋkerijin tʃaqa inu

秃速貌格因巴剌温額帖額惕撒兀忽魯阿斡惕赤斤，帖卜騰格鋰因札恰亦訥

酒局 的 右 邊 坐 呵 人名 巫名 的 衣領 他的

tʃiŋkis qahan ükülerün: ˙qartʃu pokʻo katʃʻu tʻemetʃeltʻotkʻun ·· kʻeʾepe.

成吉思恰罕嗚詁列餘：恰鋭抽孛闊古出帖籛扯勒都揚坤〻客額罷。別[illegible]作

太祖 皇帝 說 ｜ 出着 勇士 氣力 相爭 您 說了

uapa. maŋlikʻ etʃike maqalaj inu aptʃu nurustʃu ... epur tʻörijen tʻalpipa.

兀納罷。蒙力克額赤格馬恰來亦訥阿卜抽忽訥思抽額不鋭禿𡏸顏塔勒必罷。

落了 人名 父 帽 他的 取着 嗅着 懷裏 自的行 放了

paritʃu pariltupa. tʻep tʻeŋkerijin maqalaj parituqujtur qolumtʻa tʻerʾrne

把理周巴鄰勒都罷。帖卜騰格𡋣周馬恰來巴鄰勒都峽突鋭𢢀魯木塔帖𡋣兀捏

拿着 相搏了 巫名 的 帽 相搏 時 火盤 內行

niru'u inu quqult∫u t∫ev'ɑn ete'etɑn t'erketɑn ɑt∫u'ɑre ɔrt∫'u, ɔt't∫'ikin

你鐸兀亦訥忽忽勒周沼溫額帖額敦帖貌格敦兀主兀剌斡貌抽，斡惕赤斤

(脊梁 他的 折折着 左 邊的 車每的 轄 行 去着 人名)

peletɑk'sen qurpan pokós eserkɑ t'ep t'eŋkeriji pari'at' t∫'irt∫'ɑ qart∫'u,

別列都克先忽貌班字闊思額薛貌古帖卜騰格理宜-行把理阿惕赤貌抽恰貌抽，

(准備了的 三箇 力士每 迎着 巫名 行 奪了 扯着 出着)

ɔt't∫'ikin, t'ep t'eŋkeriji t∫'irt∫'ɑ qarurun, e'ɑten pɔsɔqa t∫a'ura urita

斡惕赤斤，帖卜騰格理宜-行赤貌抽恰譯論，額兀閣字莎恰札兀剌兀理答

(人名 巫名 行 扯着 出時 門 門限 間 先)

mɤŋlik' etʃike uqatʃu nilpusu altaʼatʼ ɤkɯlertɯn:

蒙力克額赤格兀恰周你勒不速阿勒荅阿惕嗚詁列扐:

人名 父 覺着 淚 墮了 說

kʼeʼestɯ ɤlɤ pɔlun arqalatʃu keptʼemɤ. tʃaqtʼu nɔkʼɔr atʃuʼu" kʼeʼestɯ,

客額速兀祿孛侖阿鈅恰剌周格卜帖木。察黑圖那可兒阿主兀"客額速,

說呵 不 肯 使見識着 卧 有 前中有的 伴當 有來 說呵

ɔrɔtʃu ɤkɯlertɯn: "tʼep tʼeŋkʼeri, nɤmaji nɤmantʃilan pɔleʼe. sɔriltuja

斡囉周嗚詁列扐:"帖卜騰格理,納馬宜納蠻赤闌不列額。莎鄰勒都牙

入着 說 巫名 我 行 教海過 有來 共試

talaj mɤrɤni

苔來沐𠯿泥 [海 江 行]

taγlasunutétɤjpɤkɤj etʃe

當剌速訥帖堆不恢額徹 [土塊 的 那些 有 行]

〃tajir etákeni

〃苔亦覩額克格泥 [大 地 行]

qolumta tö'oria pajjitʃu qantʃ'utijan ʃimaliqaqtarun, tʃiŋkis qahan kereltʃu

火盤 周圍 立着 衣袖每 自的行 被抗時 太祖皇帝 恐着

豁魯木塔脫斡鄰擺亦周罕出的顏失馬里恰黑答論，成吉思恰罕格列勒周

nokötʃepe pi'' ke'ekʉj lɔ'e. tʃirqɔ'an qɔ'qɔt'an kö'ut'inu e'üten posotʃu,

作伴了 我 說 呵 六箇 種 兒子每 他的 門 塞着

那可扯罷(原作別)必客額恢魯額，只兒豁安兀豁壇可兀惕亦訥額閂闌孛莎周，

qɔrqanute tʉj pakʉjetʃe

漢 的 那些 有 行

豁鑼恰訥帖堆不恢額徹

nirʋu quqult∫u ɔ'ɔruqsani t∫iŋkis qahan ʊt∫et∫ʊ, qɔjitʊ'ulat∫a nik'en pɔrɔ

你鐸兀 忽忽勒周 斡斡鐸黑撒泥 成吉思 哈罕 兀者周，豁亦禿兀剌察 你刊 孛囉

(脊梁 折折着 去了的 太祖皇帝 見着 後 行 一個 青)

qɔrt∫in tʊrqaʊt' t'ɔ'ɔrin pajipai. t'ep t'eŋkeriji t'erketʊn ʊt∫ʊ'ʊre

豁兒臣 禿兒合兀惕 脫斡鄰 擺亦罷。帖卜 騰格哩宜 帖兒格敦 兀主兀𨒋

(帶弓箭的 散班每 繞着 立了 正名 行 車每的 梢 行)

ʃiqaqtat∫u ʊ'jajila! qarʊja'a k'e'eet' qarqu lʊa, t∫iŋkis qa'ani hɔrt∫i

失哈黑荅周 札亦剌！哈鐸牙 客額額惕 哈兒忽阿，成吉思 哈阿泥 豁兒臣

(被擠着 起了 出去咱 說了 繞出 呵 太祖皇帝 行 周圍)

在後有九等言語的人，都聚在帖卜騰格理處，多如太祖處聚的人。有斡惕赤斤的百姓，也去投了。斡惕赤斤使莎豁兒去取，被帖卜騰格理打了，鞴着馬鞍在他身上，回來。次日斡惕赤斤自去，共兄弟七人圍着說：「你如何敢差人來取百姓？」

ɔrɔʼulutʻqun! nevʼʉja" kʻeʼetʃʉ tʻentetʃʻe nevʼʉpej.

斡羅兀魯惕渾(敎入來 您)！𠵼兀牙(起 咱)"客額周(說着)田迭徹(自那裏)𠵼兀罷(起了)。

qɔʃiliq apʻtʃʻiraʼultʃu tʻep tʻeŋkerijin teʼere inu tʻalpiʼultʃu, "kölke

豁失里黑(帳房)阿卜赤剌兀勒周(敎將來着)帖卜騰格理因(巫名的)迭額䫫(上)亦訥(他的)塔勒必兀勒周(敎放着)，"闊勒格(馬中的)

中間，帖卜騰格理帽落於火盆邊，其父拾起嗅了置於懷中。說：「你昨日教我服罪，我如今與你比試！」斡惕赤斤挈向外去來。帖卜騰格理至酒局西邊，纔坐，斡惕赤斤將他衣領挈住斡惕赤斤起身去，准備了三箇力士。少頃，蒙力克領着七子哭了。太祖對斡惕赤斤說：「帖卜騰格理如今來時由你。」於是亂麻群鳥般的百姓，如何肯服你小的歹的兒子每管？」說罷見在，他尚將你檜栢般長成的弟每殘害，久後你老了，如在前將恰撒兒打了，如今又要斡惕赤斤跪，是何道理！你今夫人，久伸用被遮了臉，垂淚着說：「他是如何的見露壇！入去跪着說這緣故，說罷哭了。太祖未言中間，孛兒帖兀真當伏罪！」令於後面跪了。斡惕赤斤於次日清早，太祖未起時，欲要捶打，斡惕赤斤恐懼說：「我不當差人。」他說：「你既不是，

tepi t'alpiqsan qošiliquneṛṭeke t'ülitǰe'üṭen taruṭǰuhara sak'i'ulu'asu,

帖必 塔勒必黑三 豁失里渾 額舌列格 禿里周 額兀顛 荅舌魯周哈剌 撒乞兀魯阿速，

丟了行 放了的 帳房的 天窗 蓋了着 門 壓着 人 教守呵

帖卜騰格理已死，使人用帳房遮了死尸，便起營去了。

緣了，我出去！說罷，出去。帶弓箭的散班圍着立了。太祖見

六子便塞着門，圍着大盆立，將起衣袖。太祖驚起，說：教

了垂淚說：我自皇帝未起創之先，做伴當到今日。纔說中間，

卧着了，推辭不肯起。元來也是平等的伴當。其父蒙力克覺

卻入去說：帖卜騰格理昨日要我服罪，今日纔與他比試，卻

士，迎着拿了，將他脊骨折斷，棄於左邊車輪頭。斡惕赤斤

太祖說：您出去鬪氣力！挈着出時，門限外原准備的三箇力

"ťep ťeŋkeri ťeʉr ner ťʉr minu qar kól kʉrkekʼseʉr túla, teʉnerʉn minu

"帖卜騰格理迭兀捏魄逢魄米訥合魄闊勒古魄格克薛訥秃剌，迭兀捏論米訥

（巫名　弟每　行　我的　手　脚　到了　的　上頭　弟每的　我的）

polqaʼasu maqatʼ ťep inu ťente polqaytapa. ťiŋkis qahan ʉkʉlerʉn:

孛勒恰阿速馬恰惕帖卜亦訥田迭孛勒恰黑荅罷。成吉思哈罕噶話剌論：

（當呵　實　巫名　他的　那裏　當實了　太祖皇帝　說）

quťuar soni ʉtʉr ʃirata kerʉn erʉke neʉeʧʉ peje selťe qarťʃʉu.

惚秃阿魄雪泥兀都魄失剌荅格論額禮格捏額周別耶薛勒帖哈魄出兀。

（第三　夜　日　黄　行房子的　天窗　開着　身　連　出了）

tuγqaturun : "kö'ür'en apuri ülü itqan, teŋkeʧen set'küi paluγ, tep teŋkerijin

怯責　兒子每自的行　德性　不止當　莽等　想每做　王石的

董惱都綸："可兀都延阿不鯉兀祿亦愓憚，登格纏薛愓乞坤字禽。帖卜騰格鯉因

selt'e apʧ'u ot'ʧ'apaʧe" k'e'epe. ʧiŋkis qahan, mɯŋlik' eʧ'ikeji t'ente

連　將着　被去了　也者　說了　太祖皇帝　人名　父行　那裏

薛勒帖阿卜抽斡愓荅罷者"客額罷。成吉思合罕，蒙力克額赤格宜田迭

ʧa'ura oro ükej ʧiŋkaqajin t'ula, teŋkerite ese t'a'alaqtaʧu amijan peje

其間　疲迹　無　曉蹭的　上西　天行　不　被愛着　性命自的行　身

札兀剌斡羅兀該征古古因禿剌，騰格鯉迭額薛塔阿剌黑荅周阿米顏別耶

tuŋqotʃʉ, tuŋqotun paratʃu tʃʰitʃʰi manaqaru ɐkɐlɛksɛni ɐtɛʤi hutaruʼaqu,

董豁楊抽，董豁數巴剌周只池馬納哈魯嗚詁列克薛泥兀迭石忽荅魯阿速，

惱 着 惱 着 了 着 卻 早 晨 說 了 的 行 說 解 折 呵

altʃʰaɛ, qutʃʰar tʃʰanu ʤosutʃʰan poloqtaqun pɐlɛʼɛi tʃʰaʼ kʰɛʼɛtʃʉ mɐŋlik ɛtʃʰikɛi

阿勒壇、忽察兒塔訥約速壇孛勒哈黑塔蟬不列埃塔客額周蒙力克額赤格宜

人名 人名 等的 道理有的每 被做了 有來 您 說着 人名 父 行

tɛrʼɐntɐr kɐrpɛi tʃʰaʼ tʃʰanu tɛʤimɐ apuri uqaqsam poʼesɐ ʤamuqa.

帖理温突貌古貌罷伯塔，塔訥帖亦木阿不理兀哈黑三孛額速札木哈、

頭 行 到了 作 您 您的 那般有的 德性 省了 有呵 人名

'alus apurijan tat'aqsan po'esʉ maŋlik'etʃikejin uruqtur k'en teŋketʃek'ʉn

阿魯忽阿不舌里顛塔塔黑 三孛額速蒙力克額赤格因兀魯黑途鋭𡨚登格拉坤

隔越 德性 自的行 摺了 有呵 人名 父 的 子孫 行 誰 齊等每

urita ʉke paraltalu'a, tʃe t'eli!" k'e'en sɔjurqa tʃu tʃitʃi tʃalirapa.

兀理苔兀格巴剌勒苔魯阿，者帖里！客延莎余𡨚恰周只赤札里剌罷。

在前 言語 定了來 罷 那事 麼道 恩賜着 卻 恩怒了

ʉtejin ʉkʉlek'seni managar hutaru'asu, ʃitʃ'ere maqa k'e'ek'tekʉ ele!

兀迭因嗚詁列克薛泥馬納恰𡨚忽苔𨯿阿速，希扯剌馬恰客額克迭古額列？

晚夕的 說了的 行 明早 解折呵 羞恥 莫不 被說有麽 但

死後，蒙力克父子每的氣勢，遂消減了。
了，莫不被人害說呵羞恥？因在先說定，先依死有來麼。想遂忍了。自帖卜騰格理
阿勒壇、忽察兒每一例廢了來。又說：「若早聞說的話，晚夕改了；晚聞說的話，早晨改
教訓，要與我齊等，所以將他送了。我若早知您這等德性，只好教你與札木合、
故護譜的上頭，天不愛他，連他身命都將去了。」遂怪責蒙力克道：「自的子不能
天窗閉着，死尸自出去了。審視果然。太祖說：「帖卜騰格理將我弟每打了，又無
帖卜騰格理死尸處的帳房門與天窗，初皆壓蓋了，令人看守。至第三日將曉，

pulɛ'ej"k'ɛ'epe. t'ep t'ɛŋkerijɪ ükɛ'ɛi pɔlqa'at qɔrqɔt'an tʃ'irai ɵipt'ürat'ʃwɪjt'ʃe.

有來 說了 巫名 行 與 做了 種 顏色 消滅了有 也者

不列埃客額薦。別作帖卜騰格理宜兀該孛勒恰阿惕愰惚壇赤錊只卜禿剌主為者。

Ba'atur qojari maqlaj ilepej. tʃaptʃijal kurtʃu tʃaptʃijal tapa'ani

巴阿禿兒(勇士)豁牙理(兩箇)莽來(行 前先)亦列罷(散去了)。(伯象作)察卜赤牙勒(居庸關)古鋭抽(到着)察卜赤牙勒(居庸關)荅巴阿泥(嶺 行)

futʃiɣji aptʃu, hunekan tapa'ar tapatʃu, süen tej fuji aptʃu, tʃepe, kujikunek'

撫州(州名)宜(行)阿卜抽(取着)，忽揑堅(野狐)荅巴(嶺)阿鋭(依着)荅巴周(越着)。宣德府(府名)宜(行)阿卜抽(取着)。者別(人名)、古亦古揑克(人名)

tɛ'unu qojina tʃiŋkis qa'an qonin tʃil kitat irkentur morilapaj.

帖兀訥(那的)豁亦納(後)成吉思合罕(太祖皇帝)豁紉(羊)只勒(年)乞塔惕(金國)亦鋭堅(百姓)突鋭(行)秣驪剌罷(上馬了)。(伯象作)

a'ula pat'et'ele nek'eʧü ajiji. süen tej ʧəjin qəʃi'una kərʧü ʧepe qəʃinaqʃi

山 塞滿 迭躡着 來也 府名 的 背 行 到着 人名 往後

阿屼剌不帖帖列捏客周阿亦石。宣德府因㗗失兀納古鋭抽者別㗗亦納黑石

sorja'a" k'e'eʧü qaripaj. qariqtaʧü kitatun ʧeri'ut' nek'eje!" k'een ʧolk'e

試咱 說着 回了 被回着 金 的 軍每 迭躡咱 麼道 川

莎理牙"客額周哈理罷。恰理黑荅周乞塔敦扯理兀惕捏客耶!"客延㗖勒客

pekilek'eʧü, t'ente ʧepe akəlertun: ani atarʧü kətolketʧü ire'tun t'ente

被守 聚着 那裏 人名 說 他每 行 引誘着 動着 教來 那裏

別乞列克迭周。田迭者別嗚詁列論：阿泥兀都周歡多勒格周亦綱兀侖田迭

erekʼʉn ɔmɔqun tʃeriʼʉti tarutʃu, tʃʼaptʃʼijala kʉrtʼele hʉntʃiʼʉ pajitʼala

男 猛 軍每 行 勝着 居 腐 闕 行 五 到 爛木 堆 般

額列坤斡抹渾扯里兀的苔魯周，察卜赤牙剌古魄帖列昏只兀巴亦塔剌

qɔl tʃerikʼ tarutʃatʃu kitʼati kotolketʃʉ, qara kitatun ʧʉrtʃetʉn ʧujinʉ

中 軍 相隨着 契丹 行 推動着 契丹的 女真的 種的

豁勒扯里克苔魯察周乞塔的歌多勒格周，哈剌乞苔敦主魄扯敦主亦訥

hurpa tʼatʼatʃu tɔptʼultʃu, sunturtʃu ajisuqun tajjini tarupa. tʃiŋkis qahan

翻了 掉着 衛着 陸續 來的每 敵 行 勝了 太祖皇帝

忽魄罷塔塔周多卜禿勒周，孫都魄抽阿亦速渾歹亦泥苔魯罷。成吉思合罕

tür ȷ̌eri'üt ileȷ̌ü e'ere'ülpe. ȷ̌epeji tuŋ ȷ̌aŋ palaqasun e'ere'ülün

途魯扯理兀惕亦列周額額魯兀勒罷。者別宜東昌巴剌哈孫額額魯兀侖

（行 每 去着 擄攻了 人名 行 郡名 城 擄攻）

qahan ʃira tek'ür pau'upai. ȷ̌uŋtuji e'ereȷ̌ü, qotot qotot palaqat

合罕失剌迭克禿兒保兀罷。伯顏作中都宜額額魯周，斡脫惕斡脫惕巴剌哈惕

（皇帝 龍虎臺名 下了 大都 行 攻着 城子每 城子每 城）

kituȷ̌u, ȷ̌apȷ̌ijalun qa'alqa ȷ̌epe apȷ̌u tapa'at pulïȷ̌u tapaȷ̌u, ȷ̌iŋkis

乞都周，察卜赤牙侖合阿勒合者別阿卜抽荅巴阿惕不里周荅巴周，成吉思

（殺着 居庸 的 關 人名 取着 嶺每 奪着 越着 太祖）

[Mongolian script lines]

tülilketʃü kenet' pük'ujtür kürtʃü taŋ tʃ'aŋ palaqasu apu'aj.

都里里格周（兼行） 格捏惕 不恢突兒（不意間） 古兒抽（到着） 東昌巴剌（都名） 哈速（城） 阿不埃（要了）。

[Mongolian script lines]

qonoq qatʃara kürtʃü kenet'ketʃü tʃitʃi qarin t'ata'at', qar kötölt'an soni

豁那黑（宿） 哈札剌（地） 古兒抽（行 到着） 格捏惕格周（使不意） 只池（卻） 哈鄰（回） 塔塔阿惕（掉）。 哈兒闊脫勒壇（每人牽一匹從馬） 雪泥（夜）

[Mongolian script lines]

ilepe. taŋ tʃ'aŋ palaqasuntur kürtʃü e'eretʃü apun jatatʃu, qaritʃu tʃirqo'an

亦列罷（去了）。別象作 東昌巴剌（都名） 哈孫突兒（城 行） 古兒抽（到着） 額額列周（攻着） 阿奔（取） 牙答周（不能着）、 哈理周（回着） 只兒豁安（六）

晝夜兼行，使金人不意中間，將東昌取了。
不克，回了六宿，卻翻回去，每人牽從馬一匹，
營，遣軍馬攻取北平等郡。教者別攻取東昌，
者別將居庸關取了。成吉思入關至龍虎臺下了
軍馬都勝了。比至居庸，殺了的人如爛木般堆着。
中軍隨後到來，將金國的契丹、女真等緊要的
卻勦回衛着，將金國陸續來的軍馬殺敗。成吉思
果然盡出軍馬追襲，直至宣德府山觜行。者別
說：「可誘他戰。」於是把軍馬佯回了。金家見了，
二人做頭哨，至居庸關，見守禦的堅固，者別
過野狐嶺，又取了宣德府。使者別、古亦古捏克
在後羊兒年，成吉思征金國。先取了撫州，經

"teŋkeri qaɣarun ǰaja'an ǰaq, jeke oro je'ertkek'ti ǰaqaqu kerpe? maŋqol

天 地的 命 時 大 位子 交代 時 敵 到了 達達

"騰格理恰札論札牙安察黑。也客斡羅也兀惕格恢察惚兀古䫺罷?（剌 泉作）忙豁勒"

ǰorčtij e'erek'ternaltonqanu jeke nojanuaŋkin ǰijnsen, altan qana turatqaru:

大都 行 被攻時 金 皇帝的 大 官人 人名 金 皇帝行 禀說

中都宜顏顏剌克迭論阿勒壇恰訥也客那顏王京丞相，阿勒壇恰納都剌惕恰論：

ǰepe turj ǰaj palaqasuni apču qariču irečü ǰiŋkis qahantur neilepej.

人名 郡名 城 行 要着 回着 來着 太祖 皇帝 行 相合了

者別東昌巴剌恰速泥阿卜抽恰理周亦剌周成吉思恰罕宊䫺裡亦列罷。（伯 泉作）

pulitʃu aptʃu'uj. etoe pita pasa tʃeri'at' tʃasatʃu qarqa'asu pasa mɔŋqola

不里周阿卜出爲。額朶額必荅巴撒扯理兀惕札撒周哈紇哈阿速巴撒忙豁剌

奪着 要了有 如今 咱 再 軍 馬 整治着 出去呵 再 達達行

erkit' tʃeri'uti tarutʃu parreltele kitutʃu'uj. itekeltu tʃaptʃijali per

額紇乞惕扯理兀的荅魯周不鏈勒帖列乞都主爲。亦帖格勒禿察卜赤牙里別紇

緊要的 軍每 行 勝着 滅 絶 殺了有 可倚仗有的 居庸關 行 也

maʃi kɵtʃɵteje iretʃu pitɑɑu erekɵn ɔmɔqun qara kitatun tʃɵrtʃetun tʃɵjinɵ

馬石古出帖耶亦綱周必荅訥額綱坤斡抹渾哈綱乞塔敦主貎扯敦主亦訥

好生 氣力有的 行 來着 咱 的 勇 猛的 契丹 的 女真 的 種 的

altan qan·i sɔjurqa'asu mɔŋqɔlun qɔntur etɔ'etü'ər elsen ejetŭje.

阿勒壇恰泥莎余貌恰阿速忙豁侖忡突貌額朵額惕亂貌額勒先額耶兗耶。

金 皇帝行 恩賜呵 達達的 皇帝行 如今 裏 歸附 商量咱

pitaɑ quraʼuluʼasu ɑlɑ pɔlun, pitɑntur tajisun pɔlʧu ɑlɑ nɔkɔʧəkɔn tete.

必答納懇剌兀魯阿速兀祿孛侖，必丹突貌歹亦孫孛勒周兀祿那可扯坤帖迭。

咱行 收呵 不肯 咱行 反 做着 不肯 做伴 他每

taruqta'asu, qala'ar palaqat' palaqat' turijan putaraqun tete. ʧiʧi

答魯黑答阿速，恰剌阿貌巴剌恰惕巴剌恰惕都理顏不塔剌渾帖迭。只池

被 壓了呵 必然 城子 城子裏 自的行 潰散了 他每 卻

ke'ektemüi. qana inu oki okije. altan möngkün a'urasut et' terikün

客額克迭梅(被說有)·哈納(皇帝行)亦訥(他的)斡乞(女子)斡古耶(與咱)·阿勒壇(金)蒙昆(銀)阿兀剌速惕(段匹)額惕(物)扯理昆(帶的)

pita tente ejetürtütje. mongqolun pa ere aqta qatjar ke'eqdjietü költürkemüi

必答(咱每)田迭(那裏)額耶兀勒都惕者(商量也者)·忙豁侖(達達的)巴(也)額列(人)阿黑塔(馬)哈札惕(地)赫兀失耶周(不宜着)闊勒亦惕格梅(瘡病了有)

ejetür orotju mongqoli itjüasu, itjüqaqsanu qojina posa pusu setkil

額耶突(商量裏)斡囉周(入着)忙豁里(達達行)亦出阿速(退呵)·亦出哈黑撒訥(退了的)豁亦納(後行)巴撒(再)不速(別)薛惕乞勒(想)

"ejin po'et' poltuqaj." ke'en elsen. čiŋkis qa'ana küŋčü neretej oki qarqaǰu.

額因孛額惕孛勒禿孩 客延額勒先。成吉思恰阿納公主揑舌列台斡乞恰魯合周。
(這般 使 做者 麼道 歸附 太祖 皇帝行 名字有的 女子 出着)

meteküktekü?" ke'en turat'qa'asu altan qan, üaŋkiŋ čiŋseŋ un ene üke tiŋšiǰetčü

篾迭克迭古? 客延都剌惕恰阿速 阿勒壇罕, 王京丞相溫 額捏兀格 勺卜失耶周
(可得知 麼道 提說呵 金 皇帝 人名 的 這 言語 道是着)

kü'üne küntaté qarqaǰu okuje. ene ejetür manu orqu ürü'üji kër

古兀揑坤都怗恰魄恰周斡古耶。額捏 額耶突魄 馬訥 斡羅惚 兀魯兀宜 客魄
(人行 重行 出着 與呵 這 商量裏 俺的 從的 不從的行 怎)

irek'tetʃa tʃiŋkis qahan ejetur anu ɔrɔtʃu, qɔtat' qɔtat'ur e'eret'

被來着 太祖皇帝 商量裏 他的 從着 城子每 城子每裏 攻

亦剌克迭周 成吉思合罕 額耶突兒 阿訥 斡羅周，豁塔惕 豁塔惕闊兒 額額剌惕

taŋtu atʃa qarqatʃu, tʃiŋkis qahantur üaŋkiŋ tʃiŋseŋ kürketʃa irepei. elsen

大都 處 出着 太祖皇帝 行 人名 送着 來了 歸附

中都 阿察 哈兒哈周，成吉思合罕突兒 王京丞相 古兒格周 亦剌罷。伯，裏作 額勒先

altan muŋkun a'urasun et' t'apar tʃ'erikun kü'une kutʃüne meteülün taraqui atʃa

金 銀 段匹 財物 軍的 人行 氣力行 數知了 儘力拿的 行

阿勒壇 蒙昆 阿兀剌孫 額惕 塔巴兒 扯理昆 古兀捏 古出捏 篾迭兀侖 荅阿忽 阿察

tʃeriʼut taʼaquj atʃa atʃitʃu, kipʼuʼutijar atʃiʼapan tʼatʼatʃu jaʋuaj

扯里兀惕荅阿𣁋阿察阿赤周。乞不兀的牙兒阿赤阿班塔塔周迓步罷。伯家作

（軍每 儘力 行 馱着 熟絹 數 馱 自的行 縛着 行了）

qotʃiʼuna kurtʼele tʃiŋkis qaʼani hurtetʃu qaripa. aʼurasun etʼ pitʼaau

豁失兀納古兒帖列成吉思合阿泥忽迭周合哩罷。阿兀剌孫額惕必荅納

（背 行 直到 太祖 皇帝 行 遂着 回了 段匹 財物 咱的）

paʋuqsatʼ tʃeriʼuti qariʼultʃu itʃuʼpaj. uaŋkiŋ tʃiŋseŋ motʃiv, totʃiv neretu

保兀黑撒惕扯里兀的合里兀勒周亦出罷。伯家作王京丞相莫州、撫州捏舌列禿

（下的 軍每 行 教回着 出了 人名 郡名 郡名 名字有的）

儘力馱去了。

撒州山前行，辭回了。軍人將金銀等物用熱絹拴定，了。成吉思遂將攻城軍馬退了。王京親送至莫州、歸附了成吉思，將公主及金銀段匹等物，教王京送與金銀段匹試看從也不從。」金主說：「王京說的是。」遂不宜水土，見生瘟病。如今達達皇帝根前，與他女子退了軍時，咱那時再做商量也者。」又聽得說達達軍馬馬就潰散了。莫若且歸附了達達皇帝，教他退軍。若倚仗的居庸關取了。若再與他厮殺，不勝呵，只恐軍敢到了。達達每好生强盛，將咱勇猛的軍馬殺絶，可金王京丞相對金主說：「天地氣運，大位子交代的時節，者別取了東昌，回來與成吉思相合。初北平被攻時，

nereteǰ oki tʃiŋkis qaʼana qarqatʃu ok'pe. pasa purqan qan ʊkʊlerʊn:

揑列台斡乞成吉思合阿納合兒合周斡克罷。巴撒不兒罕合罕兀古列論：

名有的 女 大祖皇帝 行 出着 與了 再 人名 說

irkenʊ purqan elsen "paraʼun qar tʃinu poltʃu kʊtʃʊ oksʊ" k'e'en tʃaqa

亦兒堅訥不兒罕額勒先"巴剌溫合兒赤訥孛勒周古出斡克速"客延察哈

百姓的 人名 歸附 右手 你的 做着 氣力 與我 麼道 地名

t'ere moriloqsaʼar qaʃin irketʊr jortʃipa. tʃoritʃu kʊraʼestʊ qaʃin

帖列秣鄰剌黑撒阿兒合申亦兒格突兒約兒赤罷。勺里周古魯額速合申

那 行 上馬 種名 百姓 行 去了 指着 到呵 種

para'unqar tʃiaupoltʃu kartʃa oksa. kepej. 'kartʃa okaran auntʃi auntuqtan

巴剌温恰侊赤訥字勒周古出斡克速客額罷。伯麼作古出斡古綸嫩只嫩秃黑壇

(右手 你的 做着 氣力 與我 說了 氣力 與時 不動的 營盤有的每)

peje tʃinu kartʃa irektetʃa salteretʃe ajupa. ajutʃu pa taŋ'ut irken

別耶赤訥古侊抽亦劉克迭周速勒迭劉徹阿余罷。阿余周巴唐兀惕亦侊堅

(身 你的 到着 被來着 咸靈 行 怕了 怕着 俺 種 百姓)

tʃiŋkis qa'anu nere altar sanastʃu ajutʃu ala'aj pa, etoe salterta

成吉思恰阿訥捏劉阿勒荅侊莎那思抽阿余周阿剌埃巴。額朶額速勒迭侊秃

(太祖 皇帝的 名 聲 聽着 怕着 有來 俺 如今 咸靈有的)

qurtʃa pulqa pulqaltuqujitur

惚魏察不勒哈不勒哈勒都蛺突魏

鋒利 斷殺 斷殺 時

qurtun aja ajalaqujitur

惚魏敦阿牙阿牙剌蛺突魏

疾快的 征進 征進 時

notuk'sanpalaqasutanpujtʃe. nokotʃetʃa

一 那都克先已剌哈速壇備者・那可扯周

菜的 城子有的白 肉 也者 做伴着

tʃiŋkis qa'ani sɔjurqa'asu pa taŋɣut' irken ʊntʊr teresʊnʊ nemʊretə'

成吉思恰阿泥莎余鋭恰阿速巴唐兀惕亦鋭堅溫都鋭迭剌速訥捏木剌帖
（太祖皇帝行恩賜呵 俺 種 百姓 高 蒿草的 遮蔽裏）

qurtʃa pulqatur pulqaltuntʃe jatamutʃe pa.

忽鋭察不勒恰突鋭不勒恰勒敦者牙荅木者巴。
（鋒利 廝殺裏 斷殺 不能也者 俺）

qurtun ajaatur kʊjiitʃentʃe jatamujitʃe

忽鋭敦阿顏突鋭癸趲遲者牙荅槐者
（疾快的 征進裏 趕 不能也者）

inu karkeulan asuqaj keʼen olǰipej akuletʼu uke tarijen kuran taǰutʼ

亦訥古溫格兀侖阿速懶客延斡赤罷。鳴詁剋周兀格都理顏古綸唐兀惕

他的 教送 常川 磨道 委了 伯教作 說着 言語 自的行 到 種

auirasun polqotʼu okʼsu. ciʼorqu ʃipaʼun surqatʼu quraʼultʼu sajiti

阿兀喇孫孛勒哈周斡克速。斡斡訖惚失鵠溫速訖哈周惚剌兀勒周撒亦的

說了 教做着 與我 教的 鷹 調着 聚着 好的每付

oskeʼtʼa olon temeʼet qarqatʼu qa polqatʼu okʼsu. ormeke nekeʼtʼa

斡思格周斡欒駝篾額惕哈覌哈周哈孛勒哈周斡克速。斡䚮箴格捏客周

教長着 多 駱駝每 出着 係官 教做着 與我 襖子 做着

動，送將來了。

帝。說罷遂將本國駝隻科斂，直至趕逐不

地面所產的駱駝、毛段子、鷹鶻常進貢皇

緊急征進，卒急不能到。蒙恩賜時，將俺

手出氣力。俺本是城郭內住的百姓，若有

得皇帝的聲名曾怕有來。如今俺與你做右

將女子名察恰的，獻與成吉思，說：俺聽

成吉思自那裏征恰申種，其主不兒罕降，

irkenet'jlelen t'emeret' qupt'jiju t'av'un jatatala apt'jirat'ju ok'pej.

亦兒格捏扯延 帖篾額惕 忽卜赤周 討溫 牙答塔剌 阿卜赤剌周 斡克罷。

百姓自的處 駱駝每 科斂着 趕 不能直至 將來着 與了

伯原作

olon t'eme'et' aptʃu, tʃiŋkis qahan qonin tʃil tere morilaqsamtur kit'at'

斡欒駝篾額惕阿卜抽．成吉思哈罕豁紉只勒帖劉秣驪剌黑三突魄乞塔惕

多 駱駝每 要着 太祖 皇帝 羊 年 那 上馬 裏 契丹

else'əltʃu olon a'urasun aptʃu, qatʃin irkent purqanai else'əltʃu .

額勒薛兀勒周斡欒阿兀剌孫阿卜抽．哈申亦魯格訥不魯惕泥額勒薛兀勒周

敎歸附着 多 段匹每 要着 種 百姓 的 人名 行 敎歸附着

tʃiŋkis qahan tere morilaqsamtur kit'at' irkent alt'an qa'ani

成吉思哈罕帖劉秣驪剌黑三突魄乞塔惕亦魯格訥阿勒壇哈阿泥

太祖 皇帝 那 上馬 時 契丹 百姓 的 金 皇帝 行

地面下營了。

哈申主歸附了。多得了駱駝。回至撒阿里客額兒

成吉思那一次征進。金主歸附了。多得了段匹。

亦魯忽不魯罕(人名)泥(行) 額勒薛兀勒周(教歸附着)。哈里周(回着) 撒阿里客額(地名)鯉(行) 保兀罷(下了)。

ilu̯qu purqanni elseʼeltʃu, qaritʃu saʼari keʼeri pavʼupai.

irkenu aqutai nereta altan qani elseʼeltʃu, taŋut irkenu

亦兒格訥(百姓的) 阿惚台(金主名) 捏鯉禿(名字有的) 阿勒壇(金) 哈泥(皇帝行) 額勒薛兀勒周(教歸附着)。唐兀惕(種) 亦兒格訥(百姓的)

qahan nogaj ʧil kitat' irkentʊr pasa mɔrilapai.

皇帝 狗 年 契丹 百姓 行 再 上馬了

恰罕 那豁只勒 乞塔惕 亦鄰堅 突鄰 巴撒 秣驪剌罷。

'elsen paraʧu ʧev kɔntʊr

伯 原作 刀 歸附 行着 宋 行

額勒先 巴剌周 趙官 突鄰

elʃʃaijen kitat' irkenʊ aqutaj altan qa'ana ʧetkʊk'teʧa, ʧiŋkis

使臣 自的 行 契丹 百姓 的 有金的 金 皇帝 行 被 出當着 太祖

額勒赤你顏 乞塔惕 亦鄰格訥 阿忽台 阿勒壇 合阿納 者惕古克迭周，成吉思

pasa te'ʊnʊ qojina ʧev kɔntʊr elsen ileksetʼ ʧupqan teri'ʊten ɔlɔn

再 那 的 後 宋 行 歸附 差去的 人 名 等 多

巴撒 帖兀訥 豁亦納 趙官 突鄰 額勒先 亦列克薛惕 主卜罕 帖哩兀田 斡欒

amasarijar polpa k'e'en alt'an qan meteʧʉ ile. qata. hopoket'ʉr qurpana

口子 依着 做了 麼道 金 皇帝 知着 人名 人名 人名 三箇人 行

阿馬撒理牙兒孛勒罷客延阿勒壇罕篾迭周亦列、哈答、豁孛格禿兒忽兒巴納

amasar ʧoriʧu. ʧepeji ʧaptʃijalijar polqapa. ʧiŋkis qa'ani t'uŋ kŭan

口子 指着 人名 行 居庸關 依着 教做了 太祖 皇帝 行 關名

阿馬撒兒勺里周。者別宜察卜赤牙里牙兒孛勒哈罷。成吉思哈阿泥潼關

ilek'set' elʧ'ini jek'in ʧet'k'ʉn pʉlekej?" k'e'en morilarun, ʧiŋkis qahan t'uŋ kŭan

差去的 使臣 行 如何 止當 有來 麼道 上馬時 太祖 皇帝 關名

亦列克薛惕額勒赤泥也勤者惕坤不列該?"客延抹驪剌論、成吉思哈罕潼關

qurpani t͡ʃ'ëri'ut' qurtujlan ilet͡ʃu'uj. t'ʉŋ küan amasara kurʉ'esʉ k'it'atun.

三箇 行　軍每　疾快　教去了　口子 行　到呵　契丹 的

惚鋭巴泥 拉理兀惕 惚鋭堆闌 亦列主爲。潼關 阿馬撒剌 古魯額速 乞塔敦

"t'ʉŋ küan amasari t'emet͡ʃen tapa'a pʉ tapa'ulut'qun!" k'e'en ile, qata, hopoket'ʉr

關名　口子 行　爭　過　休　教過　㸃　麼道　人名　人名　人名

"潼關 阿馬撒理 帖篾纏 荅巴阿 不 荅巴兀魯惕渾！" 客延 亦列、哈荅、豁孛格禿鋭

t͡ʃ'ëri'ut mete'ült͡ʃʉ, t͡ʃ'erik' pok'let͡ʃʉ, hula'an tekeleni maŋlajlan t͡ʃasat͡ʃu,

軍每　教管着　軍　塞着　種　行　爲頭　整治着

拉理兀惕 箋迭兀勒周，拉理克 孛克列周，忽剌安 迭格列泥 莽來闌 扎撒周，

豁牙兒窟迭列揑徹多卜秃勒周忽剌安迭格列泥亦出阿周古魯抽亦列、哈荅宜

qajar küntelenetje toptultju hula'an tekelenei itju'atju kärtja ile, qataji

忽兒班亦魯阿不赤勒都周亦列、哈荅宜歌多勒格罷。拖雷、出古古[illegible]堅

qurpa'n ilu'a pəjiltutju ile, qataji kotolkepej. tɔluj tʃaka kariken

扯鯉兀惕哈札魏客延荅阿周亦剌罷。成吉思哈罕、亦列、哈荅、豁孛格禿魏

tʃeri'ut' qatʃar ke'en ta'atʃu irepej. tʃiŋkis qahan, ile, qata, hopɔketär

palaqasu ɔrɔtʃu'uj. hʉlekset' tʃeri'ʉt' anu t'urutʃu ʉk'ʉrʉn, o'er

巴剌哈速斡囉主為。忽列克薛惕扯理兀惕阿訥禿魯周兀窟侖，斡額兒

kitutʃu paraqtapa k'e'en altan qan metetʃu tʃuŋtʉ tatʃa qartʃu puru'utun namkiŋ

乞都周巴剌黑荅罷客延阿勒壇合罕篾迭周中都荅察哈兒出不嚕兀敦南京

kotoiketʃu tarutʃu kit'at'i hʉntʃi'ʉ pajit'ala kitupaj. Kit'at' tʃeri'ʉtijen

歇亦客勒周荅嚕周乞塔的合只兀巴亦塔剌乞都罷。乞塔惕扯理兀的顏

軍人做頭鋒把住關。成吉思至關，見金兵大至，與他對敵，居庸關。金主聞知，命亦列等三人領兵守關，以忽剌安迭格列此成吉思狗兒年再征金國。成吉思要自取潼關，命者別攻在後成吉思差使臣主卜罕等，通好于宋，被金家阻當了。以

uiile'tpei ke'en tʃiŋkis qahan, tolui, tʃüke kürikeŋ qojari mafi soijurqapa.

委亦列惕罷伯 客延 成吉思 哈罕，拖雷、出古 古理堅 豁牙理 馬石 莎余 兒哈罷。

（做了 聲道 太祖 皇帝 人名 人名 女婿 兩箇行 好生 恩賜了）

tʃoura kü'ün-ü miqa ideltü'ai.

札兀 勅古 兀訥 米哈 亦咥 勒都 主為。

（其間 人的 肉 共喫了）

tolui, tʃüke kürikeŋ qojar sajitur

拖雷、出古 古理堅 豁牙 兒 撒亦 禿 兒

（人名 人名 女婿 兩箇 好）

tʃaptʃijalu qalqa eptetʃü tʃaptʃijali pariqsat' tʃeriwti kotolketʃü

察卜赤牙侖(居庸的)哈勒(關)哈額卜迭周(破着)察卜赤牙里(居庸行)把理黑撒惕(把的)扯理兀的(軍每行)歌多勒格周(推動着)

tʃiŋkis qahan xo si wəji pawuat' tʃuŋtuji ʃira kerer pawapa. tʃepe

成吉思(太祖)哈罕(皇帝)河西務(鎮名)宜(行)保兀阿惕(下了)中都因(北平的)失剌客額兒(地名)保兀罷(下了)。原別作者別(人名)

都賞賜了。

金兵困餓，人皆相食。成吉思歸，以拖雷、出古二人有功

并亦列等軍大敗，殺人滿野。金主聞知，遷都汴梁。其餘

金兵稍退。拖雷、出古二人橫衝其陣，金忽剌安迭格列軍

alt'an mongkan et'a'urasun ja'uk'e inu t'ɔ'ɔla'ulurun, ongkur pa'urtʃi.

阿勒壇蒙昆額堝阿兀剌孫牙兀客亦訥脫斡剌兀魯論，汪古惕保兀勒赤、
（金 銀 物 段疋 物件等 他的 教數 時 人名 廚子）

tɔt'ɔra qataji livʃiv pɔlgan ɔtuqsam atʃu'u. tʃingkis qahan tʃungtujin

禿脫剌哈答宜留守孛勒惲土失周斡都黑三阿主兀。成吉思哈罕中都因
（裏 人名 行 教 被 委付着 去了 有來 太祖 皇帝 北平 的）

iretʃu tʃingkis qahantur nejilepe. alt'an qan tʃungtu tatʃa qarurun, tʃungtu

亦剌周成吉思哈罕突貌捏亦剌罷。伯原作 阿勒壇罕中都苔察哈鉊論・中都
（來着 太祖 皇帝 行 相合了 金 皇帝 北平 行 出時 北平）

qarǰu eserkü irepe. qatata ʃikiqutúqu ükülerün: "urita ene

(出着) (迎) (來了) (人名) (行) (人名) (說) (在前) (這)
哈兒抽額薛兒古亦剌罷。(剌原作)哈荅荅失吉忽禿忽嗚詁列論︰兀鯉荅額捏

qata eserkü uqtun. altátaj hartáj a'urasu pariat' ʧuŋtü tɔtɔratʃa

(人名) (迎) (接) (全有的) (被有的) (殿) (丘) (拿了) (北平) (衰) (處)
哈荅額薛兒古兀黑敦。阿勒塔台哈兒台阿兀剌速把鯉阿暢中都朵脫剌察

arqaj qaser. ʃikiqutúqu qurpani ilepej. ete qurpani ajisaj k'e'en

(人名) (人名) (三個) (行) (教去了) (這) (三個) (行) (來也) (麼道)
阿兒孩哈薛兒、失吉忽禿忽忽兒巴泥亦列罷。(列原作)額迭忽兒巴泥阿亦塞客延

okumu tʃi? pi ülü apqu" ke'etʃü ʃikiqutuqu ese apu'a. oŋkur pav'urtʃ'i.

斡古木赤？必兀祿阿卜惚 客額周失吉惚禿惚額薛阿不阿。汪古兒保兀兒赤、

(與有 你 我 不 要 說着 人名 不曾 要 人名 廚子)

pujtʃe. tʃiŋkis qa'anu et' a'urasu etʃine'ün jek'in gulaqtʃu aptʃiratʃu

備者。成吉思恰阿訥額揚阿兀剌速額赤捏溫也勤惚剌黑抽阿卜赤剌周

(有也者 太祖 皇帝的 物 緞匹 背處 如何 偷着 將着)

tʃuŋtujin et'mün tʃuŋtu altan qanu'aj atʃu'utʃe. etoe tʃuŋtu tʃiŋkis qa'anu'aj

中都因額揚門中都阿勒壇恰訥埃阿主兀者。額朶額中都成吉思恰阿訥埃

(北平的 物 只 北平 金 皇帝的 有來也者 如今 北平 太祖 皇帝的)

kəʼen asaqpa. ʃikiqutʼuqu ɯkəleryn: "altʼatʼaj hartʼaj aʼurasu aptʃʼiratʃu

客延阿撒黑罷。失吉忽禿忽嗚詁列論：阿勒塔台哈兒台阿兀剌速阿卜赤剌周

(麼道 問了 / 人名 / 說 / 金有的 / 銀有的 / 緞疋 / 將來着)

tʼeɯte tʃʼiŋkis qahan, oŋkɯr, arqaj, qutʼuqu qurpanatʃʼa "qata jaʼu okʼpəɪ"

田迭成吉思哈罕，汪古兒、阿兒孩、忽禿忽忽兒巴納察哈答牙兀斡克罷？

(那裏 / 太祖皇帝 / 人名 / 人名 / 人名 / 三箇 / 行 / 甚 / 與了)

arqaj qojar appaj. ete qurpan tʃɯŋtujin etʼ jaʼukʼe tʼoʼolatʃu irepe.

阿兒孩豁牙兒阿卜罷。額迭忽兒班中都因額㠯牙兀客脫斡剌周亦剌罷。

(人名 / 兩箇 / 要了 / 伯 豪作 / 這 / 三箇 / 北平的 / 物件等 / 數着 / 來了)

jekín okumu tʃ'i? 'k'e'etʃu pi ese apupa. oŋkur. arqaj qɔjar okuk'seti

也勤斡古木赤，客額周 必額薛阿不罷。汪古兒、阿兒孩豁牙兒斡古克薛的

（如何 與 有 你 說着 我 不曾 要了 人名 人名 兩箇 與了的每 行）

tʃiŋkis qa'anu'aj pɔlpatʃe. tʃ'i qata tʃiŋkis qa'anu et' etʃ'ine'un qulaqtʃ'u

成吉思哈阿訥埃孛勒罷者。赤哈荅成吉思哈阿訥額惕額赤揑溫忽剌黑抽

（太祖 皇帝 的 做了 也者 你 人名 太祖 皇帝 的 物 背處 偷着）

okulu'e. pi ukulerun: 'urita ene tʃuŋtu altan qanu'aj atʃu'utʃe. eto'e

斡古魯額。必嗚詁列論：兀里荅額揑中都阿勒壇哈訥埃阿主兀者。額朶額

（與 來 我 說 在前 這 北平 金 皇帝的 有來 也者 如今）

ʻütlekʻnjia minu nitʻun sonosqujin minu tʃikʻin poltʃu ulaʻu aqu tʃi ?" kʻeʻen

"兀者古因米訥 你敦 ⁷沙那思惚因米訥 赤勒 字勒周兀祿兀 阿惚赤？"客延

（看得的 我的 眼 聽得的 我的 耳 做着 不 有麽 你 麽道）

tʻuŋqotʻpa. ʃikiqutuqu ji "jeke josu setʻkʻitʃuʻu tʃi" kʻeʻen maji sojurqatʃu,

董惚惕罷。失吉惚禿惚宜"也客 約速 薛惕乞主兀 赤"客延 馬石 莎余鋭哈周。

（怔了 人名 大 道理 想了有 你 麽道 好生 恩賜着）

inu qaulaʻaʼ kʻeʻepe.

亦訥 阿不剌阿"客額罷。

（他的 要了來 說了）

副原作

tʃiŋkis qaʻan tʻeʻnte oŋkʻur, arqai qɔjari maji

成吉思哈罕 田迭 汪古兒、阿兒蛾 嚕牙哩 馬石

（太祖 皇帝 那裏 人名 人名 內閣行 好生）

說：「汝可與我做耳目。」

失吉忽禿忽具陳前言。成吉思責讓汪古兒等，賞賜失吉忽禿忽

阿兒孩合撒兒受其獻。及事畢歸，成吉思問三人曾受獻否，

如今中都金帛已屬成吉思，如何敢擅取？」遂卻其獻。獨汪古兒、

來獻與汪古兒等，失吉忽禿忽說：「昔者中都金帛皆屬金主，

等三人往收其府庫，計其金帛數目。金臣哈荅將金帛等物

來會。初金主遷都時，命其臣哈荅留守燕京。成吉思命汪古兒

成吉思至北平失剌客額兒地面時，者別已得居庸關，引兵

ǰarliq bolba.

札兒里黑（聖旨）字勤罷（做了）。

elsek'tetʃu tʃiŋkis qahan "itʃuja" k'e'en tʃaptʃ'ijalijar t'ente itʃurun, qasari

被歸附着 太祖 皇帝 退咱 麼道 居處 依着 那裏 退時 人名行

額勒薛克迭周成吉思哈罕"亦出牙"客延察卜赤牙里牙貌田迭亦出論，哈撒理

tʃa'un nokót't'uji tʃiŋkis qahantur t'urqaq pɔlt'uqaj k'e'en iletʃu'u. imara

百 伴當有的 行 太祖 皇帝 行 侍衛 教做者 麼道 教來了 他行

札温那可搨圖宜成吉思哈罕突貌秃貌哈黑孛勒秃㼐客延亦列主兀。亦馬畓

alt'an qannamkiŋ ɔrɔtʃuo'erijen elsen murkutʃu, t'eŋkeri neret'u k'ómpen

全 皇帝 汴梁 入着 自己 歸附 叩頭着 人名 名字有的 兒子的行

阿勒壇中罕南京斡羅周斡額理顛額勒先木兀古周，騰格里捏劉秃可兀邊

fuqauu pulqa setk'iesa hau'ulutqun! elseesa inu kitʃi'ar palaqat'

人名 反 想 呵 勦捕 您 歸附 呵 他的 達 城

夫恰訥不勒恰薛惕乞額速哈兀魯惕蟬！額勒薛額速亦訥吉只阿貌巴剌恰惕

palaqasuni elseultʃa, tʃinaa ʃarʃetaa fuqauuji ta'aria ɔtʃu,

城子 行 歸附着 那廂 行 女夫 的 人名 行 經過 去着

巴剌恰速泥額勒薛兀勒周，赤納納主䫙扯敦夫恰訥宜荅阿鄰斡惕抽，

tʃevan qarun tʃeriutijer talaj kitʃia ieraa: pajkiŋ palaqasu pavutqun! pajkiŋ

左 手的 軍每 教 海 沿 去時 大寧 城子 下 您 大寧

沼温恰舲扯鲤兀的耶䫙荅𠩄吉真亦列舲："北京巴剌恰速保兀惕蟬！北京

ʧørʧetej. altʃi. tɔlun ʧerpe qurpani ileltəpej. qasar pəjkiŋ

主貌扯歹，阿勒赤，脫侖扯貌必惚貌巴泥亦列勃都罷。伯察作哈撒貌北京

a'uruqtur nejilen iret'kün" k'e'etʃu ilepe. qasar lu'a nɔjatatʃ'a

阿兀魯黑圖貌捏亦連亦劉惕坤，客額周亦列罷。剌察作哈撒貌魯阿那牙荅察

anu ta'arin ula, na'u muret' kitʃin ɔtʃ'u. t'av'ur muren o'ete tapatʃu jek'e

阿訥荅阿鄰浯剌，納浯沐劉惕吉真斡惕抽。討浯貌沐漣斡額迭荅巴周也客

pav'utʃu irepej.

下着 来了

保兀周亦剌罷。（伯原作）

palaqasuni ɔrɔ'ulu'at' qasar t'av'ur mʊren o'ete iretʃu jek'e a'uruqt'ur

城子 行 教投降了 人名 河名 河 迎着 来着 大 營盤 裏

巴剌哈速泥斡囉兀魯阿惕，哈撒兒討浩兒沐漣斡額迭亦剌周也客阿兀魯黑圖兒

palaqasun ɔrɔ'ultʃu, tʃurtʃetun ʃuqanuji else'ultʃu, more puri

城子 教投降着 女真 的 人名 行 教歸附着 路 行 每的

巴剌哈孫斡囉兀勒周，主兒扯敦夫哈訥宜額勒薛兀勒周，抹剌不舌里

金主至汴梁，稽首歸附於成吉思，仍令其子
騰格裡領百人入侍。於是成吉思自北平經居庸關
回，命恰撒貌領右手郡，沿海自大寧經過女真，
若便歸附，即緣彼中邊軍，經浯剌、納浯二江，
沂討浯兒河回營。不然，即縱兵勦捕。恰撒貌
同主貌扯歹、脫侖三人至大寧，其城降；至
女真，其主亦降；其餘城池，悉來歸附。遂沂
討浯兒河回舊營了。

帖兀訥 豁亦納 成吉思 恰罕 撒貌塔兀勒 亦貌格捏 兀惚納 帖裡兀田 札溫
那的 後 太祖皇帝 回回 百姓 行 人名 等 百
teüen qojina čiŋkis qahan sartaʼul irkene uquna teriʼüten ǰaʼun

eltʃinɯ'en osol oson kisal kisam sarta'ul irkentɯr morilaja ke'en

使臣 的每行 疾 疾 仇 報 回回 百姓 行 上馬 呵 麼道

額勒赤訥延斡速勒斡旋乞撒勒乞三撒兒塔兀勒亦兒堅突兒抹驪剌牙客延

sarta'ul irkene ker tasultan pule'ej?" ke'en uquna teri'ɯten tʃa'un

回回 百姓 行 怎 教斷 有來 麼道 人名 等 百

撒兒塔兀勒亦兒堅揑客兒塔速勒壇不列埃？客延兀惚訥帖哩兀田札溫

eltʃinijen tʃetkɯtʃɯ alaqtatʃu, tʃiŋkis qahan ɯkulerun: "altan arqantʃijan

使臣 的每行 阻當着 被殺着 太祖 皇帝 說 金 繫統 的每行

額勒赤你顏者惕古周阿剌黑答周，成吉思合罕嗚詁列論：阿勒壇阿兒合只顏

orken murret' k'etulun

斡兒堅(寬) 沐漣惕(河每) 客禿侖(漢)

untur tapa'a tapan

溫突兒(高) 荅巴阿(行) 荅班(越)

morilaqujtur t'ente jesuj qatun, tʃiŋkis qa'ana turat'qan otʃirun: "qahan

秣驪剌中忽突兒(上馬時) 田迭(那裏) 也速(婦人名) 合敦(娘子)，成吉思(太祖) 合阿納(皇帝行) 都喇惕中罕(提) 斡赤侖(奏)：合罕(皇帝)

törek'sen ele amit'antur müŋk'e ük'ej atƣu.

脫劉克先（生了的）額列（但）阿米壇（生靈）突䘺（行）蒙客（長生）兀該（無）阿主兀（有來）。

olan ulusijan ʧiŋʃi'eran setk'ipej.

斡欒（多）兀魯昔（國）顏（自的行）只卜失額侖（整治）薛惕乞罷（想了）。伯原作

urt'u ʧ'aur ʧ'auran

兀兒禿（長）察兀兒（征）察兀闌（征進）

tülü metü peje tʃʲinu tülpas ɔtu'asu

秃魯篾圖別耶赤訥秃勒巴思斡都阿速
(粧脚 般 身 你的 倒 去 呵)

netk'el metü ülusjan k'ere kemü?

捏愓客勒篾圖兀魯昔顏客捏格木？
(脉膜 般 百姓 自的行 推行 委有)

ne'üle metü peje tʃʲinu nekus ɔtu'asu

捏兀列篾圖別耶赤訥捏古思斡都阿速
(大木 般 身 你的 傾 去 呵)

olon qaratſusa mana per mayʼuna uqatju aqija, uqaqsanijan turatqaqsan

斡欒哈剌出撒馬納別兒卯兀納兀哈周阿揔牙，兀哈黑撒你顏都剌塌哈黑三

多 | 下民行 | 俺行也 | 歹的行 | 省着 | 有行 | 省得了的 | 自的行 | 提說了的

törekſen torpen kʼüluʼut kʼoʼutaʼen kʼeni inu kʼeʼemü? kʼoʼutte teʼunere

脫劉克先朶兒邊曲魯兀惕可兀都延客泥亦訥客額木？可兀惕帖迭兀捏剌

生了的 | 四箇 | 俊傑每 | 兒子每 | 自的行 | 誰行 | 他的 | 說有 | 兒子每行 | 弟每行

tüjal metü ulusijan kene kemü?

禿牙勒篾圖兀魯昔顏客捏格木？

雀 | 剋般 | 百姓 | 自的行 | 誰行 | 替

t'a per pɔ'ɔrtʃ'u muqali t'an ejin ese turat'qapaj.   *pi per uritusi ulu*

您 也 人名 人名 等 這般 不曾 提說了　伯原作　我 也 祖宗 行 不

塔別䫨孛斡䫨出木哈里壇額因額舌都剌惕哈罷。必別䫨兀裡都昔兀祿

"qatun per ku'un po'esu jesujjin uke tʃopetʃ'a tʃop! k'et'per te'uner ko'ut'

娘子 也 人 有呵 婦人名 的 言語 是上 是　任誰 弟 每 兒子每

哈敦別䫨古溫孛額速也遂因兀格拙別察勺卜！客惕別䫨迭兀捏䫨可兀惕

pɔlpa tʃarliq metet'ukej". k'e'en otʃ'i'esu, tʃiŋkis qaɢan tʃarliq pɔlurun:

做了 聖旨 如者 麼道 奏呵　太祖 皇帝 聖旨 做

孛勒罷。札䫨里黑蔑迭禿該」客延斡赤額速，成吉思哈罕札䫨里黑孛魯侖：

tʃotʃiji tuŋqɔt'qujin urita tʃa'ataj ɯkɯlerɯn: "tʃotʃiji k'elele k'e'erɯn, tʃotʃiji

人名-行 作聲的 前 人名 說 人名-行 說 說時 人名-行

拙赤宜董豁惕惚罔兀理荅察阿歹嗚詁列論："拙赤宜客列列客額論，拙赤宜

atʃu'u" k'e'e'et' "ko'ɯtɯn minu aqa tʃotʃi pujtʃe. ja'u k'e'emɯ tʃi? k'elele" k'e'epe.

有來 說了 兒子每的 我的 長 人名 有著 甚 說有 你- 說 說了

阿主兀"客額額惕"可兀敦米訥阿哈拙赤備者。牙兀客額木赤？客列列"客額罷。

uta'araquj atʃa umart'atʃu atʃu'u; ɯk'ɯleŋ e ɯlɯ erɯst'ekɯjetʃe unt'aratʃu

隨後的 行 忘了著 有來 死的 行 不 被撏著 行 睡著着

兀荅阿剌㤘阿察兀馬兒塔周阿主兀：兀窟良額兀祿額鏤思帖古耶徹穩榻剌周

pusu ese ke'ekte'ele'e. tʃi namaji ker ilqamuj? jampar ertemi'er

不速額薛客額克迭窨額。赤納馬宜客額亦勒哈梅？駡巴額額額迭米顏額
（別 不曾 被說來 你 我 行 怎 分揀有 甚麼 技能 數）

ke'ekej ke'e tʃotʃi posu'at' tʃa'atajin tʃoqatur tüstʃu'u ekulerun· qan etʃikete

客額恢窨額 拙赤孛速阿惕 察阿歹因 札哈突額禿思揭嗚詁列論：罕 額赤格迭
（恰說 呵 人名 起了 人名 的 領 行 到着 說 皇帝 父親 行）

ja'u tʃajin ukulemuj? ene merkitej tʃul ultʃa'ura ker mete'ulkun pita?

牙兀土申嗚詁列梅？額捏篾額乞歹 出勒兀勒札兀剌 客額篾迭兀勒坤 必荅？
（甚麼 責付 說 有 這 種 怎生 敎 管 咱每）

unqsam qatʃaratʃa pa posuqaj qaa eʧikejin ʧarliq metetǝkej keʼepe.

兀納黑三(倒了的) 哈扎剌察(地行) 不-(休)孛思速孩(起着)！中合(皇帝) 額赤格因(父親的) 札兒里黑(聖旨) 篾迭禿孩(知者) 客額罷(說了)。(別象作)

qartaʼasu herekejjen hoqtʃiʧu oʼirsuqaj! apaltuʧu ʧimata ilaqtaʼasu

哈兒答阿速(被勝呵) 赫列該顏(大拇指自的行) 斡黑脫勒周(割斷着) 斡斡兒速孩(丟我)！阿把勒都周(相搏着) 赤馬答(你行) 亦剌黑答阿速(被勝呵)

hrleʼa ʧi? qaqʧa keʼʧeʼa perijen maqa hrleʼa ele ʧi! hontuʧaʧu ʧimata

許列兀(勝) 赤(你)？哈黑察(獨) 客潮兀(剛) 別哩顏(般的行) 馬哈(莫) 許列兀(勝) 額列(但) 赤(你)！桓禿察周(睿速射着) 赤馬答(你行)

Sɔnɔstʃu sem sa'un pʊj. t'ente k'ök'øtʃos tʃev'un ete'et' pajiitʃu ʊkulerʊn: 'tʃa'ataj

莎那思抽 擇撒温 備。因迭 闊闊搠思 沼温 額帖額惕 擺亦周 嗚詁列論：察阿歹

（聽着 默聲 坐 有 那裏 人名 左 邊 立着 說 人名）

pɔ'ortʃu t'a't'atʃu tʃa'atajiin qaratʃa muqali t'a't'atʃu pʊk'ʊjtʊr. tʃiŋkis qahan

孛斡兒出 塔塔周 察阿歹因 哈剌察 木合黎 塔塔周 不恢突兒，成吉思 合罕

（人名 扯着 人名 的 手行 人名 扯着 有 時 太祖 皇帝）

tʃotʃi tʃa'ataj qɔjar tʃaqatʃa paritutʃu pajiia pʊk'ʊjtʊr, tʃotʃiia qaratʃa

拙赤 察阿歹 豁牙兒 札哈察 把鄰勒都周 擺因 不恢突兒，拙赤因 哈剌察

（人名 人名 兩箇 領 行 共拿着 立 有 時 人名 的 手 行：）

hotutáj téŋkeri hortʃiqu pale'e

豁都台騰格理豁魂赤周不列額

星有的 天 轉着 有來

táni törekütʃin urita

塔泥脫劾古周兀理荅

您 行 生 的 前

jekin jaaraju tʃi? qan etʃike tʃinu körüün totora tʃimatatʃa ereʤü pale'e

也勤牙阿剌由赤?罕額赤格赤訥可兀敦朶脫剌赤馬荅察額劾周不列額。

為甚 忙 有 你? 皇帝 父親 你的 兒子每的 裏 你 行 指望着 有來。

k'orisʉt'ej etʉken k'orpetʃʉ pʉle'e

闊理速台（地皮有的） 額禿堅（地） 闊魏別周（翻着） 不列額（有來）

ɔrɔn turijan ʉlʉ ɔrɔn ɔltʃalaltun pʉle'e.

斡欒都理顏（睡臥處的行） 兀祿（不） 斡欒（入） 斡勒札剌勒敦（相劫財） 不列額（有來）。

ɔlɔn ulus pulqa pʉle'e

斡欒（多） 兀魯思（百姓） 不勒哈（反） 不列額（有來）

tejimü čaqtur

帖亦木察黑突兒
（那般 時裏）

köntšile te'en ülü keptēn körüleltün püle'e.

欵只列迭延兀祿格卜因歌魯列勒敦不列額。
（被兒裏 自的行 不 卧 相攻 有來）

kür ulus pulqa pule'e

古魯兀魯思不勒哈不列額
（普 百姓 反 有來）

puruʊutʃ'ju ese japupa

不魯兀惕抽額薛迓步罷

（斜着 不曾 行了）

kʊruldʒekʊjtʊr pɔlpatʃe.

古魯勒扯恢突𤥨孛勒罷者。

（相遇 時 做了 也者）

kʊsetʊr ese japupatʃe

古薛周額薛迓步罷者

（思想着 不曾 行了 也者）

alaltuquǰitur polpatte.

阿剌勒都恢突䫥字勒罷者。

廝殺 時 做了 也者

amaraǰu ese ǰapupatte

阿馬𠸪周額薛迓步罷者

相愛着 不曾 行了 也者

pulqaltuquǰitur polpatte.

不勒恰勒都恢突䫥字勒罷者。

廝殺 時 做了 也者

qalat', qaqtš'a qoqunaqatš'a ese'ü qarulaa t'ai törökenetš'e törek'sen

帢剌惕。帢黑察 帢惚納帢察額薛兀 帢鐔剌阿 塔？主鐔格 捏徹 脫鍘克先

（忽然）（獨）（衣胞 行）（不曾）（出來來）（您）（心 行）（生了的）

tši! püte'enetš'e pütet'; mün ke'eli tetš'e ese'ü töre'le'ej t'ai? qala'unatš'a

赤！不列額捏徹 不勤惕。門 客額里 迭徹 額薛兀 脫鍘列 埃塔？帢剌兀納察

（你）（溫的 行）（忽然）（只）（肚皮裏 行）（不曾）（生來）（您）（熱的 行）

boqta qatun eke jir'en t'osun turan qaru'ultšu son tšüreken e'ete'ültšü ügülemüi

孛黑荅 帢敦 額客 余延 脫孫 都闌 帢鐔兀勒周 循 主鐔堅 額額迭兀勒周 嗚詁列梅

（賢明的）（娘子）（母）（自的行）（蘇油）（心）（教設了著）（乳）（心）（解了著）（說有）

ula poli.

兀祿孛里。

不中

Ke'eli teče törek'sen eke jö'en kemeri'ele'esü, kene'er inu keske'esü

客額里迭徹脫額列克先額客余延格木理兀魯額速，格訥額魷亦訥格思格額速

肚皮 行 生了的 母 自的行 教 怨 呵 怨 悔 他的 消 呵

eke jö'en čimatqa'asu čina'ar inu čekirča čalira'ulu'asu ula poli;

額客余延赤馬惕哈阿速，赤納魷亦訥者乞魷抽札里剌兀魯阿速兀祿孛里；

母 自的行 教 煩 呵 情 他的 冷 看 教 息 呵 不 中

qara teri'ŭpen qantuqalatju
黑 頭 自的行 馬上摘着
恰剌 帖裡兀邊 忓土恰剌周

qamuq ulusi pajji'ulurun,
青 百姓 行 教立時
恰木黑 兀魯昔 擺亦兀魯論.

qan ečike taru
皇帝 父 您的
忓額赤格 塔訥.

qaptʻaqai ʧʻikʻipen teretɤr ʤa tʻalpia,

哈卜塔孩赤乞邉迭剔突貌兀祿塔勃賓，

囊 耳 白的行 就 行 不 放

qara nitupen hirmes ʤa kʻin

哈剌你覩邉善貌篾思兀祿勤

黑 眼白的行 轉 盼 不 做

qara ʧisupannampuqalaʧu,

哈剌赤速班南不哈剌周，

黑 血 白的行 皮 桶 盛 着

ʃilasunijen untalatʃu

失魯速你顏 温荅剌周
(涎 自的行 解渴着)

qormajipantepastʃu,

豁兒麻埋班迭不思抽，
(衣襟 自的行 鋪着)

qantʃ'upanterele tʃu

中罕出班迭剌列周
(袖 自的行 枕着)

kitʃi›en japuquj tʃaqtʻur, ekʻe tʻanu qamtʻupar tʃɔpɔlturun,

謹慎 行的 時 裹 母 您的 同 辛苦咐

乞赤延迓步帙察黑圖鋭·額客塔訥哈禿巴鋭勹字勁都綸·

maŋlajjin kʻolesɯn ulatur kɯrtʻele, ulajin kʻolesɯn maŋlajtur qartʻala olɯmlen

額 的 汗 腳底 上 直 到 腳底的 汗 額 行 直 上 向 前

莽來因闊列孫兀剌突鋭古鋭帖列·兀剌因闊列孫莽來突鋭哈鋭塔剌斡魯木連

ʃikijen qɔnaqlatʃu,

[illegible] 當 宿 食

失吉顏豁納黑剌周·

nijitajtála poqtálatʃu

你亦台塔剌（緊）孛黑脫剌周（械捎着）

hocʃitála pʉseletʃt,

豁斡只塔剌（短）不薛列周（繫衣着），

ḣorajtála poqtálatʃu

豁珠塔剌（緊）孛黑塔剌周（械捎着）

tanjan oskeran

塔你顏斡思格論

(您每日的行 數長時)

tsalkiqui tsaura

札勒吉軟 札兀喇

(謀 其間)

nituratala putseletsə,

你都剌塔剌 不薛列周

(緊 繫腰着)

qot'čolaljan ok'čat

都 自的行 與着
豁脫來顏斡克抽

qot'čolaljan qudqitču

帳殿 自的行 咽着
豁斡來顏惚赤闊

tarimaljan ok'čat

一半 自的行 與着
札鯉米顏斡克抽

ere kü'e saγšiun kene polqaqu?

額列(人) 曹額(同) 撒察温(齊等) 客捏(怎生) 孛勒恰惚(做的麽)?

ekemetše tanu tatašu

額格篾撒(肩甲行) 塔訥(您的) 塔塔周(扯着)

qosun jopuqui pole'ej

豁斡孫(空) 迓步恢(行) 不列埃(有来)。

puji tánu arilqatʃu

不亦〔您的〕塔訥阿〔敎爭〕裡勒恰〔着〕周

kʼəun lərʼe satʃʼəun kene pəlqaqu? kʼeʼetʃu,

古〔人〕溫魯〔一同〕額撒〔齊等〕察溫客〔怎生〕裡孛勒〔做的麼〕恰惚？客〔說〕額〔着〕周，

kʼətʃʼəunetʃe tánu tátatʃu

古主〔艱 難〕兀裡徹〔行〕塔訥〔您的〕塔塔〔扯着〕周

aqtáǰin qarramtur karketür,

騸馬的 撞騁 行 教到着

阿黑騸因恰貌甘突貌古貌格周,

男子的 肩 行

ereǰin ekemtür

額鋇因額甘突貌

腳後根 您的 教撞起着

purpuj tʻanu erkʻeelǰü,

不貌備塔訥額貌古兀勒周。

這等言語，兄弟兒子，并字斡兒出等，皆不曾提說，我也、

四子內命誰為王？可令眾人先知。」太祖說：「也遂說的是。

也遂夫人說：「皇帝涉歷山川，遠去征戰，若一日倘有不諱，

其後太祖征回回，為其殺使臣兀忽納等百人，臨行時，

naran met'ü kek'e'en na'ur met'ü telker set'kilt'ü püle'e" k'e'epe.

納闌（日）篾圖（般）格格延（明）納浯兒（海子）篾圖（般）迭勒格兒（寬洪）薛惕乞勒禿（心有的）孛列額（有來）」客額罷（說了）。別原作

etoe t'anu'an saji ut'est k'e'en set'kit'ü ese'ü amaji? poqt'a qatun pit'anu

額朶額（如今）塔訥安（你每自的行）撒亦（好）兀者速（見我）客延（麼道）薛惕乞周（想着）額薛兀（不曾）阿梅（有麼）？孛黑塔（賢明）哈敦（娘子）必荅訥（咱的）

的母如日般明，海般深，這等賢明，你如何可這般說？」你國時，與你母一同辛苦，將您兒子每養大，望你成人。你不幸被擄。若你如此說，豈不傷着你母親的心？你父初立生時，天下擾攘，互相攻劫，人不安生。所以你賢明的母，有闊闊搠思說：「察阿歹你為甚忙？皇帝兒指望你。當您未各將衣領揝着，孛斡兒出、木合黎二人解勸。太祖默坐間，我與你賽相搏，你若勝我時，倒了處再不起！」說了，兄弟何技能？我與你賽射遠，你若勝我時，便將我大指剁去！領揝住，說：「父親不曾分揀，你敢如此說！你除剛硬再有種帶來的，俺如何教他管？」纔說罷，拙赤起身將察阿歹衣對，察阿歹說：「父親問拙赤，莫不是要委付他？他是蔑兒乞忘了。」於是問拙赤：「我子內你是最長的，說甚麼？」拙赤未

ʉkʉtʉr tʃaʊataj mʉtʃiliqetʃʉ ʉkʉlerʉn: tʃotʃijn kʉtʃʉrtʉji ertemʉn qariʉ

兀格突貌察阿歹木赤勒者周嗚詁刋綸：" 拙赤因古出秃宜額貌迭門恰裡兀

言語 裏 人名 踊着 說 人名的 氣力有的 行 技能 的 回

aqa tʃotʃi ʉlʉʉr pʉj? qojina tejin pʉ keʉtkʉn! "keʉn tʃarliq pʉlpa. ene

阿恰拙赤兀魯兀備？豁亦納帖因不客額惕坤！" 客延札貌里黑孛勒罷。額捏

長 人名 不 有麼 後 那般 休 說 您 麼道 聖旨 做了 這

tʻentetʃetʃiŋkis qan ʉkʉlerʉn: "tʃotʃiji jekiʉ tejin keʉmʉj tʉ: kʉʉtʉn minʉ

田迭徹成吉思悍嗚詁刋綸：" 拙赤宜也勤帖因客額梅塔？可兀敦米訥

自那 裏 太祖 皇帝 說 人名 行 如何 那般 說有 您 兒子每 的 我的

aγ'iasu ala poli.

阿赤阿速兀祿孛里。

(馱阿 不 中)

ama'ar alaqsan

阿馬阿兒阿剌黑三

(口 教 殺了的)

ülü ügülen,

兀祿嗚詁連，

(不 說)

kö'atun aqa toγči pa qojar pujtte. qan etʃikete qolparan kutʃün ök'sü

可兀敦 阿哈 拙赤巴 豁牙兒 備者。 罕 額赤格迭 豁勒巴闌 古純 斡克速。

(兒子每的 長 人名 俺 兩箇 有之者 皇帝 父親 行 幷 行 氣力 與 我)

ebdü'esü ülü poli.

兀卜赤額速 兀祿 孛里。

(剝 呵 不 中)

üke'er ükü'ülüksen

兀格額兒 兀嵬兀魯克先

(言語 廝 死了的)

qan etʃikejin terkete atʃu paraʁa jeke maqalajin paʁlija tariʼulʁasu polutʃe。

悍額赤格因迭貌格迭阿周巴剌阿也客馬哈來因保里牙塔你兀魯阿速孛魯者[上]

皇帝 父 的 根 前 有着 形影 大 皮帽 的 數制 教認 呵 中 也者

kiŋkɤrɤ tʃaptʃiltusu! okotej ɤɤ orɤkʼpuj. okotejji kéʼeltɤtʃe. okotej,

輕古囉察卜赤勒都速！斡歌歹曹斡囉克備。斡歌歹宜客額勒都耶。斡歌歹，

橫斷 共砍 人名 但 教序 有 人名 行 共說 咱 人名

talʁariqsanijan talɤaru tʃaptʃiltusu! qotʃitaqsanijan porpinijan

荅勒荅里黑撒你顏荅勒巴囉察卜赤勒都速！豁只荅黑撒你顏孛貌必你顏

綵選的 自的行 劈開 共砍 落後了的 自的行 腳後根 自的行

qolpa'arai kutʃ'ir oksu. ko'otejji k'e'eltüje" k'e'epe. tʃiŋkis qahan

豁勒巴阿闌古出斡克速。斡歌歹宜客額勒都耶"客額罷。成吉思恰罕

(并行 氣力 與我 人名 行 共說 咱 說了 別 汞作 太祖 皇帝)

k'e'epe. tʃotʃi ukulerun: "tʃa'atai lu ukulepe. tʃa'atai pa qojar

客額罷。抽赤嗚詁列論："察阿歹魯嗚詁列罷。察阿歹巴豁牙兒

(說了 別 汞作 人名 說 人名 一起 說了 別 汞作 人名 俺 兩箇)

k'e'epe. ene ukelar tʃiŋkis qahan ukulerun: "tʃotʃi jau k'e'emui? k'ele'en"

客額罷。額捏兀格突魏成吉思恰罕嗚詁列論："抽赤牙兀客額木？客列延

(說了 別 汞作 這 言語 衆 太祖 皇帝 說 人名 甚 說有 說)

"tʃotʃi tʃa'ataj qɔjar ʉkes t'ʉrijen kʉrʉltʃet'k'ʉn! irkene pʉ ine'e'ʉlʉt'k'ʉn!

"拙赤察阿歹豁牙兒兀格思禿理顏古魯勒扯惕坤！亦兒格捏不亦捏額兀魯惕坤！

usut' olon puj, salqu ʃit'ʉ nuat'uq a'ut'k'in qari taru'ulun salqaja" k'e'e'et',

兀速惕斡樂備，撒勒忽失禿嫩禿黑阿兀惕勤合理答魯兀侖撒勒合牙"客額額惕，

tʃarliq poluruu: "qolpa'arat'ala ja'un puj? ot'oken ek'e a'uj puj. mʉret'

札兒里黑字魯論："豁勒巴阿剌塔剌牙溫備？斡脫堅額客阿為備，沐漣惕

jampar pɔlqaqtalu'aj? etɔe alt'an qutʃ'ar qɔjarun uru'utatʃa t'an lu'a

瞎巴兀孛勒恰黑荅魯埃？額篾額阿勒壇豁察兀幅牙輪兀魯兀荅察壇魯阿

（怎 被做了來 如今 人名 人名 兩箇的 子孫每 行 您一同）

paraltutʃu, tʃitʃi ɵkes t'ɵrijen ɵlɵ k'ɵrkɵjɵ t'ula k'er k'ik'telɵej?

巴剌勒都周，只泄兀格思禿裡顏兀祿古兀古困禿剌客兀乞克迭魯埃？

（議定了着 卻 言語每 裏自的行 不 到 的 上頭 怎 被做來）

harana pɵ hapqari'ulutqun! ert'e alt'an qutʃ'ar qɔjar ene metɵ ɵke

哈剌納不哈卜哈理兀魯惕岬！額兀帖阿勒壇豁察兀幅牙兀額裡篾圖兀格

（人行 休 教大吠 您 在前 人名 人名 兩箇 這般 言語）

ükʉle k'e'ek'te'esʉ ja'upan ükʉlekʉ pi? ülʉ tʃitaqu k'e'en k'er ükʉlekʉ?

兀詰列客額克迭額速牙兀班兀詰列古必？兀祿赤答忽客延客魯兀詰列古？

（說 被說呵 甚麼自的行 說 我 不 能 麼道 怎 說）

k'e'emʉ? k'elele" k'e'epe. okotej ükʉlerʉn: "qahan etʃike sɔjurqatʃu

客額木？客列列"客額罷。斡歌歹兀詰列侖："合罕額赤格莎余兒合周

（說 有 說 說了 人名 說 皇帝 父 恩賜 着）

salqaltuja. t'eteni ütʃetʃʉ ja'u ɔsɔltaqun t'a!" k'e'et' "okotej ja'u

撒勒恰勒都牙。帖迭泥兀者周牙兀斡莎勒答撣塔！"客額額惕"斡歌歹牙兀

（教 分 咱 他每 行 看着 如何 怠慢了 您 說了 人名 甚）

ülü itek'tekü töre'esü, qantaqai ketüs quluqana jöles altaqujuu?

兀祿亦咥克咥古脫列額速．中罕答孩客禿思忽魯合納搠列思阿勒苔忽余兀？

olaqtur qutf'iasu hükere ülü itek'tekü, e'ükentür qutf'iasu noqaja

斡郎突[舌兀]忽赤阿速忽客列兀祿亦咥克咥古，額兀坤突[舌兀]忽赤阿速那合牙

tf'iaqujpar qatautf'isuqai kü ke'emüdje. mona qojine maqa uruqtur minu

赤苔懷巴[舌兀]合塔兀赤速孩古客額木者。抹納豁亦納馬合兀嚕黑[圖舌兀]米訥

k'e'epe.　pasa "t'ɔluj ja'u k'e'emʉ?　k'elele" k'e'epe.　t'ɔluj ʉkʉlerʉn:" pi

客額罷(說了)。(別處作)巴撒(再)"拖雷(人名)牙兀(甚麼)客額木(說有)?客列列(說)"客額罷(說了)。(別處作)拖雷(人名)鳴詰列論(說):"必(我)

tʃiŋkis qahan tʃarliq　pɔlurun:"okotej　ejimʉn ʉkes　ʉkʉlekʉ po'esʉ pɔlutʃe"

成吉思(太祖)哈罕(皇帝)札兒里黑(聖旨)孛魯論(做):"斡歌歹(人名)額亦門(這般每)兀格思(言語每)鳴詰列古(說的)孛額速(有呵)孛勒者(中 也者)"

etʉj jʉ'en tʃe k'e'emʉ. pusu ja'u ʉkʉlekʉ pi"　k'e'epe.　ene ʉketʉr

額堆(這些)余延(自的行)者(恩許)客額木(說有)。不速(別)牙兀(甚麼)鳴詰列古(說)必(我)"客額罷(說了)。(別處作)額捏(這)兀格(言語)突兒(裏)

untáraqsani seriyeltʃa,

睡着了的　行　喚省着

穩榻舌剌黑撒泥　薛舌里兀勒周

umartáqsani turatqatʃu

忘了的　行　提說着

兀馬舌兒塔黑撒泥　都舌剌惕恰周

qahan etʃikejin nerejitærkʃen aqa ju'an terkete atʃu,

皇帝　父　的　名　提了的　兄　自的行　根前　有着

恰罕額赤格因　捏舌列亦都克先　阿恰　余安　迭舌兒格迭　阿周，

ʧe teʧe ütü qoʧiton

者(應許)迭徹(行)兀祿(不)豁只丹(落後)

ʧeʼerteǰin minaʼa polʧu,

者額兒迭因(赤馬的)米納阿(鞭子)孛勒周(做着)，

ʧeǰin nokór

者因(應許的)那可兒(伴當)

ɔqɔr pɔlɔa pɔlqatʃu ok'sɔ̈.

斡㰥譨孛勒哈孛勒哈周斡克速。
（短 斷殺 斷殺着 與我）

urtʃu tʃ'aur tʃ'auratʃu

兀譨禿察兀譨察兀剌周
（長 征進 征進着）

tʃerke tetʃe ala jolajit'aa,

者譨格迭徹兀祿搠剌亦壇，
（次序 行 不 空缺）

ke'en ʉkʉle'esʉ, tʃiŋkis qahan tʃoptʃijen tʃarliq poluruŋ: qasarun uruq

麼道 說呵 太祖 皇帝 道是 聖旨 做 人名的 子孫

客延嗚詰列額速，成吉思哈罕勺ㄧ失顏札諕里黑孛魯論：哈撒侖兀魯黑

nikenijen meteʉl! altʃitajjin uruq nikenijen meteʉl! otʃʃikinnu

一箇 自的行 數 當 人名的 子孫 一箇 自的行 數 當 人名的

你客你顏篾迭兀勒！阿勒赤歹因兀魯黑你客你顏篾迭兀勒！斡惕赤斤訥

uruq nikenijen meteʉl! pelkʉtejjin uruq nikenijen meteʉl! tejin

子孫 一箇 自的行 數 當 人名的 子孫 一箇 自的行 數 當 那般

兀魯黑你客你顏篾迭兀勒！別勒古台因兀魯黑你客你顏篾迭兀勒！帖因

qutf'iasu hokere ete itek'teku, ookuntur qutf'iasu noqaia ete

包裹呵 牛 行 不 拔 吹 脂 膏 裹 包裹呵 狗 行 不

忽赤阿速 忽客額兀祿 亦哩克迭古，斡兀坤突温 忽赤阿迭那哈牙兀祿

ese hutaru'asu ete entek'ten ete altaqun ta. okotejjin uruki olaŋtur

不 毁了呵 不 去了 不 失了 您 人名 的 子孫 行 青草 裏

額薛忽塔魯阿速 兀祿額你迭坤 兀祿阿勒答渾塔。斡歌歹因 兀魯吉 斡郎突兒

setk'itʃe minu uruki nikeni meteʼelt∫e, minu tʃarliq pusu ete pəlqan

想着 我的 子孫 行 一箇 行 敢管着 我的 聖旨 别 不 做

薛惕乞周 米納 兀魯吉 你客泥 蔑迭兀勒周，米納 札兒里黑 不速 兀祿孛勒罕

力。若有躲避的，就便殺了。斡歌歹教學，可本教也不用爭。諸子中我與拙赤最長，願與父親并出氣不可如此說。」察阿歹微咲着說：「拙赤的氣力技能，

太祖說：「如何將拙赤那般說？我子中他最長，今後

kʻeʻen ǰarliq bolu'at,

客延（麼道）札兒里黑（聖旨）孛魯阿惕（做了），

itekʻtekü töreʻesü, minu uruqtur nikʻenʻü sajin ülü töreküü aǰuʻu?"

亦迭克迭古（被喫）脫劉顛速（生呵），米訥（我的）兀嚕黑圖（子孫裏）你客訥（一箇）兀（也）撒因（好的）兀祿（不）脫劉古（生麼）阿主兀（有來）？」

去征戰時，即行。」太祖說：「是！」又說：「哈撒兒、親指名說的凡根前，忘了的提說，睡着時喚醒。差如此說，中也者。」又問：「拖雷如何說？」拖雷說：「父才，不能承繼。我所言者如此。」太祖說：「斡歌歹既難說自己不能，儘力謹慎行將去。只恐後世子孫不問：「斡歌歹如何說？」斡歌歹說：「父親恩賜教說，我何了來？如今他子孫見在，教隨您每以為鑑戒。」又前阿勒台、忽察兒二人，將自說的言語違了，後如國。你二人說的言語各要依着，休令人恥笑！如在說：「你二人不必並行，天下地面儘闊，教您各守封己說了，俺二人并出氣力，教斡歌歹承繼者。」太祖訓。」於是太祖再問：「拙赤如何說？」拙赤說：「察阿歹

ʼparaʼun qar tʃinu pɔlsu keʼelʉʼe tʃi, sartʼaul irkene altan arqamtʃijan

巴剌溫(右)哈兒(手)赤訥(你的)孛勒速(做)客額魯額(我說來)赤(你)。撒兒塔兀勒(回回)亦兒格捏(百姓行)阿勒壇(金)阿兒哈只顏(縻繩 自的行)

tʃiŋkis qahan mɔrilarun taŋqutʼ irkent purqantur eltʃin ilerʉn:

成吉思(太祖)哈罕(皇帝)抹驪剌輪(上馬時)唐兀惕(種)亦兒格訥(百姓的)不兒罕(人名)突兒(行)額勒臣(使臣)亦列輪(差時)：

我的子孫每，豈都不生一箇好的？」

言語不差，不許違了！若斡歌歹的子孫每都不才呵，

他的子孫各教一人管。我的位子裏教一箇子管。我

阿勒赤歹、斡惕赤斤、別勒古台四箇弟的位子裏，

qan poltala ja'un? "K'e'etʃʊ tʃerik' ala nemen jeke ʊke ʊkʊletʃʊ iletʃʊ'ʊ.

罕孛勒塔剌牙溫？"客額周扯理克 兀祿捏綿也客兀格嗚詁列周亦列主兀。

（皇帝 做 甚 說着 軍 不 添 大 話 說着 教去了）

purqanai tuŋqɔtu'aj ʊtʊ'ʊja urita aʃa ɣampu ʊkʊlerʊn: "kʊtʃʊ'ʊjatan poetele

不兒罕泥董豁都埃兀都兀牙兀里荅阿沙敢不嗚詁列論："古出牙丹孛額帖列

（人名 行 作體 未 行 先 人名 說 氣力 不能 有 間）

tasultatʃu ɔlutʃʊan morilapa pi. para'un qar polun morila! "K'e'etʃʊ ile'estʊ,

塔速勒荅周斡嚕勒潺秣驪剌罷必 巴剌溫哈兒孛侖秣驪剌！"客額周亦列額速

（被斷 着 折 證 上馬了 我 右 手 做 上馬 說着 去呵）

oere maqa kʉ'ʉntʉr qorituqu pakʉjtʉr ɣe teli! mʉngk'e teŋkerite ihe'ek'te'esʉ

另行 莫 人行 指着 有時 罷 那箇 長生 天行 被護加呵

斡額捌 馬哈 古溫突鋭 勺裡周 不恢突鋭 者 帖里：蒙客 騰格鋰迭 翊協額克迭額速

'arqaťa antur po'et' k'elpes qorituqu ile'esʉ ja'un perk'eťa pʉle'ej?

計量 他每行 便 翻着 指着 去呵 甚 難 有的 有來

"阿鋭恰察 安都鋭 孛額惕 客勒別思 勺裡周 亦列額速 牙溫 別鋭客禿 不列埃？

tente čiŋkis qahan ʉkʉlerʉn: "aja Yamputa k'er ejin ʉkʉlekten pʉle'ej?" k'een

那裏 太祖 皇帝 說 人名 行 怎生 這般 被 說 有來 麼道

田迭 成吉思 恰罕 嗚詁列論："阿沙敢不 荅 客鋭 額周 嗚詁列克額 不列埃？" 客延

來時，卻去征他。」

但我初意本不征他，若天祐護，回回處回

般說？將我這軍馬徑去征他，也有何難？

肯與軍。太祖聞此語，說：「阿沙甘不如何敢這

阿沙甘不說：「你氣力既不能，不必做皇帝！」不

證，你可與我做右手！」不兒罕未及言語，其臣

右手，如今回回百姓殺了我使臣，要去與他折

太祖差人去對唐兀主不兒罕說：「你先說與我做

altan tilo'a patu'ta ta'tatfu ire'esu tente maqa poltuqaj teli!" Ke'etfu,

金 韁 絆 著 來 呵 那裏 莫做 著 那個 說著

阿勒壇只羅阿巴禿荅塔荅周亦剌額速田迭馬哈孛勒禿歟帖里！」客額周，

a'uruqtur tərgən mɔrilapaj. ʤepeji maŋlaj ilepej. ʤepejin keʧike

阿兀瑭黑(老營)突䫉(裹)土失周(委付着)秣躧剌罷(上馬了)。者别(人名)宜(行)莽來(為頭)亦列罷(做去了)。者别(人名)因(的)格只格(後撥)

qahan qatúnatʃa qulan qatúni apun ajalarun, te'ünereʧe ɔtʃikin nɔjanni jeke

恰罕(皇帝)恰兀納察(娘子)惚闌(內)恰兀泥(婦人名)(娘子)阿奔(行)阿牙剌綸(時了)(征進時)，迭兀捏列徹(兄弟每)(行)斡惕赤斤(人名)那顏泥(官)(行)也客(大)

tavlaj ʤil sartául irkentur arajijar tapan mɔrilarun, ʧiŋkis

討來(兔)只勒(年)撒䫉塔兀勒(回回)亦䫉堅突䫉(百姓)(行)阿剌亦牙䫉(地名)(依着)答班(越着)秣躧剌綸(上馬時)，成吉思(太祖)

qamsatqun!" ke'etju ilepe.

哈撒忽惲！"客額周亦列罷。

央攻 您 說着 教去了

tJepe tere ɔt'tJu qan melikən palaqat' ta'aritJu

者別帖額斡惕抽罕篾力昆巴剌哈惕荅阿裏周

（別原作）人名 那 去着 皇帝 人名的 城子每 經過着

qurpani ilerən: "qata'un ɔt'tJu sultanu tJinana qartJu pitani kərke'ələn

忽魯巴泥亦列論："哈荅溫斡惕抽速勒塔訥赤納納哈勒抽必荅泥古兒格兀侖

三箇 行 教去時 "經外面 去着 回回王名的 那兩 出着 俺 行 教到時

sɔpe'etejji ilepej.

速別額台宜亦列罷。

人名 行 教去了

（台原作佁）

sɔpe'etejjin ketJike tɔqutJari ilepe. ete

速別額台因格只格脫忽察理亦列罷。額迭

人名 的 後援 人名 行 教去了 （迭原作別） 這

hàultu̯u tarijaqini inu taruultu̯uj. qan melik' palaqatijan haultaʾa

哈兀勒周(擄着)塔孋牙只泥(種田的)亦訥(行他的)倒兀里主爲(擄了)。蝉篾力克(皇帝名)巴剌哈的顏(城子 自的行)哈兀勒荅阿(被擄掠了)

kontan nok'ʧitʧaʾa. təʾərnə qojinaʧa tɔquʧar, qan melikun kitʃiar palaqat'

款顛(動)那克赤主兀(過去了)。帖兀訥(那的)豁亦納察(後行)脫忽察兒(人名)，蝉篾力昆(皇帝名的)乞只阿兒(邊)巴剌哈惕(城)

ülü kontan qataun nok'ʧitʧaʾa. təʾərnə qojinaʧa sübeʾetej mən josuʾar ülü

兀祿款顛(不動)哈荅溫(經外面)那克赤主兀(過去了)。帖兀訥(那的)豁亦納察(後行)速別額台(人名)門(只)約速阿兒(理依着)兀祿(不)

ʃikiqutuqu maqlai jaʃutʃuvi. ʃikiqutuqu lu'a. pajiltʃutʃu tʃalaltiŋ sɔltan,

失吉惚秃惚（人名）莽來（滿頭）迓步主爲（行了）。失吉惚秃惚（人名）魯阿（一同）擺亦勒都周（對陣着）札剌勒丁（王名）莎勒壇（王）、

qan melik' qɔjar tʃiŋkis qa'anu eserkʉ mɔrilatʃu'ui. tʃiŋkis qa'anu urita

罕篾力克（皇帝名）豁牙兒（兩箇）成吉思（太祖）合阿訥（皇帝的）額薛兒古（迎着）秣驪剌主爲（上馬了）。成吉思（太祖）合阿訥（皇帝的）兀理答（前）

k'e'en tajiltʃu kotolʃu tʃalaltiŋ sɔltaʼantur nejiletʃʉ'ʉ. tʃalaltiŋ sɔltan.

客延（麼道）歹亦真（剿殺着）歌多勒周（動着）札剌勒丁（回回王名）莎勒壇突兒（王 行）捏亦列主兀（相合了）。札剌勒丁（王名）莎勒壇（王）、

qɔjarun qɔjinatʃa ɔrɔtʃu tʃitʃi ani taruʃu kituat', puqar, semiskep,

嚈牙綸嚈亦納察斡羅周只池阿泥苔𠺕周乞都阿惕，不㕶𤙰、薛米思加卜、

(兩箇的 後 行 入着 卻 他的行 勝着 殺了 城名 城名)

ajisuqujtur tʃepe, səpe'etej, təqutʃar qurpan tʃalaltin soltan, qan melik'

阿亦速㑢突𤙰者别、速别額台、脫𢗯察𤙰𢗯𤙰班札剌勒丁莎勒壇、𠵣𡃶力克

(來 時 人名 人名 人名 三箇 王名 王 皇帝名)

qan melik' qɔjar ʃikiqutuquji taruʃu, tʃiŋkis qahantur kərtele taruʃu

𠵣𡃶力克嚈牙𤙰失吉𢗯𠰍𢗯宜苔𠺕周，成吉思㕶𡃶突𤙰古𤙰帖列苔𠺕周

(皇帝名 兩箇 人名 行 勝着 太祖 皇帝 行 直到 勝着)

tente ſin mʊrentʊr soʼepeʧe. ʤalalʈiŋ soltan, qan melik qojar amijan qorqun

田迭申沐漣突魏雪額罷者。札剌勒丁莎勒壇、忤籛力克䫶牙魏阿米䫶䫶羅撒

那裏 河名 河 裏 純了 也者 王名 王 罕蔑 名 兩箇 性命 自的行 刁着

hʊlteʤu joquqtarun, ſin mʊrentʊr ʈop tusʤu orqun polun olon sartaʊlʤan

忽勒迭周迭步黑荅綸，申沐漣突魏出卜兀思抽斡䫶羅撒字兀斡欒撒䫶塔兀里䫶

逐着 被行時 河名 河 裏 猛 投着 入 做時 多 回回 自的行

utarar palaqasuntur ani ulu nejileʼulun taruʤu, ſin mʊrene kurtele

兀荅喇魏巴剌哈孫突魏阿泥兀祿捏亦列兀侖荅鐙周，申沐紉捏古魏帖列

城名 城子 行 他的行 不 教相合 勝着 河名 河 行 直到

ʧalijartáj palaji ʧalaltiŋ sɔltʻan, qaʀ melikʻ qɔjari nekʻeʉlʉʀ ileʧʉ,

札里牙兒台巴剌宜札剌勒丁莎勒壇、罕篾力克豁牙里捏客兀侖亦列周。

（種名　人名 行　王名　王　皇帝 名　两箇 行　教 追襲　去着）

tavliʧu ɔtʻʧu, ekʻe qɔrɔqan, keʉʀ qɔrɔqan kʉrʧʉ paruʼaʀ kʻeʼeri pavʼuʧu,

倒里周斡惕抽、額客豁囉罕、格溫豁囉罕古兒抽巴鲁安客額里保兀周。

（擄掠着　去着　河名　河名　到着　地名 行　下着）

ʃin mʉreʀ öʼete tʻütʻaʼapa. ʧiŋkis qahan ʃin mʉreʀ öʼete jɔrʧiʧu patʻ kʻeseni

申沐漣斡額迭禿塔阿罷。成吉思合罕申沐漣斡額迭約兒亦周巴惕客薛泥

（河名 河　逆着　迭了　太祖 皇帝　河名 河　逆着　去着　城名 行）

polaqat'o·erün tura'ar ha·ulʤu qan meliki taʤiʤi·ulpa. ʤasaq polqan

巴剌哈惕斡額論都剌阿兒哈兀勒周罕篾力吉歹亦只兀勒罷。札撒黑孛勒罕

（城 惕 自的 意依着 擄着 皇帝名 行 教驚了 法度 做）

tajiʤi·utaʤa ireʤü ʤepe polpaʤe ʤi. tɔquʤari qan melikün Kitʤa·ar

台亦出兀荅察亦舌列周者別孛勒罷者赤。脫忽察舌理罕篾力昆乞札阿兒

（種 行 來着 人名 做了 也者 依 人名 行 皇帝名 的 邊）

ʤepe sɔpe·etei qojari maʤi sɔjurqaʤu, ʤepe ʤi ʤirqo·atai nereten pɔle·e,

者別速別額台豁舌牙舌理馬石莎余兒哈周，者別赤兒豁阿歹捏舌列禿不剌額，

（人名 人名 兩箇 行 好生 恩賜着 人名 你 人名 名字 有的 有來）

夾攻。者別如命，從篾力克王城邊經過，不曾動他百姓。至

援，令三人自回回住的城外繞去，不許動他百姓，待太祖到時，卻

命者別做頭哨，速別額台做者別後援，脫忽察兒做速別額台後

兔兒年，太祖去征回回，命弟斡惕赤斤居守，以夫人忽蘭從行。

metekʉ teʼtʃe inu ereʼʉleʼtʃʉ parʼulpaj.

篾迭古（管的）迭徹（行）亦訥（他的）額劉（罪）兀列周（着）保兀勒罷（削了）。（保，蒙作伯）

mokóriʼʉlʉja!" kʼeʼen paraʼtʃu, tʃitʃi ula mokóriʼʉlʉn maʃi tuŋqotʃu tʃerik!

抹闊理兀魯牙（斬咱）！客延（麼道）巴剌周（了了着），只池（卻）兀祿（不）抹闊理兀侖（斬）馬石（好生）董豁惕抽（整着）扯理克（軍）

tetej tʃiŋkis qahan parula ke'eretʃe qaritʃu tʃotʃi tʃa'ataj ökötej qurpan.

帖堆（那遍） 成吉思（太祖） 恰罕（皇帝） 巴魯剌（地面） 客額列徹（行） 恰鯉周（回着） 拙赤（人名） 察阿歹（人名） 斡歌歹（人名） 忽魯班（三個）

脫忽察兒違令，欲廢了，後不曾，只重責罰，不許管軍。
巴剌追札剌勒丁等。以者別、速別額台兩人有功，賞賜了。以
攻取了巴偈客先城，至子母河，巴魯安客額兒地面下了營。命
溺死者殆盡。獨札剌勒丁與篾力克逆申河走去。太祖逆申河，
至。將札剌勒丁勝了。欲入不恰兒城不得，直進至申河。軍馬
與札剌勒丁對陣敗了，將追及太祖處，者別等三人，自札剌勒丁後
王札剌勒丁相合。領軍迎太祖廝殺。太祖命失吉忽禿忽做頭哨，
第三次脫惚察兒經過，搶了百姓的田禾。篾力克王走出與回回

pavʼutqun!" kʼeʼen ilepej. čiŋkis qahan oʼesün utʼirar palaqasu pavʼupa.

保兀惕渾（下營您）！客延（麼道）亦列罷（教去了）。（原作伯）成吉思（太祖）哈罕（皇帝）斡額孫（自己）兀的剌兒（城名）巴剌哈速（城子）保兀罷（下了）。

pavʼutqun!" kʼeʼen ilepe. tʼoluji ʼirʼa. isepar tʼeriʼʉtʼen olon palaqat/

保兀惕渾（下營您）！客延（麼道）亦列罷（教去了）。（原作列）拖雷（人名）宜亦鐸（行）、亦薛不兒（城名）帖里兀田（等）斡䆉（多）巴剌哈惕（城子）

kʼøʼʉti ʼparaʼun qarun tʼeriʼʉtijer amuj mʉren kʼetʼʉltʼʉ ʉrʉnketʼʃi palaqasu

可兀的（兒子每）巴剌温（右）哈闌（手的）扯里兀的（軍每）耶兒（行）阿梅（河名）沐漣（河）客兌勒周（渡着）兀籠格赤（城名）巴剌哈速（城子）

ile'esʉ ʧiŋkis qahan ʤarliq poluʀun: "okotej jɔr'en ʉke'er japut'qun!"

亦列額速成吉思合罕札兒里黑孛魯論：斡歌歹余延兀格額兒迓步惕嘩！

（來呵　太祖皇帝　聖旨　做　人名　自的行　言語　依着　行　您）

ʉrʉŋketʃi palaqasu kʉrpe. k'enʉ'en ʉke'er japuqun pa?" k'e'en otʃi'ʤu

兀籠格赤巴剌哈速古兒罷。客訥延兀格額兒迓步惕罷？客延斡赤周

（城名　城子　到了　誰的自的行　言語依着　行　俺　麼道　去着）

ʤotʃi ʧa'atai okotej qurpan k'ɵʉt' otʃitʃu ilerʉn: "tʃeri'ut' manu pakʉtʃpe."

拙赤察阿歹斡歌歹忽兒班可兀惕斡亦周亦列論：扯里兀惕馬納不古惕罷。原作到

（人名　人名　人名　三箇　兒子每　去着　來　軍每　俺的　完全了）

tetai čiŋkis qahan uturar palaqasu orouĺču, uturar palaqasunatča

帖堆成吉思哈罕兀都剌兒巴剌哈速斡囉兀勒周，兀都剌兒巴剌哈速納察

（那　太祖皇帝　城名　城子　教殺人着　城名　城子　行）

太祖自回回地向歸，命拙赤、察阿歹、斡歌歹三子領右手軍，過阿梅河，至兀攏格赤城下營，命拖雷往亦魯等城下營。拙赤等至兀攏格赤下營了，差人來說：如今俺三人內聽誰調遣？太祖教聽斡歌歹調遣。

keʼetčü ilepe.

客額周亦列罷。（原作別）

（說着　去了）

nirʼun soltʼanu tʃusalaŋ tʃusatʃu, tɔlujtur eltʃia ilepe : ʼhon qalaʼun,

你狸温莎勒塔訥 主撒郎 主撒周，拖雷突兒額勒壓亦列罷：桓哈剌温
(種 王 的 過夏處 過夏着 人名 行 使臣 差去了 年 熱)

puqar palaqasu paʼuʼupa. tʼente tʃiŋkis qahan, palaji kalitʃen altʼan qɔrqanu

不哈兒巴剌哈速保兀罷。田迭成吉思哈罕，巴剌宜古里纏阿勒壇豁兒哈訥
(城名 城子 下了 那裏 太祖 皇帝 人名 行 等候 地名 的)

kotoltʃa semiskep palaqasu paʼuʼupa, semiskep palaqasunatʃa kotoltʃa

歌多勒周 薛米思加卜巴剌哈速保兀罷。薛米思加卜巴剌哈速納察歌多勒周
(動着 城名 城子 下了 城名 城子 行 動着)

tüg tʃʼeren palaqasu . epten pɯkʼijtɯr eltʃʼin ene kʼelen kɯrkeʼesɯ, tʃʼoluj

出黑扯連（城名）巴剌哈速（城）額卜顛（破）不恢突貌（有時）額勒臣（使臣）額捏（這）客連（話）古貌格額速（送到呵），搠雷（人名）

tʃʼoluj ira, isepɯr tʼan palaqatʼ aptʃʼu, sistʼen palaqasu eptetʃʼɯ,

搠雷（人名）亦鏪（城名）、亦薛不貌壇（城名 等）巴剌哈惕（城子）阿卜抽（取着），昔思田（城名）巴剌哈速（城）額卜迭周（破着），

polpa. pusutʼ tʃʼeriatʼ pavʼutʃʼe. tʃʼi, pitʼantur nejile kʼeʼetʃʼɯ ileʼesɯ

孛勒罷（做了）。不速惕（別的每）扯理兀惕（軍每）保兀惕者（下了之者）。赤（你）。必丹突（俺行）揑亦列（相合）客額周（說着）亦列額速（去了）

出黑扯連城至城破，方回來與太祖相合．

熱，可來與我相合．此時拖雷已取了亦魯等城，正改做山嶺處過夏了，就等候巴剌．差人去對拖雷說：「天氣暑熱，可來與我相合．」

至是太祖得了兀都剌兒等城．於田回王過夏的阿勒壇豁兒桓

nejilepei.

捏亦列罷(相合了)。伯原作

ʧüq ʧeren palaqasu ept'e'et qarin pavu'ʧu ire'et ʧiŋkis qahantur

出黑扯連(城名) 巴剌哈速(城子) 額卜迭額惕(破了) 哈鄰保兀周(回下着) 亦剌額惕(來了) 成吉思哈罕突(太祖皇帝行)

ete qurpan ko'arti pa'u'utfu ire'esu tfingkis qahan, tfotfi tfa'ataj okotej qurpan

額迭惚魏班可兀的保兀周亦剌額速成吉思皇帝。拙赤察阿歹斡歌歹惚魏班

這 三箇 兒子每行 下着 來了呵 太祖 皇帝 人名 人名 人名 三箇

qurpa'ula palaqat irken qupijaltutfu tfingkis qa'ana qupi ese qarqatfuu.

惚魏巴兀剌巴剌哈惕亦魏堅惚必牙勒都周成吉思皇帝阿納惚必額薛哈魏哈主兀。

三箇 城子每 百姓 共分着 太祖 皇帝行 分子 不曾 出了

tfotfi tfa'ataj okotej qurpan ko'art orungketfi palaqasu oro'ulfa,

拙赤察阿歹斡歌歹惚魏班可兀惕斡蘢格赤巴剌哈速斡羅兀勒周，

人名 人名 人名 三箇 兒子每 城名 城 教投入着

soltani tərqitqaulqu palaqat irke anu apuqaj pita. qupijatqu

王 行 教 压 下 着 城子每 百姓 他的 要了 咱每 分 着

莎勒塔泥 朶羅亦惕荅兀勒周 巴剌哈惕 亦児格 阿訥 阿不埃 必荅。 忽必牙周

ʃikiqutuqu qurpan otʃirun: 'otʃen meltʃen aqsat' sartaul irkeən

人 名 三 箇 奏 不 服 有的每 回回 百姓 的

失吉忽都忽 忽児班 斡赤論: 斡纏 篾勒纏 阿黑撒惕 撒児塔兀勒 亦児格訥

kɔːəti tʃimatʃu qurpan ətər ese auʃʃaulpa. təəte pɔːrtʃu muqali

兒子每 行 怪 着 三 日 不曾 教 拜 見 了 都 兒 人 名 人 名

可兀的 赤馬惕抽 忽児班 兀都児 額薛 阿兀勒札兀勒罷。 田迭 孛斡児出 木哈黎

tɔrɔjitɑ'uluqsamtur pa ɔlɔa ere aqtá tʃinu pajastʃu maqajitʃu amuj. qahan

教壓下了 時 俺 多 軍 馬 你的 歡喜着 有 皇帝

朵羅亦塔兀魯黑三突兒巴斡欒額列阿黑塔赤訥巴牙思抽馬孩亦抽阿梅。哈罕

qa'anu'aj puj. tɛŋkeri qatʃara kutʃu nemekteʃu sartá'ul irkeni etʉj

皇帝的 有 天 地 行 氣力 被 添 着 回回 百姓 行 後些

恰阿訥埃備。騰格理恰札剌古出捏篾克迭周撒兒塔兀勒亦兒格泥額堆

aptaqu orɒŋketʃi palaqasun qupijaltutʃu apqua kɒut' pɒkɒte tʃiŋkis

被要的 城名 城 共分 要的每 兒子每 都 太祖

阿卜合惚斡欒格赤巴剌哈孫惚必牙勒都周阿卜蟬可兀惕不古迭成吉思

polquju?" K'e'en otʃi'esu tʃiŋkis qahan tʃaliratʃu tʃolʃi tʃa'ataj okotej qurpan

中有麼 麼道 奏呵 大祖 皇帝 怨恨着 人名 人名 人名 三箇

字勤惚由?客延斡赤額速成吉思哈罕札里剌周拙赤察阿歹斡歌歹惚児班

surt'uqaj! Ko'at' apurijan alqasa'utʃaj. sojurqa'asu, a'ultʃa'ulu'asu

學者 兒子每 德性 自的行 懈怠 恐 恩賜呵 教訓 見呵

速魄禿懱!可兀惕阿不理顏阿勤哈撒兀澤。莎余魄哈阿速,阿兀勤札兀曺阿速

jekin ejin kilinlatʃu amu? ko'at' puru'ujan uqatʃu ajupatʃe. qojitʃi ju'an

為甚 這般 怒 着 有 兒子每 不是 自的行 省着 怕了 也者 後 自的行

也勤額图乞零剌周阿木?可兀惕不魯兀顏兀哈周阿余罷者。嗒赤赤余安

artʃia jatatála patarkitʃu, tʃimali'ar sojʊ'er tʊulqan pʊk'ʊjtʊr qoŋqaj

林 不能直到 說着 怯責 教誨 宣諭 有 時 人名

阿鋭臣牙荅塔剌巴荅鋭乞周。赤馬里阿鋭雪余額鋭都兀勒懌不忽突鋭幌㘍

ʊkes qatqaltʃu, pajjiqsan qatʃara paqta altatála, maqlajjia kölesʊn

言語每 分析着 立了的 地 行 入陸直到 額 的 汗

兀格思恰荅勒周，擺亦黑三恰札剌巴黑塔阿勒荅塔剌。莽來因闊列孫

kö'ʊti ʊultʃa'ʊltʃu tuŋqaturun, ötökʊs ʊkes orkitʃʊ, qa'ʊtʃin

兒子每行 教詳見着 休說 老的每 言語每 引證着 舊

可兀的阿兀勒札兀勒周董㗖都論，斡脫古思兀格思斡鋭乞惕抽，恰兀臣

surux pakxjitar kö'ürti ∫intalan mene metü jekün eʃin tüŋgotumu? kö'üt ajutfu

速(學)諭(有)不恢(時)突貌(兒子每)可几(行)的(行)升(退)塔(後)侖(頻)篾(頻)捏(煩)篾(般)圖(為甚)也(為甚)勤(這般)額(這般)囤(惱)董(惱)惱(著)都(有)木(有)？可(兒子每)几(兒子每)惕(兒子每)阿(怕)余(著)周(著)

otʃiran: 'poro ʃipavun pavlijatur saji orqu metü kö'üt saji etüj ajalan

斡(奏)赤(奏)論(奏)：(曰)孛(雛)羅(雛)失(鷹)鴿(鷹)溫(鷹)保(調習)里(調習)牙(裏)突(裏)貌(裏)撒(恰纔)亦(恰纔)斡(入的)囉(入的)惚(入的)篾(般)圖(般)可(兒子每)几(兒子每)惕(兒子每)撒(恰纔)亦(恰纔)額(這般)堆(這般)阿(征進)牙(征進)闌(征進)

qortʃi qoŋtaqar qortʃi ʃormaqan qortʃi ete qurpan qortʃin tʃiŋkis qa'ana

豁(帶弓箭的)兒(帶弓箭的)赤(帶弓箭的)晃(人名)塔(人名)哈(人名)兒(人名)豁(帶弓箭的)兒(帶弓箭的)赤(帶弓箭的)搠(人名)兒(人名)馬(人名)罕(人名)豁(帶弓箭的)兒(帶弓箭的)赤(帶弓箭的)額(這)迭(這)忽(三箇)兒(三箇)班(三箇)豁(帶弓箭的)兒(帶弓箭的)臣(帶弓箭的)成(太祖)吉(太祖)思(太祖)合(皇帝)阿(皇帝)納(行)

tèŋkeri qaǰara kùčù nemek'teǰù altan mȍŋkù a'urasun tàpar irken ɔrqan

騰格理　天 合札剌　地 行 古出　氣力 揑篾克迭周　被添着 阿勒壇　金 蒙古　銀 阿兀剌孫　緞匹 塔巴兒　財物 亦兒堅　百姓 斡兒罕　人煙

irken puj. mani töpötat naqčijan tùkirdù ile'esù, tajǰin irkeni pa

亦兒堅　百姓 備。有 馬泥　俺 行 脫孛都惕　西番每 那黑察的顏　狗每 舅的行 秃乞兒抽　唆着 亦列額速，教去呵 歹因　敵 亦兒格泥　百姓 行 巴　也

set'kilijen alqasa'ulǰaj. naran šiŋkekù etče urququta kùrtele tajǰin

薛惕乞里顏　心 白的行 阿勒哈撒兀澤。懈怠 恐 納闌　日 升格古　落 額徹　處 兀忽忽塔　出處 行 古兒帖列　直到 歹因　敵

qahan sɔcɔratʃu ete ʊkestʊr tʃalıratʃu, tʃıŋkıs qahan ʜɔʃıjetʃu ʜarlıq

皇帝 解釋着 這 言語每 裏 想息着 太祖 皇帝 道是着 聖旨

哈罕莎斡𠼪周額迭兀格思圖𪰼札里𠼪周，成吉思哈罕勻卜失耶周札𪰼里黑

qalıpaj sɔltan kʻeʼekʊ puj kʻeʼemʊj, tʻeʼʊntʊr pa ajalasuqaj" kʻeʼen ɔtʃʻıʼestʊ,

人名 王 說的 有 說有 那的每 行 俺 征進 咱 麼道 奏呵

恰里伯莎勒壇客額古備客額梅，帖温突𪰼巴阿牙剌速𡂿"客延斡赤額速，

tʃımata ɔptʃırasuqaj! ali ırkeʊ kʻeʼeʼestʊ, ene ʜɔrɔne paqtatʻ ırkeʊʊ

你 行 將來 咱 那箇 百姓 說呵 這 西 種名 百姓 的

赤馬荅阿卜赤𠼪速𡂿！阿里亦𪰼堅客額額速，額捏訶𡂿捏巴黑塔惕亦𪰼格訥

paqtat' irkentur qalipaj soltantur ajalaulpaj.

巴黑塔惕（種） 亦兒堅突兒（百姓行） 合里伯（人名） 莎勒壇突兒（王行） 阿牙剌兀勒罷（欲征進了）。伯原作

qoŋqaj toluŋkirtaj qoŋtaqar qojari "minu terkete atuqaj!" otekete ʃormaqani

晃豁（人名）乃 禿龍吉兒歹（種） 晃塔合兒（人名） 豁牙里（兩箇行） 米訥（我的） 迭兒格迭（根前） 阿禿孩（有者）！斡帖格歹（種名） 搠兒馬合泥（人名行）

polurun, qoŋqaj qoŋtaqar ʃormaqan qurpan qortʃini sojurqatʃu, atarkitaj

孛魯論（做）、晃豁（人名） 晃塔豁兒（人名） 搠兒馬罕（人名） 忽兒班（三箇） 豁兒赤泥（帶弓箭的行） 莎余兒合周（恩賜着）、阿答兒吉歹（種）

拙赤、察阿歹、斡歌歹三人，得了兀籠格赤城，將百姓分了，不
曾留下太祖處的分子。及回，太祖三日不許三子入見。木哈里等
說：「不服的回回百姓，已壓服了。分了的城池，及分要的兒子
皆是皇帝的。天地祐護，既壓服了回回百姓，俺眾人皆歡喜。皇帝
如何這般怒？兒子每既知不是，已怕了，在後教他戒慎，可以着他
來見。」太祖怒遂少止，教拙赤等來見，太祖依舊怪責，三子恐懼
流汗。有帶弓箭的晃豁、搠兒馬罕等三人，向前說：「三子如初調
習的鷹雛一般，方纔出征，如此怪責，恐向後學上的心怠慢了。
如今日出入所在，皆是敵人。將俺如西番狗般使去，天若祐護，
將敵人勝了，凡金銀匹帛，都將來獻。」又說：「這西邊有巴黑塔惕
種的百姓哈里伯王，可命俺那裏出征。」太祖道是，怒遂息。留晃豁、
晃塔哈兒二人，命搠兒馬罕征哈里伯王去了。

posa sïpe'etej paqat'uri əmekʃi qaqlin. kipʃaqut', paqʃikit',

巴撒速別額台把阿禿理兀篾克石慷鄰、乞卜察兀惕、巴只吉惕、

（再 人名 勇士 行 遠 北 種 種 種）

再欣都思種巴黑塔惕種兩間。有阿蘇等種。命朵豁伯朵黑申去征進。

irkenü aptu palaqasuntur torpetej torpej. toqʃini ajalaulpaj.

亦魯格訥阿卜禿巴剌哈孫突魯朵魯別台朵魯伯朵黑失泥阿牙剌兀勒罷。

（百姓的 城名 城行 種 人名 行 教征進了）

佰 宗作

posa hintus irken paqtat' irken qajarun tʃaura aru, maru, matasari

巴撒欣都思亦魯堅巴黑塔惕亦魯堅豁牙侖札兀剌阿魯、馬魯、馬答撒里

（再 種 百姓 種 百姓 兩箇的 其間 種 種 種）

usut'an mөret' k'et'ulun k'ivamen, k'ermen palaqasut'ur k'urt'ele sөpe'et'ej

水 有的 河 每 渡着 城名 城名 城子 行 直到 人名

兀速壇沐𨓜惕 客秃侖乞瓦綿、客𪐴綿巴剌哈孫突𪐴古𪐴帖列速別額台

raral ete harpan nik'en ajimaq qarin irk'ent'ur k'urt'ele itil, tʃajaq

種 達 十 一 部落 邦 百姓 行 直到 河名 河名

𪐴𪐴勒額迭哈𪐴班你刋阿亦馬黑 恰𨞙亦𪐴堅突𪐴古𪐴帖列亦的勒、札牙黑

ɔrusut', matʃarat', asut', sasut', serk'esut', k'eʃimir, polar,

種 種 種 種 種 種 種

斡𪐴速惕、馬札𪐴惕、阿速惕、撒速惕、薛𪐴客速惕、客失米𪐴、孛剌𪐴、

pasa sart'a'ul irkeni aγun paratʃu tʃiŋkis qahan tʃarliq pɔlurun,

巴撒 撒兒塔兀勒 亦兒格泥 阿兀 巴剌周 成吉思 合罕 札兒里黑 孛魯論，

（再 回回 百姓 行 取 了了着 太祖皇帝 聖旨 做）

客兒綿等城。

渡亦的勒、札牙黑二水，直至乞瓦綿、

再命速別額台勇士征進北境鄰等十一部落，

pa'atūri ajalaulpai.

把阿禿理 阿牙剌兀勒罷。

（勇士 行 教征進了）

罷：原作伯

irețe, palaqasuu josu toro činkis qa'ona ügülete, josuṭar atali

來着 城的 道理 體例 太祖 皇帝行 說着 理行 相似

亦鋼周，巴剌哈速訥約速朶揚成吉思合阿納嗚詁列周，約孫突鋭阿苔里

jalavaţi masqut' nereṭen eţiike köwt qojar qurumši qoqtan sartaul

人名 人名 名有的每 父 子 兩箇 姓 姓有的 回回

牙剌嗟赤馬思惚惕揑剡田額赤格可兀惕豁牙鋭惚魯木石斡孛黑壇撒鋭塔兀勒

palaqat' palaqat'ur taruqaţin talpițu, urunkeţi palaqasuuaţa

城每 城每 裏 鎮守官名 放着 城名 城 處

巴剌哈惕巴剌哈惕圍鋭苔魯哈臣塔勒必周，兀籠格赤巴剌哈速納察

t'eri'ut'en palaqati mete'ulun t'usitʃu, etʃikeji inu jalavatʃiji aptʃiratʃu

帖裏兀因巴剌哈的篾迭兀侖土失周·額赤格宜亦訥牙剌哇赤宜阿卜赤舌剌周
（等　城　行　數　管　委付着　父　行　他的　人名　行　將來着）

puqar、semisken、urungketʃi、utan、kisqar、urijaŋ、kusen taril

不哈兒、薛米思堅、兀籠格赤、兀丹、乞思哈兒、兀里羊、古先答舌鄰勒
（城名　城名　城名　城名　城名　城名　城名）

metea k'elelek'tetʃu, kb'uti inu masqut' qurumʃiji pitanu taruqas lu'a

篾額客列列克迭周·可兀的亦訥馬思忽惕忽嚕木石宜必荅訥荅嚕哈思胥阿
（知　被說着　兒子行　他的　人名　姓　行　咱的　鎮守的　一同）

irkeai meteʼülen taruqas luʼa tüʃipei

亦鋭格泥 篾迭兀侖 荅魯恰思 魯阿 土失罷。（原作伯）

百姓 行 教管 鎮守的 一同 委付了

jalavatʃi masqut' qojarun palaqasunu töro josun tʃitaqujin tüla Kitat'

牙剌哇赤 馬思忽惕 豁牙侖 巴剌哈速訥 脫囉 約孫 赤荅忽因 秃剌 乞塔惕

人名 人名 兩箇的 城子的 體例 道理 能的 上頭 契丹

Kitatun tʃoŋtu palaqasu meteʼülün optʃirapai sartaqtai kurunetʃe

乞塔敦 中都 巴剌哈速 篾迭兀侖 阿卜赤剌罷。（原作伯） 撒鋭塔黑台 古温捏徹

契丹的 大都 城子 教管 將來了 回回 人處

太祖再取了回回各城，命人鎮守。有姓忽鑑木石名牙剌洼赤的回回。父子二人，自兀籠格赤城來見太祖。因其能知城池的緣故，遂命其子馬思忽惕與鎮守官一同管不哈兒等城，又命牙剌洼赤管北平。

撒兒塔兀勒亦兒堅突兒朶羅安桓惕迭步周田迭札剌亦兒台巴剌宜

回回 百姓 行 七 年 行着 那裏 種 人名 行

sarta'ul irkentər tɔlo'an hot'japutʃu tente tʃalajirtaj paloji

Kaliʃfetʃa pakʃitar, pala ʃin mareni ke'əltʃa tʃalaltiŋ sɔlt'an, qan melik'

等候着 有 時 人名 河名 河 行 渡 着 人 名 王 皇帝 名

古里扯周不恢突兒，巴剌申沐漣泥客兀勒周札剌勒丁莎勒壇、罕篾力克

irkeni tavli'at' olon teme'et' olon serkesi apu'at' iretfuıj. teate

亦䚮格泥 倒里阿惕 斡欒 蔑額惕 斡欒 薛䚮客昔 阿不阿惕 亦剌主為。因迭

百姓 行 擄掠了 多 騾駝 多 羯羖攊 行 取了 來了 那裏

tfapqatfu, hintusun tunta kurtele eritfu japutfu qaritfu, hintusun kitfiar

札卜恰周，欣都孫 敦荅 古䚮帖列 額裏周 牙荅周 恰裡周，欣都孫 乞只阿䚮

失着 種的 中 直到 尋着 不得着 回着 種的 邊

qojari hintusun qatfara kurtele neketfu, falaltin soltan, qan melik qojari

㗐牙里 欣都孫 恰札剌 古䚮帖列 捏客周，札剌勒丁 莎勒壇、罕 篾力克 㗐牙里

兩箇 行 種 的 地 行 直 到 追襲着 人名 王 皇 名 兩箇 行

元朝秘史續集卷一終

遂回，至頭兒的石地面過夏。第七年雞兒年秋，回到禿剌河黑林的舊營內。

直至欣都思種地面，根尋不見回來，着將欣都思邊城百姓的駝羊都擄了。於是太祖

太祖征回回七年，初命巴剌追回回王札剌勒丁，并篾力克王，追過申河，

namur tu'lajin qara tü'una ortostur pav'upaj;

納木兒 禿剌因 哈剌 屯納 斡兒朶思突兒 保兀罷。
(秋 河名的 黑林 行 宮 裏 下了)
（索伯作）

ʧiŋkis qahan qariʧu, ʧa'ura ertiʃi ʧusaʧu, tolotu'ar hon takija ʧil

成吉思合罕 哈里周，札兀剌 額兒的失 主撒周，朶羅都阿兒 槓塔乞牙 只勒
(太祖 皇帝 回着 路間 地名 行 住夏着 第七 年 雞兒 年)

[illegible]

qatun tatʃu jesüj qatunai aptʃu ətʃpa. tʃö'ura əpəl arpuqajin ələn qulatʃi

娘子 内 名 娘子 行 將着 去了 路 間 冬 地名 的 多 野馬 行

恰敦荅察也遂恰敦泥阿卜抽斡揭罷。札兀剌兀不勒阿䮊不恰因斡欒忽剌的

tö'ulatʃu. nəqaj tʃil namur tʃiŋkis qahan taŋɣut' irkentür morilapai.

數着 狗兒 年 秋 太祖 皇帝 種名 百姓 行 上馬了 行 做作

脫兀剌周，那孩只勒納木䮊成吉思合罕唐兀惕亦䮊堅突䮊秣驪剌罷。

tere əbül əbüljetʃü taŋɣut' irkentür morilaja kə'en ʃiai tö'a

那 冬 住冬着 種名 百姓 行 上馬呵 麼道 新 數

帖列兀不勒兀不勒者周唐兀惕亦䮊堅突䮊秣驪剌牙客延失你脫阿

maji epet'ün ʃɔːrqat' paʋ'upaj. t'ere soni qonoːasu manaqar jesaj qatun

馬石額別惕抽搠斡䚟恰惕保兀罷。帖額雪泥𢆓那阿速馬納恰䚟也遂恰敦

好生 疼着 地名 下了 伯原作 那 夜 宿呵 明早 名 娘子

ire'esü tʃosotʃu porɔ urkat'ʃu, tʃiŋkis qahanni morinatʃa una'asu marijapan

亦剌額速勺莎先㹪驪兀䚟古周，成吉思恰罕泥秣驪納察兀納阿速馬𤜡牙班

來呵 馬名 驚着 太祖 皇帝 行 馬 行 倒了呵 疵瘍 自的行

apala'asu, tʃiŋkis qahan tʃosotʃu porɔji unutʃu patere. qulat' to'aritʃu

阿把剌阿速，成吉思恰罕勺沙先騂驪宜兀訥周不列額。㹠剌惕荅阿𤜡周

圍獵呵 太祖 皇帝 馬名 行 騎着 有來 野馬每 經過着

ʊkʊlerʊn: 't'aŋut' irken notʊk'sen palaqasut'an nuntʊ nunt'uqt'an puj notʊk'sen

鳴詁列鑰(說)：”唐兀惕(種名)亦兒堅(百姓)那都克先(築了的)巴剌哈速壇(城有的)嫩只(不動的)嫩禿黑壇(營盤有的)備(有)。那都克先(築了的)

k'elepej.

客額罷(說了)。

tente k'oɪʊt' nɔjat' quraɪasu qɔjaqt'atʊj t'olun tʃerpi turat'qan

(原作佃)田迭(那裏)可𠔸惕(大王每)那牙惕(官人每)忽剌阿速(聚呵)槐𡃤塔歹(種名)脫侖扯兒必(人名)都剌黑撒(提)

ʊkʊlerʊn: "k'oɪʊt' nɔjat' k'eleleltʊt'k'ʊn! qahan soni marija qalaɪun qɔnɔpa"

鳴詁列鑰(說)：”可𠔸惕(大王每)那牙惕(官人每)客列列勒都惕坤(共說話)！哈罕(皇帝)雪泥(夜)馬理牙(肌膚)哈剌溫(熱)豁那罷(宿了)

parin kö'ürt' nɔjat' ene üke ʤopʃijetʃü· ʧiŋkis qahanna otʃ'iesü, ʧiŋkis qahan

不鄰可兀惕那牙惕額捏兀格勺卜失耶周成吉思恰罕納斡赤額速，成吉思恰罕

衆 大王每 官人每 這 言語 道是着 太祖 皇帝行 奏呵 太祖 皇帝

pita itʃ'ütʃü qahannu mara'a seri'ürte'esü pasa ʤiʧi moriläʧ'e pita" kele'esü,

必答亦出周恰罕訥馬剌阿薛哩兀都額速巴撒只池秣𨁰剌惕者必答"客額額速，

咱每 退着 皇帝行 馬膚 凉了呵 再 卻 上馬 也者 咱 說呵

palaqasuŋan ɑ'ürtʃü ülü ɔtqun tete, nuntʃi nuntükijän ketʃü ülü ɔtqun tete,

巴剌恰速班兀兀魏抽兀祿斡惕㦄帖迭，嫩只嫩禿吉顏格周兀祿斡惕㦄帖迭，

城 自的行 撞着 不 去 那的每 不動的 營盤 自的行 撒着 不 去 那的每

itʃu'asu pɔlutʃe" kɛ'etʃʉ, t'ente eltʃ'ine tau pari'ultʃu ilerʉn: "nitɔni

亦出阿速孛魯者客額周，田迭額勒赤揑答兀把理兀勒周亦列論：你多泥

maqa iletʃʉ, eltʃ'ini mʉn ene ʃɔ'orqat'ta sɔpilatʃu ʉke anu uqatʃu

馬哈亦列周，額勒赤泥門額揑搠斡皃哈惕塔莎必剌周兀格阿訥兀哈周

ʉkʉlerʉn: "t'aŋ'ut' irken pitani tʃʉrʉke jatatʃu qaripaj kɛ'ek'ʉn, pita eltʃ'in

嗚詁列綸：唐兀惕亦兒堅必答泥主魯格牙答周哈理罷客額坤，必答額勒臣

morilasu k'e'en qujutʃu ile'esʉ, tʃi purqan ʉke tʉrijen ʉlʉ kʉrʉn, tʃerik'

秣驎剌速(上馬)客延(我 麼道)惚余周(索着)亦列額速(去呵)，赤(你)不魏忏(人名)兀格(言語裏)都理顏(自的行)兀祿(不)古論(到)，扯理克(軍)

tʃimata tejin k'e'ek'tetʃʉ sart'a'ul irkene eje tʉrijen ese ɔrɔqtatʃu

赤馬答(你行)帖因(那般)客額克迭周(被說着)撒魏塔兀勒(回回)亦魏格捏(百姓行)額耶(商量裏)都理顏(自的行)額薛(不曾)斡囉黑答周(被入着)

purqan tʃi ʉkʉlerʉn: 'pa t'aŋ'ut' irken para'un qar tʃi'au pɔlsu' k'e'elʉ'e.

不魏忏(人名)赤(你)嗚詁列論(說)：「巴(俺)唐兀惕(種名)亦魏堅(百姓)巴剌溫(右)哈(手)魏赤訥(你的)孛勒速(做 我)」客額暠額(說 來)。

ihe'ektetʃu sartaul irkeni tʃük'tür orolultʃu, etoe purqantur

被護助着 回回 百姓 行 正 行 教入着 如今 人名 行

亦協額克迭周撒兒塔兀勒亦兒格泥竹克突兒斡囉兀勒周，額朶額不兒罕突兒

qojina olultʃasu ke'en sartaul irkentür morilatʃu, möngke tengkerite.

在後 折證 我 麼道 回回 百姓 行 上馬着 長生 天 行

豁亦納斡勒察速客延撒兒塔兀勒亦兒堅突兒抹驪剌周，蒙客騰格理迭

pa ülü ekün, ekeer ta'aritʃu iretʃu pükle'e. o'ere tʃoriqsantur

也 不 與 言語 數 拔颭着 來着 有來 另 指了的 裏

巴兀祿斡昆。兀格額兒荅阿里周亦舌周不列額。斡額舌勺理黑三突兒

ükülelü'e. etö'e per pö'esü t'a moŋqol qatqultu'a surtu qatqultusu

嗚詁列魯額。額朶額別孛額速塔忙豁勒恰惕忽勒都阿速舌抽恰惕忽勒都速

說來 如今 也 有了 您 達達 斷殺 横着 斷殺 我

üke pi ese ükülelü'e" k'e'eldü'üi. aja γompu ükülerün: "ta'ariqu ükes pi

兀格必額薛嗚詁列魯額"客額周主為。阿沙敢不嗚詁列論："荅阿舌溺忽兀格思必

言語 我 不曾 說來 說了 人名 說 識諷的 言語每 我

üke ɔlultasu k'e'en ajisoj" k'e'eldü ile'esü, purqan ükülerün: "ta'ariqu

兀格斡魯勒察速客延阿亦薛"客額周亦列額速・不孛罕嗚詁列論："荅阿舌溺忽

言語 折證 我 歷道 來也 說着 去呵 人名 說 識諷的

t'apar k'erek't'ʉ po'esʉ eriqaja, eritʃe'ʉji tʃɔrit'qun" k'e'etʃʉ iletʃʉ'ʉj.

塔巴（財物）貌客𠯿克秃（可用的）字額速（有呵）額哩哈牙（尋覓）、額哩折兀宜（西涼 行）勺哩惕憚（指着您）」客額周（說着）亦列主爲（教去了）。

alaʃaj tʃɔritʃu natur iretk'ʉn! t'ente qat'qultuja! alt'an mʉŋkʉn a'urasun

阿剌篩（山名）勺哩周（指着）納都（我 行）貌亦𠸄惕坤（來 您）！田迭（那裏）哈惕忽勒都牙（厮殺 咱）！阿勒壇（金）蒙兒（銀）阿兀剌孫（緞疋）

k'e'esʉ, pi pʉrʉn alaʃaj nunt'uqt'u t'erme kert'ʉ t'eme'en atʃ'i'at'u pujju,

客額額速（說呵），必（我）不論（有的）阿剌篩（賀蘭山名）嫩禿黑圖（營盤 有的）帖貌篾（撒帳）格貌禿（房 有的）𠳿篾延（駱駝）阿赤阿禿（馱馱 有的）備由（有）

ʊkʊrʊn jekʼe ʊketʊr ʃiqan japujaʼ kʼeʼetʃʊ, "mʊŋkʼe tʼeŋkʼeri tʃʼi metel!" kʼeʼen

兀窟論也客兀格突鮑失㗊迓步牙客額周，"蒙客騰格理赤篾迭！"客延

（死時 大 言語行 靠着 行咱 說着 長生 天 你 如 麼道）

ʊkʊlerʊn: "tʃe tʼeli! ejimʊ jekʼe ʊke ʊkʊleʼʊtʊtʃʊ kʼer itʃʼuqtaquj?

鳴詁列論："者帖里！額亦木也客兀格鳴詁列兀勒周客鮑亦出黑荅峧？

（說 罷 那箇 這般 大 言語 教說着 怎生 可退有）

ene ʊkeji tʃiŋkis qahanna kʊrkʼeʼesʊ, tʃiŋkis qahan marija qalaʼʊn arʊn

額捏兀格宜成吉思哈罕納古鮑格額速，成吉思哈罕馬理牙哈剌溫阿崙

（這 言語行 太祖 皇帝行 送到呵 太祖 皇帝 胝膚 熱 有時）

temeʼen atʃʼiatu irkeni inu hʉnesʉʼer keʼjistele taʼlaʼulpai.

駱駝 馱馱有的 百姓行 他的 灰飛般 直到 撒播了

驝篾延阿赤阿禿亦兀格泥亦訥忽揑速額兀客亦思帖列塔剌兀勒罷• 衍 疑作

tarutʃu, alaʃai teʼere qorqolaʼultʃu, aʃa ɣampuji aptʃu, terme kertʼü

勝着 山名 上 寨把着 人名 行 取着 撒帳房 有的

荅魯周，阿剌篩迭額剌幹兀幹剌兀勒周阿沙敢不宜-阿卜抽•帖兀篾格兀禿

tʃiŋkis qahan alaʃai tʃoritʃu kertʃʼü, aʃa ɣampu loʼe. qatquldutʃu, aʃa ɣampuji

太祖 皇帝 山名 指着 到着 人名 一同 廝殺着 人名 行

成吉思合罕阿剌篩勺理周古兀抽，阿沙敢不客額合噶惚勒都周，阿沙敢不宜-

額劉坤斡抹惲額劉窩撒亦惕唐兀都的乞都周，額亦門帖亦門唐兀都的扯理兀惕

勇猛的 男子 好每 種名每行 殺着 這般 那般 種名每 行 軍每

erek'ün əmɔqun erepın sajit' t'aŋ'ut'uti kitutçu. ejımən t'ejımən t'aŋ'ut'uti tʃeriut'

古兀捏把理黑撒阿貌斡魯黑撒阿貌阿不惕憚！客延札貌里黑孛勒罷。

人 行 拿了的依着 得了的依着 要 您 麼道 聖旨 做了

k'ü'ne "pariqsa'ar oluqsa'ar aput'qun!" k'e'en tʃarliq pɔlpa.

成吉思既住過冬，欲征唐兀，從新整點軍馬。至狗兒年秋，去征唐兀以夫人也遂從行。冬間於阿兒不哈地面圍獵，成吉思騎一疋紅沙馬為野馬所驚，成吉思墜馬跌傷，就於搠斡兒合場地面下營。次日也遂夫

使臣回，將前言說與成吉思。成吉思說：“他說如此
你到賀蘭山來戰。要金銀段疋時，你往西涼來取。”
不曾說。”有阿沙敢不說：“是我說來。要與我廝殺時，
回回，我與你折證前言。”不兒罕說：“譏諷的言語我
及我征回回，你卻不從，又將言譏諷。我如今已取了
遂差人對唐兀主不兒罕說：“你曾說要與俺做右手。
怯。且這裏養病，先差人去唐兀處看他回甚麼話。”
成吉思。成吉思說：“唐兀百姓見咱回去，必以我為
皇帝要了時，再來攻取。”眾官人皆以為是，奏知
量。”於是大王並眾官人聚會，其中有脫侖議說：
“唐兀是有城池的百姓，不能移動。於今且回去，待
人對大王並眾官人說：“皇帝今夜好生發熱，您可商

tajijiqsat' terme kert'en teme'en atʃ'iratan toŋ'ututi tʃ'eriat' iletʃu

敘了的每 撒帳 房 有的 駱駝 馱馱 有的 種名 行 軍每 敗去着

歹亦只黑撒惕 帖兒篾 格兒田 鐵篾延 阿赤阿壇 唐兀都 的 扯理兀惕 亦列周

tʃiŋkis qahan tʃasutu te'ere tʃusotʃu, aʃa ɣampu te'e aʊlalaqsat'

太祖 皇帝 雪山名 上 住夏着 人名 一同 山 上了的每

成吉思 哈罕 察速禿 迭額列 主撒周，阿沙敢不 帖額 阿兀剌剌黑撒惕

擄了。其餘百姓，縱各人所得者自要。

山寨，咱軍將他能廝殺的男子，并馱馱等物，盡殺

遂到賀蘭山與阿沙敢不廝殺，阿沙敢不敗了，走上

大話，咱如何可回？雖死呵也去問他，長生天知者！

tʃiŋkis qahan tʃarliq pɔlurun. pɔɔrtʃu muqali qɔjara sɔjurqal ɔktʼun:

成吉思合罕（太祖皇帝）札兒里黑（聖旨）字魯論（做），字斡兒出（人名）木合黎（人名）豁牙剌（兩箇行）莎余兒哈（恩賜）勒斡古論（與時）：

sɔjurqaqun: "kʼɔtʃʼne metetele aptuqaj!" kʼeʼen tʃarliq pɔlpa. pasa

莎余兒哈論（恩賜時）：「古出（氣力）捏（行）篾迭帖列（教儘着）阿卜禿孩（要者）！」客延（說道）札兒里黑（聖旨）字勒罷（做了）。巴撒（再）

ɔnɔqsaʼar ulitʼtele. tʼalaʼulpaj. tʼentetʃe pɔɔrtʃu muqali qɔjara

斡那黑撒阿兒（算計了的依着）兀里惕帖列（直盡絶）塔剌兀勒罷（虜了）。田（原作伯）迭徹（自那裏）字斡兒出（人名）木合黎（人名）豁牙剌（兩箇行）

japut'qun! sajit' ok'iti anu osketʃɑ emesijen qɔrmaj tʃasa'ulut'qun!

行 您　好 每 女子每 行 他的 教 長着 妻每 自的行 衣 襟 教 整治 您

迓步惕惮！撒亦惕斡乞的阿訥斡思格周額蔑昔額豁兒埋札撒兀魯惕惮！

qupijaltutʃu aput'qun! sajit' k'ö'ɑti anu ʃipav'upan pari'ultʃu taqa'ultʃu

共 分 着 要 您 好 每 兒子每 行 他的 鷹 自的行 教 拿 着 教 隨 着

忽必牙勒都周阿不惕惮！撒亦惕可兀的阿訥失鴉兀班把里兀勒周荅哈兀勒周

"k'it'at' irkenetʃe ese okɑle'e" k'e'en "k'it'at' irkenɑ tʃɑjini t'a qɔjar satʃa'u

契丹 百 姓 處 不曾 與 來 麽道 契丹 百 姓 的 種名 行 您 兩 箇 齊 等

"乞塔惕亦兒格揑徹額薛斡古列額"客延"乞塔惕亦兒格訥主亦泥塔豁牙兒撒察兀

pɔ'ɔrtʃu muqali t'a qɔjar pujjutʃe'' k'e'en tʃarliq pɔlpa.

人名 人名 您 兩箇 有 也者 麼道 聖旨 做了
孛斡兒出木合黎塔豁牙兒備因者"客延札兒里黑孛勒罷。

paraqsam qara k'it'at' tʃujin irken atʃu'ujtʃe. etɔ'e minu it'ekelt'en ina'ut'

壞了的 種 名 百姓 有來 也者 如今 我的 倚仗的每 寵信的每
巴剌黑三哈剌乞塔惕主因亦兒堅阿主為者。額朶額米訥亦帖格勒田亦納兀惕

k'it'at' irkenu alt'an qannu it'ekelt'en ina'ut' mɔŋqɔlun epʉkes etʃ'ikesi

契丹 百姓 的 金 皇帝的 倚仗的每 寵信的每 達達的 祖 宗 父 行
乞塔惕亦兒堅訥阿勒壇罕訥亦帖格勒田亦納兀惕忙豁侖額卜格思額赤格昔

tʃiŋkis qahan tʃasutu atʃa kotoltʃu uraqai palaqasu pav'utʃu, uraqai

成吉思合罕（太祖 皇帝） 察速禿（山名） 阿察（處） 歌多勒周（動着） 兀剌孩（城名） 巴剌哈速（城） 保兀周（下着），兀剌孩（城名）

了。你二人是我近侍，卻將他每來使喚者。」

已前金主曾倚仗着他做近侍，將咱達達祖宗廢

的兒子，教與你擎鷹；美的女子，教與妻整衣。

與您。如今百金國的主因種，你二人均分。凡好

其儘力所取。又對二人說：「金國的百姓不曾分

百姓，盡絕虜了。賞孛斡兒出木合黎財物，聽

成吉思在雪山住夏，調軍去將阿沙敢不同上山的

t'eri'ülen alt'an mönkün ajaqa sapa jesün jesüt', nu'ut' okit' jesün jesüt',

帖裡兀連阿勒壇蒙昆阿牙哈撒巴也孫也速惕，訥兀惕斡乞惕也孫也速惕，

為頭 金 銀 器皿 九 九 兒 女 九 九

qahanna a'ultʃara irepe. t'ente purqan a'ultʃarun, alt'an sümes

哈罕納阿兀勒札剌亦剌罷。別作 田迭不兒罕阿兀勒札論。阿勒壇速蔑思

皇帝行 拜見 來了 那裏 人名 拜見時 金 佛每

palaqasunatʃa kotoltʃu, tormekej palaqasu epten önk'üjtür purqan, tʃiŋkis

巴剌哈速納察歌多勒周朶兒篾該巴剌哈速額卜顛不忱突兒不兒罕。成吉思

城 處 動着 靈州 城 破 有 時 人名 太祖

aultʃaquitur tʃiŋkis qahan tot'ɔra tura pulqapa. qut'a'ar ɯtɯr tʃiŋkis

阿兀勒札忽突中兒(拜見的 時)成吉思(太祖)哈罕(皇帝)脫脫剌(內)都剌不勒哈罷(惡心了)。忽塔阿兒(第三)兀都兒(日)成吉思(太祖)

a'ultʃaquitur, purqani e'ɯten pɯt'e'ɯno a'ultʃa'ulpa. t'ere

阿兀勒札忽突中兒(拜見的 時)，不兒哈(人名)泥(行)額閭闐(門)不帖兀那(暗 行)阿兀勒札兀勒罷(教拜見了)。帖剌(那)

aqt'as t'eme'et' jesɯn jesɯt', eltepijer jesɯn jesɯt' tʃisɯletʃɯ

阿黑騔思(騸馬 每)鐵蔑額惕(駱駝 每)也孫(九)也速惕(九)，額勒迭必耶兒(諸 般 教)也孫(九)也速惕(九)只速列周(色樣看)

tɔlun tʃerpi qartaʁu. nokʻyi'etʻʊkej! "kʻe'en tʃarliq pɔlpa. tʻente tɔlun

脫倫扯兒必哈兒答周那克赤額禿該！"客延札兒里黑孛勒罷。田迭脫倫

人名 下手着 教過去者 麼道 聖旨 做了 那裏 人名

ʃiturquji irekʻtetʃa, tʻente tʃiŋkis qahan "iluquji nokʻtʃijetʻkʻən!" kʻe'en

失都兒忽宜亦列克迭周。田迭成吉思哈罕亦魯忽宜那乞赤耶惕坤！"客延

名 行 被來着 那裏 太祖皇帝 人名 行 教過去者 麼道

qahan tʃarliq pɔlurʻun, iluqu purqanə ʃiturqu nere okʻtʃa; iluqu purqan

哈罕札兒里黑孛魯論。亦魯忽不兒罕納 失都兒忽捏列斡克抽。亦魯忽不兒罕

皇帝 聖旨 做 人名 行 名 名字 與着 人名

qulat' apala'asu epetük'sen marija minu anat'uqaj k'e'en amin peje minu

忽剌惕阿把剌阿速額別都克先馬里牙米訥阿納禿孩客延阿民別耶米訥

（野馬 圍獵呵 疼了的 馭膚 我的 教瘥者 麼道 性命 身子 我的）

poluγun: t'aŋ'ut' irkentür üke olulʧan ajisuquitur, ʤo'ura arpuqajin

孛魯侖：唐兀惕亦兒堅禿兒兀格斡魯勒壇阿亦速忽亦禿兒，札兀剌阿兒不合因

（做 種名 百姓 行 言語 折證 來 時 路間 地名 的）

ʧerpi 'iluquji qartaʧu pot'e'epe: k'e'en otʧi'esü, ʧiŋkis qahan ʤarliq

扯兒必亦魯忽宜合兒答周不帖額罷：客延斡赤額速，成吉思合罕札兒里黑

（人名 行 下手着 完備了 麼道 奏呵 太祖 皇帝 聖旨）

apu'ajtʃe pita. iluqujin ene aptʃ'u irek'sen nev'ɤrkɤ qarʃi ajaqa sapa

拿了 者 咱 | 人名 的 這 將着 來了的 起的 行宮 | 器皿

阿不埃者必答。亦魯忽因額揑阿卜抽亦剌克先耨兀古哈兒石阿牙哈撒巴

iretʃɤ mɤŋke teŋkerite kɤtʃɤ nemek'tetʃɤ qar turijan ɔrɔ'ultʃu ɔʃijen

來着 長生 天 行 氣力 被添助着 手裏 自的行 教入着 學自的行

亦列周，蒙客騰格理迭古出揑蔑克迭周，哈兒都理顏斡囉兀勒周斡失顏

qajiralatʃu ɤke turatqaqsan tɔlun pujtʃe. nokɔr kɤ'ɤnɤ qɔrɔn ɤketɤr

愛惜着 言語 提說了的 人名 有也者 敵 人的 毒 言語裏

哈亦剌剌周兀格都剌塔黑三脫侖備者。那可兒古兀訥豁囉兀格突兒

并器皿，你將去者！」

以來征。蒙天祐助，將他取了。今有不兒罕將來的行宮

你曾愛惜我的身體來，提說要回。因敵人言語不遜，所

命脫侖殺了。對脫侖說：「初征唐兀時，我因圍獵墜馬，

成吉思惡心了，至第三日，將不兒罕改名失都兒忽，

物，皆以九九為數來獻。成吉思止令門外行禮，行禮間，

唐兀惕主不兒罕，將著金佛并金銀器皿，及男女馬駝等

成吉思自雪山起程，過兀剌孩城，卻來攻打靈州城。時

ᠰᠡᠯᠲᠡ ᠲᠣᠯᠤᠨ ᠠᠪᠲᠤᠭᠠᠢ᠄ ᠺᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ᠃

ᠰᠡᠯᠲᠡ ᠲᠣᠯᠤᠨ ᠠᠪᠲᠤᠭᠠᠢ᠄ ᠺᠡᠭᠡᠨ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠪᠠ᠃

selte tɔlun aptuqaj!" k'e'en tʃarliq pɔlpa.

連 人名 要 着 麼道 聖旨 做了

薛勒帖脫侖阿卜禿孩！」客延札魯里黑孛勒罷。

muqali musquliji ʊkej pɔlqan 'ite'e itek'ej ʧa'ura muqali musquli ʊkej

木惚里木思惚里宜兀該孛勒中亦咥額亦咥恢札兀剌木惚里木思惚里兀該
行 無 散欲 茶飯 喫的 間 無

imaji pʊte'eʧu, taŋut' irkenʊ ekʊ eʧikeji uruqun uruqa kʊrtele

亦馬宜不帖額周，唐兀惕亦兒格訥額客額赤格宜兀魯渾兀魯哈古兒帖列
他行 完備着 種名 百姓的 母 父行 子孫的 子孫行 直到

taŋut' irkeni tavuliʧu, iluqu purqani ʃituqu pɔlqaʧu,

唐兀惕亦兒格泥倒兀里周，亦魯忽不兒罕泥失都忽孛勒合周
種名 百姓行 虜着 人名行 名 教做着

ʧiŋkis qahan nokö'eté ajalaʧu, táŋut' irkeai muqutqaʧu ireʧu,

成吉思合罕那闊額帖阿牙剌周，唐兀惕亦兒格泥木忽惕合周亦舌列周，

（太祖皇帝 第二次 征進着 種名 百姓 行 窮絕 來着）

irkən ʉke ʉkʉleʧʉ ʉketʉr ʉlʉ kʉrkʉjin tula, táŋut' irkəntʉr

亦兒堅兀格嗚詁列周兀格突兒兀祿古兒古因禿剌，唐兀惕亦兒堅突兒

（百姓 吉語 說着 言語 裏 不 到 的 上頭 種名 百姓 行）

k'e'en ʉk'ʉlʉm eʧ'it'k'en k'elelen at'k'un!" k'e'en ʤarliq bolba. táŋut'

客延兀窟兀侖額赤惕客列連阿惕坤！"客延札兒里黑勒罷。唐兀惕

（麼道 教死 教絕 說 您 麼道 聖旨 做了 種名）

哈中孩只勒 成吉思 哈罕 騰格哩 突兒 哈兒罷。 哈魯黑撒訥 豁亦納 也遂 哈敦納
(豬兒年 太祖 皇帝 天 行 上去了 上去了的 後 名 娘子 行)

qaqai ǰil čiŋkis qahan teŋkeri tür qarpa. qaruqsanu qoǰina ǰesüi qatunaa

唐兀惕 亦兒格捏徹 馬石 斡克罷。 (別作)
(種名 百姓 行 好生 與了)

taŋ'ut irkenetče maši ökpe.

成吉思既虜了唐兀惕百姓，殺其主不兒罕，滅其父母子孫。教"但凡進飲食時，須要提說唐兀惕盡絕了"！初因唐兀惕不踐言，所以兩次征進。至是回來，至豬兒年成吉思崩。後將唐兀惕百姓，多分與了也遂夫人。

okit' kurreket', tümetun minqatun nɔjat' purin pɔltʃu k'elurenu kote'u arala

斡乞惕、古列格惕、土綿敦敏哈敦那牙惕不璘孛勒周客魯漣訥闊迭兀阿剌剌

(女每　女婿每　萬的　千的　官人每　做　做着　河名的　地名　行)

nɔjan. jeku, jesunke t'eri'ut'en tʃev'un qarun ko'ut', t'oluj t'eri'ut'en qɔl ko'ut'.

那顏、也古、也孫格帖里兀田沼温哈綸可兀惕，拖雷帖里兀田豁勒可兀惕、

(官人　人名　人名　等　左　手的　大王每　人名　等　在內　大王每)

quluqana tʃil tʃ'a'ataj. pat'u t'eri'ut'en para'un qarun ko'ut', ɔt'tʃikin

忽魯阿納只勒察阿歹、巴禿帖里兀田巴剌温哈綸可兀惕，斡惕赤斤

(鼠兒　年　人名　人名　等　右　手的　大王每　人名)

ʧiŋkis qahan əʧike jʉ'en altan əmin sak'in aqsat' k'ept'e'ʉl qorʧ'in najman

太祖 皇帝 父 自的行 金 性命 守 有的每 宿衛 帶弓箭的 八

成吉思哈罕額赤格余延阿勒壇阿民撒勤阿黑撒惕客卜帖兀勒豁兒臣乃蠻

qahanni qan erkʉpej.

皇帝 行 皇帝 立了

哈罕泥罕額兒古罷。

ʧ'a'ataj aqa, ɔkɔtej qahanni te'ʉ jʉ'en qan erkʉʧʉ,

伯 衆作 人名 兄 人名 皇帝 行 弟 自的行 皇帝 立着

察阿歹阿哈，斡歌歹哈罕泥迭兀余延罕額兒古周。

kʉrijer quriʧu, ʧiŋkis qahanu nerʒitʉk'sen mʉn ʤarlik'ijar ɔkɔtej

普 教 聚着 太祖 皇帝的 名了的 只 聖旨 依着 人名

古理耶兒忽理周，成吉思哈罕訥捏劉亦都克先門札兒里吉牙兒斡歌歹

qolun ulusi man josu'ar t'av'ulpaj.

豁侖兀魯昔門約速阿兒討兀勒罷。伯原作

在內的 百姓 行只 裡 依着 分付了

kɛʃik'tɛai inu tʃ'a'ataj aqa, t'ɔluj qɔjar ɔkɔtej qahanna t'av'ulpaj.

客失克帖泥亦訥察阿歹阿哈、拖雷豁牙兒斡歌歹哈罕納討兀勒罷。伯原作

護衛 行 他的 人名 兄 人名 兩箇 人名 皇帝 行 分付了

minqat' t'ürqa'ut' qan etʃikejin minu pejɛ tʃ'a'ata japun aqsat' emtʃ'ü t'ümen

敏哈惕禿兒哈兀惕罕額赤格因米訥別耶察阿答迓奔阿黑撒惕俺出土綿

千 散班 每 皇帝 父 的 我的 身 親近 行 有的 每 梯己 萬

qolun ulusi o'er tarijen polqa'ulun paratʃu, urita tʃa'ataj aqatur

豁侖（在內的）兀魯昔（百姓行）斡額都鯉顏（自己裏自的行）孛勒合兀侖（教做了）巴剌周（了了着），兀里答（先）察阿歹（人名）阿哈突兒（兄行）

okotej qahan orijen qan erkə'ültʃa, tətʃna japuqun tumen keʃikten

斡歌歹（人名）合罕（皇帝）斡鯉顏（自己）罕（皇帝）額兒客兀勒周（被立了着），脫脫納（裏行）迭步渾（行的每）土綿（萬）客失克帖泥（護衛行）

成吉思既崩，鼠兒年右手大王察阿歹、巴禿，左手大王斡惕赤斤，同在內拖雷等諸王駙馬，并萬户千户等，於客魯漣河闊迭兀阿剌勒地行。大聚會着依成吉思遺命，立斡歌歹做皇帝。將成吉思原宿衛護衛的一萬人，并衆百姓每，就分付了。

mɯŋketɯ qɑjɑri ɑjɑlɑ'ulpɑj. posɑ uritɑ sɯpe'etej pɑ'ɑtu'ri qɑɣlin、

蒙格禿(人名) 哈牙裏(兩箇行) 阿牙剌兀勒罷(教征進了)。 (伯家作)巴撒(再) 兀裏答(先) 速別額台(人名) 把阿禿裏(勇士) 𡃤(行) 鄰(種名)、

irkenɯ qɑlipɑj sɔltɑntur ɑjɑlɑqsɑm tʃɔrmɑqɑn qɔrtʃi'ijin ketʃike ɔqɔtur

亦兒格訥(百姓的) 哈里伯(人名) 莎勒壇突兒(王行) 阿牙剌黑三(征進的) 綽兒馬罕(人名) 豁兒赤因(帶弓箭的的) 格只格(後援) 斡豁禿兒(人名)

ejetɯtʃɑ tʃiŋkis qɑhɑn etʃike jɯ'en tɔrqut' tɑlpiqsɑt' irkenɑ pɑqtɑt'

額耶禿周(商量着) 成吉思(太祖) 哈罕(皇帝) 額赤格(父) 余延(自的行) 多兒忽惕(未完) 塔勒必黑撒惕(留下的) 亦兒格訥(百姓的) 巴黑塔惕(種名)

moret' kétülan, mekétmen, kérmen, kéjipe téri'ütén palaqat'tür ajalaqsan

沐漣惕（河每）客禿侖（渡着），篾客惕綿（城名）、客兒綿（城名）、客亦別（城名）帖裡兀田（等）巴剌哈惕（城）途（行）䫉阿牙剌黑三（征進了的）

serkesüt', puqar, kérel irkentür kartéle atil, tıajaq usután

薛䫉格速惕（種名）、不哈䫉（種名）、客列勒（種名）亦䫉堅突䫉（百姓）古（行）䫉帖列（直到）阿的勒（河名）、札牙黑（河名）兀速壇（水有的）

kiptfa'ut', patjikit', orusut', asut', sesüt', matfar, kéfimir,

乞卜察兀惕（種名）、巴只吉惕（種名）、斡魯速惕（種名）、阿速惕（種名）、薛速惕（種名）、馬札䫉（種名）、客失米䫉（種名）

ajalaqsat' pʊrin kʊ'ati patʊ aqalatʊqaj! 'ke'en tʃarliq pɔlpa. 'qɔlatʃa

阿牙剌黑撒惕（征進了的每） 不鄰（眾） 可兀的（大王每行） 巴禿（人名） 阿哈剌禿孩（為長者）！ 客延（麼道） 札兒里黑（聖旨） 孛勒罷（做了）。 豁剌察（在外處）

patʊ, pʊri, kʊjʊk', mʊŋke te'ri'ʊte'en ɔlɔn kʊ'ati mɔrila'ʊlpaj. 'ete

巴禿（人名）、不里（人名）、古余克（人名）、蒙格（人名） 帖理兀田（等） 斡樂（多） 可兀的（大王每行） 秣驪剌兀勒罷（教上馬了）。 額迭（這／伯家作）

sʊpe'etej pa'atʊr tete irkene perkeltʊk'tetʃʊ sʊpe'etejjin ketʃike

速別額台（人名） 把阿禿兒（勇士） 帖迭（那裏） 亦兒格捏（百姓行） 別兒客勒都克迭周（難攻着），速別額台（人名） 因（的） 格只格（後援）

ütü metekün kö'üt, tümetün minqatun ʤa'utun harpatun nojat, olon kö'ün ken

（不 | 管的每 | 大王每 | 萬的 | 千的 | 百的 | 十的 | 官人每 | 多 | 人 | 誰）

兀祿篾迭坤可兀惕，土篾敦敏哈敦札兀敦哈兒巴敦那牙惕，斡崇古溫虔-誰

ulus metekün kö'üt, kö'üt-ün kü jeke kö'ü ajala'ultuqaj! ulus pa

（百姓 | 管的每 | 大王每 | 兒子每 | 自的行也 | 大 | 兒子 | 教征進者 | 百姓 | 也）

兀魯思篾迭坤可兀惕，可兀都延古-也客可兀阿牙剌兀勒禿孩！兀魯思巴-也

qaruqsati küjük aqalatuqaj!" ke'en ʤarliq polpa. "ete ajalaquni

（出了的每行 | 人名 | 爲長者 | 麼道 | 聖旨 | 做了 | 這 | 征進的每行）

哈魯黑撒的古余克阿哈剌禿孩！”客延札兒里黑孛勒罷。“額迭阿牙剌忽泥

qahan ɑkalerɑn: 'ene pa köʻɑtɑn aqaji ajalaʻulqu josun tjoʻataj aqa atja

皇帝 說 這 也 兒子每的 長 行 教出征的 理 人名 兄 處

合罕鳴詁列綸：額捏巴可兀敦阿哈宜阿牙剌兀勒惚約孫察阿歹阿哈阿察

köʻɑtɑʻen kɑ aqaji ajalaʻultʻuqaj! 'kʻeʻen tjarliq poluʻatʻ, pasa okotej

兒子每 自的行 也 長 行 教征進者 麼道 聖旨 做了 再 人名

可兀都延古阿哈宜阿牙剌兀勒秃猴！客延札兒里黑孛露阿惕．巴撒斡歌歹

per poʻestɑ, köʻɑtɑʻen aqaji ajalaʻultʻuqaj! okitʻ kɑrikettʻ mɑn josuʻar

也 有呵 兒子每 自的行 長 行 教征進者 女每 嫁 每 只 裡 依著

別貌孛額速．可兀都延阿哈宜阿牙剌兀勒秃猴！斡乞惕古里格惕門約速阿貌

tʃerik' olon poluasu tʃiroj teere kutʃutejе japuju. tʃinatu tajjisun kuːun olon

扯裡克斡欒孛魯阿速赤綠迭額劉古出帖耶迓步由。赤納都歹亦孫古溫斡欒

軍 多 做呵 顏色 上 氣力有的 行 行.有 那廂 歉 人 多

aqa parjiji ajalaulumu. Koːutun aqa ajalaːasu tʃerik' arpin qarqu,

阿哈不裡宜阿牙剌兀魯木。可兀敦阿哈阿牙剌阿速扯裡克阿兒賓合兒忽，

長 人名 行 教征進 有 兒子每的 長 征進呵 軍 廣盛 出去的

poltʃuːutʃe. tʃaːataj aqa ukuletʃü iretun: supeːetejin ketʃike koːaturen

孛勒主兀者。察阿歹阿哈嗚詁列周亦劉論：速別額台因格只格可兀都延

做了有 也者 人名 兄 說着 來 人名 的 後援 兒子每 自的行

qahan ükülerün: "tere üketür pitanu per čaqataj aqajin kilčiegkü kaqčier

哈罕嗚詁列綸："帖剳兀格突䫉必荅訥別䫉察阿歹阿哈因乞赤昂古古出額䫉

（皇帝 說 那 言語裏 咱的 也 人名 兄的 謹慎的 氣力 依着）

ükükün irken tete, meses qurčatan kečektemüj kečegü iletčüqüj." okotej

兀窟坤亦䫉堅帖迭，篾薛思惚䫉察壇客額克迭梅客額周亦列圭爲。"斡歌歹

（死的每 百姓 那的每 器械 鋒利有的 被說有 說着 教未了有 人名）

qarin puj. tere ügürüre kečeün irken tete, kilinlaasu özerün mese ürijen

哈鄰備。帖剳兀圭兀剳客扯溫亦䫉堅帖迭，乞零剌阿速斡額綸篾薛都裡顏

（邦 有 那 剛硬 百姓 那的每 怒了呵 自己的 器械裏 自的行）

征去。再有懷里、乞卜察等十一種城池百姓，曾命
征進去了。如今再教斡豁禿兒，同蒙格禿兩箇做後援
下未完的百姓有巴黑塔惕種的王哈里伯，曾命綽兒馬罕
斡歌歹既立，與凡察阿歹商量："成吉思皇帝父親，留

teriutén k'ö'üti ajalaulqui josun ejima pujte."

等 兒子每行 數征進的 裡 這般 有 也者

帖裡兀田可兀的阿牙剌兀勒忺約孫額亦木備者。

k'ö'ütən aqaji qarqaja k'e'en tjak'i tjak'i tüŋqo'atju patu, puri, küjük, möŋke

兒子每的 長 行 數出哨 教道 各處 各處 宣布着 人名 人名 人名 人名

可兀敦阿哈宜哈兒哈牙客延竹克竹克統哈阿周巴禿、不里、古余克、蒙格

pasa økotej qahan, tʃaʼataj aqatur ejetʼatʃa ileruu: "tʃiŋkis qahan etʃike

再 人名 皇帝 人名 兄 行 商量着 教去 大祖 皇帝 父

巴撒斡歌歹哈罕，察阿歹阿哈突額耶乞周亦列論："成吉思哈罕額赤格

其緣故是這般。

人好剛硬。我凡察阿歹謹慎的上頭，所以教長子出征。

來，長子出征呵，則人馬眾多，威勢盛大。聞說那敵

長子出征。這都教長子出征的緣故，因凡察阿歹說將

長。凡征進去的諸王、駙馬、萬、千、百戶，也都教

征去。其諸王內教巴禿為長。在內出去的教古余克為

再命各王長子巴禿、不裏、古余克、蒙格等，做後援

速別額台征進去了。為那裏城池難攻拔的上頭，如今

qanni tɔrqut' tálpilua, etoe pi kitat' irkentʊr morilasu · k'e'en

皇帝行 未完 留下了 如今 我 契丹 百姓 行 上馬 我 麼道

蟬泥多䫫惚惕塔勒必嗇阿，額朶額 必乞塔惕亦䫫堅突䫫秣驪剌速 客延

pi. tʃa'atai aqai tʃopʃije'esʊ qahan etʃike pitanu kitat' irkenʊ altan

我 人名 兄 行 道 是 呵 皇帝 父 咱 的 契丹 百姓 的 金

必。察阿歹阿哈宜勺卜失耶額速 合罕額赤格 必答訥乞塔惕亦䫫格訥 阿勒壇

jɔ'en pelentʊr sa'upa. jampar ertemijer sa'upa? k'e'en ʊkʊlek'tekʊjʊ

自的行 見成 裏 坐了 怎生 枝 節 依 着 坐了 麼道 被 說 有

余延別連突䫫撒兀罷·黯巴䫫額䫫迭迷耶䫫撒兀罷？客延嗚詁列克迭古因

ieltʃu'tai. jekes ortostur oltaqar qortʃiji tüʃitʃu,

亦列主爲(敎去了)· 也客(大)思斡兒朶思闘兒(宮殿裏) 斡勒荅哈兒(人名) 豁兒臣(帶弓箭的) 亦宜(行) 土失周(委付着)·

sajin kü'ün tüʃitʃu morilat'qun! pi entetʃe tʃerit' qarqatʃu ilesü" ke'etʃü

撒因(好) 古溫(人) 土失周(委付着) 抹鄰剌(上馬) 惕𢮃渾(您)! 必(我) 額你迭徹(自這裏) 扯哩兀(軍) 惕(每) 哈兒哈周(出着) 亦列速(敎去我) 客額周(說着)

ejetütʃü ile'esü, tʃa'atai aqa tʃopʃijetʃü: "ja'u altʃaqu? a'uruqtur

額耶禿周(商量着) 亦列額速(去呵)· 察阿歹(人名) 阿哈(兄) 勺卜失耶周(逆着): "牙兀(甚) 阿勒札惚(礙事)? 阿兀嚕黑(老營) 圖裏(裏)

斡歌歹皇帝再於兄察阿歹處商量將去，說：「皇帝父親的見成大位子我坐了，有甚技能？今有金國未平，我欲自去征他，以為如何？」察阿歹說：「是。但老營內委付下好人看。我自這裏添與你軍。」說來了。遂委付帶弓箭的斡勒荅哈兒，留守老營：

討來只勒(兔兒年) 斡歌歹(人名) 哈罕(皇帝) 乞塔惕(契丹) 亦兒堅(百姓) 突兒(行) 秣驪剌周(上馬着) 者別宜-(人名行) 莽來(為頭) 亦列罷(教去了)。(的 衆作)

tavlaj tʃil okotej qahan kitaʼt irkentur morilatʃu tʃepej manlaj ilepej:

帖堆(那邊) 乞塔敦-(契丹的) 扯里兀的(軍每行) 荅魯周(勝着) 渾只兀(爛木堆般) 擺亦塔剌(直到) 乞都阿惕(殺了)．察卜赤牙里-(居庸關行) 荅巴周(絕着)

tetej kitatun tʃeriʼati tarutʃu hntʃiʼu pajjitala kituʼat' tʃaptʃijali tapatʃu

tʃapqan altʃaqtarun, po'es po'es tölketʃine tölkele'ülü'esü, kit'at'

失了 跟隨間 師公 師公 卜人 行 教卜呵 契丹

扎卜罕阿勒扎黑荅論・孛額思孛額思脫勒格赤捏脫勒格列兀魯額速・乞塔惕

qahan ʃira tekt'ür pav'upa. t'ente okotej qahan epet'tʃin kürt'etʃü aman k'elen

皇帝 龍虎臺名 下了 那裏 人名 皇帝 病 被到着 口 舌

合罕失剌迭克禿兒保兀罷。田迭斡歌歹合罕厄別惕臣古兒帖周阿蠻客連

tʃük'tʃük' qɔt'ɔt' palaqat' anu e'ere'ülün tʃeri'üt' japu'ultʃu, okotej

各處各處 城每 他的 教攻 軍每 教行着 人名

竹克竹克豁脫惕巴剌合惕阿訥額列兀勒兀侖扯里兀惕迭步兀勒周・斡歌歹

maŋkan atuusun ite'en tɕolia ok'kaje ke'en apit'la'asu, ula t'alpiran

蒙昆阿都兀孫亦咥延勺里阿斡克古耶客延阿必惕剌阿速．兀祿塔勒必蹋

[銀 額口 茶飯 替身 與咱 磨道 卜呵 不 救]

palaqat' qɔt'ɔtijan eptek'terü t'ürkane atalamuj. irken ɔrqa altan

巴剌哈惕嗢脫的顏額卜迭克迭論禿魯克古捏阿答剌梅．亦魯堅斡魯哈阿勒壇

[城子 自的行 被壞時 緊行 作業有 百姓 人烟 金]

irkenü qatɕar usunu etɕet' qat', irken ɔrqɔan tavuliqtarun,

亦魯格訥哈札魯兀速訥額者惕中罕惕．亦魯堅斡魯嗢班倒兀里黑答論，

[百姓的 地 水的 主每 百姓 人烟 自的行 被虜時]

poes ot'ĭrun: "kitat' irkenu qatʃar usunu etʃet' qatʃar usunijan

孛額思斡赤論："乞塔惕亦兒格訥合札兒兀速訥額者惕合札兒兀速你顏

師公 奏 契丹 百姓 的 地 水 的 主每 帝每 地 水 自的行

qahan nitun'en neetʃu usun qujutʃu uutʃu" jaun polpi ?" k'e'en asaqtatʃu,

合罕你敦延捏額周兀孫忽余周兀兀周"牙溫孛勒畢？"客延阿撒黑塔周

皇帝 眼 自的行 開着 水 掌着 欲着 甚麼 做了 麼道 被問着

tulet' turkune atalamuj. uruqun kuuneʃe polqujui ? k'e'en apitlaasu,

都列惕禿兒魁古捏阿答剌梅。兀魯渾古捏徹孛勒忽由？客延阿必惕剌阿速

愈 衆 行 作祟有 親 的 人 行 中麼 有 麼道 卜 呵

uruqun k'u'unetʃe polquju? k'e'esu t'alpiramuj. etoe tʃarliq meteműtʃe.

親的 人 行中 麼有 說呵 放慢有 如今 聖旨 知有也者

兀嚕渾古兀捏徹孛勒忽因？客額額速塔勒必刺梅。額朵額札唲里黑篾迭木者。

ja'un per tolia okʃje k'e'en apit'la'asu t'ule't' t'urkene tʃurmetemuj.

甚 也 替身 與咱 麼道 卜呵 愈 緊行 愈甚有

牙温别覩勺里阿斡古耶客延阿必惕剌阿速都列惕秃覩格捏只兀覩篾迭梅。

ept'ek't'eran, irken orqapan t'arulliqt'arun t'urkane atalamuj pusu

被壞時 百姓 人烟 自的行 被膚時 緊 行 作緊有 別

額小迭克迭論。亦覩堅斡覩恰班倒兀里黑荅瑜秃覩古捏阿荅剌梅。不速

aqanar tɔrɔ tɛttɛr pɔɛtɛlɛ, qahan aqaji tʃimaji aqta metʉ sɔŋqutʃu.

兄每 下 弟每 有 將 皇帝 兄 行 你 行 騸馬 般 選揀着

阿哈納兒朵羅 迭兀揑兒孛額帖列．哈罕 阿哈宜 赤馬宜 阿黑驒 篾圖 莎汪惚周

kɔʊn terkete pʊlɛ'ɛ; ʊkʊlerʊn:" sutʊ tʃiŋkis qahan etʃike pitanu teɛre

大王 根前 有來 說 洪福 太祖 皇帝 父 咱的 上

可溫 迭兒格迭 不列額：嗚詁列論：" 速圖 成吉思 哈罕 額赤格 必荅訥 迭額列

kɛ'ɛn otʃʊlestʊ, tʃarliq polurun:" terkete kɔʊtetʃe kɛn puji?" kɛ'ɛstʊ tɔlui

麼道 奏呵 聖旨 做 根前 大王 處 誰 有 說呵 人名

客延 斡赤額速．札兒里黑 孛魯侖：" 迭兒格迭 可兀迭徹 客 備？" 客額速 拖雷

turatqotʃu untaraqsani seritültʃü japu k'e'ek'telae. etoe qahan aqajan.

提說着 睡着了的 行 喚省着 行 讀說了有來 如今 皇帝 兄 自的行

都剌惕中合周穩榻剌黑撒泥薛里兀勒周迓步客額克迭書額。額朶額中合罕阿中合顏

atʃtʃu otpate. namaji purru qahan aqajin terkete atʃu umartaqsani

擡着 去了也者 我 行 有阿哩憎怖 兄 的 根前 有着 忘了的 行

阿赤周斡惕罷者。納馬宜不論哈罕阿哈因迭貌格迭阿周兀馬貌塔黑撒泥

irke metu pilitʃu, jeke orpan pejetur tʃinu tʃiutʃutʃu, olon ulusi teere tʃinu

揭手 般 揣摩着 大 位子 自的行 身 行 你的 指着 多 百姓 行 上 你的

亦貌格兒圖必里周。也客斡羅班別耶突貌赤訥出出周，斡樂兀魯昔迭額剌赤訥

oneʃirekʻün. kʻitatʻ irken kʻip qaqqua. qahan aqa juʼan oruna pi polsu!

孤獨了 契丹 百姓 意 快足 皇帝 兄 自的行 替做 行 我 做

斡揑赤剌坤，乞塔惕亦兒堅乞卜㦬嚲。㪷罕阿㪷余安斡囉納必孛勒速！

seriʼütkʻü? ʼunen per qahan aqa minu ʒop ese poluʼasu, olon moŋqol ulus

唤省 誠實 也 皇帝 兄 我的 是 不 做呵 多 達達 百姓

薛理兀勒古？兀年別魯㪷罕阿㪷米納勺卜額薛孛魯阿速，斡欒忙㗳勒兀魯思

ʒimaji altaʼasu, pi kʻeʼün umartaqsani tuʼarʼaqu? kʻeʼün untaʼaqsani

你 行 失了呵 我 誰的 忘了的 行 提 說 誰的 睡着了的 行

赤馬宜阿勒答阿速，必客訥兀馬兒塔黑撒泥都剌惕㪷忽？客訥穩塔𢃟剌黑撒泥

po'es arpatqua! tjakeratqun!' ke'etla, po'es tjakeresu tjakerkeu. usu

師公 呪 您 阻 您 說着 師公 阻 呵 阻 水

孛額思阿鈒巴惕中渾！主格鐠惕中渾！客額周，孛額思主格鈒額速主格鈒堅兀速

ilqapa; qataji pi qatqupa. ni'ur qoa niru'un urtu pi ka pujfe.

勝了 在外 行 我 剩了 面 美 脊 長 我-也 有 着

亦剌黑罷；哈荅宜必哈惕惚罷。你兀鈤嚼阿你鐠温兀鈤秃必古備者。

t'ulujin niru'un pi t'ulpalpa; kilemejin niru'un pi kipkatlpe. ileji pi

禽名-的 脊 我 背 被了 禽名-的 脊 我 横 斷了 剩作 面前 行 我

秃魯図你鐠温必秃勒巴勒罷；乞列篾図你鐠温必輕古勒罷。亦列宜必

kʉrtele asaraqui qahan aqa meteťʉkej! aliper ʉkepeɴ ʉkʉle'e pi.

古魏帖列阿撒剌惚宜哈罕阿哈篾迭禿該！阿里別魏兀格邊嗚詁列列顏必。

直到 擡舉的 行 皇帝 兄 知者 那箇 之 言語 自的行 說了來 我

serkʉtele oretʃit' ʉtʃʉket' teʉnerijen pelpisʉn perijen perʉte ojina

薛魏古帖列斡揑赤𠹭兀出格𠹭迭兀揑鯉顏別勒必孫別鯉顏別魯迭斡亦納

省 間 孤 每 小 每 弟姪每 自的行 寡 媳婦兒自的行 諸 行

tolui kʉʉn ʉupai. qorʉʉ saʉtʃu ʉkʉlerʉn: "soqtopa pi. soqtaqui minu

拖雷可溫兀兀罷。原作伯 豁鑪撒兀周嗚詁列論，"莎黑塔罷必。莎黑塔惚宜禾訥

人名 大王 飲了 盞 坐着 說 醉了 我 醉的 行 我的

莎黑塔罷。客額額惕 豁兒抽 斡惕抽 勺卜 額薛 孛黑三 約孫 帖亦木。

（醉了。說了 出着 去着 是 不曾 做了的 理 那般有）

soqt'apoji! "ke'eet' qorʃu ot'ʃu t'op ese poluqsan josun t'ejima.

兔兒年斡歌歹皇帝征金國，命者別為頭，遂敗金兵過居庸關。斡歌歹駐軍龍虎臺，分命諸將攻取各處城池。斡歌歹忽得疾，昏憒失音。命師巫卜之，言乃金國山川之神，為軍馬虜掠人民，毀壞城郭，以此為祟。許以人民財寶等物禳之，卜之不從。其病愈重。惟以親人代之則可，疾少間，忽開眼索水飲，言說：「我怎生來？」其巫說：「此是金國山川之神為祟，許以諸物禳之皆不從，只要親人代之。」斡歌歹說：「如今我根前有誰？」當有大王

拖雷說："洪福的父親，將咱兄弟內選着教你做了皇帝。今我在哥哥根前行，忘了的提說，睡着時喚省。如今若失了皇帝哥哥呵，我誰行提說着？喚省着？多達達百姓教誰管着？且快金人之意。如今我代哥哥。有的罪業，都是我造來。我又生得好，可以事神。師巫你呪說着！"其師巫取水呪說了，拖雷飲畢，略坐間覺醉，說："比及我醒時，將我孤兒寡婦撞舉教成立着，皇帝哥哥知也者！"說罷，出去遂死了。其緣故是那般。

帖堆（那邊）阿勒壇（金）罕泥（皇帝行）木忽惕哈周（窮絕着），薛瓦薛（小廝）捏列（名字）斡克抽（興着），阿勒壇（金）蒙昆（銀）阿勒塔台（全有的）

tetaj altanqani muqutqatfu, seuse nereoktfu, altan muŋkan altataj

töpšin türkel qaritču qara qoruma paruqai

土卜申禿客勒哈理周哈剌豁嚕麻保兀罷。伯乘作

(平安 回着 循北 行 下了)

talpitču,

nankiŋ tšuŋtu tšak tšaktur palaqasuntur taruqatčin talpitču,

塔勒必周，南京中都竹克竹克突魏巴剌哈孫突魏荅嚕哈臣塔勒必周，

(放着 汴梁 北平 各處 各處 行 城 裏 官名 放着)

horču aurasun tapar alaɣas seʾüses anu taruliču, alkintši tammatčin

哈魏禿阿兀剌孫塔巴魏阿剌沙思薛兀薛昔阿納倒兀里周，阿勒斤赤探馬臣

(放有的 段疋 財物 騸馬 小廝每 行 他的 壓着 頭哨 官名)

et sajin k'e'ek'temüj k'e'en mete'tfü, okotej qahan tfarliq polurun : "tfö'rmaqan

額惕（物們）撒因（好）客額克迭梅（被說有）客延（麼道）篾迭周（知著）。斡歌歹（名）合罕（皇帝）札兒里黑（聖旨）孛魯論（做）："綽兒馬罕（人名）

tfö'rmaqan qortfi, paqtat irk'eni else'ültfü'ü. t'ere qatfar sajin

綽兒馬罕（人名）豁兒赤巴黑塔惕（種名）亦兒格泥（百姓行）額勒薛兀勒周兀（敎歸附了）。帖額（那）合札兒（地）撒因（好）

遂回至嶺北下了。

畜人口而歸。於汴梁、北平等處，立探馬赤以鎮守之。

斡歌歹既將金國窮絕了，名其主為小厮，掠其金帛頭

t'üpičaʼut', kärig eröʼüt' taʼusi kičitüt', ačʼana qačitut' lavsasut'

脫必察兀惕、古魯額魯兀惕答兀昔乞赤都惕、阿赤阿納哈赤都惕老撒速惕

西馬每　駝名　駝名　馱馱行騾名　騾

naqčitut', tartas, suput', t'anas, kʼüǯüʼü urtus kʼöl undur.

納赤都惕、苔兒苔思、速不惕、塔納思、古主兀兀魯思闊勒溫都兒。

織金　繡金　珠子　大珠　頸項長每　脚高

qorčiji mün tente t'amma saʼuqu šira altʼan, širamal altʼatan, naqut',

豁兒赤宜門田迭探馬撒兀周失剌阿勒壇、失剌馬勒阿勒塔壇、納忽惕、

行只　那裏　官名　坐着　黃　金　黃　金有的　渾金

kiptʃa'uti patʃikit ɔrɔultʃu, etʃil, tʃajaq, mekeť palaqasu

乞卜察兀（種名）的（行）巴只吉（種名）的（行）斡羅兀勒周（教投入着），額只勒（城名）、札牙黑（城名）、篾格惕（城名）巴剌合速（城）

ajalaqsat' paťu, pɔri, kujak, muŋke teriutan olon kɔrt' qaŋlin,

阿牙剌黑撒惕（征進的每）巴禿（人名）、不里（人名）、古余克（人名）、蒙格帖理兀田（人名等）斡樂（多）可兀惕（大王每）懷都（種名）、

nɔtur kɔrke'ultʃa ilen atqun!" ke'epej. supe'etej pa'aturun ketʃike

𣐿突兀（年裏）古兀格兀勒周（送着）亦連（散来）阿惕惲（有者 您）："客額罷（說了）。速（伯 原作）別額台（人名）把阿禿綸（勇士的）格只格（模樣）

taruqatʃi'a, t'ammatʃi'nai t'alpitʃu qaripa. urrita ʤurʤet', sɔlaŋqas t'ur

荅嚕哈臣(官名)、探馬赤(官名)泥(行)塔勒必周(放着)哈理罷(回了)。兀理荅(在先)主兒扯惕(女真)、莎郎哈思(高麗)途兒(行)

pɔlorman, kérman, kiva t'eriut'ea palaqatun irkeni tavulitʃu, elsentʃu,

孛剌兒蠻(城名)、客兒蠻(城名)、乞瓦(城名)帖理兀田(等)巴剌哈敦(城每的)亦兒格(百姓)泥(行)倒兀里周(虜着)・額勒薛兀勒周(救歸附着)・

eptetʃu, orusuti kitutʃu ulot'eele t'alapaj. asut', sesut',

額卜迭周(破着)・斡嚕速(種名)的(行)乞都周(殺着)兀魯惕帖列(直至地)塔剌罷(虜了)。(舊作泊)阿速惕(城名)、薛速惕(城名)、

巴孛大王等，降其嚷里、乞卜察等三種，破其斡魯思種城，令將所出金帛駝馬等物，每年進貢。再速別額台的後援，面與所產之物好，就命綽兒馬罕等為探馬赤官，留鎮其地，綽兒馬罕征巴黑塔惕種，其種歸附了。斡歌歹皇帝以其地

«tamma saʼutuqaj!» kèʼen tjarliq pɔlpa.

探馬撒兀充孩！客延札兒里黑孛勒罷。

（官名 坐着 麼道 聖旨 做了）

ajalqsan tjalajirtaj qɔrtʃijin ketʃike jesʉter qɔrtʃiji ajalaʼulpaj.

阿牙剌黑三札剌亦兒台豁兒赤因格只格也速迭兒豁兒赤宜阿牙剌兀勒罷。

（征進的 人名 的 後援 人名 行 教征進了）

mŭŋké téŋkerijin kuʧ'untur qahan apaqajin sutur, meket' palaqasun eptetʃa,

蒙客騰格理因古純突魏 哈罕阿巴哈因速突魏，篾格惕巴剌哈孫額卜迭周，

（長生 天 的 氣力 裏 皇帝 叔叔 的 福蔭 裏 城名 城 破 着）

patu kiptʃaqtʃin ajan te'eretʃe okotej qahanna eltʃinetʃe otʃ'itʃa irerun:

巴禿乞卜察黑臣 阿顏迭額列徹 斡歌歹 哈罕納 額勒臣涅徹 斡赤周 亦列論：

（人名 征進 上 處 名 皇帝 行 使臣 行 差着 來 時）

攏，征進了。就為探馬赤以鎮其地。

高麗處，曾命札剌亦兒台征進去。至是再命也速迭兒為後

了。立荅鑄恰臣、探馬赤官，鎮守而回。又在先女真、

悉殺虜其人。惟阿速惕等城百姓，虜得虜了，歸附得歸附

tʃatʃir pɔsqatʃu qurimlaqujtur, pi ete puk'an k'ɒatun aqaqan pɔluqsam pɔltʃu,

察赤䘑孛思哈周惚緜剌㧗突䘑，必額迭不坤可兀敦阿哈㗼孛魯黑三孛勒周，

（帳子 起着 筵席的時 這 衆 大王每的 長些 做了的 做着）

alt'an tʃilu'a itʃ'un t'at'atʃu, salultʃ'aquj qurim qurimlaja k'e'eltutʃu, jek'e

阿勒壇只魯阿亦純塔塔周，撒魯勒察㧗惚緜惚緜剌牙客額勒都周，也客

（金 [illegible] 逕 扯着 分離的 筵席 做筵席呵 共說着 大）

ɔrusut' irkeni tav'ulitʃu, harpan nik'en qarin irkeni tʃuk't'ur 'ɔrɔ'ultʃu,

斡魯速惕亦䘑格泥倒兀里周，哈䘑班你刊哈鄰亦䘑格泥竹克逢䘑斡囉兀勒周。

（種名 百姓 行 虜着 十 一 部 百姓 行 正 行 教投入着）

satʧa pɔ'et' pɔlʧu urita k'er u'uqun pɔlɛ'e?

撒察字額惕字勒周兀𥚃荅客䫋兀兀𡂰不列額？

（薛等 有開 做着 先 怎生 飲 有來）

mɔ'ujilaʧu, qurimtʊla qurimlan mɔrilaqtapa. mɔrilaʧu pɑri ukələruaï patu

卯危剌周・忽綝兀祿忽綝阑秣驪剌黑荅罷・秣驪剌周不𥚃嗚詁列論：巴禿

（煩惱着 筵席 不 筵席 被上馬了 上馬着 人名 說 人名）

nik'en qɔjar ajaqa otok' urita u'upa k'e'en natur pɑri, kʊjʊk' qɔjar

你刋𢿌牙䫋阿牙恰斡脫克兀𥚃荅兀兀罷客延納都䫋不𥚃、古余克𢿌牙䫋

（一 二 盞 喝盞 先 飲了 麼道 我行 人名 人名 兩箇）

osokejijer türitʃu

斡雪格亦耶貌禿哩周

數脚後根 推着

satʃaun poltʃu,

撒察溫孛勒周，

齊等 做着

saqalt'an emeket'

撒哈勒壇額篾格惕

髯有的 婆婆每

tʃɔrqaltaja. tʃ'i pita t'ete'eri!' k'e'etʃʉ'ʉj. eltʃikitejjin kɔ'ʉn harqasun

扯兀恰勒荅牙赤必荅帖迭額裡！客額主為。額勒只吉歹因可溫哈兀恰孫

k'e'etʃʉ'ʉ. kʉjʉk' ʉkʉlerʉn: 't'ete qɔrt'an emeketi eptʃe'ʉt' anu

客額主兀。古余克嗚詁列綸：帖迭豁兀壇額篾格的額卜扯兀惕阿訥

olmijjer ketʃ'ik'ilek'ʉj!'

斡勒迭亦耶兀格赤乞列抜！

pakʉjtar, pari, kʉjʉk' qojara ejin k'e'ek'te'et' eje ʉkej tarqaqtapa.

有 時 人名 人名 兩箇行 這般 被說了 商量 無 散了

不恢兀貌.不貍.古余克.豁牙剌額因客額克迭額惕 額耶兀該塔兒哈黑塔罷。

pulqa irkentʉr morilaʉltatʃu, tʃopi? tʃopi? polqu polpa k'e'etʃʉ

反 百姓行 教上馬了着 是麼 是麼 做的 做了 說着

不勒哈亦兒堅突兒 秣驪剌兀勒塔周, 勺必? 勺必? 孛勒忽孛勒罷客額周

ʉkʉlertʉ:' motʉn se'ʉl tʃoptʃija teteni:' k'e'etʃʉ'ej, pa parʉn pʉsʉ helike tʉ!

說 木 尾 接 咱 他行 說了有 俺 有呵 別 肝 有的

嗚詰列兒: 抹敦薛兀勒主卜赤牙 帖迭泥! 客額主為。巴-不綸 不速 赫里格圖

額朵額哈罕阿巴哈因札兒里黑篾迭克先客延斡赤周亦列主為。
如今 皇帝 叔叔 的 聖旨 知者 麼道 奏著 教去了

etoe qahan apaqajin tjarliq metetǎkej, k'e'en otjitja iletjrai.

巴禿自乞卜察差使臣奏來說：「賴長生天的氣力、皇帝叔叔的福蔭，將十一種國土百姓，都收捕了。因大軍將回，各人分離，會諸王做筵席。於內我年長些，先喫了一二盞，不裡、古余克兩箇惱了，不曾筵會成，上馬去了。不理說：巴禿與我一般。如何先飲？他是有鬚的婦人。我脚後根推倒踏他！」古余克說：「他是帶弓箭的婦人。胷前敎柴打他！」額勒只吉歹子哈兒哈孫

ükülerün: ene tormekej k'enü ükestür tolaskaju aqo kürüni amon

嗚詁列綸(説)：額捏(這)朶綄幾該(下等)客訥(誰的)兀格思圖(言語每裏)綄朶兒思古周(疑問着)阿哈古兀泥(兄人行)阿蠻(口)

patújiu ene ükettür qahan maji kiiglatju kujoki üla aultjaulun

巴兗因(人名的)額捏(這)兀格突綄(言語裏)哈罕(皇帝)馬石(好生)乞蠻剌周(怨着)古余吉(人名)兀祿(行)阿兀勒(不)札兀侖(教拜見)

了。皇帝叔叔知也者。

説間，被不理、古余克兩箇這般説着，不商量敢

每征了這異種的百姓，恐事有合宜不合宜處。

説：他後頭接與他箇木尾子！如此説了。為俺

ha'ut'ala a'ulas metʉ palaqat'ʉr apari'ulaja! t'amma t'alpitʃu

哈兀惕塔剌阿屼剌思篾迭巴剌哈惕塗訖阿巴舌里兀魯牙！探馬塔勒必周

直至盡地 山每 般 城 行 教爬 咱 宮名 放着

tajjisurqan atʃu'u. aikintʃi t'alpitʃu harpan qurʉ'utun k'imul inu

歹亦速勑忤阿主兀·阿勒斤赤塔勒必周哈勑班忽嚕兀敦乞木勒亦訥

做敵人 有來 頭哨 放着 十 指每的 指甲 他的

tʉrʉren ʉkʉlejʉ? qaqtʃ'a ontekeʉ hʉ'ʉt'ʉkej! mʉn aqa k'ʉ'ʉnʉ epʉtʃ'imatʉr

都兀魋嗚詁列㘛？哈黑察完迭堅忽兀秃孩！門阿哈古兀訥額卜赤溫突勑

滿 教有 獨 卵 與爛着 他 兄 人 的 胸前 裏

uruqt'ur　aman tu'uren jek'e uke ukulen pule'e ? kujuk' harqasun qɔjari

親　行　口　滿　大　言語　說　有來　人名　人名　兩箇行

兀魯黑途捝阿蠻都兀𮣻也客兀格嗚詁連不列額？古余克哈捝哈孫豁牙哩

apari'uluja!　tʃi pet'er mav'uj tormekej harqasun k'eai eŋkeʃiketʃu pitanu

教　總　咱　你　歹　下等　人名　誰行　學　着　俺每的

阿巴哩兀魯牙！赤別帖捝卯危朶捝篾該哈捝哈孫客泥昂格失格周必荅訥

t'apun quru'utun k'imul inu　t'amut'ala tapt'amal qat'aŋqu palaqat't'ur

五　指每的　指甲　他的　直至盡處　裁剌的　剛硬　城　行

塔奔惚魯兀敦乞木勒亦訥塔木塔剌荅卜塔馬勒哈當惚巴剌哈場途捝

ʧa'atajaqamɛtɛtʉkɛj" k'e'epe.

察阿歹阿哈錢迭禿該 客額罷。剌衆作

人名 兄 知者 說了

ta. pʉrijipʉrʉnk'e'e'esʉ patʉta ʉkʉle, ʧa'ataj aqata ʉkʉleʧʉ iletʉkej!

塔。不里宜不論客額額速巴禿荅鳴詁列，察阿歹阿哈荅鳴詁列周亦列禿該！

想 人名 行 有呵 說呵 人名 行 說 人名 兄 行 說着 教去者

qamtʉ ilejɛ naraqasunai mokoriʉltekʉ pʉle'e, alaqʧilapa k'e'ek'ʉn

哈木禿亦列耶。哈納哈速泥 抹闊理兀勒帖古不列額。阿剌黑赤剌罷客額坤

一同 教去咱 人名 行 可 斬 的 有來 偏 倚 了 說 的

巴禿使臣既奏了，斡歌歹大怒，不教古余克拜見。說：這下等的，聽誰的言語，敢將哥哥毀罵？捨了你，如棄一鳥卵；如今發去邊遠處做探馬赤，攻取堅城，受辛苦者！又說：哈兒哈孫學誰來，敢將俺親人數傷？罪本當殺，若殺了呵，人必說我偏心，也和古余克同去。不理是察阿歹兄的子，教巴禿對察阿歹兄處說將去。

可兀迭徹 忙該 那牙荅察 阿勒赤歹、晃豁鋭台、掌吉帖理兀田 那牙惕

大王每 處 人名 官人每 處 人名 人名 人名 等 官人每

kö'ütẹtčẹ mẹŋkej nɔjatatča altčitaj. qɔjqɔrtaj. tʃaŋki tẹri'ütẹn nɔjat'

qahanï sɔjurqa'asu qahan, Kʉjʉk'tʉr Kilinlatʃu amu, Ke'erʉn tʉjile

合罕泥莎余兒合阿速合罕．古余克途迭兒乞憐剌周阿木，客額倫委亦列

（皇帝 行｜恩賜 呵｜皇帝．人名｜行｜怒 着｜有，野外的｜事）

Ke'ere kʉ nɔjalaqu pale'e, kerʉn tʉjile kertʉr kʉ nɔjalaqu pale'e.

客額釧古-那牙剌惚不列額，格綸委亦列格迭圖迭古-那牙剌惚不列額。

（野外 行 只｜斷｜有 來，家裏的｜事｜家 裏 只｜斷｜有 來）

turatqaʉ otʃi'rʉn: "tʃiŋkis qahan etʃikejin tʃi'au tʃarliq: Ke'erʉn tʉjile

都剌惕忏斡赤論：成吉思合罕額赤格因赤訥札兒里黑：客額綸委亦列

（提｜奏：太祖 皇帝｜父 的｜你的｜聖 旨：野外的｜事）

ɔturun tʃa'ura, pok'set'ʉ kʉ'ʉnʉ pok'se jau ese hʉletepe k'e'ek'temʉ tʃi!

斡都論札兀剌，孛克薛先古兀納孛克薛亦納顏薛忽列迭罷客額克迭木赤！

tʃopʃijen tʃaliratʃu, kʉjʉki a'ultʃa'ultʃu sojʉ'er ʉke tuŋqɔturun: "ajalatʃu

勺卜失顏札里喇周，古余吉阿兀勒札兀勒周 要余額覡兀格董豁都論："阿牙剌周

pujju, pat'uta tʉʃitʃʉ ile'esʉ pɔlquju?" k'e'en otʃi'esʉ, ene ʉkeji qahan

備由，巴忽荅土失周亦列額速孛勒忽由？"客延斡赤額速，額捏兀格宜合罕

irkeni qaqčaγar oroγuluqsan metü setkiǰü, omoγ tura bariǰu aqa

亦兒格泥 哈黑察阿兒 斡囉兀魯黑三 篾圖 薛惕乞周，斡抹黑 都剌 把里周 阿哈

(百姓 行 獨 教 投入了的 般 想着 要猛 心 拿着 兄)

činu aγur kilingtur aldu oroγoqsana bolqan aquǰu či? Orusut!

赤納 阿兀兒 乞零都兒 阿勒都阿 斡剌黑荅黑撒納 孛勒恢 阿忽由 赤？斡魯速惕

(你的 氣 怒 裏 怕着 被投入 行 做着 有麼 你 種名)

čerikün haranu čiraj ququltǰu otpa kö'ektemä či! Orusut! irkeni tere

扯理昆 哈剌納 赤鉢 忽忽勒都周 斡惕罷 客額克迭木 赤！斡魯速惕 亦兒格泥 帖剌

(軍的 人的 顏色 折挫着 去了 被親 有 你 種名 百姓 行 那)

metʻɯ, sʋpeʻetʻej pɯtʃekʻ qɔjarun taltata japutʃu, ɔlɔʻar pɯrijer qamsatʃu

篾圖，速別額台不者克嶦牙綸荅勒荅荅迭步周，斡羅阿兒不鯉耶兒哈撒周

(篾圖 般 · 速別額台 人名 · 不者克 人名 · 嶦牙綸 兩箇的 · 荅勒荅荅 遮蔽行 · 迭步周 行著 · 斡羅阿兒 多 · 不鯉耶兒 衆 · 哈撒周 合併着)

puj, ɔlɔn ajuʻuli. kɯn ɯkʻɯʻɯli kʻeʻekɯ eseʻɯ pɯleʻe? qaqtʃaʻar tʻuniqsam

備，斡欒阿余兀里昆兀窟兀里客額古額薛兀不刺額？哈黑察阿兒禿你黑三

(備 有 · 斡欒 多 · 阿余兀里 敬怕 · 昆 深 · 兀窟兀里 教死 · 客額古 說的 · 額薛兀 不曾麼 · 不刺額 有來 · 哈黑察阿兒 獨自 · 禿你黑三 先備了)

kɯʻuntɯr tajjisurqan ajisu tʃi! tʃiŋkis qahan etʃikejin pitanu tʃarliqtʻur

古温突兒歹亦速兒罕阿亦速赤！成吉思哈罕額赤格周必荅訥札兒里黑周兒

(古温突兒 人行 · 歹亦速兒罕 做獻 · 阿亦速 來 · 赤 你 · 成吉思 太祖 · 哈罕 皇帝 · 額赤格 父 · 周 的 · 必荅 俺 · 訥 的 · 札兒里黑 聖旨 · 周兒 裏)

qarʧu jaʼu per qaqʧaʼar tuniqsam metʼu uke taʼu alisʧu ireʧu ʧi!

哈児抽 牙兀 別児 哈黑察阿児 禿你黑三 篾圖 兀格 塔兀 兀里思抽 亦剌周 赤!

出着 甚 也 獨自 完備了 般 言語 聲 羔帶着 來着 你

eʧikejin ʃiira. ɔluʼaj ʧoʼeʼej ututʼuje eremʃiʧu, nikentʼe kertʼeʧe

額赤格因 失亦剌 斡魯埃 抽額埃 兀都兀耶 額列木失周. 你列帖 格児帖撤

父親的 蹄行 得 置 來行 遲丈夫着 一次 家行

ɔrusut kipʧaʼuti ɔruʼultʃu, niken qojar ɔrusut kipʧaʼuti ɔltʃu,

斡魯速惕 乞卜察兀的 斡羅兀勒周. 你列 豁牙児 斡魯速惕 乞卜察兀的 斡勒周

種名 種名每行 數入着 一 二 種名 種名每行 得着

terke nokor poltʃu tote'etʃu,

迭兒格那可兒孛勒周脫迭額周，

（根前　伴當　做着　止當着）

tek'tek'sen tʃarɒkeʌi

迭克迭克先主嚕格泥

（騰起了的　心行）

meŋkej, altʃ'itɒj, qɒŋqɒrtɒj, tʃaŋki t'ana

忙該、阿勒赤歹、晃豁兒台、掌吉塔納

（人名　人名　人名　人名等行）

tʃe tèli! k'e'ertın ttjjile pat'uji k'e'ele'ej. Ktıjtık' harqasun qɔjari pat'u

者帖里！客額論委亦列巴禿宜客額列埃。古余禿哈貌哈孫豁牙里巴禿

telekej ʃinaqa pɔltʃu amurli'ultatʃu,

迭列該失納哈字勒周阿木貌里兀勒荅周，

tepulk'ıj t'ɔqɔ'ari

迭不勒恢脫豁阿泥

野外的事，你同哈兀哈孫去！只教巴兀斷者！不裡行教對兀察阿歹知者！」
子不曾置得，還好男子，初出門便惹是非！因忙該等勸諫，且罷。這事是
達列顏台前頭遇護着，你與衆人，得了這幾箇斡礸思種。你自己投擺的姊
做敵人般欺侮！我成吉思皇帝曾說：人多則人懼，水深則人死。如今
都打倫，挫了威氣。你敢想斡礸思百姓，為怕你一人投降了？敢把哥哥來
治。」斡歌歹怒息，召古余克拜兀，就責怪教訓說：「你征進去時，將軍人
家裏的事，只家裏斷。如今古余克的事係野外的事，只可委付巴兀白處
大王忙該、官人阿勒赤歹等奏說：「成吉思曾有聖旨，野外的事，只野外斷；

metetʻkej"kʻeʻetʃa ilepe. ʻpʻrriji tʃaʻataj aqa metetʻkej"kʻeʻepe.

篾迭兀該」(知着)客額周(說着)亦列罷(教去了)。別原作不裡(人名)宜(行)察阿歹(人名)阿哈(兄)篾迭兀該(知着)」客額罷(說了)。別原作

tu'ulqaquj tʃarliq" t'uŋqa'arun: "qahan etʃ'ikejin tʃarlikijar urita k'er

都兀勒哈恢(宣諭的) 札兒里黑(聖旨) 統哈阿論(宣諭時)： 哈罕(皇帝) 額赤格因(父的) 札兒里吉牙兒(聖旨依着) 兀里荅(在前) 客兒(怎生)

japuqsat' k'epte'ul qɔrtʃin t'urqa'ut' pɯrin k'eʃik't'enɯ japutal t'uŋqun

迓步黑撒惕(行來的每) 客卜迭兀勒(宿衛) 豁兒臣(帶弓箭的) 禿兒哈兀惕(散班) 不鄰 客失克帖訥(護衛的) 迓步荅勒(行止) 統渾(休斷)

pasa okotej qahan tʃarliq pɔlurun:" tʃ'iŋkis qahan etʃ'iketʉr minu

巴撒(再) 斡歌歹(名) 哈罕(皇帝) 札兒里黑(聖旨) 孛魯論(做)： 成吉思(太祖) 哈罕(皇帝) 額赤格突兒(父行) 米訥(我的)

narat'oja k'ept'e'ule tʃajilatʃu qatana qonat'uqaj!" k'e'en tʃarliq polpa.

納剌塔牙客卜帖兀列札亦剌周恰荅納豁那禿孩！[ᶜ]客延札兒里黑孛勒罷。

日有 行宿衛 行躲着 外行宿着 麼道 聖旨 做了

"qortʃi'in t'urqaut' urita josu'ar utur mor mor turijen japutʃu,

豁兒臣禿兒哈兀惕兀里都約速阿兒兀都兒抹兒抹兒都里顏迭步周

帶弓箭的 散班 在前 理依着 日 職分 職分 自的行 行着

japuqun püle'ej? etoe man josu'ar japut'uqaj" k'e'en tʃarliq polurun:

迭步渾不列埃？額斡額門約速阿兒迭步禿孩！[ᶜ]客延札兒里黑孛魯侖：

行每 有來 如今 只 理依着 行着 麼道 聖旨 做時

ʃiŋkek'senü qojina soni japuqun haran k'ept'e'ül pariʃu qonot'uqai! olan

升格克薛訥(落了的) 豁亦納(後) 雪泥(夜) 迓步渾(行每) 哈闌(人) 客卜帖兀勒(宿衛) 把哩周(拿着) 豁那禿孩(宿着)! 斡欒(多)

pajit'uqai! orto'in qojina'un urita'un k'ept'e'ül muqurit'uqai! naran

擺亦禿孩(立者)! 斡兒朶因(宮的) 豁亦納温(後) 兀哩答温(前) 客卜帖兀勒(宿衛) 木忽哩禿孩(巡着)! 納闌(日)

'soni pitantur k'ept'e'ül qonot'uqai! e'ütentür kerün hortʃin k'ept'e'ül

雪泥(夜) 必丹突兒(咱行) 客卜帖兀勒(宿衛) 豁那禿孩(宿着)! 額兀顛突兒(門行) 格魯恩(房的) 豁兒臣(周圍) 客卜帖兀勒(宿衛)

soni jaɣal k'elet'ʉ kʉʉn ire'esʉ k'ept'e'ʉltʉr k'eleletʃʉ, kerʉn ʉmeretʃe

夜 怯 言語有的 人 來呵 宿衛 行 說着 房的 北 行

雪泥牙阿勑勒客列圖古溫亦剌顏速客卜帖兀勒突貌客列列周，格綸兀篾列徹

harani pariqsat' k'ept'e'ʉl ekit' anu talparu tʃaptʃitʃu ɔ'ɔrt'uqaj!

人行 拿了的每 宿衛 頭 她的 劈開 劈着 去者

哈剌泥把理黑撒惕客卜帖兀勒額乞惕阿訥荅勒巴魯察卜赤周斡斡貌兀歹！

t'arqaqsanu qɔjina qɔnɔqsat' k'ept'e'ʉletʃe pusut' tɔt'ɔqʃi ʧoritʃen ɔrɔqun

散了的 後 宿了的每 宿衛 行 別 往裏 交將 入的

塔鋭哈黑撒訥豁亦納豁郍黑撒惕客卜帖兀列徹不速惕朶脫黑石勺理纏斡羅㩦，

eljigitej itekeltür poretele ujita kepte'ülün teke'ün jabuqu pölün

額勒只吉歹亦帖格勒禿孛額帖列只勒荅客卜帖兀侖迭格溫迓步惚孛侖

人名 倚仗有的 有時 既夕 宿衛 的 上經過 行的 做時

qarquji aqlqortaj širaqan tan ujasa'ul, kepte'ül tere qamtu ujasatuqaj!

哈鈅惚宜幌豁鈅台失剌罕壇札撒兀勒，客卜帖兀勒帖額哈禿札撒禿孩！

出的 行 人名 人名 等 官名 宿衛 與 一同 整治者

kepte'ül tere qamtu pajjitu kelelettüke j! orto kertür orqu

客卜帖兀勒帖額哈禿擺亦周客列列勒都禿孩！斡鈅朵格鈅圖鈅斡羅惚

宿衛 與 一同 立着 敎說 者 宮 帳 入的

k'ept'e'ɯlɯn sa'urin teke'ɯn pɯ japut'uqaj! k'ept'e'ɯlɯn tʃaqa'un pɯ japut'uqaj!

宿衛 的 坐次 上 休 行者 宿衛 的 其間 休 行者

客卜帖兀侖撒兀鄰迭格溫不-迓步兀孩！客卜帖兀侖札哈溫不-迓步兀孩！

itekelt'ɯ pujtʃe" k'e'en tʃarliq poltʃu, "k'ept'e'ɯlɯn t'ɔ'a pɯ asaqt'uqaj!

倚仗有的 有也者 麼道 聖旨 做着 宿衛 的 數目 休 問者

亦帖格勒禿備者"客延札兒里黑孛勒周，"客卜帖兀侖脫阿不-阿撒黑禿孩！

k'ept'e'ɯle pariqtala'a k'e'en tʃarliq pusu ɯlɯ polqaqu k'ept'e'ɯl

宿衛 行 被拿了來 麼道 聖旨 別 不 做 的 宿衛

客卜帖兀列把狸黑荅剌阿 客延 札兒里黑 不速 兀祿孛勒哈惚 客卜帖兀勒

qataʼartʼuji emɯsɯkʼsen quptʃasun saltʼe kʼeptʼeʼɯl aptʼuqaj! kʼeptʼeʼɯlɯn

帶有的 行 穿了的 衣服 連 宿衛 要者 宿衛 的

哈荅阿兒禿宜額木速克先忽卜察孫撒勒帖客卜帖兀勒阿卜禿孩！客卜帖兀侖

kʼeptʼeʼɯlɯn tʼɔʼa asaqu kʼɯʼɯnɯ tʼere ɯtɯrɯn unuqsam aqtʼa emeeltʼɯ

宿衛 的 數目 問的 人的 那 日的 騎了的 騸馬 鞍子有的

客卜帖兀侖脫阿阿撒惚古兀訥帖劉兀都輪兀訥黑三阿黑騸額篾額勒禿

kʼeptʼeʼɯlɯn tʼekeʼrɯn japuqun tʃaqaʼun japuqun harani kʼeptʼeʼɯl paritʼuqaj!

宿衛 的 上 行 的 其間 行 的 人 行 宿衛 拿者

客卜帖兀侖迭格溫迭步輝札哈溫迭步輝哈剌泥客卜帖兀勒把理禿孩！

k'e'en tʃarliq pɔlpa. "ɔrtɔ ker t'erken k'ept'e'ʊl asarat'uqaj! pitanu

應道 聖旨 做了 宮 室 車子 宿衛 教收拾者 咱的
客延札兒里黑孛勒罷。斡兒朵格兒帖兒堅客卜帖兀勒阿撒剌禿孩！必答訥

ajaqa sapa asarat'uqaj! untan ite'eni ot'k'en miqa k'ept'e'ʊl taruqalat'uqaj"

器皿 教管者 飲 食 行 餾 肉 宿衛 提調者
阿牙哈撒巴阿撒剌禿孩！溫丹亦咥額泥斡脫堅末哈客卜帖兀勒荅魯哈剌禿孩」

sa'urinu te'ere k'en per pʊ sa'ut'uqaj! k'ept'e'ʊl t'uq k'e'ʊrke toro tʃita

坐位的 上 排 也 休 坐 者 宿衛 旄纛 鼓 下 槍
撒兀里訥迭額列虔別兒不撒兀禿孩！客卜帖兀勒禿黑客兀兒格朵羅只荅

tar tʃaqlatʃu talpitʃu, pitan lua tʃarim kepteʼul japutuqaj! kepteʼulletʃe

行 對的着 放着 俺 一同 一半 宿衛 行 者。宿衛 行

突鋭察黑剌周塔勒必周，必丹魯阿札鏉客卜帖兀勒迓步禿孩！客卜帖兀列徹

qarituqaj! pitani ʃipauʼulaqui apalaquitur tʃarimutijan orto ker terken

出 者 咱 行 放 鷹 的 圍 獵 的 時 一半 每 自的行 宫 室 車子

哈鋭兒孩！必答泥失鵅兀剌忮阿把剌忮突鋭札鋰木的顏斡鋭朶格鋭帖鋭壂

peje tʃerikʼ ese qaruʼasu, pitanatʃa aŋkita oʼere kepteʼul tʃerikʼ pitʃ

身 軍 不曾 出 呵 俺 處 外 另 宿衛 軍 休

別耶扯鋰克額薛哈鏐阿速，必答納察昂吉答斡額鵅客卜帖兀勒扯鋰克不

pasa k'ept'e'ulun k'ejik' k'ejikun nojat' t'ujirun:"qata'an pulaqatar qojar

巴撒 客卜帖兀侖 客失克 客失昆 那牙惕 禿失侖："哈荅安 不剌哈荅兒 豁牙兒

（再 宿衛的 班 班的 官人每 委付時 人名 人名 兩箇）

pajjit'uqaj! purin k'ept'e'ul qata'an minqa metet'ukej"k'e'en tʃarliq polpa.

擺亦禿孩！不鄰 客卜帖兀勒 哈荅安 敏罕 篾迭禿該"客延 札里黑 孛勒罷。

（教主着 眾 宿衛 人名 千 管者 聖道 聖旨 做了）

nunt'u'utʃ'in japutʃu orto pavult'uqaj! e'uten tʃ'a'ata k'ept'e'ul e'utetʃ'in

嫩禿兀臣 迓步周 斡兒朶 保兀勒禿孩！額延 闍阿荅 客卜帖兀勒 額兀迭臣

（管營盤的 行着 宮 教下着 門 靠着 宿衛 管門的）

nikén kéjik' pɔltʃu kéjik' ɔrtɔʃu, ɔrtɔjin pɔraun tʃeɣ'ün etéet' qaqas

一班 做着 班 入着 宫 的 右 左 邊 分開

你刊客失克孛勒周客失克斡羅周。斡兒朶因巴剌温沼温額帖額惕哈哈思

tʃeɣ'ün etéet' qaqas saɣutʃu tʃasatuqai! amal tʃanar qɔjar ejetɯltuɣtʃu

左 邊 分開 坐着 整治者 人名 人名 兩箇 商量着

沼温額帖額惕哈哈思撒兀周札撒禿孩！阿馬勒察納兒豁牙兒額耶禿勒都周

nikén kéjik' pɔltʃu ejetɯltuɣtʃu nikén kéjik' ɔrtɔʃu, ɔrtɔjin pɔraun

一班 做着 商量着 一班 入着 宫 的 右

你刊客失克孛勒周額耶禿勒都周你刊客失克斡羅周。斡兒朶因巴剌温

qɔjar ejetʻültütʃü nikʻen kʻeʃikʻ pɔltʃu kʻeʃikʻ ɔrɔtʃu, ɔrtɔjin tʃevʻün

兩箇 商量着 一 班 做着 班 入着 宮的左

豁牙兒額耶禿勒都周你刋客失克孛勒周客失克斡羅周，斡兒朵因沼溫

ɔrtɔjin paraʻun tʃevʻün etʻeʻetʻ qaqas saʻutʃu tʃasatʻuqaj! jalpaq qaraʻutar

宮的 右 左 邊 分開 坐着 整治者 人名 人名

斡兒朵因巴剌溫沼溫額帖額惕哈哈思撒兀周札撒禿孩！牙勒巴黑哈剌兀荅兒

tʃasatʻuqaj! qataj qɔriqatʃar qɔjar ejetʻültütʃü nikʻen kʻeʃikʻ ɔrɔtʃu,

整治者 人名 人名 兩箇 商量着 一 班 入着

札撒禿孩！哈歹豁里哈察兒豁牙兒額耶禿勒都周你刋客失克斡羅周

kejik' ortuqai! qatai qoriqat∫ar qojaruun kejik', jalpaq qara'utar

客失克斡羅禿孩！哈台豁里哈察鋆斡牙侖客失克，牙勒巴黑哈剌兀荅鋆

（班 人有 人名 人名 兩箇的 班 人名 人名）

t∫anarun kejik', ete t∫irin kejiuat' ortʒiin t∫eu'un etéet' nuntuqlat∫u

察納侖客失克．額迭只鄰客失兀惕斡魯朶因沼温額帖額惕嫩禿黑剌周

（人名的 班 這 兩箇 班每 宮 的 左 邊 做營盤着）

etéet' qaqas sa'ut∫u t∫asatuqai!" pasa "qata'an pulqatarun kejik', amal

「額帖額惕哈哈思撒兀周札撒禿孩！」巴撒「哈荅安不勒哈荅侖客失克，阿馬勒

（邊 分開 坐着 整治者 再 人名 人名的 班 人名）

metetökej!” paso “kəpte'ül miəu peje ʧa'ata ərtə hərtʃin paʃiʧu ertən

篾迭禿該！巴撒客卜帖兀勒米訥別耶察阿荅斡脫朵鋁脫臣擺亦周額兀閭

（知者 再 宿衛 我的 身 靠着 宮 周圍 立着 門）

kəʃik' ərtʃüqəj!” kə'epəj. “ete torpen kəʃik' kəpte'ül qata'an

客失克斡羅禿娤！客額罷。額迭朵兒邊客失克客卜帖兀勒哈荅安

（班 入者 說了 伯 衆作 這 四 班 宿衛 人名。）

qəjarun kəʃik', ete ʃirin kəʃi'ut' ərtəjin para'un ete'et' nuntuqlaʧu

豁牙侖客失克。額迭只鄰客失兀惕斡脫朵因巴剌溫額帖額惕嫩禿黑剌周

（兩箇的 班 這 兩箇 班每 宮 的 右 邊 做營盤着）

qorqutaq.lapalqa torpen k'ejik' k'ejik' polun qor aqsaqu/ja t'ürqa'utun

嚳貌惚答黑、剌巴勒哈𠼪貌邉客失克客失克孛侖嚳貌阿黑撒惚牙秃貌哈兀歟

人名 人名 四個 班 班 做着 箭筒 收拾的 行 散班每 的

paritu'qaj. k'e'en tʃarliq polpa. posa"qorʧi'i jesʉntoe, pʉkitej.

把裡秃𠼪客延札貌里黑孛勒罷。巴撒嚳貌赤泥也孫脱額、不乞歹、

拿者 麼道 聖旨 做了 再 帶弓箭的 行 人名 人名

tarutʃu k'ept'et'ükej! k'ept'e'ʉleʧe ɔrtɔtur ɔrɔʧu qɔ/ar harau tʉsʉrke

荅魯周客卜帖秃孩！客卜帖兀列徹斡貌朶突貌斡羅周嚳牙貌哈𠼪秃速貌格

壓着 卧者 宿衛 行 宫 裏 入着 两個 人 酒局

uruqatʃ'at'utʃirun : "uritametenaqsamaltʃ'itaj qɔŋqɔrt'aqaj qɔjar ejetultutʃu

子孫 行 委付的 在前 管 有來的 人名 人名 兩箇 商量着
兀魯恰察土失論：兀鯉荅蔑顛阿黑三阿勒赤歹晃豁兒塔孩豁牙兒額耶禿勒都周

tʃarliq pɔlpa. pasa t'urqa'utun k'eʃi'utun ot'okusi urita meten aqsatun

聖旨 做了 再 散班 的 班 的 老的每 行 在前 管 有來的每 的
札兒里黑孛勒罷。巴撒禿兒哈兀敦客失兀敦斡脫古昔兀鯉荅蔑顛阿黑撒敦

torpen k'eʃik'·k'eʃik't'ur artʃ'itun qɔrtʃ'inijan tʃasatʃu ɔrɔltut'uqaj" K'e'en

四 班 班 裏 貼班 的 帶弓箭的 的的行 整治着 教入者 麽道
朶兒邊客失克客失克圖兒阿兒赤敦豁兒赤你顏札撒周斡羅勒都禿孩客延

nikʼen kʼeʃikʼ tʼurqaʼuti tʃasatʃu ɔrɔtʼuqɔi! “pasa qahan tʃarliq pɔlurun:” parin

你刊客失充秃鋭哈兀的札撒周斡邏禿懺！ 巴撒哈罕札鋭里黑字魯鄰：不鄰

一 班 散班 行 整治着 數入着 再 皇帝 聖旨 做 衆

nikʼen kʼeʃikʼ tʼurqaʼuti tʃasatʃu ɔrɔtʼuqɔi! manqutʼai keʃikelerdi meteʼet!

你刊客失充秃鋭哈兀的札撒周斡邏禿懺！ 忙惚台格只格列兀里蔑迭額惕

一 班 散班 行 整治着 數入着 人名 伴當 行 管了

nikʼen kʼeʃikʼ tʼurqaʼuti tʃasatʃu ɔrɔtʼuqɔi! tʼemuter tʃekʊ qɔjar ejetʼuʊtʃʊ

你刊客失充秃鋭哈兀的札撒周斡邏禿懺！ 帖木迭鋭者古𠿀牙鋭額耶禿勒都周

一 班 散班 行 整治着 數入着 人名 人名 兩箇 商量着

ǯarliqun ǯosu'arqupan peri'essüǯü türkej! mönk'eʃik'tü kö'ünpasa nok'o'et'e

札兒里中渾約速阿兒唿兒班別哩額思速余禿該！門客失克禿古溫巴撒那闊額帖

聖旨 的 理 依着 三 杖 每 教導着 只 班 有的 人 再 第二次

pasa ǯarliq polurun: k'eʃik'tü kö'ün k'eʃik' orqujtur hoǯarǯasu urita

巴撒札兒里黑孛魯論：客失克禿古溫客失克斡囉忽突兒豁阿剌阿速兀里都

再 聖旨 做 班 有的 人 班 人的 時 脫了 呵 在先 有的

nojat' elǯik'itejǯi aqalatǯu, elǯik'itejǯin ök'e'er japut'qun" k'e'e'et',

那牙惕額勒只吉歹宜阿哈剌周，額勒只吉歹因兀格額兒迓步惕中渾，客額額惕。

官人每 人名 行 為長着 人名 的 言語 依着 行 您 說了

japuqujian perkelijen atfuu, qutfin tɔlɔ'an peri'es sojirɑet' qola qatara

迸步恢顔別䀢客失顔阿主兀：惚嗔朶羅安別理額思雪余額惕㗳剌㪿札㘓

行的 自的行 作 難 有 三十 七 枝 每 教導了 遠 地 行

ɑkej, kejikan otokɑtɑr eje ɑkej, qutaɑ'arta kejik' hɔ'ara'asu pitantur

兀該．客失昆斡脫古突䀢額耶兀該．惚塔阿䀢塔客失克豁阿㘓阿速必丹突䀢

無 班 的 老 行 商量 無 第三次 班 脫了呵 俺 行

kejik' hɔ'ara'asu tɔlɔ'an peri'es sojɑrɑkej! pasa mɑ kɑ'ɑn epet'ifin fitta'a

客失克豁阿㘓阿速朶羅安別理額思雪余禿該！巴撒門古溫厄別惕臣申勤塔阿

班 脫了呵 七 枝 每 教導者 再 只 人 病 醫 故

"k'eʃi'ut'un otok'us qut'a'ar qut'a'ar k'eʃik'orjoqujt'ur je'ut'k'eltuk'ujt'ur

客失兀歎斡脫古思惚塔阿豌惚塔阿豌客失克斡鑼帳突豌也兀惕客勒都帳突豌

（班每 的 老每 第三 第三 班 入的時 交班 時）

ula pakut'k'en k'eʃik' h'ara'asu k'eʃi'ut'un otok'usi ere'ulejei!" pasa

兀祿不古惕列客失克豁阿剌阿速客失兀歎斡脫古昔額列兀列耶！巴撒

（不 點視 班 敗了呵 班每 的 老每 行 罪 喒們）

nituna eʃine ileje!" pasa "k'eʃi'ut'un otok'us k'eʃik'k'eksen k'eʃik't'eni

你覩訥額赤捏亦列耶！巴撒客失兀歎斡脫古思客失克列克先客失克帖泥

（眼 的 背處 行 教去 呵 再 班每 的 老每 輪 班 了 的 班 行 的 行）

ese sonosqa'asu k'esi'üt'ün ot'ök'üs altaltan polt'uqaj! "pasa" k'esi'üt'ün

額薛莎那思哈阿速客失兀敦斡脫古思阿勒荅勒壇孛勒忽蛾！巴撒客失兀敦

（不曾 教聽呵 班每的 老的每 罪有的 做着 再 班每的）

k'esik' ho'ara'asu tʃarliqun josu'ar ere'ületje! ene tʃarliq k'esik't'ene

客失克豁阿剌阿速札說里渾約速阿額列兀列耶！額揑札說里黑客失克帖揑

（班 脫了呵 聖旨的 理依着 罪 咱 這 聖旨 護衛行）

ene tʃarliq k'esik't'ene sonosqat'uqaj! tʃarliq sonosu'at' purun k'esik't'en

額揑札說里黑客失克帖揑莎那思哈禿蛾！札說里黑莎那速阿惕不論客失克田

（這 聖旨 護衛行 教聽着 聖旨 聽了 有間 護衛）

josutu poesʉ pita mokoriʉlatʧe;

約速兗孛額速必荅抹闊理兀魯惕者；
(理有的 有呵 咱每 斷 也者)

kʼeseʼekʼtekʉ josutu poʼesʉ pita

客薛額克迭古約速兗孛額速必荅
(可懲戒的 理有的 有呵 咱每)

ele kʼeʼen pʉ ɔxʧitʼuqaj! ʧasaq kʼonteʼesʉ pitana ʧaʼatʼuqaj! ʉkʉʼʉlteku

額列客延不完只兗敤！札撒黑款帖額速必荅納札阿兗敤！兀窟兀勒迭古
(但 麼道 休 罰 者 法度 動 呵 咱每行 告 者 可教死的)

otokʉs saʧaʼun ɔrɔqsatʼ minukʼejikʼtʼuji pitanaʧa eje ʉkejaqalaqtapaj

斡脱古思撒察温斡羅黑撒惕米訥客失克兗宜必荅納察額耶兀該阿哈剌黑荅罷
(老的每 薛等 入了的每 我的 行 有的 行 咱每 行 商量 無 被為長了 伯 叙作)

"qariultuqaj" kʼeʼepej. pasa "qatanatus mingqatus nøjatatʃa miau keʃikʼten

恰哩兀勒克嘏》客額罷。巴撒《恰荅納都思敵恰敦那牙荅察米納客失克因
（回復者 說了 再 在外每 千的 官人 行 我的 護衛）
（伯 原作）

kʉrkeʼesʉ, nuturqajin qariu nuturqa, perijejin qariu perije

古魄格額速，訥都魄恰因恰哩兀訥都魄恰，別哩耶因恰哩兀別哩耶
（到呵 拳頭的 回復 拳頭 杖子的 回復 杖子）

sojʉrʼtʃe. aqalaqtapaj kʼeʼeʀ pitana ulʉ tʃʼolan oʼesʉtʼ qar kʉl

雪余惕者。阿恰剌黑荅罷 客延必荅納兀祿札安斡額速惕恰魄闊勒
（教導 也者 被為長了 歷遍 徧行 不 告 自己每 手 脚）
（伯 原作）

mingqaliutajji ere'ileje!" ke'e'en tʃarliq bolba.

千的 於罪 咱 麼道 聖旨 做了

敏哈里兀歹宜額𠮷兀列耶!"客延札𠯋里黑孛勒罷。

te'ere pujtʃe. qataŋatus mingqaliut' minu ke'ʃikte'ntur ke'reltu'e'stu

高 有也者 在外 每 千 每 我的 護衛 行 鬪 厮呵

迭額𠮷備者。哈荅納都思敏哈里兀惕米訥客失克田突𠯋客𠮷勒都額速

te'ere pujtʃe. qataŋatus tʃautun harpatun nojatatʃa minu ke'ʃikte'ntur ko'to'tʃin

高 有也者 在外 每 百 的 十 的 官人 行 我的 護衛 的 伴當

迭額𠮷備者。哈荅納都思札兀敉哈𠯋巴敉那牙荅察米訥客失克帖訥闊脫臣

ulusi pɒr tɒpɒ'aja. köl anu kosere qar anu qaʧara talpiulʧu

兀魯昔不勺孛阿牙。闊勒阿訥闊薛舌列哈舌侖阿訥哈札舌剌塔勒必兀勒周

（國 行 休 教 幸苦 脚 他的 地 行 手 他的 地 行 教 放 着）

pasaokotej qahantkulerrna: ʧiŋkisqahan eʧikejit'en tɒponpajjiuluqsam

巴撒斡歌歹哈罕嗚詰列論成吉思哈罕額赤格余延勺班擺亦兀魯黑三

（再 名 皇帝 說 太祖 皇帝 父 自的行 幸苦 立了的）

宣諭了一遍。

教班每，各各職掌，照依舊制，從新再

斡歌歹皇帝，將成吉思時守衛的，并衆

qɔnitatʃa nikʼen qɔnin qarqatʃu, mʉn tʃaʼura ʉkeʼʉn tutaʼuna okʼtʼʉkej! pasa

羊處 一 羊 數出着 只 其關 窗 之的行 與着 再

豁你荅察你列豁紉恰貌恰周，門札兀剌兀格溫都塔兀納斡克禿該！巴撒

ʃʉlene ete ulusatʃa sʉrʉkʉn nikʼen ʃilekʉ qonin hon hontur okʼtʼʉkej! tʃaʼun

湯 行 達的 百姓處 群的 一箇 二歲 羊 羊 羊羣 與着 百

暑涅捏額迭兀魯撒察速魯昆你列失列古豁紉桓桓突貌斡克禿該！札溫

tʃirqaʼuluja. qahan etʃike jʉʼen pelentʉr saʼutʃu, irke ʉlʉ tʃɔpɔʼan,

歡快活 哨 皇帝 父 自的行 見成裏 坐着 百姓 不 數着若

只貌恰兀魯牙。恰罕額赤格余延別連突貌撒兀周，亦貌格兀祿勹字安

saqalintʃin t'ani atuulaqat', nuntuqtʃi t'ani ɔrɔʃin t'ɔlet' qarqatʃu unuqutʃin

撒阿都臣(騸馬每的)塔泥(行)阿都兀剌阿惕(教牧放了)，嫩禿赤(營盤的)塔泥(行)斡囉申(幃川)脫列惕(替頭)哈魂哈周(出着)兀訥忽臣(教乳馬的)

Ker quptʃiqaqui? tʃak tʃakan minqat minqatatʃa keret' qarqatʃu saqaqat';

客魂忽卜赤(怎生)黑荅㕠(可料歛)？竹克(各處)竹昆(各處的)敏哈惕(千每)敏哈荅察(千每處)格兀惕(騍馬每)哈魂哈周(出着)撒阿阿惕(擠了)。

aqa təu ɔlɔn ere aqta keʃikten tʃiuluasu, untan tere tutun irkenetʃe

阿哈(兄)迭兀(弟)斡欒(多)額(軍)剌阿黑騮(馬)客失克田(護衛)赤兀魯阿速(聚呵)，溫丹(飲)帖剌(那)土屯(每)亦魂格裡徹(百姓處)

tʃuketʃe palaqatʃin amutʃin ilqatʃu sakʻiultʻuqaj! pasa ulus irkeine

各處 行 管城的 管來的 選揀着 教守者 再 國 百姓 行

竹格徹巴剌哈臣阿木臣亦勒哈周撒乞兀勒禿孩!巴撒兀魯思亦兒格捏

sukes qɔtʻ numutʻ qujaq tʃepe tsʻaŋʻutʻ tʻʊsʊrtʃʊ palaqatʻ sakʻiuluja. tʃukʻ

銀 鐵 箭筒每 弓每 甲 器械 倉每 注着 庫每 教守 咱 各處

速客思豁惕 弩木惕 惚牙黑 者別 倉兀惕 禿速貌拘 巴剌哈惕 撒乞兀魯牙。竹克

pɔltʻuqaj! pasa aqa teʊ tʃiuluʻasu okʻlike sɔjurqal okuje. auʏasun

做者 再 兄 弟 根 阿 賞 賜 與 咱 段 疋

孛勒禿孩!巴撒阿哈迭兀赤兀魯阿速斡克里格莎余貌哈勒斡古耶。阿兀剌孫

pusu ulu amuj, irkene a'uja saqut'tʃanaj ujurtaj qojar nunt'uutʃi'ai

不速兀祿阿梅，亦訥格捏阿兀牙撒惚惕察乃委兀魏台豁牙魏嫩秃兀赤泥

别 不 有自 百姓 行 寬 行 失 人名 人名 兩箇 營盤的 行

nunt'uutʃin ilqatʃu qarqa'asu polquju? poso tʃol qatʃara koro'esunetʃe

嫩秃兀臣亦勒恰周恰魏恰阿速孛勒惚由？巴撒川勒恰札剌戈豁額速捏徹

營盤的 選揀着 出阿 中麼有 再 地名 地 行 野獸 行

nuntʼuq usu qupijatʃu okaje. nunt'uq nunt'ulaulquja minqat' minqatatʃa

嫩秃黑兀速惚必牙周斡古耶。嫩秃黑嫩秃剌兀勒惚牙敏恰惕敏恰荅察

營盤 水 分 着 與 呐 營盤 做營盤 行 千每 千每 行

ulus irkene pa tʃɔpɔlaŋ puj. etɔe pita ɔpɔ'ata ɔrɔʃiulun tʃaki tʃakan

兀魯思亦魷格𥓁巴勺孛郎備。額朶額必荅斡㽞阿塔斡羅失兀侖竹兒竹昆

（國　百姓　行也　生受　有　如今　咱　一發　定體　香嫩　香嫩的）

ulus pit'ʼalɯn hawulqa-muj. hawulqun elʧ'inɯ pa japutai uta'an puj.

兀魯思必禿兀侖哈兀勒哈梅。哈兀勒渾額勒赤訥巴迭步荅勒兀荅安備。

（百姓　數沿着　數索　有　索的每　使臣的　也　行程　遠　有）

tɛri'ʉleʧu ʧɔlɯn qutu'ut erɨ'ʉlʧu qaʃi'tuqaj! pasa pita elʧ'in hawulurun

帖里兀列周川侖惚都兀惕額裡兀勒周哈失禿孩：巴撒必荅額勒臣哈兀魯侖

（為頭着　把台的　井每　教擺着　覺者　再　咱　使　去時）

potqaju ? ete üjjilesi tʃanaj potqatar qojar uqatʃu pitana turat'qa'asu,

孛勒忽由？(中麼有) 額迭(這) 委亦列昔(事每 行) 察乃(人名) 孛勒合荅兒(人名) 豁牙兒(兩箇) 兀哈周(省着) 必荅納(俺行) 都剌惕哈阿速(提說呵)•

eltʃini qataqa üke(j) ulusijar üla pitü'ülün tʃamijar hau'lqa'asu

額勒赤泥(使臣行) 合荅哈(緊要事) 兀該(無) 兀魯昔牙兒(百姓 依着) 兀祿(不) 必禿兀侖(數落着) 札米牙兒(站 依着) 哈兀勒哈阿速(教奔呵)

minqat' miqatatʃa tʃamutʃin ula'atʃin qarqatʃu, sa'urit' sa'urit' tʃam ta'lpitʃu

敏哈惕(千每) 敏哈荅察(千每 行) 札木臣(站戶) 兀剌阿臣(馬夫) 哈兒哈周(出着)• 撒兀里惕(坐每) 撒兀里惕(坐每) 站塔勒必周(站 放着)•

tʃ'a'ataj aqa asaqtʃ'u ilek'sen ete ele ʉjjilesi pʉkʉteji tʃopʃijetʃʉ

察阿歹阿哈阿撒黑抽亦列克先額迭額列委亦列昔不古迭宜勹卜失耶周

(人名 兄 問着 去了的 說 但 事每 行 都 行 道是着)

ʉjjiles tʃɔk'iquj po'esʉ tʃopʃije'esʉ tʃ'a'ataj aqatʃ'a polt'uqaj" k'e'etʃʉ ile'esʉ.

委亦列思勹乞惧孛額速勹卜失耶額速察阿歹阿哈察孛勒禿孩客額周亦列額速。

(事每 宜 有阿 道是阿 人名 兄行 做着 說着 教去呵)

tʃop aquju k'e'en setk'itʃʉ, tʃ'a'ataj aqa metet'ʉkej! ete ʉkʉlek'tek'ʉn

勹卜阿忽由客延薛惕乞周。察阿歹阿哈蔑迭禿該！額迭嗚詁列克迭坤

(是 有麼 麼道 想着 人名 兄 知着 說 說的每)

eltʃin ilestʉkej; patʻu per eserkʉ tʃamutijan parilturʼultʻuqaj.ʺ kʻeʼetʻ,

額勒臣亦列速該：巴禿別舌額薛舌古札木的顛巴舌鄰勒都兀勒禿孩客額惕，

（使臣 教去 我 人名 也 迎着 站每 自的行 教接着 說了）

ʺpi entetʃe tʃamutʻ eserkʉ parilturʼulsuqaj. pasa entetʃe patʻutur

必額你迭徹札木惕額薛舌古巴舌鄰勒都兀勒速孩。巴撒額你迭徹巴禿突舌

（我 自這裏 站每 迎着 相接 我 再 自這裏 人名 行）

ʺtʻejin poʼetʻ kitʻʉkejʺ kʻeʼetʃʉ iretʃʉʼʉj. pasa tʃʻaʼataj aqa ʉkʉletʃʉ irerʉn:

帖因孛額惕乞禿舌該客額周亦舌列主為。巴撒察阿歹阿哈嗚詰列周亦舌列論：

（那般 使 做着 說着 來了有 再 人名 兄 說着 來）

羊肉，可只出一箇羊，接濟本部落之窮乏者。一、諸王駙馬等

」一、百姓羊群裏，可每年只出一箇二歲羯羊做湯羊。每一百

安寧快活，休教他辛苦。」遂將合行之事，與凡察阿歹處商議：

斡歌歹皇帝說：「我成吉思皇帝，艱難創立國家。如今教百姓每

tʃop turatqatʃuuj." kʼeʼetʃu iretʃuʼuj.

勺卜（是）都剌惕恰主為（提說了）」客額周（說着）亦剌主為（來了有）。

pasa ukʼtʼletʃu ilertun: "pukʼtʼenetʃe tʃamutʼ tʼalpiʼulqu tʃope etʃe

巴撒（再）嗚詁列周（說着）亦剌論（來）：「不古迭揑徹（都行）札木惕（站每）塔勒必兀勒忽（教的）搠卜（事）額徹（是行）

你立的站。教巴禿自那裏立起，接着我立的站。」説將來了，是，」只依着這般行，再説，站赤一節，我自這裏立起，迎着説，我想來也可行。察阿歹兒知者。」察阿歹聽了這話，都道不許沿百姓處經過。這幾件事，因察乃、孛勒哈荅兒對我提千户每出人馬，立定站赤，不是緊急事務，須要乘坐站馬，臣往來，沿百姓處經過，事也遲了，百姓也生受。如今可教各畏吾兒台兩箇去踏驗，中做營盤的地方，教穿井者。一、使先因無水，止有野獸無人住，如今要散開百姓住坐。可教察乃營盤住，其分派之人，可於各千户内選人教做。一、川勒地面等掌守的人，可教各處起人來看守。一、百姓行分與地方做牧擋的人，其人馬以時常川交替。一、賞賜的金帛器械，倉庫聚會時，每每於百姓處科歛不便當，可教千户每，每年出騍馬并

aqanar te'ʊner parin kö'ʊt', qɔlun okit' kariket' t'ʊmetʊn minqatun tʃ'aʊtun

兄每 弟每 衆 大王每 有的 女每 婿 每 萬戶的 千戶的 百戶的
阿哈納鈋迭兀捏鈋不鄰可兀惕，噞侖斡乞惕古裡格惕土綫敦敏哈敦札兀敦

kö'ʊt' aqanar te'ʊner pʊrin, ɔt'tʃikin nɔjan jekʊ t'eri'ʊt'en tʃev'ʊn qarun

大王每 兄每 弟每 衆 人名 官人 人名 等 左 手的
可兀惕阿哈納鈋迭兀捏鈋不鄰，斡惕赤斤那顏也古帖裡兀田沼溫哈侖

teʼatetʃeokotejqahantʊkʊlerʊn: "tʃ'a'ataj aqapat'u t'eri'ʊt'en paraʊnqarun

白那裏 名 皇帝 説 人名 兄 人名 等 右 手的
田迭徹斡歌歹哈罕嗚詁剌綸："察阿歹阿哈巴兀帖裡兀田巴剌溫哈侖

tʃusaq qarqatʃu ʊkeʼʊn tʊtaʼuna oktʊj sajin puj. tʃam talpiultʃu tʃamutʃin

一歲 出着 窮 缺 行與的 好 有 站 教放着 站戶

主撒黑 哈兒哈周 兀格溫 都塔兀納 斡恢 撒因 備。站 塔勒必兀勒周 札木臣

hʊntur sʊrʊkʊn nikʼen ʃilekʊ irke qarqaʼasu jaʼun puj! tʃaʼun qʊnitatʃa nikʼen

年 囊群的 一箇 二歲 羯羊 出 呵 甚 有 百 羊 行 一箇

桓突兒 速魯昆 你刊 失列古 亦兒格 哈兒哈阿速 牙溫 備！ 札溫 豁你荅察 你刊

harpatuʊ nʊjatʼ pʊrijer tʃoʃijetʊʼuj. tʃoʃijerʊn: talajjin qahanu ʃutene

十戶的 官人每 來 道是了 道是時 海內的 皇帝的 湯行

哈兒巴敦 那牙惕 不里耶兒 勺卜失耶主為。勺卜失耶論：荅來因 哈罕訥 署涸捏

aqatur ejeťaʧa, ʧaʼatai aqata ʧopʃiekťeʧa, parin ulusaʧa ʧak'

兀行 商量着 人名 兄行 被道是着 衆百姓行 各處

阿哈突絕額耶禿周，察阿歹阿哈荅勺卜失耶克迭周，不鄰兀魯撒察竹克

puj k'eʼesu parijer ele ʧopʃieʧeʼai "k'eʼen qahanu ʧarliq: "ʧaʼatai

有 說呵 衆 但 道是了 麽道 皇帝的 聖旨 人名

備客額額速不理耶魏額列勺卜失耶主爲客延哈罕訥札魏里黑：察阿歹

ulaʼaʧin qarqaʼasu olon ulusa amuqulaŋ, elʧine: per ʃaquqla iltepte

馬夫 出呵 多 百姓行 安寧 使臣行 也 行的行 順使

兀剌阿臣哈魏哈阿速斡欒兀魯撒阿木忽郎，額勒赤捏別魏迓步忽牙亦魯卜帖

unuqutʃin saʼulpai.

兀訥忽臣撒兀勒罷。

放騾馬的 教坐了

unuqutʃin palaqatʃin amutʃin qarqaʼulpai.

兀訥忽臣巴剌哈臣阿木臣哈𤞑哈兀勒罷。

放騾馬的 管城的 管米的 教出了

irke, tʃaʼun qonitatʃa nikeʼen tʃusaq qonin qarqaʼulpai. keʼetʼ qarqaʼultʃu

亦𤞑格，札溫豁你荅察你刋主撒黑豁納哈𤞑哈兀勒罷。格兀惕哈𤞑哈兀勒周

羯羊 百 羊 行 一箇 一歲 羊 教出了 騾馬每 教出着

tʃakʼan minqatʼ minqatatʃa qahannu tʃarlikjar honhontur ʃolene ʃurukettʃe nikeʼen ʃileʼu

竹昆敏哈惕敏哈荅察哈罕訥札𤞑里吉牙𤞑桓桓突𤞑碧涐捏速𤠻格徹你刋失列古

各處的 千每 千每 行 皇帝的 聖旨 依着 年 年裏 渴 行 群 行 一箇 二歲

qoːrin ulaːatʃin poːlqapa. saːurin tʻutʻuntur qoːriatʻ ulaːatʃin poːlqapai.

豁𠼪鄰兀剌阿臣孛勒合罷。撒兀鄰土屯突𠼪里阿惕兀剌阿臣孛勒合罷。伯泵作

（二十箇 馬夫 教做了 坐 每 裏 每二十箇 馬夫 教做了）

tʃam tʻalpiulurun, aratsʻen tʻoːqutʃar qoːjari tʃasaːultʃu, tʃam nikʻen saːurintur

站塔勒必兀魯論，阿剌淺脫忽察兒豁牙里札撒兀勒周，站你刋撒兀鄰突𠼪

（站 教放時 人名 人名 兩箇行 教整治着 站 一箇 坐 裏）

tʃamutʃin ulaːatʃini qarqaːultʃu, saːurin saːuritun qatʃar tʃaqlaːultʃu

札木臣兀剌阿赤泥哈鈔哈兀勒周，撒兀鄰撒兀里敦哈札兒察黑剌兀勒周

（站戶 馬夫行 教出着 坐 坐每的 地 斟酌着）

ɔqɔr puki tut'a'ulu'asu

斡惱豁（短） 不吉（繩） 都塔兀魯阿速（缺少了呵）

hʉk'er, t'erket' entetʃ'e pitanatʃ'a k'emlek'sen k'emetʃ'e

忽客兒（牛）、帖兒格惕（車每） 額你迭撤（自這裏） 必荅納察（咱行） 弇列克先（限定了的） 客篾撤（限行）

ula'anu aqt'as, ʃi'ʉsʉnʉ qɔnit', ʃa'alɪn ke'ʉt', t'erekentʉr k'ölkʉ

兀剌阿訥（紅馬的） 阿黑塔思（騸馬）、失兀速訥（分例的） 豁你惕（羊每）、撒阿都格（攢的） 兀惕（騾馬每）、帖列堅（車） 突兒（裏） 闊勒古（駕的）

qaγar qaγas altaltan boltuqaj!

哈巴鋭（鼻子） 恰恰思（劈破） 阿勒答勒壇（斷沒） 孛勒禿孩（教做者）！

qalbuqa kekesen tuta'ulu'asu

哈勒不哈（匙[illegible]） 客客孫（[illegible]） 都塔兀魯阿速（缺少了呵）

orqolijar qaγas altaltan boltuqaj!

斡鋭豁里牙鋭（[illegible]） 恰恰思（劈破） 阿勒答勒壇（斷沒） 孛勒禿孩（教做者）！

例去，如有短少者，家財一半沒官。
使臣的廪給羊馬及車輛牛隻，定將則
每一站，設馬夫二十人。內鋪馬，并
站赤。命阿剌淺脫忽察兒兩箇整治。
上項羊馬，并守倉庫站赤等戶。所擺
便當，好生是。然後差人於各處起取
諸王駙馬等知道。其諸王駙馬等皆道
斡歌歹皇帝，於是將這事，又宣布於

Ke'en ǰarliq bolba.

麼道 聖旨 做了

客延札兒里黑孛勒罷。

irken muqut'qapa pi. nokö'e ɯjjile minu, eltʃin pitanu tʃa'ura ot'erlen

百姓 窮絕了 我 第二 句當 我的 伴臣 咱的 路間 快

亦謉堅木惚惕哈罷必。那闊額委亦列米訥，額勒臣必荅訥札兀剌斡帖謉連

etʃikejin qɔjina ɯjjiletɯk'sen minu: tʃaqutun irkentɯr ajalatʃu, tʃaqut'

父的 後 做了的句當 我的 金人每的 百姓 行 征進着 金人每

額赤格因豁亦納委亦列都克先米訥：札惚敦亦謉堅突謉阿牙剌周，札惚惕

okotej qahan ɯkɯlerɯn: 'etʃike jɯ'en jeke ɔrɔntur sa'utʃu, qahan

名 皇帝 說 父 自的行 大 位 裏 坐着 皇帝

斡歌歹哈罕嗚詁列論："額赤格余延也客斡欒突謉撒兀周，哈罕

irken usun epesʉne kʉrke'ʉlpe. pasa ʧɵk' ʧɵk' palaqatun irkentʉr

亦豌堅（百姓）兀孫（水）額別速捏（草）古豌格兀勒罷（行 教到了）·巴撒（再）竹克（各處）竹克（各處）巴剌哈敦（城每的）亦豌堅突豌（百姓裏）

nokö'e ʉjile usu ʉkej qaʧara quturut'. eri'ʉlʧʉ qarqa'ulʧu, ulus

那闊額（次）委亦列（勾當）兀速（水）兀該（無）哈札剌（地）忽都兀惕（行 井每）額鋰兀勒周（教掘着）哈鋭哈兀勒周（教出着）·兀魯思（國）

ha'ulquji, pasa kerek' ʧarekijan ʧö'e'ʉlkʉje ʧamut' tʉlpi'ʉlpa. pasa

哈兀勒恢（走的）：巴撒（再）客鋰克（所用 需）札鋰吉顏（自納行）拙額兀勒古耶（教搬運的 行）札木惕（站每）塔勒必兀勒罷（教放了）·巴撒（再）

nemepetʃe. pasa qahan etʃike te'en jeke ɔrɔ pa sa'ultatʃu, ɔlɔn ulusijan

添了 也者 再 皇帝 父 自的行 大 位 也 教坐着 多 百姓 自的行

捏篾罷者。巴撒哈罕額赤格迭延也客斡囉巴撒兀勒荅周．斡欒兀魯昔顏

t'alpi'ultʃu a'ulpa pi. qahan etʃike jɯ'en qɔjina torpen tɯjiles

教放着 住了 我 皇帝 父 自的行 後 四件 勾當每

塔勒必兀勒周 阿兀勒罷 必 哈罕額赤格余延 豁亦納 朶兒邊 迭亦列思

alkintʃin t'amnatʃin t'alpitʃu, ulus irkenɯ kɔl kɔsere qar qatʃara

哨望的 官名 放着 國 百姓 的 脚 地行 手 地行

阿勒斤臣 探馬臣 塔勒必周，兀魯思 亦兒格訥 闊勒 闊薛列 哈兒 哈札剌

kʰu'unu ukektur ɔrɔtʃu, ɔtʃʃikin apaqajin ulusun okit' aptʃʃirauluqu

古兀訥兀格突魏斡羅周，斡惕赤斤阿巴哈因兀魯孫斡乞惕阿卜赤剌兀勒惚

人的 言語 裏 入着 人名 叔叔的 國的 女子每 教將來的

polpa. niken puru'u minu ene polpatʃe. nokoe puru'u jɔsu ukej eme

孛勒罷。你刊不魯兀米訥額捏孛勒罷者。那闊額不魯兀約速兀該額篾

做了 一件 不是 我的 這 做了也者 第二件 不是 理 無 婦

te'ere minu atʃitʃu ɔt'atʃu poet' por tarasuna ilaqtaqu minu puru'u

迭額列米訥阿赤周斡惕塔周孛額惕孛魂荅剌速納亦剌黑荅惚米訥不魯兀

上 我的 擡着 被去着 便 葡萄酒 酒行 被勝了 我的 不是

kekesalekunikén puru'u, kerpuru'u ke'esu qan etʃikejin minu tusu'an emune

陰害的 一件 不是 怎生 不是 說呵 皇帝 父 的 我的 正主 有的行 前

客格速列古你列不瞉兀、客貌不瞉兀客額速悍額赤格因米訥圖速安額木揑

ujileter toleskeku minu nikén puru'u ene polpatʃe. pasa toqolquji

與當 裏 越 聞 的 我的 一件 不是 這 做了 也者 再 人名 一行

委亦列突貌朶列思格古米訥你列不瞉兀額揑字勒罷者。巴撒朶豁勒忽宜

altʃi'as polpatʃe. ulusun etʃen qahan po'etele josu ukej altʃi'as

差 每 做了 也者 國 的 主人 皇帝 有 間 理 無 差 每

阿勒只阿思字勒罷者。兀魯孫額氈哈罕字額帖列約速兀該阿勒只阿思

kʻʊʊni alʊ uqan ojisʊletʊkʻsenijen oʻerijen puruʻuljiepa pi. pasa

古兀泥兀祿兀忤斡亦速列都克薛你顏斡額裏顏不鐥兀失耶罷必。巴撒

人 行不 省 陰害了的 自的行 自己 說不是了 我 再

kʻen tʻejin olʊmletʃʊ okʻʊ? qahan etʃikejin minu purinʊ emʊne toro kʻitʃijekʊ

慶帖因斡脣木列周斡克古？恰罕額赤格因米訥不裏訥額木捏朶豁乞赤耶古

誰 那般 向前着 與的 皇帝 父 的 我的 無的 前 道理 謹慎的

olʊmlekʊ toqolquji kʻekestlekʊ puruʻu altʃiʻas, etoʻe minu emʊne

斡脣木列古朶豁勒忽宜客格速列古不鐥兀阿勒只阿思．額朶額米訥額木捏

向前的 人名 行 陰害的 不是 差 处 如今 我的 前

teʊ teʧe ʧimaliqaj ʊke sonospa pi. pʊrʊʊ kʊ polpa. qahan eʧike ʤʊrʼen

弟行 怒 言 聽了 我 不是 也 做了 皇帝 父 的行

迭兀迭徹赤馬里嘎兀格莎那思罷必。不璊兀古孛勒罷。哈罕額赤格余延

kʼeʼen qaramlaʧʊ, qurʊʼa ʤoʊrqa notʊʊlʧʊ ʧetkʊʧʊ aqu polun, aqa

麼道 令着 慕 端 教築着 當着 住 做 兄

客延哈蘭剌周，忽璊阿約兀鐃哈那都兀勒周者惕古周阿忽孛侖，阿哈

teŋkeri qaʧʊraʧʼa ʧajaʼatʊ toroksʼen koroʼestʊni aqa teʊ ʧʊkʼi otʊʊʧi

天 地 行 命 有的 生了的 野獸 行 兄 弟 處 恐 去

騰格理哈札剌察札牙阿秃脱囉克先戈囉額速泥阿哈迭兀行克斡都兀只

斡歌歹皇帝說：自坐我父親大位之後・添了四件勾當：一件平了金國・一件立了站赤・一件無水處教穿了井・一件各城池內立探馬赤鎮守了・差了四件：一件既嗣大位・沉湎于酒：一

kʼeʼepe.

客額罷。（原作剔）

qojina, torpen tijiles nemepetje pi, torpen tijiles puruu poltʃuʼujtje.

中豁亦納・朶舌兒邊委亦列思捏蔑罷（原作剔）者必・朶舌兒邊委亦列思不魯兀孛勒主為者

aralun toloʼan poltaqa ʃilkintʃek' qojar tʃaʼura, ortos paʼutʃu pək'ʊrtʃʊr

阿剌侖（一名的）朵羅安（七）孛勒荅哈（孤山）失勒斤扯克（行地名）豁牙兒（兩）札兀剌（間）斡兒朵思（宮）保兀周（下着）不恢突兒（有時）

jeke qurilt'aquritʃu, quluqana tʃil quran sarata, kelʊrenʊ kotee

也客（大）忽鄰勒塔（聚會）忽哩周（聚着），忽鱸哈納（鼠兒）只勒（年）忽闌（七）撒剌荅（月行），客魯漣（河名）訥（的）闊迭額（地一）

住，致有怨言。

將天生的野獸，恐走入兄弟之國，築墻寨圍攔

一件將有忠義的朵豁勒忽因私恨陰害了；一件

件聽信婦人言語，取斡惕赤斤叔叔百姓的女子；

元朝秘史續集卷二終

地面處下時，寫畢了。

此書大聚會着，鼠兒年七月，於客魯漣河，闊迭額阿剌勒

ᠪᠢᠴᠢᠵᠦ ᠲᠠᠪᠤᠰᠪᠠ᠄

ᠪᠢᠴᠢᠵᠦ ᠲᠠᠪᠤᠰᠪᠠ᠄

pičiǰü tavuspa.

寫着 畢了

必赤周倒兀思罷。

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝蒙古秘史 （下册）
作者＝巴雅尔 标音
页数＝１６６１
ＳＳ号＝８０４０００５０
出版日期＝１９８０年０５月第１版